

**UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID**  
**FACULTAD DE FILOLOGÍA**



**TESIS DOCTORAL**

**Evolución de las nociones de dirección y meta: semántica y  
sintaxis en inglés moderno (SS. XV-XIX)**

**MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTOR**

**PRESENTADA POR**

**Nuria Calvo Cortés**

**Directora**

**Paloma Tejada Caller**

**Madrid**



UNIVERSIDAD COMPLUTENSE  
MADRID

Facultad de Filología  
Departamento de Filología Inglesa I

**Evolución de las nociones de DIRECCIÓN y META: semántica y  
sintaxis en inglés moderno (ss. XV-XIX)**

Memoria para optar al grado de doctor presentada por

Nuria Calvo Cortés

Bajo la dirección de la doctora

Paloma Tejada Caller

Madrid, 2011

<b>1</b>	<b>Introducción</b>	1
1.1	Descripción del trabajo	7
1.1.1	Objetivos	7
1.1.2	Hipótesis	7
1.1.3	Materiales	9
1.1.4	Método	11
<b>2</b>	<b>Aspectos teóricos sobre la evolución morfológica de los términos prefijados en <i>a-</i></b>	19
2.1	Controversia en torno a la procedencia del prefijo <i>a-</i>	19
2.2	El proceso de unión entre <i>a-</i> y el sustantivo	21
2.2.1	Cuestiones fonológicas de la fusión de <i>a-</i> y sustantivo	22
2.3	Oscilación entre distintas variantes	22
2.4	Aumento del número de términos prefijados en <i>a-</i>	25
2.5	Síntesis parcial	26
<b>3</b>	<b>Los términos prefijados en <i>a-</i> en gramáticas, diccionarios y artículos de investigación</b>	27
3.1	Los términos prefijados en <i>a-</i> en la investigación del inglés contemporáneo	27
3.1.1	Artículos específicos sobre los términos prefijados en <i>a-</i>	28
3.1.2	Representación de los términos en las gramáticas de inglés contemporáneo	30
3.1.3	Información que aportan los diccionarios sobre los términos prefijados en <i>a-</i>	34
3.1.4	Síntesis parcial	36
3.2	Tratamiento de los términos prefijados en <i>a-</i> en inglés moderno tardío	37
3.2.1	Artículos específicos sobre los términos prefijados en <i>a-</i>	39
3.2.2	Representación de los términos en las gramáticas de inglés moderno tardío	41
3.2.3	Información que aportan los diccionarios sobre los términos prefijados en <i>a-</i>	45
3.2.4	Síntesis parcial	47
<b>4</b>	<b>Situación de MOVIMIENTO</b>	49
4.1	Definición de MOVIMIENTO y elementos que lo componen	50
4.1.1	La idea de MOVIMIENTO	50
4.1.2	Descripción de la situación de MOVIMIENTO básica	51
4.1.3	Co-eventos: CAUSA y MANERA	52
4.1.4	Marco del acontecimiento y recuadros de atención	52
4.2	Las palabras prefijadas en <i>a-</i> : elementos esenciales en una situación de MOVIMIENTO	55
4.3	Comportamiento de los elementos que componen la situación de MOVIMIENTO con respecto a los términos prefijados en <i>a-</i>	57
4.3.1	La FIGURA	57
4.3.1.1	Análisis de la FIGURA en relación a cada uno de los términos del corpus	58
4.3.1.1.1	<i>Abeam</i>	59
4.3.1.1.2	<i>Aboard</i>	60
4.3.1.1.3	<i>Ahead</i>	61
4.3.1.1.4	<i>Alee/ a-weather/ a-port (a-larboard)/ a-starboard</i>	63
4.3.1.1.5	<i>Aloof</i>	65

4.3.1.1.6	<i>Astern</i> .....	66
4.3.1.1.7	<i>Athwart</i> .....	68
4.3.1.1.8	<i>A-poop</i> .....	71
4.3.1.1.9	<i>A-hull, a-quarter, astays</i> .....	71
4.3.2	El MOVIMIENTO.....	72
4.3.2.1	Verbos de MOVIMIENTO básico con un <i>deep</i> MOVE .....	74
4.3.2.1.1	Términos que nunca aparecen acompañando a verbos de MOVIMIENTO básico .....	74
4.3.2.1.2	Términos que aparecen acompañando a verbos de MOVIMIENTO básico .....	75
4.3.2.2	Verbos de MOVIMIENTO con un <i>deep</i> MOVE + MANERA .....	77
4.3.2.2.1	Términos que no aparecen acompañando a verbos de MOVIMIENTO + MANERA .....	77
4.3.2.2.2	Términos que aparecen acompañando a verbos de MOVIMIENTO + MANERA .....	78
4.3.2.3	Verbos de MOVIMIENTO con un <i>deep</i> MOVE + CAUSA .....	81
4.3.2.3.1	Términos que no aparecen acompañando a verbos de MOVIMIENTO + CAUSA .....	82
4.3.2.3.2	Términos que aparecen acompañando a verbos de MOVIMIENTO + CAUSA .....	82
4.3.2.4	Verbos de MOVIMIENTO con un <i>deep</i> MOVE + TRAYECTORIA.....	86
4.3.2.4.1	Términos que no aparecen acompañando a verbos de MOVIMIENTO + TRAYECTORIA.....	86
4.3.2.4.2	Términos que aparecen acompañando a verbos de MOVIMIENTO + TRAYECTORIA.....	86
4.3.2.5	Verbos de MOVIMIENTO (LOCACIÓN) básico con un <i>deep</i> BeL .....	87
4.3.2.5.1	Términos que no aparecen acompañando a verbos de MOVIMIENTO (LOCACIÓN) básico con verbo <i>deep</i> BeL.....	87
4.3.2.5.2	Términos que aparecen acompañando a verbos de MOVIMIENTO básico con verbo <i>deep</i> BeL.....	88
4.3.2.6	Verbos de MOVIMIENTO (LOCACIÓN) con un <i>deep</i> BeL + MANERA .....	91
4.3.2.6.1	Términos que no aparecen acompañando a verbos de MOVIMIENTO básico con verbo <i>deep</i> BeL + MANERA.....	92
4.3.2.6.2	Términos que aparecen acompañando a verbos de MOVIMIENTO básico con verbo <i>deep</i> BeL + MANERA.....	92
4.3.2.7	Verbos de MOVIMIENTO (LOCACIÓN) con un <i>deep</i> BeL + CAUSA .....	94
4.3.2.7.1	Términos que no aparecen acompañando a verbos de MOVIMIENTO básico con verbo <i>deep</i> BeL + CAUSA.....	94
4.3.2.7.2	Términos que aparecen acompañando a verbos de MOVIMIENTO básico con verbo <i>deep</i> BeL + CAUSA.....	94
4.3.3	El FONDO .....	97
4.3.3.1	Situaciones de MOVIMIENTO con objeto de referencia único y general .....	99
4.3.3.2	Situaciones de MOVIMIENTO con objeto de referencia único y restringido.....	100
4.3.3.3	Situaciones de MOVIMIENTO con un objeto de referencia primario y un objeto de referencia secundario englobante.....	101

4.3.3.4	Situaciones de MOVIMIENTO con un objeto de referencia primario y un objeto de referencia secundario externo .....	103
4.3.3.5	FONDOS presentes en las situaciones de MOVIMIENTO en las que intervienen los términos prefijados en <i>a-</i> .....	104
4.3.3.5.1	<i>Abeam</i> .....	105
4.3.3.5.2	<i>Aboard</i> .....	106
4.3.3.5.3	<i>Ahead</i> .....	109
4.3.3.5.4	<i>Aloof</i> .....	110
4.3.3.5.5	<i>A-poop, a-port (a-larboard), a-starboard</i> .....	112
4.3.3.5.6	<i>Astern</i> .....	113
4.3.3.5.7	<i>Athwart</i> .....	115
4.3.3.5.8	<i>Alee, a-weather</i> .....	116
4.3.3.5.9	<i>A-hull, a-quarter, astays</i> .....	117
4.4	Interpretación de las situaciones de MOVIMIENTO en las que están presentes los términos prefijados en <i>a-</i> .....	118
4.4.1	<i>Abeam</i> .....	119
4.4.2	<i>Aboard</i> .....	120
4.4.3	<i>Ahead</i> .....	123
4.4.4	<i>Aloof</i> .....	126
4.4.5	<i>Astern</i> .....	129
4.4.6	<i>Athwart</i> .....	131
4.4.7	<i>A-poop</i> .....	134
4.4.8	<i>A-port (a-larboard) y a-starboard</i> .....	136
4.4.9	<i>Alee y a-weather</i> .....	137
4.4.10	<i>A-hull, a-quarter y astays</i> .....	141
4.5	Conclusiones parciales .....	143
<b>5</b>	<b>Cambios de forma, de significado y de frecuencia de uso</b> .....	145
5.1	Procesos de gramaticalización y lexicalización experimentados por los términos prefijados en <i>a-</i> .....	146
5.1.1	Los procesos de lexicalización y gramaticalización .....	147
5.1.2	Una primera fase de evolución: la unión de preposición y sustantivo .....	150
5.1.2.1	La importancia del significado del sustantivo .....	150
5.1.2.2	La unión entre preposición y sustantivo: un doble proceso de cambio .....	155
5.2	Una segunda fase de evolución: las extensiones metafóricas .....	159
5.2.1	La metáfora en Lingüística Cognitiva .....	160
5.3	MOVIMIENTO fictivo como extensión del MOVIMIENTO factivo .....	164
5.3.1	La importancia del MOVIMIENTO fictivo en la interpretación del corpus .....	165
5.4	Aspectos sociológicos que contribuyen a la evolución y expansión de los cambios .....	168
5.4.1	Características de los siglos XVIII y XIX relevantes para la evolución de los términos prefijados en <i>a-</i> .....	169
5.4.1.1	El prescriptivismo en inglés moderno tardío: su influencia en la evolución de los términos prefijados en <i>a-</i> .....	170
5.4.1.2	Un cambio gradual en el siglo XIX: aumento de las formas prefijadas en <i>a-</i> .....	173
5.4.2	El paso del lenguaje marítimo a la lengua estándar: un proceso de interés .....	175

5.4.3	Los marineros en inglés moderno tardío y su lenguaje .....	177
5.5	Frecuencia de cada uno de los términos prefijados en <i>a</i> y cambios de significado que han experimentado .....	179
5.5.1	<i>Aboard</i> .....	181
5.5.1.1	ESPACIO en el BARCO > ESPACIO en OTROS MEDIOS DE TRANSPORTE.....	182
5.5.1.2	ESPACIO en el BARCO > ESPACIO dentro del CUERPO .....	183
5.5.2	<i>Ahead</i> .....	185
5.5.2.1	ESPACIO en el BARCO > ESPACIO FÍSICO en OTROS LUGARES ....	186
5.5.2.2	ESPACIO FÍSICO > ESPACIO TEMPORAL.....	186
5.5.2.3	ESPACIO FÍSICO > ESPACIO FIGURATIVO .....	188
5.5.3	<i>Aloof</i> .....	189
5.5.3.1	ESPACIO en el BARCO > ESPACIO FÍSICO en OTROS LUGARES ....	190
5.5.3.2	ESPACIO FÍSICO en OTROS LUGARES > ESPACIO FIGURATIVO....	191
5.5.4	<i>Astern</i> .....	191
5.5.4.1	ESPACIO externo unido a POPA del BARCO > ESPACIO relativo a la POPA del BARCO .....	194
5.5.4.2	ESPACIO relativo a la POPA del BARCO > ESPACIO detrás del BARCO, separado de él .....	195
5.5.4.3	ESPACIO detrás del BARCO, separado de él > ESPACIO detrás de OTROS OBJETOS .....	195
5.5.5	<i>Athwart</i> .....	196
5.5.5.1	ESPACIO en el BARCO > ESPACIO en OTROS LUGARES FÍSICOS...	198
5.5.5.2	ESPACIO en otros LUGARES FÍSICOS > ESPACIO FIGURATIVO	199
5.6	Conclusiones parciales .....	200
6	<b>Conclusiones finales</b> .....	202
7	<b>Apéndices</b> .....	209
8	<b>Bibliografía</b> .....	331

## ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1. Significado náutico y fecha de aparición de los sustantivos que componen los términos prefijados en <i>a-</i> .....	2
Tabla 2. Significado náutico original y fecha de aparición de los términos prefijados en <i>a-</i> .....	3
Tabla 3. Acrónimos y obras con ejemplos entre 1710 y 1780 .....	14
Tabla 4. Acrónimos y obras con ejemplos entre 1780 y 1850 .....	14
Tabla 5. Acrónimos y obras con ejemplos entre 1850 y 1920 .....	15
Tabla 6. Características de la FIGURA y el FONDO según Talmy (2000: 315-6)	58
Tabla 7. Evolución de <i>aboard</i> .....	105
Tabla 8. Porcentajes por 1 millón de palabras de los términos encontrados en CLMETEV .....	174
Tabla 9. Relación de obras del primer sub-periodo (1710-1780).....	252
Tabla 10. Relación de obras del segundo sub-periodo (1780-1850).....	253
Tabla 11. Relación de obras del tercer sub-periodo (1850-1920) .....	256

## ÍNDICE DE FIGURAS<sup>1</sup>

Figura 1. Objeto de referencia único y general .....	99
Figura 2. Objeto de referencia único y restringido.....	100
Figura 3. Objeto de referencia primario y objeto de referencia secundario englobante .....	102
Figura 4. Objeto de referencia primario y objeto de referencia secundario externo .....	104
Figura 5. Situación de MOVIMIENTO con <i>abeam</i> .....	120
Figura 6. Situación de MOVIMIENTO con <i>aboard</i> .....	122
Figura 7. Situación de MOVIMIENTO con <i>aboard</i> con objeto de referencia secundario.....	123
Figura 8. Situación de MOVIMIENTO con <i>ahead</i> .....	125
Figura 9. Situación de MOVIMIENTO con <i>aloof</i> .....	129
Figura 10. Situación de MOVIMIENTO con <i>astern</i> .....	131
Figura 11. Situación de MOVIMIENTO con <i>athwart</i> .....	133
Figura 12. Situación de MOVIMIENTO con <i>thwart</i> (of).....	134
Figura 13. Situación de MOVIMIENTO con <i>a-poop</i> .....	135
Figura 14. Situación de MOVIMIENTO con <i>a-port</i> .....	137
Figura 15. Situación de MOVIMIENTO con <i>a-starboard</i> .....	137
Figura 16. Situación de MOVIMIENTO con <i>a-weather</i> .....	139
Figura 17. Situación de MOVIMIENTO con <i>alee</i> .....	139
Figura 18. Situación de MOVIMIENTO con <i>alee 2</i> .....	140
Figura 19. Situación de MOVIMIENTO con <i>a-weather 2</i> .....	140
Figura 20. Situación de MOVIMIENTO con <i>a-hull</i> .....	142
Figura 21. Situación de MOVIMIENTO con <i>a-quarter</i> .....	142
Figura 22. Situación de MOVIMIENTO con <i>astays</i> .....	143
Figura 23. Representación gráfica de los sustantivos que forman las palabras prefijadas en <i>a-</i> del presente estudio .....	265
Figura 24. Partes del timón y de la popa .....	266

---

<sup>1</sup> Las figuras han sido creadas por la autora del trabajo.

## ÍNDICE DE GRÁFICOS

Gráfico 1. Presencia de <i>aboard</i> en inglés moderno tardío e inglés contemporáneo .....	181
Gráfico 2. Distribución de los ejemplos encontrados de <i>aboard</i> en el CLMETEV según significado .....	182
Gráfico 3. Presencia de <i>ahead</i> en inglés moderno tardío e inglés contemporáneo .....	185
Gráfico 4. Distribución de los ejemplos encontrados de <i>ahead</i> en el CLMETEV según significado .....	185
Gráfico 5. Presencia de <i>aloof</i> en inglés moderno tardío e inglés contemporáneo .....	189
Gráfico 6. Distribución de los ejemplos encontrados de <i>aloof</i> en el CLMETEV según significado .....	190
Gráfico 7. Presencia de <i>astern</i> en inglés moderno tardío e inglés contemporáneo .....	192
Gráfico 8. Distribución de los ejemplos encontrados de <i>astern</i> en el CLMETEV según significado .....	194
Gráfico 9. Presencia de <i>athwart</i> en inglés moderno tardío e inglés contemporáneo .....	197
Gráfico 10. Distribución de los ejemplos encontrados de <i>athwart</i> en el CLMETEV según significado .....	198
Gráfico 11. Número total de ejemplos en cada periodo .....	248
Gráfico 12. Obras con ejemplos en el primer sub-periodo y sus porcentajes con respecto al total .....	248
Gráfico 13. Obras con ejemplos en el segundo sub-periodo y sus porcentajes con respecto al total I .....	248
Gráfico 14. Obras con ejemplos en el segundo sub-periodo y sus porcentajes con respecto al total II .....	249
Gráfico 15. Obras con ejemplos en el segundo sub-periodo y sus porcentajes con respecto al total III .....	249
Gráfico 16. Obras con ejemplos en el tercer sub-periodo y sus porcentajes con respecto al total I .....	249
Gráfico 17. Obras con ejemplos en el tercer sub-periodo y sus porcentajes con respecto al total II .....	250
Gráfico 18. Obras con ejemplos en el tercer sub-periodo y sus porcentajes con respecto al total III .....	250
Gráfico 19. Obras con ejemplos en el tercer sub-periodo y sus porcentajes con respecto al total IV .....	250
Gráfico 20. Obras con ejemplos en el tercer sub-periodo y sus porcentajes con respecto al total V .....	251
Gráfico 21. Porcentajes de obras con y sin ejemplos en total .....	251
Gráfico 22. Distintos tipos de MOVIMIENTO con <i>Abeam</i> .....	260
Gráfico 23. Distribución de ESTADO y MOVIMIENTO con <i>aboard</i> .....	260
Gráfico 24. Distintos tipos de MOVIMIENTO con <i>aboard</i> .....	260
Gráfico 25. Distribución de ESTADO y MOVIMIENTO con <i>ahead</i> .....	261
Gráfico 26. Distintos tipos de MOVIMIENTO con <i>ahead</i> .....	261
Gráfico 27. Distintos tipos de MOVIMIENTO con <i>alee</i> .....	261
Gráfico 28. Distribución de ESTADO y MOVIMIENTO con <i>aloof</i> .....	262
Gráfico 29. Distintos tipos de MOVIMIENTO con <i>aloof</i> .....	262



Gráfico 30. Distintos tipos de MOVIMIENTO con <i>a-port</i> .....	262
Gráfico 31. Distintos tipos de MOVIMIENTO con <i>a-starboard</i> .....	263
Gráfico 32. Distribución de ESTADO y MOVIMIENTO con <i>astern</i> .....	263
Gráfico 33. Distintos tipos de MOVIMIENTO con <i>astern</i> .....	263
Gráfico 34. Distribución de ESTADO y MOVIMIENTO con <i>athwart</i> .....	264
Gráfico 35. Distintos tipos de MOVIMIENTO con <i>athwart</i> .....	264
Gráfico 36. Total de ejemplos encontrados .....	267
Gráfico 37. A prefijo.....	267
Gráfico 38. A- separada por un guión del sustantivo .....	268
Gráfico 39. A elemento gráfico independiente del sustantivo .....	268

## ÍNDICE DE APÉNDICES

Apéndice I. Lista de ejemplos por orden alfabético de los términos y orden numérico de los ejemplos. ....	209
Apéndice II. Lista de ejemplos por obras, dentro de cada sub-periodo .....	226
Apéndice III. Gráficos de los porcentajes de ejemplos por periodos y obras	248
Apéndice IV. Relación total de las obras seleccionadas del CLMETEV en las que se han buscado los ejemplos .....	252
Apéndice V. Gráficos de los porcentajes de los tipos de verbos en los ejemplos encontrados de cada término .....	260
Apéndice VI. Figuras de las partes del barco relevantes.....	265
Apéndice VII. Gráficos con los porcentajes de ejemplos encontrados en el CLMETEV y en el BNC .....	267
Apéndice VIII. Ejemplos extraídos del OED de los términos de los que no hemos encontrado ejemplos en el CLMETEV .....	269
Apéndice IX. Lista de ejemplos por orden alfabético de los términos, igual al apéndice I pero con mayor contexto.....	270

## AGRADECIMIENTOS

Esta tesis doctoral es el resultado de muchos años de esfuerzo en los que la investigación se ha combinado con la enseñanza, fruto de la cual han ido surgiendo ideas que han contribuido a complementar este trabajo. Igualmente, las largas horas pasadas en la sala de *rare books* de la British Library durante las continuas estancias en periodos vacacionales en Londres han hecho posible el acceso a muchos materiales, sin los cuales este trabajo no habría podido completarse.

Sin embargo, como en toda situación de la vida, no son los lugares, las circunstancias, ni los objetos los que nos ayudan, sino los seres humanos que nos cruzamos en el camino de cada día. Me siento muy afortunada por haberme encontrado con muchos de ellos que de una manera u otra han aportado su grano de arena y han hecho posible que esta tesis doctoral se hiciera realidad.

En primer lugar quiero agradecer a la Dra. Paloma Tejada Caller todo el apoyo que me ha prestado a lo largo del proceso de elaboración de este trabajo. Además de sugerirme el tema inicial, ha contribuido con sus consejos, revisiones y comentarios a que este estudio se fuera componiendo día tras día. Quiero agradecerle también los continuos mensajes de ánimo que me ha dirigido a lo largo de todos estos años, sobre todo en los momentos más difíciles.

He recibido también numerosas muestras de apoyo por parte de compañeros del Departamento de Filología Inglesa I, a los que me gustaría dar las gracias por todas esas conversaciones que hemos compartido y que me han ayudado a seguir luchando por conseguir este objetivo. En especial me gustaría dar las gracias a Juan Rafael Zamorano por la ayuda que me ha prestado con los temas informáticos, sin la que se habría alargado la ardua tarea de edición.

Distintos aspectos técnicos o de conocimientos no se habrían podido completar sin la ayuda de profesores con los que he tenido el placer de intercambiar opiniones en conferencias y a los que he recurrido a través de correo electrónico para pedir materiales o consejo en relación a diferentes asuntos. Concretamente quiero agradecer a los profesores Honesto Herrera Soler, Hendrik de Smet, Anatoly Liberman, Leonard Talmy, Roland Pietsch, M<sup>a</sup>

Antolina García Carrascal y Mariann Ellen Larsen Pehrzon la disposición que han mostrado en cada momento que me he puesto en contacto con ellos ante distintas necesidades.

Por último, quisiera agradecer a Dios, a mi familia y amigos todos los momentos que han dedicado, sobre todo, a escucharme y sin los cuales no habría podido completar este trabajo, bien sabe cada uno de ellos de qué manera tan especial han contribuido a que el proyecto que me ha ocupado tantos años vea por fin la luz.

## 1 Introducción

El presente estudio partió de una idea muy general de analizar la evolución de las nociones de [DIRECCIÓN] y [META]. Tras un proceso de destilación, decidimos centrar nuestra atención en el comportamiento de estas nociones en un conjunto de palabras inglesas de los siglos XVIII y XIX prefijadas en *a-*, presentes en situaciones de MOVIMIENTO. Los vocablos escogidos para el presente trabajo - *abeam, aboard, ahead, a-hull, a-larboard, alee, aloof, a-poop, a-port, a-quarter, astays, a-starboard, astern, athwart, a-weather* - surgieron en el lenguaje marítimo y en algunas ocasiones han evolucionado hacia otros contextos adquiriendo nuevos significados, más abstractos en su mayoría, a través de distintos procesos de gramaticalización y metaforización. Los términos seleccionados comparten características morfológicas muy concretas; todos ellos van introducidos por el mismo prefijo, *a-*, seguido de un sustantivo con unas características muy específicas, que detallaremos a continuación.

Concretamente, como se describe en la tabla 1<sup>2</sup> y en la figura 23 (apéndice VI), los sustantivos de los que partimos y que forman los términos que acabamos de mencionar hacen referencia a partes o puntos de referencia básicos de un barco, como por ejemplo, los *baos*, la *proa*, el *casco*, la *popa*, *babor* o *estribor*, entre otros. Una vez combinados con el prefijo *a-*, todos ellos adquieren significados específicos en el lenguaje marítimo, en su mayoría locativos y más abstractos (cfr. tabla 2), como por ejemplo *por el través, por la proa, a palo seco, por la popa/a popa, a babor o a estribor*. La evolución y el comportamiento de estos términos en la fase posterior a la unión entre el prefijo *a-* y el sustantivo serán el centro de nuestra atención.

---

<sup>2</sup> Además de la relación de sustantivos, la tabla recoge sus significados náuticos (en ocasiones se incluye algún otro significado básico que contribuye a la interpretación del término), la fecha del primer ejemplo que aparece en el OED (1992, versión cd-rom) y la traducción al español, según el diccionario de Fernández Navarrete (1831). Cuando el diccionario español no *aporta* ninguna traducción, se indica convenientemente.

## 1. Introducción

Tabla 1. Significado náutico y fecha de aparición de los sustantivos que componen los términos prefijados en *a-*

<b>Término</b>	<b>Fecha</b>	<b>Significado náutico</b>	<b>Traducción a español</b>
<i>Beam</i>	1627	One of the horizontal transverse timbers, stretching from side to side of a ship, supporting the deck and holding the vessel together	Bao: gran madero que atraviesa el barco de babor a estribor y sirve para aguantar los costados
<i>Board</i>	1000	A piece of timber, thinner than a plank (no exclusivo náutico)	Tabla o tablón de la embarcación
	1000	The side of a ship	Bordo: el lado o costado de un bajel, considerado exteriormente, desde la superficie del agua hasta la borda (canto superior del costado de un buque)
<i>Head</i>	1485	The fore part of a ship, the bows	La proa: parte delantera de la nave, que va cortando las aguas del mar
	1676	Figurehead	El figurón de proa: figura que se pone en la proa
<i>Hull</i>	1571	The body or frame of a ship, apart from the masts, sails and rigging	Casco: el cuerpo del buque sin arboladura
<i>Larboard</i>	1495	The side of a ship which is to the left hand of a person looking from the stern towards the bows	Babor: la banda o costado izquierdo del buque, mirando de popa a proa
<i>Lee</i>	900	Protection, shelter (no exclusivo náutico)	(sin traducción)
	1400	The sheltered side of any object (ship, land, ...) that is turned away from the wind	Sotavento: la parte opuesta a la de donde viene el viento con respecto a un punto o lugar determinado
<i>Loof (luff)</i>	1205	Some implement or contrivance for altering the course of a ship	(sin traducción) quizá relacionado con el aparejo de combés
	1400	The weather-gauge, or part of a ship toward the wind	Barlovento: la parte de donde viene el viento con respecto a un punto o lugar determinado
	1624	The broadest or fullest part of a ship's bow, where the ships begin to curve in towards the stem	Amura: anchura del buque en la octava parte de su eslora a contar desde proa
<i>Poop</i>	1489	The aftermost part of a ship: the stern	La popa: la parte posterior de las naves
	1551	A cabin built on the after part of the quarter-deck	Toldilla: la cubierta que sirve de techo a la cámara alta o del alcázar y se extiende desde el palo de mesana hasta el coronamiento de popa
<i>Port</i>	1543-4	The left-hand side of a ship looking forward: = <i>larboard</i> . Opposed to <i>starboard</i>	Babor: la banda o costado izquierdo del buque, mirando desde popa a proa
<i>Quarter</i>	1599	The upper part of a ship's side between the after part of the main chains and the stern	Alcázar: parte de la cubierta superior comprendida entre el palo mayor y la entrada de la cámara alta en embarcaciones que la tienen, o hasta el coronamiento de la popa en las demás
<i>Starboard</i>	893	The right-hand side of a ship, as distinguished from the <i>larboard</i> or port side	Estribor: la banda o costado derecho del buque, mirando desde popa a proa

## 1. Introducción

Tabla 1. (continuación)

<b>Término</b>	<b>Fecha</b>	<b>Significado náutico</b>	<b>Traducción a español</b>
<i>Stays</i>	1100	A large rope used to support a mast, and leading from its head down to some other mast to which they are attached	Estay: la cuerda que sujeta todo palo o mastelero para que no caiga hacia popa
<i>Backstays</i>	1626	Long ropes, slanting a little abaft, extending from the upper mast-heads to both sides or to the channels of the ship	Brandales: cabo de proporcionado grueso con que se sujeta un mastelero a la mesa de guarnición de su respectivo palo en ayuda de sus obenques
<i>Stern</i>	1300s	The steering gear of a ship, the rudder and helm together; but often applied to the rudder only	Timón: tabla vertical colocada en el codaste o extremo de la popa de la embarcación sobre goznes, en que gira a la derecha o a la izquierda para dar la dirección a la nave
	1300	The hind part of a ship or boat	La popa: la parte posterior de las naves
<i>Thwart</i> (n)	1736	A seat across a boat on which the rower sits	Bancada o banco de bote
<i>Thwart</i> (adv) <sup>3</sup>	1556	Opposite to, over against (a place on the coast)	Frente a
	1667	Transversely to, across the direction of	A través de
<i>Weather</i>	888	Violent wind accompanied by heavy rain or agitation of the waves	Barlovento: la parte de donde viene el viento con respecto a un punto o lugar determinado

Tabla 2. Significado náutico original y fecha de aparición de los términos prefijados en a-

<b>Término</b>	<b>Fecha</b>	<b>Significado náutico original</b>	<b>Traducción a español</b>
<i>Abeam</i>	1836	In a line at right angles to the ship's length, opposite to the centre of her side	Por el través (on the beam)
<i>Aboard</i>	1494	On board, within the boards of a ship	A bordo
<i>Ahead</i>	1596	At the head	Por la proa
<i>A-hull</i>	1582	(sin definición en el OED, sólo ejemplos)	A palo seco: sin velas o con todas las velas plegadas
<i>A-larboard</i>	(Sin fecha)	(sin entrada en el OED, sólo <i>larboard</i> , donde se explica su sustitución por <i>port</i> )	A babor (sin traducción directamente)
<i>Alee</i>	1399	On or toward the lee or sheltered side of the ship; away from the wind	A sotavento
<i>Aloof</i>	1532	Away, to the Windward	A barlovento
<i>A-poop</i>	1597 ( <i>on</i> ) 1809 ( <i>a</i> )	On the poop, stern	(sin traducción) <i>astern</i> : a popa, por la popa
<i>A-port</i>	1627	On or towards the port side of the ship	A babor (sin traducción directamente)

<sup>3</sup> Se ha incluido la acepción de *thwart* como adverbio porque hay cierta controversia en torno al origen del término *athwart*; podría proceder tanto de la combinación de *a* + sustantivo o de *a* + adverbio, como se explicará más adelante.

## 1. Introducción

Tabla 2. (continuación)

<b>Término</b>	<b>Fecha</b>	<b>Significado náutico original</b>	<b>Traducción a español</b>
<i>A-quarter</i>	1849	On the quarter, i.e. abaft the beam	(sin traducción)
<i>A-starboard</i>	1627-30	On or toward the starboard or right side of the ship when looking forward	A estribor (sin traducción directamente)
<i>Astays</i>	1622	Abackstays, aback  Abackstays: having the more important sails hauled round so as to lie in the plain of the wind's direction, and thus to present no surface to it  Aback: said of the sails of a ship when laid back against the mast, with the wind bearing against their front surfaces	(sin traducción)  (sin traducción)  En facha, encima, por delante, en relación a las velas
<i>Astern</i>	1627	In or at the stern	A popa, por la popa
<i>Athwart</i>	1470  1762-9  1693	From side to side of, transversely over, across <sup>4</sup>  From side to side of a ship  Across or transversely to the course or direction of	A través  Al través, por el través  A través de
<i>A-weather</i>	1599	Towards the weather or windward side, in the direction from which the wind blows	A barlovento

Los términos que componen el corpus, es decir, los términos ya prefijados (capítulos 2 y 3), han sido tradicionalmente englobados en las categorías de adverbio y/o preposición, tanto en gramáticas como en diccionarios, y, como se analizará detalladamente en el capítulo 4, forman una parte esencial de las estructuras de MOVIMIENTO, ya que localizan la dirección del objeto que se mueve o el punto final hacia el que dicho objeto se dirige. Este tipo de estructuras han despertado el interés de los lingüistas sobre todo en las últimas décadas (Talmy, 1975, 1987, 2000; Slobin, 1996; Matsumoto, 1996), casi siempre desde una perspectiva cognitiva.

Entre las principales preocupaciones de los lingüistas están los desarrollos metafóricos (Ramscar et al., 2009) y la descripción de estructuras superficiales que expresan MOVIMIENTO en una lengua concreta. Es decir, en la investigación actual se pretende esclarecer los distintos tipos de elementos que lexicalizan los componentes que se integran en la situación de MOVIMIENTO, en ocasiones

<sup>4</sup> Significado no náutico, que incluimos en esta tabla porque se trata de un significado anterior, como se puede ver en la fecha, que podría haberlo excluido de la lista de términos escogidos. Sin embargo, como veremos en este trabajo, puede que el origen sí sea náutico, conclusión a la que llegaremos tras un análisis de los ejemplos y lo que presenta el OED.

estableciéndose comparaciones entre unas lenguas y otras (Matsumoto, 1996; Talmy, 1975, 2000).

A partir de estas preocupaciones, y tomando como referencia la descripción de situaciones de MOVIMIENTO presentada por Talmy (1975, 1987, 2000), surge el presente estudio, que indaga en la definición y descripción del mencionado conjunto de términos, tal y como se presentan en un corpus de textos ingleses reales, escritos en la prosa de los siglos XVIII y XIX.

Los estudios a los que hemos hecho alusión, sin ser los únicos sobre el tema, centran su análisis en inglés contemporáneo. Es decir, a pesar de que en algunos se observa un interés por las evoluciones metafóricas de ciertas estructuras (Ramscar et al., 2009), no hemos encontrado estudios que analicen qué tipo de estructuras lexicalizaban las citadas situaciones de MOVIMIENTO en periodos de la lengua anteriores. Asimismo, parece que los investigadores se han centrado en establecer diferencias entre lenguas atendiendo al contenido semántico de los verbos, lo que condiciona el resto de la estructura. De esta manera, la categoría que inicialmente propuso Talmy (2000) para distinguir las lenguas entre *satellite-framed* y *verb-framed* ha sido utilizada en numerosas ocasiones para analizar diversos sistemas, con el objetivo de clasificarlos dentro de uno u otro grupo (Matsumoto, 1996). En este sentido, el interés por las llamadas ‘partículas’ ha sido menor y no ha servido de foco de investigación hasta el momento.

Pese a que en inglés moderno tardío la lengua no presenta muchas diferencias con respecto al inglés contemporáneo, podemos observar que en estos siglos, XVIII y XIX, por una parte, los términos objeto de estudio están fijando sus posiciones en la estructura sintáctica y por otra, es el momento en el que algunos de ellos comienzan a adquirir significados más abstractos, que como veremos en los capítulos 4 y 5, surgen a partir de la concepción del MOVIMIENTO físico y real como un MOVIMIENTO metafórico, cuya base estará, en muchas ocasiones, en la visualización de la TRAYECTORIA que sigue el objeto que se desplaza, lo que se conoce como la FIGURA, con respecto al objeto de referencia, es decir el FONDO.

Aunque en un principio se pretendió llevar a cabo un análisis más ambicioso, no solo en cuanto al número de términos incluidos, sino en cuanto al periodo de uso de los mismos, se optó por restringir en la investigación ambos



parámetros, como se explicará detalladamente en el apartado 1.1.4. No obstante, podemos avanzar que, por una parte, los términos escogidos han sido considerablemente menos estudiados que muchos otros prefijados en *a-*, debido en cierto modo a que algunos de ellos (*alee*, *a-port*, *a-starboard* o *a-weather*) son muy específicos del lenguaje marítimo. De igual manera, hasta que no surge la novela como género literario y cambian las políticas lingüísticas hacia posturas menos prescriptivistas, como describiremos en los capítulos 3 y 5, los términos prefijados en *a-*, sobre todo los más novedosos y que han surgido relativamente tarde en la lengua, resultan muy escasos en la lengua escrita. Al centrar el análisis en el periodo de inglés moderno tardío, podríamos observar no sólo cambio de actitud hacia estos términos en un contexto lingüístico-cultural más amplio, sino la evolución, sobre todo semántica, que experimentaron hasta alcanzar los significados que presentan hoy en día.

Teniendo en cuenta lo anteriormente considerado, la originalidad de este análisis radica en distintos aspectos, que detallamos a continuación: a) el interés por unos términos muy específicos, que aluden inicialmente a espacios concretos de una embarcación, es decir, pertenecen a un campo semántico restringido; b) el hecho de tratarse de un estudio diacrónico de las situaciones de MOVIMIENTO, analizadas hasta el momento en inglés contemporáneo; c) la reconsideración de los vocablos prefijados en *a-* en términos teóricos y modernos, alejados de las prescripciones del siglo XVIII y las descripciones del siglo XIX; d) la característica de centrar la atención en las partículas que constituyen elementos esenciales dentro de la situación de MOVIMIENTO, en lugar de en los verbos que han sido estudiados con mayor frecuencia; e) el haber analizado los términos y estructuras sintácticas y semánticas en textos reales y no sólo con la información que aportan diccionarios y gramáticas.

## 1.1 Descripción del trabajo

### 1.1.1 Objetivos

En el presente trabajo planteamos llevar a cabo los objetivos que detallamos a continuación:

1- Describir el comportamiento de los términos seleccionados en las situaciones de MOVIMIENTO tal y como se recogen en textos reales de los siglos XVIII y XIX, atendiendo al contenido semántico que aporta y las características sintácticas que presenta cada uno de ellos.

2- Explicar los factores que pueden condicionar en inglés moderno tardío las diferencias estructurales observadas entre distintos términos que tienen un origen común, siguen un proceso de formación similar y han surgido en un mismo contexto. Concretamente intentamos esclarecer por qué los términos seleccionados:

- van o no acompañados de un complemento (*ahead, ahead of us*)
- llevan o no una preposición introduciendo el citado complemento (*aboard the ship, astern of the ship*),
- en los casos que van acompañados de un complemento las preposiciones utilizadas son distintas, bien *of* bien *from* (*ahead of us, aloof from us*),
- han evolucionado o no hacia significados más abstractos y metafóricos (*ahead of our time*),
- presentan diferencias en cuanto a su frecuencia de usos.

### 1.1.2 Hipótesis

Una vez establecidos los objetivos que pretendemos en el presente trabajo, pasamos a describir las hipótesis que planteamos en torno a dichos objetivos.

Consideramos que todos los términos prefijados en *a-* que hemos seleccionado para este estudio son elementos esenciales en las situaciones de MOVIMIENTO, tanto fictivo como factivo, puesto que lexicalizan<sup>5</sup> componentes clave en la

---

<sup>5</sup> Entendiendo el concepto de lexicalización según lo considera Leonard Talmy, asunto que desarrollamos en el capítulo 4.

interpretación, concretamente la TRAYECTORIA del MOVIMIENTO y/o el FONDO, es decir el objeto con respecto al cual se sitúa la FIGURA, el objeto que se mueve o está situado en una determinada posición. Igualmente, en las situaciones de MOVIMIENTO fictivo en las que el verbo de la estructura profunda es un *deep* BeL, los términos escogidos serán los que confieran a la estructura la idea de MOVIMIENTO.

Además de tratarse de elementos esenciales para comprender la situación de MOVIMIENTO, pensamos que las diferencias que muestran entre ellos y a las que hemos aludido anteriormente, se deben a los siguientes aspectos:

- el sustantivo que forma la base del nuevo término, formado por el prefijo *a-* + sustantivo, será determinante a la hora de que los vocablos pasen a utilizarse en otros registros y no queden restringidos al lenguaje náutico. Los términos en los que el sustantivo fuera polisémico antes de unirse al prefijo *a-*, serán más proclives a extenderse a otros contextos,
- la visualización del MOVIMIENTO, factivo o fictivo, será primordial en la interpretación de todos los significados, especialmente los metafóricos que desarrollen los términos prefijados en *a-*,
- la presencia de una preposición será necesaria por razones comunicativas (probablemente de comprensión) o semánticas (lexicalización de situaciones de MOVIMIENTO más complejas que aquellas que sólo lexicalizan la TRAYECTORIA y el FONDO),
- la presencia de *of* frente a *from* podrá responder igualmente a factores comunicativos o semánticos relacionados con el grado de distanciamiento metafórico de la realidad que impliquen las expresiones afectadas,
- las diferencias de comportamiento sintáctico que se observen en los ejemplos de los vocablos seleccionados posiblemente impliquen diferencias en cuanto al significado de los mismos,
- por último, la mayor frecuencia de uso, que experimentan los términos seleccionados a medida que avanza el periodo, se deberá no sólo a razones estructurales de evolución sintáctica o semántica, sino a corrientes culturales y cambios sociales específicos como el mayor o menos peso de ideologías prescriptivistas, la atribución de rasgos

morales a determinadas variantes lingüísticas, el prestigio de la figura del marinero como modelo de imitación o la expansión de la novela como género literario.

### 1.1.3 Materiales

Como ya hemos indicado en la introducción, el análisis que aquí llevamos a cabo es un estudio que se centra en la semántica y sintaxis de MOVIMIENTO, de ahí que hayamos tomado como punto de referencia teórico la obra de Leonard Talmy, cuyo enfoque se enmarca en la Lingüística Cognitiva. Sus teorías sobre semántica y sintaxis del MOVIMIENTO han sido la base para realizar este estudio.

No obstante, para poder comprender la evolución de estas estructuras ha sido necesaria la utilización de otros materiales muy diversos. En primer lugar, los ejemplos que contienen los términos prefijados en *a-* y que hemos analizado han sido extraídos de un corpus de textos ingleses, en su mayoría novelas y ensayos, que abarca los siglos XVIII y XIX, concretamente en el Corpus of Late Modern English Texts Extended Version (CLMETEV), que está disponible en versión electrónica y al que se accede a través de una clave proporcionada por el director del proyecto, Hendrik De Smet<sup>6</sup>, profesor del Departamento de Lingüística de la Universidad de Lovaina,

En segundo lugar, en algunas ocasiones se ha recurrido también al British National Corpus (BNC), sobre todo para poder observar la presencia o la relevancia de estos términos en inglés contemporáneo. Por último, hemos hecho uso de manuales, principalmente gramáticas y diccionarios de las distintas épocas que cubre este estudio. El *Oxford English Dictionary* (1992, versión en cd-rom) ha sido el diccionario básico a la hora de buscar no sólo las definiciones sino también la etimología de las palabras que aquí estudiamos. Pero, además se han utilizado numerosos diccionarios de los siglos XVIII y XIX, entre los que se encuentran los de Defoe (1735), Fenning (1741) Allen (1765), Marriott (1780) y Ash (1795), así como diccionarios específicos de vocabulario marítimo de varias épocas, concretamente el de Falconer (1769), el

---

<sup>6</sup> Profesor al que agradezco la generosidad que ha tenido conmigo al proporcionarme dichas claves para poder acceder a descargar el corpus, ya que sin estos ejemplos habría sido imposible poder haber llevado a cabo este estudio, y tendríamos que haber extraído los mismos directamente de las obras, lo que habría sido una tarea mucho más costosa.

de Dana (1841) y el de Smyth (1867). Estos últimos diccionarios han sido determinantes a la hora de decidir que términos íbamos a estudiar, así como para poder comprender exactamente el significado concreto de estas palabras en el lenguaje del mar. Para la traducción al español de los términos que ocupan nuestro estudio hemos considerado conveniente recurrir a un diccionario marítimo español del siglo XIX, al que hemos aludido en la introducción, Fernández Navarrete (1831), por centrar nuestro estudio en esta época en concreto.

Asimismo, se han consultado gramáticas escritas en los siglos XVIII y XIX para comprender la descripción y valoración de estos términos en la época en la que centramos nuestro estudio y gramáticas contemporáneas, sobre todo de carácter funcional y cognitivo, como por ejemplo Downing y Locke (2006), Huddleston y Pullum (2002), Evans y Green (2006) Gelderen (2002), Givón (1993), Quirk et al. (1985).

Por último, se han tenido en cuenta numerosos artículos y libros sobre historia de la lengua inglesa, aspectos concretos de preposiciones y adverbios, estudios sobre gramaticalización, lexicalización y metáfora<sup>7</sup>. Todos ellos han contribuido a una mejor comprensión de las estructuras que se analizan en esta investigación.

---

<sup>7</sup> Para los detalles remitimos al lector al apartado bibliográfico y a las secciones correspondientes en las que se recoge la discusión teórica de cada una de estas cuestiones que simplemente introducimos aquí.

### 1.1.4 Método

Para elaborar el presente trabajo se han seguido los siguientes pasos:

1 - Elaboración y selección de términos a analizar. En un principio el análisis se centró en todos los términos prefijados en *a-* que, según el OED, procedían del grupo preposicional *on* + sustantivo y que pertenecían a las categorías de adverbio y/o preposición<sup>8</sup>. Finalmente, se restringió el corpus a aquellos términos que surgieron en el registro marítimo y que en algunas ocasiones adquirieron nuevos significados al pasar a formar parte del lenguaje común. La restricción se debió principalmente a la elevada cantidad de términos que formaban parte de la selección inicial y a que algunos de esos términos habían sido más ampliamente estudiados; igualmente, nos pareció más conveniente centrarnos en un conjunto de vocablos que compartiera más características que las dos consideradas inicialmente.

2 - Definición y delimitación del periodo. En un primer momento nos planteamos el análisis de estos términos en todo el periodo de inglés moderno, pero al restringir el corpus a aquellos que tuvieron su origen en el lenguaje marítimo, se hizo necesario restringir también el periodo. Aunque algunos de los términos seleccionados aparecen en el siglo XV y XVI, la mayoría no surge hasta los siglos XVII, XVIII o incluso XIX (cfr. tabla 2). Además, debido a que en muchas ocasiones estos vocablos eran condenados por las gramáticas prescriptivas sobre todo del siglo XVIII<sup>9</sup>, no comenzaron a estar presentes con frecuencia en la lengua escrita hasta el siglo XIX. Por último, se observó en el OED (1992, versión en cd-rom) que las extensiones metafóricas no se desarrollaron hasta los siglos XVIII, XIX o XX. Puesto que todas estas

<sup>8</sup> La conjunto total incluía los siguientes términos: *aback, abackstays, abackward, abaft, abase, abask, a(-)bay(e), abeam, abed, aboard, about, above, abox, abreast, abroad, a-cock-bill, acop, acost, across, adistance, a-doors, adown, adownright, adownward, adrift, a-drigh, adrough, aface, afar, afield, aflat, afloat, afoot, afore, aforeward, afront, aft, after, afterlong, aftermost, afterward, again, aground, ahead, aheight ( ahigh, a-high-lone), a-hold, ahoy, a-hull, aknee, aland, alee, aleeward, aleft, alenght, aline, aloft, along, alongshore, alongside, aloof, a-lop, alow, amid, amidships, amidward, among, anear, aneath, anent, anorth, anunder, anuppe, apart, apeak, aplace, a-poop, a-port, aquarter, a-rake, a-rank, aright, a-rood, a-room, a-root, around, a-row, aroynt (\*Shakespeare), arrear, a-shipboard, ashore, aside, askew, aslant, aslope, a-slout, asouth, a-square, asquint, a-starboard, a-stay(s), astern, astoop, a-straddle, a-strand, astray, astream, astride, asunder, ataunt, àterre, a-throng, athwart, atoneside, atop, atrip, a-try, a-twain (a-twin), avast, awash, awater, awave, away, a-weather, a-weigh, a-west, a-wheel(s), a-wing, a-yelp, awry.*

<sup>9</sup> Como se explicará en los apartados 3.2 y 5.5.1.1.

circunstancias complicarían la tarea de encontrar ejemplos para poder analizar en inglés moderno temprano, se decidió finalmente reducir el periodo a inglés moderno tardío.

3 - Elaboración del corpus de ejemplos reales. En una fase inicial se utilizó el Corpus de Helsinki, en su apartado de inglés moderno temprano, pero tras la restricción del periodo llevada a cabo, fue necesario buscar un nuevo corpus del que poder extraer los ejemplos. Finalmente, se localizó el Corpus of Late Modern English Texts Extended Version (CLMETEV) a través de internet. A partir de ese momento comenzamos la recopilación de ejemplos para la creación de nuestro propio corpus.

El CLMETEV es el resultado de una recopilación de textos reales de los siglos XVIII y XIX para una investigación doctoral llevada a cabo por el Dr. Hendrik De Smet, tanto en Lovaina como en Flandes. La compilación se completó en el año 2006, incluye un total de 176 textos de diversos géneros literarios. El número total de palabras asciende a 15 millones aproximadamente y el periodo concreto que se recoge en él abarca desde 1710 hasta 1920. Este corpus está dividido en tres apartados. El primer apartado cubre el periodo entre 1710 y 1780, el segundo se extiende desde 1780 hasta 1850, mientras que el último recoge los textos escritos entre 1850 y 1920. Los tres apartados no cuentan con un número de obras y/o palabras similar. En el primer periodo hay recogidas un total de 3,037.607 palabras, 5,723.988 en el segundo y 6,251.804 en el tercero. La mayoría de los textos recogidos en el CLMETEV son novelas y ensayos, además de algunos libros de cartas, biografías y diarios<sup>10</sup>, mientras que los textos de poesía son muy escasos. Sólo se han buscado ejemplos en los textos en prosa, por lo que el número de palabras en total se reduce ligeramente. Así nos encontramos con un total de palabras en el primer periodo de 2,913.153, en el segundo periodo hay 5,596.783, mientras que en el tercero 6,197.804, lo que resulta en un total de 14,707.740 considerando los tres periodos en su conjunto. Debido a que en cada periodo el número de palabras no es igual, fue necesario

---

<sup>10</sup> No hemos considerado relevante agrupar los textos según el tipo de obras, puesto que nos interesaba el uso de estas palabras en textos en prosa de manera general. Por esta razón, en el apéndice IV se recogen las obras en orden cronológico y no según el género al que pertenecen.

utilizar algunas técnicas de estadística<sup>11</sup> para poder normalizar los periodos y poder apreciar los cambios y las evoluciones de una forma consistente.

La tarea de recopilación de ejemplos se complicó por cuestiones técnicas informáticas. Los términos tuvieron que ser buscados en cada una de las obras, que a su vez están recogidas dentro de cada sub-periodo en archivos independientes. Pese a que esta situación supuso mayor cantidad de tiempo empleado en la tarea de búsqueda de ejemplos de lo anticipado, esta característica facilitó el análisis puesto que en todo momento se conocía la temática de obras que estábamos tratando, y esto nos podía dar una idea de la cantidad de ejemplos que nos encontraríamos. Las obras de contenido marítimo presentarían un número más elevado de ejemplos, debido a que muchos de ellos son técnicos y muy específicos del lenguaje náutico<sup>12</sup>. Además, debido a que, como ya hemos anunciado, las gramáticas prescriptivas del siglo XVIII condenaban muchas de las palabras prefijadas en *a-*, pensamos que los ejemplos más numerosos comenzarían a estar presentes a partir del segundo periodo, es decir, desde 1780 en adelante.

Comenzamos por la búsqueda de todos los términos que pretendíamos analizar con el prefijo *a-* en cada una de las obras. Después hubo que registrar también las palabras con prefijo el *a-* unido por un guión, es decir *a-board*, *a-head*, *a-port*, y así todas las demás y finalmente también se rastrearon los ejemplos con el (que hoy se considera) prefijo *a* separado del sustantivo, como si aún fuera una preposición independiente, es decir *a beam*, *a stern*, etc. Esta última tarea fue la más costosa, ya que por una parte había que descartar todos los ejemplos en los que *a* fuera artículo y no la preposición debilitada *on* y por otra parte, según están dispuestos los textos en los archivos, no es posible encontrar un grupo de palabras si está separado en dos líneas diferentes. De esta manera, si había algún ejemplo en el que *a* estuviera al final de línea y el sustantivo en la siguiente, no lo encontraría el buscador, por lo que fue necesario buscar los sustantivos aisladamente.

---

<sup>11</sup> Para ello fue necesario recurrir a la ayuda del profesor Honesto Herrera Soler, que muy generosamente nos guió para poder normalizar las cantidades y puesto que no se trata de términos con una gran presencia en general, nos sugirió que la normalización se hiciera sobre un millón de palabras, como veremos en el análisis y descripción del corpus.

<sup>12</sup> Esta circunstancia se corroboró, como veremos en el apartado 5.4.1.2. La presencia de algunas de estas obras, como *Captain Cook's Journal* (1768-71), contribuyó al aumento de los ejemplos en algunos de los periodos.



El número total de ejemplos que componen nuestro corpus asciende a 616<sup>13</sup>, repartidos a lo largo de los tres periodos que abarca el corpus y que se presentan en su totalidad en los apéndices I y II. En el apéndice I los ejemplos se han agrupado de acuerdo con el orden alfabético de términos. Los ejemplos de cada término se han distribuido atendiendo a cada uno de los tres periodos (o sub-periodos) en los que está dividido el CLMETEV. Por lo tanto, el número 1 corresponde al primer ejemplo encontrado de *abeam*, y el 616 es el último de *athwart*. Junto a cada número hemos incluido el acrónimo<sup>14</sup> de la obra de la que se ha extraído el ejemplo. En las siguientes tablas (3, 4 y 5) se recoge la relación de acrónimos y títulos de las obras de las que se han extraído los ejemplos:

Tabla 3. Acrónimos y obras con ejemplos entre 1710 y 1780

Acrónimo	Título
APPS	<i>The adventures of Peregrine Pickle</i>
CCJC	<i>Captain Cook's journal during the first voyage round the world</i>
DFREG	<i>The decline and fall of the Roman Empire (Vol. 1)</i>
LPGBIC	<i>The lives of the poets of Great Britain and Ireland (Vol. 1 y 3)</i>
LW	<i>Letters (Vol. 1)</i>

Tabla 4. Acrónimos y obras con ejemplos entre 1780 y 1850

Acrónimo	Título
ALG	<i>The Ayrshire Legatees</i>
APG	<i>Annals of the Parish</i>
BRD	<i>Barnaby Rudge</i>
BSB	<i>The Bible in Spain</i>
CB	<i>Cecilia (Vol. 1-2)</i>
CEOEQ	<i>Confessions of an English opium-eater</i>
DSD	<i>Dombey and son</i>
EEPIF	<i>An essay on the evils of popular ignorance</i>
EK	<i>Eothen, or Traces of travel brought home from the East</i>
EPPM	<i>An essay on the principle of population</i>
FEPG	<i>Four early pamphlets</i>
FRC	<i>The French revolution</i>
FS	<i>Frankenstein</i>
LB	<i>Letters 1810-1813</i>
LDPB	<i>The last days of Pompeii</i>
LHLNS	<i>Life of Horatio Lord Nelson</i>
LPMK	<i>The life and perambulations of a mouse</i>
LRBB	<i>The letters of Robert Burns</i>
MAW	<i>Maria</i>
MBG	<i>Mary Barton</i>
MHHH	<i>Memoirs of Henry Hunt (Vol. 1)</i>
MRM	<i>Masterman Ready</i>
PAE	<i>The parent's assistant</i>

<sup>13</sup> Resulta imprescindible destacar que al tratarse de un número tan elevado de ejemplos el análisis resultó complejo.

<sup>14</sup> Los acrónimos han sido creados tomando la primera letra de las palabras claves del título y la inicial del apellido del autor, que siempre corresponde a la última letra del acrónimo.

## 1. Introducción

Tabla 4. (continuación)

Acrónimo	Título
PG	<i>The Provoste</i>
PMCJSH	<i>The private memoirs and confessions of a justified sinner</i>
SIPH	<i>Stories from the Italian poets (Vol. 1)</i>
TTH	<i>Table talk</i>
TWHB	<i>The tenant of Wildfell Hall</i>
VBD	<i>The voyage of the Beagle</i>
VFT	<i>Vanity Fair</i>
VGd	<i>Vivian Grey</i>
VRWW	<i>Vindication of the right of woman</i>
WCA	<i>Windsor Castle</i>
WEDHE	<i>The women of England, their social duties, and domestic habits</i>
WHB	<i>Wuthering Heights</i>

Tabla 5. Acrónimos y obras con ejemplos entre 1850 y 1920

Acrónimo	Título
ACKL	<i>The autobiography of Christopher Kirkland</i>
AHRM	<i>The adventures of Harry Richmond</i>
AMM	<i>The amazing marriage</i>
CC	<i>The Christian</i>
CCK	<i>Captains courageous</i>
CFR	<i>Catherine Furze</i>
CHR	<i>Clara Hopgood</i>
CIN	<i>The children and it</i>
CLY	<i>The caged lion</i>
CWFY	<i>The clever woman of the family</i>
DAB	<i>The dominion of the air</i>
DCW	<i>Daffodil and the Croaxaxicans</i>
DEB	<i>In darkest England and the way out</i>
DH	<i>Discourses</i>
DNG	<i>The diary of a nobody</i>
EAB	<i>The Englishwoman in America</i>
ECB	<i>The English constitution</i>
EDB	<i>The extra day</i>
EWCB	<i>Eight years' wanderings in Ceylon</i>
FMCH	<i>Far from the madding crowd</i>
FSG	<i>Father and son, a study of two temperaments</i>
GBHB	<i>The grand Babylon Hotel</i>
GEB	<i>George Eliot</i>
HCb	<i>The human chord</i>
HEF	<i>Howards End</i>
HFB	<i>The happy foreigner</i>
HSRCM	<i>The history of Sir Richard Calmady</i>
IPG	<i>The island Pharisees</i>
JBK	<i>The jungle book</i>
LDB	<i>Lorna Doone, a romance of Exmoor</i>
LSB	<i>Lombard Street</i>
LTB	<i>The loss of the SS Titanic</i>
MC	<i>The moonstone</i>
MMW	<i>Mankind in the making</i>
MPG	<i>The man of property</i>
MW	<i>Marcella (Vol. 1)</i>
NGSG	<i>New Grub Street</i>
OC	<i>Olive (Vol. 1-3)</i>
OWG	<i>The odd woman</i>
OWTB	<i>The old wives' tale</i>
PBEH	<i>A pair of blue eyes</i>
PPRB	<i>Papers on practical religion</i>
PZH	<i>The prisoner of Zenda</i>

## 1. Introducción

Tabla 5. (continuación)

Acrónimo	Título
RHCB	<i>The rifle and the hound in Ceylon</i>
RHH	<i>Rupert of Hentzau</i>
RRRC	<i>The reconciliation of races and religions</i>
RWC	<i>The river war, an account of the reconquest of the Sudan</i>
RWF	<i>A room with a view</i>
SBC	<i>Sylvie and Bruno</i>
SH	<i>She</i>
SPB	<i>Sea-power and other studies</i>
TB	<i>Tarantella (Vol. 1)</i>
TBSH	<i>Tom Brown's schooldays</i>
TIJ	<i>They and I</i>
TMW	<i>The time machine</i>
UMB	<i>Unconscious memory</i>
WAFTF	<i>Where angels fear to tread</i>
WCF	<i>William the Conqueror</i>
WFB	<i>The way of all flesh</i>
WFBC	<i>The wisdom of father Brown</i>
WWW	<i>The war of the worlds</i>
WWWC	<i>What's wrong with the world</i>

En el apéndice II aparecen los ejemplos agrupados por obras dentro de cada periodo, manteniendo la numeración que se les adjudicó en el apéndice I. La razón por la que se creó este segundo apéndice fue la de facilitar una comparativa entre la relación de usos de los términos y las obras en las que están presentes.

4 - Revisión de la literatura sobre el tema. Antes de analizar los ejemplos que recogimos en nuestro corpus se hizo necesario consultar diccionarios y gramáticas de inglés moderno tardío<sup>15</sup> e inglés contemporáneo, para obtener definición de los mismos, así como características etimológicas. Asimismo, se revisaron artículos más concretos no sólo de preposiciones y adverbios, sino también más específicos sobre términos prefijados en *a-* (Piltz, 1851; Regel, 1855; Asher, 1874; Skeat, 1874; Jacobsson, 1961 y 1996; Rhee, 2002). Como se podrá ver en los apartados 3.1.1 y 3.2.1, a pesar de la existencia de los mencionados estudios sobre las palabras prefijadas en *a-*, ninguno de ellos se centra exclusivamente en los términos marítimos, aunque sí que se indica en algunas ocasiones que un gran número de términos prefijados en *a-* se usan en el lenguaje náutico. Estas lecturas nos llevaron a comprender mejor qué tipo de términos íbamos a analizar y qué posibles estructuras nos íbamos a encontrar.

<sup>15</sup> Todos los diccionarios y gramáticas de inglés moderno tardío, con la excepción del diccionario de Johnson (1755) y la gramática de Lowth (1775/1979), además de los artículos específicos escritos sobre el prefijo *a-* en el siglo XIX y los diccionarios especializados de lenguaje marítimo fueron consultados en la British Library en Londres.

Además pudimos conocer el origen de los términos y las posibles causas de su evolución hasta alcanzar las formas que encontramos hoy en día.

5 - Análisis del corpus. Una vez revisada la literatura sobre los temas que ocupan nuestro estudio, pasamos a realizar el análisis cualitativo y cuantitativo de los ejemplos que habíamos recopilado para crear nuestro corpus. En lo que se refiere al primero, analizamos las características de las estructuras en las que encontramos estos términos, los cambios de significado y de forma que fueron adquiriendo a lo largo del periodo que nos ocupa. Puesto que estas palabras forman parte, al menos originariamente, de estructuras de MOVIMIENTO, decidimos realizar un análisis basado en las ideas de situación de MOVIMIENTO establecidas por Leonard Talmy. Los ejemplos, agrupados según palabras, se fueron sub-agrupando según las estructuras profundas de MOVIMIENTO planteadas por Talmy (2000), por lo que en un principio, la distinción básica se estableció entre estructuras que contaban con una estructura profunda de un verbo *deep* MOVE y, por otro lado, aquellas cuya estructura profunda contaba con un verbo *deep* BeL. En una fase posterior, nos centramos en los términos prefijados en *a-* con más detenimiento para poder analizar de qué manera contribuían a introducir componentes básicos de dichas situaciones de MOVIMIENTO, lo que contribuyó a advertir ciertos aspectos muy relevantes para nuestro estudio. Más concretamente, parece que la clave para interpretar no sólo dichas situaciones, sino también las evoluciones hacia significados más abstractos, está en la comprensión de lo que realmente lexicalizan los términos que aquí tratamos.

En cuanto al análisis cuantitativo, debemos recordar que los tres sub-periodos en los que se divide el CLMETEV no tienen un número de palabras equivalente. Esto hizo necesario normalizar los resultados de los tres periodos, a fin de obtener conclusiones significativas y equiparables. Asimismo, dado que la presencia de los términos seleccionados no es extremadamente frecuente, tuvimos que establecer los porcentajes, en algunos de los gráficos, por 1 millón en lugar de por cien<sup>16</sup>. Una vez obtenidos los resultados, los

---

<sup>16</sup> Véase nota 11. No obstante, en algunas ocasiones, concretamente al presentar la comparativa de los distintos tipos de verbos junto a los que aparecen los términos a analizar (apartado 4.3.2, apéndice V), así como en la distribución de ejemplos por obras (apéndice III), optamos por establecer los porcentajes por 100. La razón es que tratábamos sólo con el total de ejemplos de

dispusimos en gráficos y tablas para ver la evolución de cada término por periodos, variación en frecuencia de cada uno y las diferentes estructuras en las que estaban presentes, además de observar las funciones que predominaban, transitivas o intransitivas, así como el tipo de complementación que tenían siempre que su función fuera transitiva. Como se describirá en el apartado 4.4 esta circunstancia es muy significativa. Se pueden distinguir tres tipos de complementos junto a los términos seleccionados, los formados a) por un grupo nominal, b) por un grupo preposicional encabezado por la preposición *of* y/o c) por un grupo preposicional introducido por la preposición *from*<sup>17</sup>.

6 - Revisión del concepto de metáfora. Dado que tras el análisis se observaron numerosos desplazamientos semánticos hacia extensiones más abstractas y metafóricas, se hizo necesario revisar el concepto de metáfora desde un punto de vista cognitivo, concretamente se utilizaron las obras de Lakoff y Johnson (1980), Knowles y Moon (2006) y Kövecses (2002). Asimismo, la relación de estas extensiones con aspectos de gramaticalización y lexicalización nos condujo a revisar las distintas teorías que en torno a estos dos procesos presentan autores como Traugott y Dasher (2002), Bisang et al (2004), Eckardt (2006), Bybee y Hopper (2001), Brinton y Traugott (2005), Moreno Cabrera (1998) y Lehmann (2003), para ver su relación con nuestros términos.

7 - Por último, se analizaron algunos puntos relacionados, por un lado, con características generales del lenguaje marítimo, y por otro, con aspectos sociológicos que pudieran explicar las razones por las que estas palabras habrían pasado al lenguaje común (Pietsch, 2010; Lincoln, 2002, Isserlis, 2008; Hickox, 2005).

---

cada término y no con el total de palabras del corpus, por lo que el número de palabras era mucho menor.

<sup>17</sup> La mayoría de ellos presentan una única opción de las tres presentadas. Sin embargo, como veremos a lo largo del análisis, nos encontramos con alguna excepción en la que un término puede ir acompañado de un grupo nominal o de un grupo preposicional, pero siempre introducido por la misma preposición, *of* o *from*. Por el contrario, el vocablo *abreast*, que consideramos inicialmente en este estudio, pero fue finalmente descartado por no haber surgido en el registro marítimo, siempre que aparece seguido de un complemento, éste está representado por un grupo preposicional que presenta dos posibles preposiciones, *of* o *with*, dependiendo de la época y el significado de *abreast*. Al no tratarse de un término de nuestro corpus, no profundizaremos en esta cuestión, que posponemos para estudios posteriores.

## 2 Aspectos teóricos sobre la evolución morfológica de los términos prefijados en *a-*

Todos los términos que recogemos en nuestro corpus comparten en inglés moderno tardío determinadas características morfológicas, que en la mayoría de los casos han mantenido hasta la actualidad. Por una parte, todos ellos cuentan con la presencia de lo que hoy en día se considera prefijo *a-*, aunque en algunas ocasiones aparezca todavía ortográficamente separado del sustantivo al que se uniría finalmente. Por otra parte, el tipo de palabra al que se une dicho prefijo es, como ya hemos apuntado un sustantivo<sup>18</sup> que, en casi todas las ocasiones, hace referencia a un lugar muy concreto. No obstante, antes de alcanzar la forma que presentan en el periodo que centramos el presente estudio, los siglos XVIII y XIX como ya hemos indicado en la introducción, estas palabras pasaron por diversos estados que vamos a detallar a continuación.

### 2.1 Controversia en torno a la procedencia del prefijo *a-*

Todas las palabras escogidas contienen el prefijo *a-*. Sin embargo, no siempre que estamos ante un término prefijado en *a-*, dicho prefijo tiene el mismo origen. Skeat (1874) describe hasta once posibles orígenes para este prefijo, aunque el que ha sido más productivo a lo largo de toda la historia y por lo tanto, ha generado mayor número de términos es el que se atribuye a la antigua preposición *on*. Por esta misma razón, a la hora de llevar a cabo una descripción etimológica de un término prefijado en *a-*, a pesar de que no se encuentre en periodos anteriores de la lengua la misma forma con la preposición *on*, se le suele atribuir dicho origen, al menos cuando el sustantivo es inglés.

Al comprobar la etimología de todos los términos en los que centramos nuestra atención en el OED, podemos observar que coincide en casi todos los casos con lo presentado por Skeat (1874: 34-35), es decir todos ellos proceden de un grupo preposicional encabezado por la preposición *on*, que tras diversos

---

<sup>18</sup> Aunque seleccionamos los términos teniendo en cuenta esta característica, nos encontramos con algún caso en el que no está claro si se trata de un sustantivo o no, como por ejemplo en el vocablo *athwart*, y aludiremos a ello pertinentemente.

procesos de evolución culminaron en lo que encontramos hoy en día, palabras con entrada propia en los diccionarios, consideradas en muchas ocasiones adverbios y/o preposiciones.

Lowth (1775/1979) afirma igualmente que el origen de dicha *a* es la preposición *on*. La que él denomina *partícula a* aparece delante de diversos tipos de palabras, incluidas sustantivos, como por ejemplo *a-board*.

Igualmente, Nevalainen (1999) señala que el prefijo *a-* procede de la preposición de inglés antiguo *on*. La autora indica también que la combinación *a-* + sustantivo se usaba en contextos locativos y añade que en inglés moderno temprano este prefijo está presente en numerosos términos náuticos unido a sustantivos, como es el caso de *a-starboard*.

Considerando todo lo anterior y aunque no vamos a entrar en muchos detalles acerca de los valores de la antigua preposición *on*, ya que nuestro estudio no se remonta a periodos anteriores al siglo XVIII, resulta necesario analizar brevemente el comportamiento de dicha preposición en inglés antiguo. Mitchell y Robinson (1992: 116-117) indican que *on* podía ir seguida tanto de un sustantivo en acusativo como en dativo, dependiendo de si se quería indicar MOVIMIENTO o no respectivamente, diferencia que se deja de marcar en el momento en el que el sistema de casos de los sustantivos desaparece. Se trataba por lo tanto de una preposición que se utilizaba en contextos locativos y direccionales, por lo que los primeros significados de los términos que aquí analizamos están relacionados con situaciones de MOVIMIENTO. Posteriormente estos significados concretos irán derivando hacia sentidos más abstractos y metafóricos, como es el caso por ejemplo de *ahead*, que con un significado locativo original evoluciona hacia matices, por ejemplo, temporales, en inglés moderno tardío.

A pesar de que la mayoría de autores (Lowth, 1775/1979; Johnson, 1755; Skeat, 1874; OED, 1992, cd-rom) parece estar de acuerdo con que el prefijo *a-* presente en nuestros términos procede de la preposición *on*, Dr. Wallis (1653: 86) es el único que contradice esta opinión al indicar que el prefijo *a-* proviene de la preposición *at*. Lowth (1775/1979: 65) se opone a la afirmación de Dr. Wallis porque, según él, mientras que *at* sólo hace referencia a indicar lugar, *on* es una preposición más general que se puede usar, por lo tanto, en mayor número de contextos.

Puesto que los estudios posteriores al de Dr. Wallis coinciden en atribuir el origen a la preposición *on* y además parecen estar más documentados, la explicación que aporta este autor no parece la más adecuada.

Por último, hay que señalar que la preposición francesa *à* pudo haber influido en la evolución de este prefijo, e incluso en algunos de los términos es cuestionable si su origen es directamente la forma prestada del francés con *à* o si por el contrario experimentaron una evolución directamente del grupo preposicional con *on* procedente de inglés antiguo, como por ejemplo en el caso de *aboard*, puesto en duda incluso por el OED. El significado que aportaban ambas preposiciones, *à* y *on*, era muy similar y el hecho de que formas parecidas aparezcan tanto en francés como en inglés puede poner en duda el origen de algunos términos. No obstante, puesto que estructuras como *on bord(e)* están presentes también en inglés antiguo (OED), no se puede afirmar con total certeza si *aboard* entró directamente del francés o si, por el contrario, la forma similar en francés influyó a la ya existente en inglés.

## 2.2 El proceso de unión entre a- y el sustantivo

Nuestro interés se centra en este momento en los procesos que condujeron a la fusión de la preposición y el sustantivo que funcionaba como su complemento. Nuevamente encontramos disparidad de opiniones, pero todas parecen coincidir en que para que un grupo preposicional se convierta en un lexema independiente son necesarias diversas fases.

No resulta extraño que dos elementos que aparecen con frecuencia en combinación terminen fundiéndose en uno solo, creando una nueva forma léxica, experimentando un proceso de lexicalización, que posteriormente pueda conducir a procesos de gramaticalización (Lehmann, 2003). Discutiremos ambos procesos más detalladamente en el apartado 5.1, pero es necesario mencionarlos ahora, ya que estos términos experimentan un primer proceso de lexicalización en una época anterior a la que nos ocupa y que está reflejado en la forma ortográfica en la que los encontramos ya en los siglos XVIII y XIX.

Sin embargo, en el periodo al que nos concunscribimos, principalmente a comienzos del siglo XVIII, como hemos mencionado al principio de este capítulo, algunos de los términos todavía están presentes como grupos



preposicionales, es decir, aparecen con el prefijo *a* separado del sustantivo, como por ejemplo *a head* y *a stern* (cfr. gráfico 39, apéndice VII).

### 2.2.1 Cuestiones fonológicas de la fusión de *a-* y sustantivo

Todo proceso de lexicalización conlleva una reducción fonológica (Himmelman, 2004, Brinton y Traugott, 2005). Sin embargo, hay distintas opiniones sobre las razones que pueden conducir a este tipo de debilitación.

Lowth (1775/1979: 65) señala que la que él denomina *partícula a* parece ser según una preposición en realidad, que simplemente se ha debilitado por una pronunciación rápida y familiar.

Por el contrario, Bybee y Hopper (2001: 11) atribuyen los orígenes de la reducción en este tipo de procesos a “la automatización de secuencias neuromotoras que surgen de la repetición”<sup>19</sup>, e insisten en el hecho de que estas reducciones se producen de manera sistemática y son comunes a todos los hablantes en general y no tienen nada que ver con pronunciaciones vagas o descuidadas, que es lo que implica Lowth (1775/1979).

El proceso de debilitación de la antigua preposición *on* al prefijo *a-* puede haberse debido a numerosos motivos diferentes, pero consideramos que las razones explicadas por Bybee y Hopper (2001) se ajustan más a la realidad que las deducciones que Lowth (1775/1979) presenta en su gramática, porque están basadas en distintos estudios que atestiguan estas circunstancias en diferentes contextos de lexicalización.

## 2.3 Oscilación entre distintas variantes

Antes de llegar a fusionarse *a-* y sustantivo, los dos elementos funcionan de manera independiente, hasta que consolidan su unión en un único lexema, como se ha apuntado anteriormente. En los ejemplos extraídos del CLMETEV que componen nuestro corpus, se puede observar que en inglés moderno tardío los términos seleccionados presentan diferentes variantes (cfr. apéndice VII). Esta circunstancia puede deberse a varios factores que detallaremos en este apartado.

---

<sup>19</sup> Traducción nuestra del original.

Las cuatro formas que se pueden encontrar a lo largo de la historia de la lengua inglesa en muchos de los términos prefijados en *a-* son las siguientes:

- grupo preposicional formado por *on* + sustantivo (*on head*)
- grupo preposicional formado por *a* + sustantivo (*a head*)
- palabra compuesta por *a-* + sustantivo, unidos ambos elementos por un guión (*a-head*)
- palabra prefijada en *a* (*ahead*)

No obstante, estos pasos que acabamos de enumerar no se presentan en todos los casos y algunos de los términos que están incluidos en este estudio, sobre todo los menos frecuentes y que no han salido del registro náutico, no han alcanzado esa unión ortográfica que presenta la mayoría de ellos en la actualidad, como por ejemplo *a-port* o *a-starboard*<sup>20</sup>.

Es importante destacar que en una nota en la revista *Mariner's Mirror* (Thompson, 1965) se indica que términos como *aboard*, *ahead*, *alee*, *astern* o *athwart* son frecuentes en el lenguaje marítimo, donde los marineros han suavizado la pronunciación de la preposición *on*, que es la utilizada como forma gramatical correcta por aquellos que viven en tierra firme, quizá por el prescriptivismo de las gramáticas del siglo XVIII. Estamos en un periodo en el que podrían coexistir las dos formas con funciones distintas, en este caso diglósicas, una utilizada por los marineros y la otra por el resto de la población, hasta que finalmente se establezca la forma prefijada en *a-* como la única<sup>21</sup>.

Pese a que había cierta rivalidad entre los términos prefijados en *a-* y aquellos con la preposición *on*, parece que en inglés moderno eran más frecuentes los prefijados en *a-* (Rissanen, 1999)<sup>22</sup>.

En el análisis de los ejemplos del corpus esperábamos encontrar una evolución gradual de estos términos atendiendo a las fases que hemos descrito. Partiendo de significados más específicos y utilizándose en un registro muy limitado, el

---

<sup>20</sup> Retomamos este punto brevemente en el apartado 5.1.2.2.

<sup>21</sup> Aunque no en todos los casos, ya que tenemos incluso hoy en día la forma *on board*, que se usa indistintamente junto a *aboard*. La explicación podría estar en el hecho de que *on board* fuera una expresión de origen inglés, mientras que *aboard* se hubiera tomado como un préstamo del francés. Sin embargo, posponemos un estudio comparativo de formas con *a* y *on* para posteriores investigaciones, puesto que no pertenece al centro de atención del presente estudio.

<sup>22</sup> Como hemos indicado en la nota anterior, no vamos a ahondar en las características de este grupo preposicional puesto que se trata de una combinación presente en épocas anteriores al periodo que nos ocupa (cfr. en las fechas que el OED *aporta* de los primeros ejemplos de estos términos escogidos).

proceso de unión entre *a* y sustantivo se habría retrasado hasta que los términos se hubieran ampliado a contextos más variados<sup>23</sup>, y hubieran sido empleados por mayor número de hablantes.

Sin embargo, en el CLMETEV encontramos las tres variantes ortográficas posibles con *a* en algunos de los términos, es decir con *a* separada del sustantivo (*a head*), conectada a él por un guión (*a-head*) o en forma de prefijo al estar ortográficamente unida al elemento que acompaña (*ahead*), mientras que otros sólo presentan la forma actual, como por ejemplo *aboard* o *athwart*<sup>24</sup>. Como hemos comentado al comienzo de este apartado, el hecho de presentar distintas formas ortográficas se puede deber a varios factores. Es importante tener en cuenta que la lengua utilizada por los marineros es principalmente oral, es decir, se usa con más frecuencia la variante hablada que la escrita. Por esta razón, cuando este registro tan específico se pone por escrito, los escritores optan por unas formas o por otras, motivados principalmente por su propia concepción de la unión semántica entre *a-* y sustantivo. A esta razón hay que añadir que los distintos editores podrían además incorporar sus variantes personales influenciados por corrientes lingüísticas de diferentes épocas. Evidencia de estas razones podría ser el hecho de haber encontrado, por ejemplo, el término *a-port* en las variantes *a-port* (ej. 540LHLNS) y *aport* (ej. 541CC). El OED (1992, versión cd-rom) se decanta por la forma *a-port*, por lo que podemos pensar que ésta es la variante más frecuente y *aport* podría haber sido una elección personal del escritor o el editor en este caso concreto. No obstante, puesto que el primer ejemplo, *a-port* (540LHLNS), pertenece a una obra de un periodo anterior al segundo ejemplo, *aport* (541CC), el uso de las distintas grafías podría también deberse a la influencia de otros términos, que en la época en la que se escribió la obra en la que aparece *aport* ya se hubieran consolidado con la forma prefijada (sin mediar guión).

Por último, señalaremos que tanto en el siglo XVIII como en el XIX nos encontramos con las mismas formas que en inglés contemporáneo, con la

---

<sup>23</sup> Es precisamente en esta época de la lengua inglesa en la que se producen un mayor número de cambios semánticos en los términos que nos ocupan, lo que fue una de las razones por las que decidimos acotar el estudio a los siglos XVIII y XIX, como ya hemos indicado en la introducción.

<sup>24</sup> Para una comparativa entre todos los términos y sus formas remitimos al lector nuevamente al apéndice VII.

excepción de alguna variante esporádica sólo en algunas obras y términos muy concretos.

## 2.4 Aumento del número de términos prefijados en a-

El periodo de la lengua inglesa seleccionado, no es sólo aquél en el que los términos escogidos experimentan un mayor cambio semántico, sino que además coincide con una época en la que crece el número de palabras prefijadas en *a-* en general, concretamente en el siglo XIX.

A pesar de que la mayoría de nuestras palabras surgieron en la lengua con anterioridad al siglo XVIII, nos encontramos con un término que precisamente aparece por primera vez en el siglo XIX, nos estamos refiriendo a *abeam*, cuyo origen se remonta, según el OED, a mediados del siglo XIX, concretamente el primer ejemplo que encontramos data de 1836. En esta ocasión, por lo tanto, no podemos hablar de una evolución de un grupo preposicional encabezado por la preposición *on*, sino que *abeam* habría surgido siguiendo el patrón marcado por otros términos prefijados en *a-* dentro del lenguaje marítimo<sup>25</sup>.

Newmann (1943), en un artículo específico sobre los términos prefijados en *a-*, recoge todas las opiniones que hemos descrito sobre el origen de este prefijo. La originalidad de este estudio radica en que Newmann indica que en el siglo XIX se produjo una proliferación de términos introducidos por *a-*. El autor añade que estas palabras que aparecen de forma regular en los escritos de esa época posiblemente habrían existido antes pero que debido al carácter prescriptivo de las gramáticas del siglo anterior, su uso se hubiera restringido.

Todos estos nuevos términos que comienzan a estar presentes en la lengua escrita, sobre todo en obras de género poético (Newmann, 1943), posiblemente contribuyeron también a que vocablos similares, que se habían ido incorporando poco a poco al lenguaje estándar, se utilizaran con mayor frecuencia.

El siglo XIX es también la época en la que se escriben más artículos sobre términos prefijados en *a-*<sup>26</sup>, lo que corrobora el hecho de que proliferaran en este momento en concreto, puesto que al aparecer en obras literarias más

---

<sup>25</sup> A pesar de esta circunstancia, lo hemos incluido en nuestro estudio porque si hubiera surgido en un periodo anterior la evolución habría sido posiblemente la misma, siguiendo lo que implica Skeat (1874) en relación al origen del prefijo *a-*, mencionado en el apartado 2.1.

<sup>26</sup> En el apartado 3.2.1 se describen los contenidos de estos artículos.

frecuentemente, habrían llamado la atención de lingüistas, que intentaron esclarecer no tanto la etimología de estos términos, sino las categorías de palabras a las que pertenecían.

La evolución que veremos en el análisis de nuestro corpus reflejará que en realidad la presencia de estos términos crece a medida que avanzamos en el tiempo, y sobre todo en el siglo XIX el número de términos es no sólo considerablemente mayor que en el XVIII, en general, sino que además los contextos en los que están presentes se han ido ampliando en muchos de los términos<sup>27</sup>.

## 2.5 Síntesis parcial

Los términos que analizamos en el presente estudio o bien proceden del grupo preposicional de inglés antiguo formado por la preposición *on* seguida de un sustantivo, o bien se han creado a imitación de estas formas.

En inglés moderno tardío casi todas estas palabras han alcanzado un alto grado de lexicalización, reflejado en la ortografía; aparecen con *a-* convertida en prefijo (en ocasiones unida por un guión), evolución que se ha alcanzado tras un proceso de reducción fonológica debido a que ambos elementos aparecían con frecuencia unidos y en la pronunciación se ha ido produciendo ese debilitamiento que ha conducido a la creación de nuevos términos.

No obstante, debemos recordar que las variantes ortográficas pueden deberse a factores distintos, relacionados no sólo con la propia evolución del término siguiendo patrones de cambio lingüístico relacionados con procesos de gramaticalización y lexicalización, sino con decisiones tomadas por escritores y editores atendiendo a sus propias predilecciones.

Por último, se produce una explosión de crecimiento de términos prefijados en *a-* sobre todo en la segunda mitad del periodo. Las gramáticas prescriptivas del siglo XVIII, como por ejemplo la de Lowth (1775), habían condenado estas formas, pero en el siglo XIX comienzan a proliferar en las obras escritas. Todo esto conduce a que los lingüistas presten mayor interés por dichos términos, lo que se ve reflejado en los artículos escritos sobre el tema en esos años.

---

<sup>27</sup> Cfr. apartado 5.4.1.2.

### **3 Los términos prefijados en *a-* en gramáticas, diccionarios y artículos de investigación**

#### **3.1 Los términos prefijados en *a-* en la investigación del inglés contemporáneo**

Como hemos señalado en la introducción, los términos que tratamos en este estudio pertenecen a un grupo muy concreto apenas estudiado en profundidad y sobre todo en la actualidad no parecen ser elementos que hayan despertado un gran interés entre los lingüistas, aunque algunos de ellos sí están presentes de forma marginal en las gramáticas de inglés contemporáneo. Al no tratarse de palabras que pertenecen a las consideradas principales categorías léxicas como sustantivo, verbo o adjetivo, no han recibido la misma atención que ellas, en general, aunque desde el último cuarto del siglo XX parece que las preposiciones, y más concretamente los significados espaciales de las mismas, así como su evolución a matices más abstractos, se han convertido en objeto de diversos estudios (Bennet, 1975; Dill, 1986; Hawkins, 1984; Herskovits, 1982; Hoffmann, 2005; Lindstromberg, 1997; O’Keefe, 1996; Rhee, 2004; Tyler y Evans, 2003; Van der Gucht et al., 2007; Vandeloise, 1986; Zelinsky-Wibbelt, 1993).

Igualmente, el interés despertado por los verbos frasales ha ido creciendo en los últimos años, como lo atestiguan las gramáticas (Quirk et al., 1985; Downing y Locke, 2006; Huddleston y Pullum, 2002) y los estudios monográficos sobre el tema (Rudzka-Osty, 2003; McArthur et al., 1974; Dirven, 2001), que incluyen buen número de diccionarios, y sobre todo presentan una postura desde del punto de vista de la lingüística aplicada, más que una visión diacrónica. Aunque no se trata de una cuestión directamente relevante en nuestro estudio, debemos hacer mención de ello porque son precisamente las preposiciones y/o adverbios los elementos que junto a los verbos irán poco a poco formando unidades léxicas que culminarán en muchos casos en cambios de significado, siempre hacia matices más abstractos y metafóricos

Por último, se advierte que en rasgos generales hay una ausencia de atención hacia estas palabras, no sólo en las gramáticas, sino también en los

diccionarios, así como en artículos relacionados directamente con el tema en cuestión.

### **3.1.1 Artículos específicos sobre los términos prefijados en *a-***

Como veremos en el apartado 3.2 y como hemos apuntado brevemente en el capítulo 2, en inglés moderno tardío los términos prefijados en *a-* despertaron la curiosidad de los lingüistas, como se ve reflejado en los artículos que se escribieron, sobre todo a partir de 1850, acerca principalmente de la etimología de dicho prefijo. Por el contrario, en inglés contemporáneo no parece que haya el mismo interés que entonces. Entre otras razones, podemos apuntar que el hecho de que ya se haya llevado a cabo una descripción minuciosa de estos términos implique que este tema esté exhaustivamente investigado y no sea necesario profundizar más en el tema. Sin embargo, aún quedaban muchos asuntos pendientes por esclarecer desde que se escribieron los citados artículos en el siglo XIX.

Hemos encontrado muy pocos estudios que muestren interés por el comportamiento de estos términos en inglés contemporáneo, así como por su evolución. El artículo de Newmann (1943), al que hemos aludido en el apartado 2.3, es el primero de todos los encontrados que hayan sido escritos en el siglo XX. Como ya hemos comentado, Newmann hace una recopilación de las distintas opiniones sobre el origen del prefijo *a-* y además dedica su estudio a indagar sobre el crecimiento del número de estos términos. El autor concluye que los términos aumentan considerablemente su presencia en el siglo XIX en textos principalmente poéticos.

En otro artículo más tardío, Jacobsson (1996) centra su análisis en los usos adjetivales y/o adverbiales de los términos prefijados en *a-*. Se trata de un artículo muy bien documentado, en el que el autor nos presenta las opiniones de diferentes lingüistas sobre este tema y concluye que palabras prefijadas en *a-*, como *aloof* y *ahead*, deberían considerarse adjetivos periféricos (1996: 217-218), porque no comparten todas las características sintácticas de la categoría de adjetivos centrales.

Tejada (en prensa (a) y (b), 1998) analiza un número muy elevado de términos prefijados en *a-* de carácter adjetival y adverbial desde un punto de vista

diacrónico, centrándose concretamente en el periodo de inglés moderno temprano. El estudio planteado por la autora aborda el comportamiento morfosintáctico y semántico de estos vocablos, así como su estabilización en el citado periodo tras una época de ajustes en la que algunas de estas palabras han ido surgiendo, otras han ido desapareciendo y algunas han experimentado cambios lexico-semánticos.

Rhee (2002) enfoca su estudio desde una perspectiva diferente, con matices que se aproximan algo más a algunos de los aspectos que estamos analizando. De entre las once preposiciones que recoge en su estudio, sólo dos de ellas, *aboard* y *athwart* forman parte de nuestro corpus. El autor se concentra en los procesos de gramaticalización que han experimentado estas preposiciones, que también pueden funcionar como adverbios. Analiza los diferentes condicionantes que pueden haber contribuido a la evolución de estos términos, tales como la metáfora, la metonimia y la generalización entre otros. Rhee concluye que en muchos de estos términos no se ha producido un único proceso exclusivamente, sino que han intervenido varios. Sin embargo, algunas de las explicaciones resultan vagas, porque por ejemplo, no se explica claramente el origen de *athwart*, parece que el autor asume que *thwart* es un sustantivo (*cross*), pero como veremos en la explicación que aportaremos más adelante con respecto a cada término en particular, y como hemos apuntado en la introducción, ni siquiera el OED confirma esta afirmación, y además si se trata de un sustantivo, su significado no es ‘cruz’ (*cross*), sino ‘banco en el que se sentaban los remeros’. Al estar centrado básicamente en la evolución semántica de algunos términos prefijados en *a-*, Rhee no presta atención a las categorías de palabras y por el contexto deducimos que las considera principalmente preposiciones, atendiendo a la distinción tradicional entre preposiciones y adverbios. Finalmente, el autor apunta brevemente a la gran conexión que hay desde una perspectiva cognitiva entre los conceptos de DIRECCIÓN, MOVIMIENTO y POSICIÓN, alegando que ésta es al menos una de las razones que han podido conducir a los cambios semánticos que, según él han experimentado términos como *aboard*, cuyo significado original estaba conectado con la idea de POSICIÓN, ‘estar a bordo de un barco’, y pasa a utilizarse con idea de MOVIMIENTO, ‘embarcar’, proceso que Rhee considera metonímico. Sin embargo, como veremos en nuestro análisis, esta explicación



no nos parece del todo completa, ya que al analizar un gran número de ejemplos y no exclusivamente los que ofrece el OED, que es precisamente en lo que Rhee basa su estudio, además de adoptar una perspectiva diferente, podemos observar como esta opinión, aunque correcta, es incompleta (cfr. apartado 5.5.1.1).

Ninguno de los estudios a los que acabamos de hacer alusión utiliza un corpus de textos reales para llevar a cabo el análisis. Consideramos que esta cuestión es relevante porque en numerosas ocasiones las explicaciones que ofrecen las entradas del OED son insuficientes y requieren ser completadas por la interpretación de mayor número de ejemplos extraídos de escritos de una determinada época en cuestión.

### **3.1.2 Representación de los términos en las gramáticas de inglés contemporáneo**

La mayoría de las gramáticas contemporáneas que presentan una descripción de la lengua inglesa suelen tratar de una manera marginal los términos prefijados en *a-*. No es frecuente encontrar que se dedique mucha atención a este tema.

Las razones por las que estas palabras aparecen recogidas de manera marginal en gramáticas contemporáneas pueden ser varias. Se trata de elementos que parecen pertenecer a diferentes categorías de palabras, algunas de las cuales, por ejemplo las preposiciones, no han recibido especial atención en las gramáticas al tratarse de una categoría considerada ‘menor’, por carecer de contenidos léxicos. Además, se puede pensar que los estudios de siglos anteriores sobre este tema son suficientes, y de ahí la falta de atención.

Muchas de las gramáticas de inglés contemporáneo (Quirk, 1985: 438, 445, 657, 662-663; Givón, 1993: 71, 77; Downing y Locke, 1992: 580, 582, 590 y 2006: 531; Nelson y Greenbaum, 2009: 88; Teschner y Evans, 2007: 10, 13), todavía siguen manteniendo la distinción entre adverbios o preposiciones siguiendo criterios tradicionales, es decir, ambas categorías de palabras presentan la diferencia básica de que mientras que una preposición nunca puede aparecer sola y siempre debe ir acompañada de un complemento al que precede, un adverbio no necesita llevar ningún tipo de complementación, así en *he went aboard*, *aboard* se consideraría adverbio, pero en la frase *he went*

*aboard the boat*, habría que analizarlo como preposición porque va seguido de un complemento, *the boat*. Muchas de las listas que presentan estos estudios tanto de adverbios como de preposiciones resultan incompletas, sobre todo en el caso de los adverbios, que son englobados dentro de las categorías de palabras abiertas y que por lo tanto pueden admitir nuevos miembros en su grupo. Por lo tanto, no es frecuente encontrar todas las palabras que recogemos en nuestro corpus en ninguna de las listas que nos ofrecen este tipo de gramáticas. Sin embargo, hay algunas de ellas que prestan algo más de atención a las palabras prefijadas en *a-*, aunque no sean tratadas en profundidad (por ejemplo, Downing y Locke, 1992: 550, 590 y 2006: 504).

Antes de pasar a describir con mayor detalle la información que hemos encontrado en estas gramáticas, como hemos apuntado, resulta necesario aludir a la diferencia entre las categorías de palabras abiertas, aquellas que tienen un contenido léxico, y de palabras cerradas, las que aportan información gramatical y sirven para unir los diferentes elementos léxicos conformando la estructura sintáctica. Dentro de las categorías abiertas encontraríamos los adverbios, mientras que las preposiciones estarían en el grupo de las cerradas. Pese a esta distinción, es importante señalar que en numerosas ocasiones las gramáticas indican que el grupo de los adverbios es la categoría menos homogénea dentro de las cuatro clases principales (nombres, verbos, adjetivos y adverbios) y, en ocasiones, si hay palabras que no encajan en otra categoría se las suele incluir en la de los adverbios (Asher, 1994: 39; Givón, 2001: 51). En algunas gramáticas (Gelderen, 2002) las preposiciones aparecen englobadas dentro de las categorías léxicas, pero con la puntualización de que hay preposiciones que tienen muy poco contenido léxico y establecen básicamente relaciones gramaticales. Las preposiciones pertenecerían bien a la categoría de palabras abiertas, bien a la de palabras cerradas, dependiendo de su contenido semántico, sin embargo, por cuestiones de simplificación se suelen incluir en una de las dos categorías solamente, generalmente la de las palabras cerradas. No resulta extraño que con frecuencia se planteen dudas sobre la categoría en la que se deben incluir nuestros vocablos, porque siguiendo criterios tradicionales parecen compartir características tanto de adverbios como de preposiciones.

En torno al contenido más específico que nos aportan las gramáticas contemporáneas sobre los términos prefijados en *a-*, encontramos algún caso aislado que nos recuerda a los estudios monográficos del siglo XIX porque la atención se centra en aquellos términos prefijados en *a-* que se suelen clasificar como adjetivos. El autor ruso Ilyish (1965) describe los términos prefijados en *a-* de una forma muy especial porque considera que forman una categoría de palabras independiente de los adjetivos, que es la opinión tradicional (Ilyish, 1965: 80). Según este autor, estas palabras deben ser consideradas *statives*, cuyo significado está relacionado con un ‘estado temporal en el que se encuentra una persona o una cosa’, se trata además de términos cuya forma no varía y su función suele ser predicativa, es decir, complementos de verbos de ESTADO (1965: 33).

Quirk et al. (1985: 408) establecen una diferenciación entre los términos prefijados en *a-* que funcionan como adjetivos y aquellos que funcionan como adverbios, entre los que se incluye *aboard*. Estos autores indican que la diferencia entre ambas categorías en este caso concreto viene marcada por el tipo de verbos al que acompañan, si la palabra prefijada en *a-* complementa a verbos de ESTADO, estaremos ante adjetivos, mientras que si funcionan como complementos de un verbo de MOVIMIENTO, entonces deben ser considerados adverbios.

Por su parte, Downing y Locke (2006: 504) incluyen palabras como *ahead* en la lista de lo que ellos denominan adverbios derivados, es decir que para su formación se han servido de un afijo, concretamente el prefijo *a-* en este caso, que indica POSICIÓN o DIRECCIÓN. Sin embargo, en la edición anterior del mismo libro (Downing y Locke, 1992: 550) incluyen otros términos como *aloof* y *astern*, aunque no puntualizan su significado. Este matiz nos puede llevar a pensar que estos otros términos, y sobre todo si nos fijamos en el significado actual de *aloof*, no tienen ese significado de LOCACIÓN y de ahí la decisión de no incluirlos en su lista en la segunda edición. Asimismo, mientras que en la primera edición (1992: 564) se nos dice que hay palabras homomorfas, es decir que tienen una misma forma y pertenecen a categorías diferentes, como algunos términos introducidos por el prefijo *a-*, entre los que se encuentran algunos de los analizados en nuestro estudio, en la segunda edición no se comenta nada sobre este detalle, aunque se incorporan palabras

como *ahead of* dentro del grupo de las preposiciones formadas por dos palabras.

Frente lo que acabamos de describir, comienzan a presentarse nuevas teorías y algunos lingüistas empiezan a hablar a finales del siglo XX sobre la distinción entre preposiciones transitivas y preposiciones intransitivas (Burton-Roberts, 1991; Aarts, 1997; Huddleston y Pullum, 2002), que tradicionalmente estarían incluidas en la categoría de los adverbios, quedando restringido el grupo de los adverbios a aquellas palabras que nunca pueden funcionar como preposiciones y que cuentan con unas características comunes diferentes a las de éstas (Huddleston y Pullum, 2002)<sup>28</sup>. Según Huddleston y Pullum (2002: 598) las preposiciones presentan la posibilidad de aparecer solas formando un constituyente, sin necesidad de ir siempre acompañadas de un nombre como establecen las gramáticas tradicionales (*he went ahead*); muestran igualmente similitudes con el resto de categorías léxicas en relación a los grupos que encabezan; pueden contener premodificadores (*straight ahead*) y opcionalmente complementos (*he went ahead of us*), dependiendo de si funcionan de forma transitiva o intransitiva<sup>29</sup>. Estos autores añaden además que con esta nueva característica de las preposiciones, es decir, aparecer seguida de complemento o no, se simplifica también la categoría de los adverbios, que hasta entonces recogía a un grupo muy heterogéneo. De esta forma, si una palabra tradicionalmente era considerada preposición o adverbio dependiendo de la presencia o no de un complemento pasará ahora a denominarse preposición<sup>30</sup>. Esta preposición, a su vez, podrá tener una función transitiva o intransitiva, que vendrá determinada por su complementación o por la ausencia de la misma. Si retomamos el ejemplo expuesto anteriormente para diferenciar adverbios de preposiciones, *he went aboard the boat*, la función de *aboard* sería transitiva si fuera acompañada del complemento *the boat*, pero por el contrario, tendría una función intransitiva si no llevara ningún complemento. Finalmente, la definición que aportan Huddleston y Pullum (2002: 603) nos parece muy adecuada ya que nos ayuda a interpretar nuestras palabras como

---

<sup>28</sup> Como por ejemplo los términos que contienen el sufijo *-ly* y que indican manera.

<sup>29</sup> Resulta necesario resaltar que algunas de estas preposiciones pueden funcionar sólo de forma transitiva o intransitiva, mientras que otras presentan las dos posibilidades.

<sup>30</sup> Teniendo siempre en cuenta que no todos los considerados tradicionalmente adverbios pueden ser englobados en la categoría de preposiciones.

preposiciones, independientemente de que lleven complemento o no: “a relatively closed grammatically distinct class of words whose most central members characteristically express spatial relations or serve to mark various syntactic functions and semantic roles”.

Además de presentar una nueva perspectiva sobre esta tradicional categoría de palabras, Huddleston y Pullum (2002) realizan diversas referencias a los términos prefijados en *a-* y es necesario señalar que de entre todas las gramáticas contemporáneas es en la que hemos encontrado mayores alusiones a estas palabras. Por una parte, se explica su origen, opinión que coincide con la defendida por el OED, así como por los gramáticos del siglo XVIII y XIX, a la que ya hemos hecho alusión en el apartado 2.1. Los autores también aportan información sobre las categorías de palabras a las que pertenecen, adjetivos, preposiciones y adverbios. Cuando aluden a las preposiciones, encontramos muchos de los términos que ocupan nuestro estudio, como por ejemplo *aboard* y *ahead*. Por último, al hacer una descripción de las estructuras de verbo con partícula y objeto, como *she brought down the bed/ she brought the bed down* (Huddleston y Pullum, 2002: 280) se indica que muchas de las preposiciones, como *aboard* así como una serie de términos náuticos, entre los que mencionan *ashore* y *astern*, deberían ser considerados partículas en estos contextos porque presentan una estructura similar, en la que las posiciones de partícula y objeto se pueden alternar, como se muestra en el ejemplo que acabamos de mencionar, y habrá un alto grado de cohesión entre el verbo y la partícula.

### **3.1.3 Información que aportan los diccionarios sobre los términos prefijados en *a-***

Ante este panorama que acabamos de describir en relación a las gramáticas contemporáneas, en las que hemos encontrado no sólo poca información en general, sino también diversidad de opiniones, los diccionarios resultan ser otra valiosa fuente de la que podemos extraer detalles interesantes. No obstante, de manera generalizada hay que decir que tampoco los diccionarios nos esclarecen la complejidad que presentan los términos escogidos para el presente estudio, ya que en algunas ocasiones tanto las definiciones como las cuestiones sobre el origen etimológico, así como las informaciones recogidas sobre los diferentes usos resultan imprecisas y vagas.

Antes de pasar a describir de una forma más detallada este aspecto, debemos indicar que vamos a hacer referencia casi exclusivamente al OED (1992, cd-rom), diccionario que no sólo hemos tomado como referencia principal, sino que además consideramos que es el más completo de entre todos los que describen los vocablos que conforman la lengua inglesa. Resulta necesario añadir que los textos que componen el CLMETEV están principalmente escritos en la variante estándar de inglés británico de los siglos XVIII y XIX, por lo que nos pareció más acertado optar por un diccionario británico (aunque incluye información sobre variantes o usos americanos) que por uno americano. Para completar la información más específica sobre algunos conceptos puramente marítimos se recurrió también a *The Oxford Companion to Ships and the Sea* (Kemp, 1976), aunque los significados que presenta están prácticamente todos recogidos en el OED.

En el OED los términos que nos ocupan suelen estar considerados, en la mayoría de los casos, tanto preposiciones como adverbios, dependiendo de su función sintáctica. Es interesante destacar que aquellos términos que son más específicos y que no han experimentado una evolución semántica significativa, es decir se han quedado exclusivamente como términos del lenguaje marítimo, son considerados o bien adverbios, como es el caso de *alee*, o bien frases (grupos) adverbiales, como es el caso de *a-port* y *a-starboard*, posiblemente por el hecho de aparecer ortográficamente prefijo y sustantivo unidos por un guión. Como se puede observar, el OED se basa en una distinción tradicional entre preposiciones y adverbios a la hora de indicar si una palabra pertenece a una categoría o a la otra. Nuestras palabras no comparten las características que según Huddleston y Pullum (2002) definen a los adverbios, y a pesar de esta razón, el OED continúa estableciendo la distinción entre usos preposicionales y adverbiales. Consideramos que sería más acertado incluir estos términos en la categoría de las preposiciones, funcionando unas veces de forma transitiva y otras de forma intransitiva. Debido a que la edición que hemos utilizado del OED data de 1992 y dado el carácter conservador que siempre ha mantenido el citado diccionario no esperábamos encontrar inclusiones más novedosas como las ofrecidas por Huddleston y Pullum. Resultará interesante ver si en posteriores ediciones que salgan a la luz del OED términos como los que nos ocupan son clasificados como preposiciones exclusivamente atendiendo a estas

nuevas ideas que parecen ser compartidas en la actualidad por buen número de lingüistas.

Aparte de ofrecer un punto de vista conservador en lo que a categorías de palabras se refiere, en algunas ocasiones el OED remite al lector directamente a los ejemplos, sin dar ninguna explicación sobre el significado de la palabra en cuestión, lo que advertimos como carencia, que contribuye a oscurecer la comprensión de estos términos. Un ejemplo de esta circunstancia es *astays*, que se trata además de un vocablo que no se utilizan con frecuencia en la actualidad. Todo ello ha complicado la comprensión y el análisis de estas palabras<sup>31</sup>.

En relación a la etimología de las palabras que analizamos, hemos observado que en algunas ocasiones el OED plantea duda e indica la posibilidad de varias interpretaciones, como por ejemplo en el caso de *aboard* y *athwart*.

Por último, en cuanto a los usos de algunos de los términos, como *astern*, no parece que el OED deje claro si se trata de un término exclusivo del lenguaje marítimo. Sin embargo gracias al análisis de los ejemplos que se incluyen junto a cada acepción, todo parece apuntar a que es un término únicamente utilizado en el registro náutico.

#### 3.1.4 Síntesis parcial

Los términos que analizamos en el presente estudio no aparecen ampliamente representados en gramáticas, diccionarios y estudios monográficos en inglés contemporáneo. Además cuando encontramos alguna alusión a los mismos, podemos observar que hay diferentes opiniones en cuanto a su clasificación, así como su descripción morfológica y sintáctica. A esto hay que añadir que las tendencias teóricas de interpretación más modernas no aparecen reflejadas en el OED, considerado como el referente por excelencia de la lengua inglesa.

---

<sup>31</sup> Los términos *a-quarter* y *astays* resultaron los más complicados de analizar, principalmente por estas dos características a las que hemos aludido, aunque el OED sí contribuye con una definición de *a-quarter*. Se consultó a distintos especialistas en lenguaje náutico tanto en España como a través de páginas web de revistas extranjeras. En las ocasiones en las que recibimos respuesta (las revistas no contestaron), las explicaciones que nos aportaron no aclararon los significados completamente. No obstante, se trata de términos que tratamos de forma marginal en este estudio debido a la falta de ejemplos y a la ausencia total de ellos en el CLMETEV.

Nos parece muy acertada la opinión presentada por lingüistas contemporáneos como Aarts (1997) o Huddleston y Pullum (2002) acerca de la clasificación de las preposiciones atendiendo a su función transitiva o intransitiva. Al analizar los ejemplos de nuestro corpus, el comportamiento sintáctico de nuestros términos se corresponde perfectamente con el descrito por dichos autores. Por esta razón, debemos considerar que las palabras prefijadas en *a-* que centran este estudio han de ser entendidas como preposiciones, independientemente de si en la estructura sintáctica van o no acompañadas de un complemento. Como describiremos más adelante, a pesar de que en la estructura sintáctica (superficial<sup>32</sup>) no haya un complemento, éste suele estar presente en la estructura semántica (profunda) o en el contexto.

Por último, en relación a los artículos específicos que profundizan en el análisis de términos prefijados en *a-*, debemos concluir que son escasos y no aportan mucha información nueva. Además no se incluye en ellos el conjunto de nuestros términos, por lo que consideramos que el presente trabajo puede plantear nuevas ideas en cuanto a la evolución y el comportamiento sintáctico de un conjunto de vocablos que comparten similitudes.

### **3.2 Tratamiento de los términos prefijados en *a-* en inglés moderno tardío**

Como ya hemos venido apuntando a lo largo sobre todo del capítulo 2, así como en algunos puntos del apartado anterior, la situación en el siglo XVIII y sobre todo en el XIX era muy distinta en relación al interés que parecían despertar los términos que tratamos en este estudio si lo comparamos con lo que nos encontramos hoy en día y que acabamos de describir.

Pese a que el periodo de inglés moderno tardío abarca solamente dos siglos, las diferencias entre ambos son muy importantes, sobre todo porque la actitud de la comunidad lingüística hacia determinadas expresiones es muy distinta en ambos siglos. Como es bien sabido (Crystal, 2005), aunque los primeros intentos de describir la lengua, así como la aparición de los primeros diccionarios se remonta al periodo anterior, hasta el siglo XVIII no comienzan

---

<sup>32</sup> En el capítulo 4 se explican las razones por las que hemos optado por esta nomenclatura.



a proliferar ese tipo de libros. Las gramáticas<sup>33</sup> del citado siglo tienen como objetivo no tanto la descripción de las características de la lengua inglesa, sino el establecimiento de las normas que dicten lo que es gramaticalmente correcto y persigan aquellas estructuras que no son aceptables gramaticalmente. Todo esto se tradujo en numerosos intentos de fijar la lengua y normalizarla siguiendo una base científica (Hughes, 2000b: 18). Nuestros términos no son una excepción y por esa razón encontramos, como hemos explicado anteriormente, que, por ejemplo, las palabras prefijadas en *a-* son condenadas en tanto que resultan de una pronunciación descuidada (Lowth, 1775). Consideramos que este aspecto es relevante porque estamos ante la posibilidad de que los escritores de la época se pudieran haber visto influenciados por este tipo de gramáticas y por lo tanto evitaran utilizar dichas palabras en sus obras, circunstancia que podría explicar que encontremos estos términos casi exclusivamente en el registro marítimo en el siglo XVIII. No obstante, no podemos estar seguros de si se trataba de términos comunes utilizados entre la gente que habitaba en tierra firme<sup>34</sup> antes de que comenzaran a proliferar en la lengua estándar escrita. Cabe pensar que quizá se utilizaran en la lengua hablada pero este prescriptivismo reinante en el siglo XVIII impedía que salieran a la luz en las obras literarias en algunos casos, lo mismo que sucedió con variantes sociales, regionales y del lenguaje oral en general, que según afirma Freeborn (1992) habrían estado presentes en novelas, obras de teatro y cartas de la época de no haber sido por lo que dictaban las gramáticas.

En el siglo XIX el panorama es bien distinto. Los escritores empiezan a utilizar diferentes registros dentro de la misma obra para diferenciar a sus personajes, además comienzan a estar presentes formas dialectales con una finalidad muy similar, así las encontramos en novelas de autores como Dickens o Jane Austen, e incluso empieza a surgir una actitud más positiva hacia esas formas dialectales, lo que conduce a la aparición de grupos como la *English Dialect Society*, fundada por Skeat en 1873 o la compilación del *English Dialect Dictionary* por Joseph Wright a finales de siglo (Crystal, 2005). Todo esto

---

<sup>33</sup> Tanto las que aparecen como apéndices de los diccionarios, como los libros que son exclusivamente gramáticas.

<sup>34</sup> Aunque como hemos indicado en el apartado 2.3, según Thompson (1965) las formas prefijadas en *a-* eran utilizadas exclusivamente por los marineros. Sin embargo, al tener que basar el estudio en textos escritos no podemos concluir si se utilizaban en la lengua hablada de manera generalizada o no.

implica una especie de revolución contra el prescriptivismo que hemos descrito para el siglo anterior. Las gramáticas van cambiando poco a poco y comienzan a aparecer estudios más críticos y descriptivos sobre la lengua, como los que se multiplican en la revista de la *Philological Society*, que se viene publicando desde 1854. Todo esto explicaría la proliferación de artículos como los que hemos señalado que se centran en describir algunos de los términos prefijados en *a-* en el siglo XIX. Este conjunto de cambios contribuirá a que las palabras que ocupan nuestra atención comiencen a estar más presentes en distintos contextos, sean ya términos más aceptados o al menos no condenados. Los ejemplos que hemos encontrado en el CLMETEV reflejan precisamente esta situación, ya que aumentan su presencia a partir de 1780, por lo que coincide con este momento de revolución contra las gramáticas prescriptivistas del siglo XVIII.

Por último, mientras que en la lengua estándar escrita los vocablos seleccionados no empiezan a proliferar hasta el siglo XIX, la situación es bien distinta en los libros de temática marítima, donde la presencia de estas formas es notable desde el siglo XVIII, como por ejemplo en *Captain Cook's journal during the first voyage round the world* (1768-71). Debido al aislamiento que conllevaba estar durante meses en el barco, separado de tierra firme, cabe pensar que el mundo del mar no se viera tan influenciado por el prescriptivismo indicado. Esta circunstancia se corrobora en el análisis del corpus y se puede observar al comparar los gráficos del apéndice III.

### **3.2.1 Artículos específicos sobre los términos prefijados en *a-***

Mientras que en la actualidad no parece que las formas que analizamos en este estudio despierten un gran interés y como consecuencia no se escriba mucho sobre este tema tan específico, en inglés moderno tardío la situación era bien distinta, sobre todo en el siglo XIX.

Desde mediados del siglo XIX se multiplicaron los artículos que trataban exclusivamente de estos términos (Piltz, 1851; Regel, 1855; Asher, 1874; Skeat, 1874). Estos autores, como veremos en este apartado, se ocupan del tema desde una perspectiva similar, llegan a las mismas o similares conclusiones y no siempre resultan relevantes para nuestro estudio. Sin

embargo, simplemente su presencia nos da una idea de que al menos en aquel momento había cierta curiosidad entre los lingüistas sobre este asunto.

De entre todos los citados artículos, Skeat (1874) es el más interesante para el análisis de nuestros términos, de ahí que queramos destacarlo singularmente en este apartado. El estudio aporta información sobre el origen de los elementos seleccionados y advierte sobre la posibilidad de que la preposición francesa *à* pudo influir en algunos de estos términos<sup>35</sup>; esto contribuirá a comprender algunos aspectos de la evolución de casos como *aboard*, ya planteados por el OED como casos dudosos en cuanto a su origen, inglés o francés. Además Skeat recoge en las listas de palabras cuyo prefijo *a-* procede de la antigua forma *on* los términos más frecuentes de nuestro corpus (*aboard*, *ahead*, *aloof* y *athwart*). El trabajo no sólo confirma el origen etimológico del prefijo de las palabras, según lo expresa el OED, sino que además aporta nuevas aclaraciones sobre el origen de *athwart*, que el OED no esclarece con tanta precisión. Skeat (1874: 35) indica que posiblemente *athwart* proceda de la expresión *on þweorh*, presente en *Cædmon*, por lo que parece claro que tiene un origen muy similar al de los otros términos; el prefijo *a-* no se uniría simplemente a la existente forma *thwart*, siguiendo el modelo de otras formas similares como *across*, como señala el OED.

Por último, en relación a los otros tres artículos que hemos mencionado, el de Piltz (1851) además de explicar la etimología no sólo del prefijo *a-*, sino también la de *be-*, muestra interés en las categorías de palabras que se forman, que según Piltz son básicamente adjetivos o adverbios. Regel (1855) hace una distribución parecida a la de Skeat (1874), aunque no es tan completa y al igual que Piltz hace también referencia a las categorías de palabras; finalmente, Asher (1874) se limita a recopilar lo que han mencionado los otros autores.

---

<sup>35</sup> Como ya hemos adelantado en el apartado 2.1.

### 3.2.2 Representación de los términos en las gramáticas de inglés moderno tardío

Son muy numerosos los libros sobre la lengua inglesa escritos en esta época, sobre todo en el siglo XVIII, como ya se ha señalado, debido a que había un gran interés por la lengua y por fijar una forma estándar. Muchas de esas gramáticas parecen ser simples copias de otras y por lo tanto la información que ofrecen es similar.

Casi todos los autores (Turner, 1710; Duncan, 1731; Baker, 1733; Corbet, 1743; Loughton, 1734; Stirling, 1740; Merriman, 1750; Henson, 1760; Entick, 1765; Houghton, 1766; Buchanan, 1767; Bell, 1769) parecen coincidir en la distinción tradicional en cuanto a la forma entre preposición y adverbio, es decir, la preposición siempre va acompañando a otra palabra, mientras que el adverbio no. De igual manera, se indica que los adverbios tienen significado en sí mismos, mientras que las preposiciones adquieren su significado al unirse a la palabra que acompañan, puesto que sirven en realidad para establecer algún tipo de relación entre palabras (Maittaire, 1712). Por otra parte, Saxon (1737) señala que el significado de los adverbios es muy similar al de la preposición junto a su complemento y añade que cuando las preposiciones no llevan una palabra junto a ellas se convierten en adverbios, idea compartida por Stirling (1740). En las gramáticas de siglo XIX (Latham, 1855; Adams, 1858; Haldeman, 1865; Morris; 1872) la distinción continúa siendo la misma, aunque presentan un análisis más detallado de los distintos tipos de adverbios y preposiciones.

En lo referente a los términos que aquí analizamos, cabe destacar que a principios del siglo XVIII encontramos gramáticas en las que el hoy prefijo *a-*, presente en nuestras palabras, era considerado una ‘preposición inseparable’, que sólo se podía usar en composición con otras palabras (Greenwood, 1711; Duncan, 1731), lo que demuestra que dicha *a* todavía se consideraba como un elemento independiente en el sentido de que a pesar de que sólo apareciera en compuestos, no era un prefijo. Sin embargo, aquellas palabras introducidas por el que hoy se considera prefijo *a-*, procedente de la preposición de inglés antiguo *on*, pero que habían evolucionado a dicha forma mucho antes no se indicaba que estuvieran formadas por la ‘preposición inseparable’ *a* seguida de

otra palabra, sino que ya eran interpretadas como ‘preposiciones separables’, es decir que funcionaban de una forma más independiente<sup>36</sup>, tal es el caso de *among* o *above*, por citar algunas.

La mayoría de los términos a tratar en este estudio son considerados sólo adverbios en inglés moderno tardío, lo que indica, según la distinción que se establecía y que se ha apuntado antes, que no iban acompañando a ninguna otra palabra y por lo tanto no tenían complemento, al menos no estaba presente en la estructura sintáctica<sup>37</sup>. No obstante, en las ocasiones en que se interpreta que *a-* es una preposición, cabe señalar que estaríamos ante un grupo preposicional, aunque no se indique siempre como tal en estas gramáticas. Sin embargo, hay autores como Bell (1769) que señalan que grupos de preposición inseparable seguida de sustantivo son considerados adverbios<sup>38</sup>, tal es el caso de expresiones como *at home*, *on foot* o *a-stern*<sup>39</sup>. Todos los términos recogidos en nuestro corpus que se han encontrado en las gramáticas del siglo XVIII<sup>40</sup> son considerados adverbios y sólo algunos de ellos aparecen también en el grupo de las preposiciones, es decir, tenían usos adverbiales y preposicionales, siguiendo la distinción tradicional entre ambos grupos de palabras presentada antes. De esta manera, Spence (1775) incorpora dos listas, cada una de las cuales recoge las preposiciones y los adverbios respectivamente. En ellas

---

<sup>36</sup> Son más independientes que las denominadas en inglés moderno tardío ‘preposiciones inseparables’ porque se las considera una palabra con características y significado propios, además de con entrada independiente en los diccionarios. Sin embargo, estas consideradas en las citadas gramáticas ‘preposiciones separables’ no son elementos del todo independientes porque en esta época se consideraba que la preposición debía siempre de ir acompañada de un complemento, de lo contrario pasaría a ser englobada en la categoría de los adverbios.

<sup>37</sup> Como veremos en el capítulo siguiente, el hecho de que algún elemento no aparezca representado en la estructura superficial no significa que no esté presente en la estructura profunda. Concretamente, muchos de nuestros términos puede que en ocasiones no vayan acompañados de un complemento y por lo tanto, parezca que se comportan como los tradicionales adverbios. Sin embargo, al analizar la estructura profunda, se podrá observar que estos elementos no están ausentes en el contenido semántico, pero no es necesario que se manifiesten en la representación sintáctica (por ejemplo, se utilizará *aboard* en lugar de *aboard the schooner* cuando el contexto deje claro que se trata de ese tipo de barco en concreto).

<sup>38</sup> Según algunos lingüistas modernos (Crystal, 1996) la distinción entre *adverbs* y *adverbials* estaría precisamente en que mientras los *adverbs* son una categoría de palabras, *adverbials* hace referencia a la función no sólo de algunos adverbios, sino también de grupos preposicionales como los que se presentan aquí, por lo que podemos pensar que en esta época aún no estaba establecida esta diferencia terminológica y de ahí el nombre que utiliza Bell (1769) para denominar a estos grupos encabezados por una preposición.

<sup>39</sup> A pesar de tener la preposición *a-* unida por un guión se la sigue considerando preposición inseparable, el guión sin embargo indica una mayor unión con el sustantivo y por lo tanto un cierto proceso de gramaticalización.

<sup>40</sup> Los más específicos como *abeam*, *a-port*, *a-starboard*, etc. no están presentes en ninguna de las listas en estos libros, como ya hemos apuntado anteriormente.

podemos observar que mientras que *aboard*, *astern* y *athwart* aparecen en el grupo de los adverbios, únicamente *athwart* está presente en el de las preposiciones también. Este punto es muy significativo, puesto que al analizar los ejemplos en el corpus nos daremos cuenta de si en realidad estas palabras tenían únicamente usos adverbiales en este siglo o no y por lo tanto lo retomaremos en el capítulo 4.

En las gramáticas del siglo XIX (Latham, 1855; Adams, 1858; Haldeman, 1865; Morris, 1872) encontramos algunas diferencias con respecto a las del siglo anterior aparte de la cuestión de la diferencia de actitud a la que ya hemos aludido, ya que dejan de tener un enfoque tan prescriptivista. De esta manera, algunos de los términos que en el siglo XVIII estaban considerados solamente adverbios pasan a estar presentes también en las listas de preposiciones, tal es el caso de *aboard*, que Adams (1858) incluye en la categoría de preposición, además de señalar que también es un adverbio con un prefijo *a-*, a lo que añade que dicho prefijo muy frecuentemente servía para formar adverbios.

Igualmente, encontramos que en ocasiones se incorporan algunas cuestiones etimológicas en relación a alguno de los términos de nuestro estudio, como es el caso de *athwart*, para el que Latham (1855) propone un origen en la forma del acusativo neutro de nórdico antiguo, terminado en *-t*. Sin embargo, poco a poco van incorporando en estas gramáticas otros muchos aspectos que hasta entonces no se habían tratado, como son cuestiones más sintácticas y empezamos a encontrar también algunos aspectos sobre lo que hoy se consideran verbos frasales o verbos preposicionales.

La gramática de Morris (1872) incluye mucha información sobre los términos prefijados en *a-* en general, bien refiriéndose a cuestiones etimológicas o bien a la hora de hablar de las distintas categorías de palabras a las que pertenecen.

Por último, en Haldeman (1865) además de recoger aspectos sobre el origen de los términos prefijados en *a-*, entre los que se incluyen los más comunes de los nuestros, se especifica claramente que *a-* es un prefijo, es decir, ya no se considera una preposición inseparable como solía ser tratada en las gramáticas del siglo anterior. Además, Haldeman presenta una distribución interesante de estos términos en cuanto a los significados que aportan, bien POSICIÓN o LOCACIÓN.

En todas estas gramáticas, que son simplemente una representación de las muchas que se publicaron durante el siglo XIX, podemos advertir una evolución con respecto a las del siglo anterior, aunque mantienen similitudes con sus predecesoras, como hemos ido describiendo. Como es lógico, se puede observar los cambios que han experimentado las palabras prefijadas en *a-* a lo largo de los dos siglos, sobre todo en dos aspectos. El primero tiene que ver con la consideración de *a-* como ‘preposición inseparable’ en el siglo XVIII, mientras que, como hemos señalado, en el siglo XIX ya se suele analizar como prefijo, lo que demuestra un mayor grado de unión entre los dos elementos que conforman el nuevo término léxico encabezado por *a-*. En cuanto al segundo aspecto, como consecuencia de esa mayor unión entre los dos elementos a la que acabamos de aludir, sobre todo los términos más frecuentes van a experimentar un proceso de gramaticalización en muchos casos, lo que se ve reflejado en estas nuevas gramáticas porque incluyen algunos de estos términos, muchos más que en el siglo anterior, dentro de la tradicional categoría de preposición. La información que se muestra en estos libros nos ayuda, por lo tanto, a situar los diferentes estados de evolución en los que se pueden encontrar estos términos.

Esta evolución que apuntan las gramáticas se ve reflejada en los ejemplos encontrados. El primer sub-periodo de inglés moderno tardío (1710-178) es el único en el que hemos encontrado ejemplos de nuestros términos con el que hoy consideramos prefijo *a-* como un elemento independiente del sustantivo, como por ejemplo ‘at Noon found the ship *a Head* of the Log 5 Miles’ (104CCJC). Igualmente, mientras que los vocablos de nuestro estudio que han experimentado una mayor evolución hacia significados más abstractos sólo aparecen con el prefijo unido al sustantivo formando una única palabra, algunas de las palabras que se han conservado únicamente en el registro náutico, como *a-starboard*<sup>41</sup> presentan un guión entre el prefijo y el sustantivo. No obstante, como indicamos en el apartado 2.3, tanto los gustos de los escritores como de los editores pueden haber tenido un papel muy relevante en la elección de unas formas u otras.

---

<sup>41</sup> Remitimos al lector a los gráficos del apéndice VII para poder observar una comparativa entre las distintas formas encontradas.

### 3.2.3 Información que aportan los diccionarios sobre los términos prefijados en *a-*

Al igual que las gramáticas, los diccionarios, que podríamos llamar generales, también proliferaron a lo largo del siglo XVIII (Defoe, 1735; Martin, 1749; Allen, 1765; Marriott, 1780; Ash, 1795), pero como hemos mencionado en la introducción de este apartado, la información que contienen no siempre es lo suficientemente completa. Por el contrario, los diccionarios que están especializados en terminología marítima son muy completos y proveen descripciones claras no tanto en cuanto al origen de los términos, sino en relación a sus significados.

En primer lugar, los diccionarios del siglo XVIII de la lengua inglesa de carácter general no recogen todos los términos que incluimos en nuestro corpus. De entre todas las palabras de nuestro estudio, la única más específica y que además suele estar presente en mayor número de diccionarios es *aboard*. Además de ésta, es frecuente encontrar aquellos vocablos que no sólo se utilizan en el registro marítimo, sino que han pasado a otros contextos, tales como *ahead*, *aloof* y *athwart*. Sin embargo, términos muy especializados como es el caso de *alee* o *a-weather*, por nombrar algunos, no están presentes en ninguno de estos diccionarios. En la definición que se suele dar para dichos términos, a no ser que sean como *aboard*, que se usaba exclusivamente en esa época en conexión con el mundo marítimo, generalmente encontramos sólo su significado en la lengua estándar. Es decir, mientras que Ash (1795) por ejemplo explica que *aboard* significa *in a ship*, ya que no se había extendido su uso todavía a otros medios de transporte, en la definición de *ahead*, simplemente indica que su significado es *before, further on, precipitately, rashly*, por lo tanto, no aporta ninguna información sobre su significado en el contexto marítimo, algo similar ocurre con la definición que nos ofrece de *aloof*: *at a distance, within view, at a proper or prudent distance*, donde una vez más advertimos que no se indica nada sobre su significado relacionado con el registro náutico, como tampoco se puede apreciar que haga referencia al significado más metafórico que el término *aloof* adquirió precisamente en esta época por lo que se deduce de los ejemplos analizados en el corpus y al que aludiremos en el capítulo 5.



En segundo lugar, es necesario puntualizar que muchos de los diccionarios parecen ser simples copias de otros, ya que las definiciones parecen estar calcadas y no ofrecen mucha información nueva a pesar de haber avanzado en el tiempo, práctica común entre los lexicógrafos, por otra parte, como bien se sabe.

En el siglo XIX no se publicaron tantos diccionarios como en el siglo anterior, con excepción del de Webster (1828), que supuso una revolución en la descripción de la lengua inglesa en su variante americana, y lo que encontramos son en su mayoría nuevas ediciones de aquellos ya existentes, como por ejemplo del diccionario del Dr. Johnson (1755), que se vuelve a editar en 1809 y 1853. También comienzan a aparecer diccionarios bilingües, pero que no son relevantes para el presente estudio.

Además de los diccionarios de la lengua inglesa en general, se publican en los siglos XVIII y XIX los primeros diccionarios específicos que recogen exclusivamente términos náuticos (Falconer, 1769; Smyth, 1867; Dana, 1841) y que ya hemos mencionado anteriormente. De todos ellos, el diccionario de Smyth (1867) es en el que se basan muchas de las explicaciones que aporta el OED sobre estos términos. A pesar de que la información que presentan estos diccionarios tan especializados no es tan completa como la que podemos encontrar en el OED, los significados marítimos están mucho más claros y de ellos podemos extraer matices que nos ayudarán a comprender el comportamiento de los términos que aquí estudiamos. Sobre todo el de Falconer (1769) y el de Dana (1841), cuyas definiciones son algo más simples que las que encontramos en el diccionario de Smyth (1867) y aclaran perfectamente lo que implicaban estos términos dentro del registro pertinente. Puesto que hemos optado por restringir el corpus a aquellos términos que se comienzan a utilizar en el registro náutico y posteriormente en algunas ocasiones pasan a la lengua estándar, como ya hemos indicado, el significado que tenían en dicho contexto va a ser determinante para poder interpretar su evolución a otros campos semánticos y sobre todo a contextos más abstractos y metafóricos, por lo que estas definiciones son muy importantes.

### 3.2.4 Síntesis parcial

Los términos que analizamos en el presente trabajo, junto a muchos otros prefijados en *a-* comienzan a aparecer con mayor frecuencia que nunca antes en las obras literarias del siglo XIX. Esta situación conduce a que en dicho periodo la forma y las estructuras en las que están presentes dichas palabras, despierten un gran interés, que se ve reflejado en los distintos artículos que se escribieron sobre el tema. Mientras que en las gramáticas del siglo XVIII la actitud hacia muchos de estos términos era negativa, un siglo después parece que estas palabras se usan con total libertad y forman parte de la lengua estándar.

Durante ambos siglos, aunque con intereses muy distintos, encontramos que estos términos están ampliamente representados en gramáticas y diccionarios, aunque aquellos que son más específicos no suelen estar presentes en ninguno de ellos. Estamos en una época en la que se están produciendo cambios semánticos y en la estructura sintáctica. Todo esto lo atestiguan las descripciones de estos vocablos que hacen gramáticas y diccionarios, entre los que se observa disparidad en la clasificación dentro de una u otra categoría de palabras. Este último tema parece causar cierta obsesión entre los lingüistas, según lo reflejan las numerosas listas encontradas de adverbios y preposiciones.

En relación a los contenidos semánticos, pensamos que los diccionarios de carácter general recogen los significados más comunes de estos términos porque estarían dirigidos a un público que necesitaría clarificación sobre la lengua que utilizara comúnmente. Entre los distintos significados se encuentran algunos abstractos, como es el caso de *aloof*. Igualmente, podemos inferir que algunos de los matices más metafóricos aún no se habían establecido en la lengua estándar. Observamos, por ejemplo, que *aboard* se utilizaba exclusivamente en el lenguaje marítimo, a juzgar por la definición que encontramos en casi todos los diccionarios, o que *ahead*, no parece que hubiera alcanzado la extensión hacia valores temporales que presenta hoy en día. Consideramos, por lo tanto, que los diccionarios marítimos que se publicaron en inglés moderno tardío son definitivos para entender los conceptos que estos

términos expresaban entonces y pueden con ello contribuir a la interpretación de las estructuras en las que están presentes.

Por último, los artículos específicos sobre el prefijo *a-* escritos en el siglo XIX, aunque no contribuyen con su contenido a la explicación de los conceptos que analizamos en este trabajo, sirven para comprender el interés que estos términos despertaron en inglés moderno tardío y demuestran un cambio de actitud hacia unos vocablos que no habían sido del agrado de los prescriptivistas del siglo XVIII.

## 4 Situación de MOVIMIENTO

Como se ha indicado en la introducción, el presente estudio se enmarca en el ámbito de la semántica y sintaxis de MOVIMIENTO, concretamente pretende analizar el comportamiento de los términos escogidos dentro de las situaciones de MOVIMIENTO y la medida en que condicionan al resto de elementos que componen las citadas situaciones y que se sitúan en su contexto sintáctico más cercano.

Se ha mencionado anteriormente que para llevar a cabo el presente análisis se han tomado como referencia principal las teorías de Leonard Talmy (1975, 1976, 1978, 1983, 1987, 1996, 2000, 2006), en las que el análisis de cuestiones semánticas es muy relevante. Consecuentemente, se ha optado por la utilización de la terminología empleada por este autor en la descripción de los diferentes componentes de la situación de MOVIMIENTO, así como de los distintos tipos de estructuras.

La estructura sintáctica está generalmente condicionada por cuestiones semánticas, por lo que es necesario realizar un análisis de la estructura semántica para poder comprender dichas realizaciones sintácticas. En ocasiones, como señala Talmy (1987: 57) la relación entre los elementos que aparecen en la estructura sintáctica, lo que el autor denomina elementos superficiales, y los que conforman la estructura semántica, los denominados elementos profundos, no siempre es “one-to-one”. Como consecuencia, hay situaciones en las que varios elementos profundos se manifiestan en un único elemento superficial, o por el contrario, varios elementos superficiales lexicalizan un único elemento profundo. Como se podrá ver a lo largo del presente análisis, esta circunstancia expresada por Talmy a la que acabamos de aludir se sucede de manera repetida en nuestros ejemplos. Por ello y puesto que la distinción establecida por este autor nos parece muy adecuada para explicar el comportamiento y la evolución de estas palabras prefijadas en *a-*, nos referiremos a los elementos sintácticos como elementos superficiales y a los semánticos como profundos, y de esta manera haremos referencia a estructuras superficiales y a estructuras profundas respectivamente.

Antes de comenzar el análisis, creemos resulta necesario aclarar el concepto de lexicalización en el sentido utilizado por Talmy (1987, 2000), ya que difiere

considerablemente del término que frecuentemente encontramos como opuesto de gramaticalización, y al que aludiremos más adelante cuando expliquemos los cambios que han experimentado estos términos (cfr. por ejemplo Brinton y Traugott, 2005). Talmy (1987: 59) interpreta que “lexicalization is involved where a particular meaning component is found to be in regular association with a particular morpheme”, y añade que en este concepto se incluye además ‘the case where a *set* of meaning components, bearing particular relations to each other, is in association with a morpheme, making up the whole of the morpheme’s meaning’.

### 4.1 Definición de MOVIMIENTO y elementos que lo componen

Como se comprobará, los términos que aquí analizamos, *abeam*, *aboard*, *ahead*, *a-hull*, *alee*, *aloof*, *a-poop*, *a-port*, *a-quarter*, *a-starboard*, *astays*, *astern* y *athwart*, actúan, en la mayoría ocasiones, como elementos básicos dentro de la situación de MOVIMIENTO, ya que en muchos casos indican la TRAYECTORIA del MOVIMIENTO y en otras, no sólo hacen referencia a dicha TRAYECTORIA, sino que también verbalizan el destino final del MOVIMIENTO, o el objeto de referencia con respecto al cuál se sitúa el objeto que se mueve. Sin embargo, antes de centrarnos específicamente en estos términos, de ver su comportamiento y su contribución dentro de las situaciones que vamos a describir, son necesarias algunas aclaraciones sobre lo que se entiende por MOVIMIENTO en un sentido amplio, además de sobre el resto de elementos que componen este tipo de situaciones.

#### 4.1.1 La idea de MOVIMIENTO

Según Talmy (1975: 181) una situación de MOVIMIENTO consiste en “one object moving or located with respect to another object”. Esta definición implica que en estas estructuras encontraremos no sólo verbos de MOVIMIENTO (ej. *go*, *como*, *run*, *walk*), sino también verbos de ESTADO (ej. *be*, *stand*, *lie*), siempre que vayan acompañados de un complemento que haga referencia a LOCACIÓN. Por esta razón, en el análisis de la obra de Talmy (1975, 2000), se

puede observar que en la estructura profunda de una situación de MOVIMIENTO (*motion situation*) puede estar presente lo que el autor denomina un verbo *deep* MOVE o *deep* BeL, que estarán representados en la estructura sintáctica (o superficial) por un verbo de MOVIMIENTO o de ESTADO correspondientemente, como los que acabamos de aportar como ejemplos más arriba.

#### 4.1.2 Descripción de la situación de MOVIMIENTO básica

Una vez explicado en qué consiste o qué se entiende por MOVIMIENTO en un sentido amplio, es necesario analizar los diferentes elementos que junto al verbo componen este tipo de situaciones.

Talmy (1975, 1987, 2000) distingue tres componentes principales, además del verbo al que hemos aludido en el apartado anterior (*deep* MOVE o *deep* BeL), que conforman la situación de MOVIMIENTO, a los que se añaden ciertos co-eventos en algunas ocasiones, dos de los cuales analizaremos en el siguiente apartado. Los tres componentes principales son:

- FIGURA (*Figure*)
- FONDO (*Ground*)
- TRAYECTORIA (*Path*)

Estos tres elementos son esenciales y si alguno de ellos no está presente<sup>42</sup> la situación de MOVIMIENTO será incompleta.

La FIGURA hace referencia al objeto que se mueve o que está situado con respecto a otro objeto, que es precisamente el FONDO. Mientras que la FIGURA suele estar lexicalizada por un objeto que tiene la capacidad de moverse o ser movido, el FONDO, como lugar de referencia, suele ser menos móvil. Esta diferencia principal entre ambos componentes hace que algunas frases no sean gramaticalmente correctas aunque su estructura sintáctica sí lo sea. Por ejemplo, es más correcto decir *el barco está cerca de la isla*, donde *el barco* es la FIGURA, que *la isla está cerca del barco*, en la que *la isla* es la que se toma como FIGURA, puesto que *el barco* se puede mover pero *la isla* no.

La TRAYECTORIA se refiere al sentido respecto al que se considera que se dirige el MOVIMIENTO o se sitúa la FIGURA en relación al FONDO. En muchas ocasiones dicha TRAYECTORIA aparece representada en la estructura sintáctica

---

<sup>42</sup> En algunas ocasiones el elemento nominal que representa al FONDO puede que no esté presente en la estructura sintáctica porque “its referent is known or inferable” (Talmy, 2000: 107).

por lo que Talmy (1975, 1987, 2000) denomina satélite que junto con el verbo forma un verbo complejo. Los satélites son lexicalizados a menudo por preposiciones/adverbios y suelen situarse muy próximos al verbo en la estructura superficial. Precisamente en muchas ocasiones serán nuestros términos los que funcionen como satélites del verbo marcando la TRAYECTORIA de la situación de MOVIMIENTO y en otras ocasiones una combinación de la TRAYECTORIA y el FONDO, como hemos indicado anteriormente.

##### **4.1.3 Co-eventos: CAUSA y MANERA**

Además de los elementos principales que componen todas las situaciones de MOVIMIENTO y que acabamos de describir, encontramos también en muchas de ellas otros elementos que las complementan; los denominados co-eventos (Talmy 1987, 2000).

Los dos co-eventos que suelen aparecer representados en la estructura superficial por el verbo son CAUSA y MANERA. De esta manera verbos como *walk* o *run* no sólo lexicalizan MOVIMIENTO, sino también MANERA, ya que además de indicar que se está produciendo un desplazamiento, añaden información sobre la forma en la que se realiza dicho MOVIMIENTO. Igualmente, *lay* o *put* además de hacer referencia a que la FIGURA cambia de posición, lexicalizan un co-evento de CAUSA.

La razón por la que estos dos componentes se denominan co-eventos es que según Talmy (1987: 61) constituyen un evento externo, independiente del evento de MOVIMIENTO en sí.

##### **4.1.4 Marco del acontecimiento y recuadros de atención**

Los términos recogidos en el presente estudio constituyen, en un su mayoría, una parte esencial dentro del marco en el que se desarrolla la situación de MOVIMIENTO, ya que en numerosas ocasiones son el elemento principal que lexicaliza la TRAYECTORIA. Esta circunstancia los convierte en elementos básicos de dicha situación de MOVIMIENTO, por lo que su grado de obligatoriedad es, en la mayor parte de los casos, muy elevado.

Para poder distinguir en cada uno de los ejemplos el grado de obligatoriedad, es necesario en primer lugar hacer referencia al marco del acontecimiento (*event frame*), así como a los recuadros de atención (*windowing of attention*) a

los que alude Talmy (2000). Siempre que nuestros términos formen parte de constituyentes que se entiendan como esenciales dentro de la situación de MOVIMIENTO a la que pertenecen, se les considerará parte de un marco de referencia y por lo tanto obligatorios, mientras que cuando aludan a circunstancias periféricas, pasarán a formar parte de uno de los recuadros de atención que queda fuera del marco de referencia en concreto y por lo tanto serán considerados opcionales.

Los elementos que lexicalizan la TRAYECTORIA, suelen ser considerados, como se ha indicado anteriormente, elementos básicos dentro de la situación de MOVIMIENTO, por lo que parece que se incluirían dentro del marco del acontecimiento (Talmy, 2000: 259). Si nuestros términos siempre lexicalizaran la TRAYECTORIA, estaría clara su función dentro de la oración, sin embargo, hay ocasiones en las que no parece que se refieran únicamente a la TRAYECTORIA completa, si no que sólo se centren en una de las fases de dicha TRAYECTORIA, o que ni siquiera hagan referencia a ella, y encierren simplemente una idea más locativa que esté relacionada con el lugar donde se desarrolla la situación de MOVIMIENTO, pero no forme parte intrínseca de dicha situación. En estos casos, no se podría considerar que constituyen parte del marco del acontecimiento; completarían la situación de MOVIMIENTO, pero no serían indispensables (Talmy, 2000: 259). Por ejemplo, en ‘those two had a son and a daughter born *aboard*’ (24AMM) podemos observar que *aboard* está haciendo referencia al lugar dónde se desarrolla la acción, *be born*, pero no forma parte intrínseca de ese evento, sino que por el contrario, parece que pertenece a un acontecimiento adicional; podríamos interpretar que en la estructura profunda de *aboard* estaría en realidad *when they were aboard*. Si optamos por esta interpretación, mientras que *aboard* sería un adjunto con respecto al evento principal, *be born*, funcionaría de complemento dentro de su propio evento, *when they were aboard*, ya que lexicalizaría el final de la TRAYECTORIA, que coincide con el FONDO, un elemento esencial en la situación de MOVIMIENTO. En el análisis de los pocos ejemplos en los que encontramos adjuntos como el que acabamos de describir podemos observar que todos funcionan de la misma manera.

Talmy (2000: 262) ofrece una visión muy completa de la distinción sintáctica tradicional entre complementos y adjuntos al distinguir dentro de los complementos tres tipos diferentes: complementos obligatorios, complementos



opcionales y complementos bloqueados. Tradicionalmente, la distinción entre complementos y adjuntos viene dada por el hecho de que los complementos son elementos obligatorios, mientras que los adjuntos son opcionales y simplemente añaden información en cierto modo periférica a la situación del acontecimiento. Por lo tanto, si se elimina un adjunto de la oración, el mensaje se sigue transmitiendo sin ningún problema y la frase no es agramatical. Por el contrario, si se elimina un complemento, la frase perderá sentido y en ocasiones será igualmente agramatical.

La nomenclatura utilizada por Talmy (2000) para definir los tres tipos de complementos puede parecer contradictoria. El hecho de que el segundo tipo de complementos sean denominados opcionales nos puede hacer pensar en los considerados tradicionalmente adjuntos. Sin embargo, en el siguiente ejemplo Talmy (2000: 263) aclara la diferencia entre los diferentes tipos de complementos y los adjuntos: '*I spent \$50 (for/on this book) [\*from/by/to/for ...the clerk] {at that store} {last Friday}*'.

Mientras que \$50 sería el complemento obligatorio, el grupo preposicional entre paréntesis (*for/on this book*) es considerado por Talmy como complemento opcional; el complemento bloqueado sería el que aparece precedido por asterisco (\*) precisamente para indicar su agramaticalidad, ya que mientras que en la estructura semántica podemos interpretar la presencia de dicho complemento, no puede estar presente en la estructura sintáctica porque el resultado sería una frase sintácticamente incorrecta. Por el contrario, los dos elementos que aparecen entre llaves ({}), *at the store* y *last Friday* no son considerados como parte del marco del acontecimiento porque no tienen relación directa con dicho evento y por lo tanto quedan fuera de él siendo considerados elementos adjuntos, totalmente opcionales y cuya eliminación no implica ningún tipo de alteración, ni semántica ni sintáctica, en el marco del acontecimiento.

Es muy importante remarcar la idea de que es el contenido léxico del elemento que rige los diferentes complementos, es decir del verbo, el que va a definir precisamente qué tipo de complementos van a estar presentes en el marco del acontecimiento y cuáles se van a quedar fuera de él funcionando como adjuntos. Sin embargo, en algunas ocasiones la sintaxis no puede reflejar (como hemos visto en el ejemplo con el complemento bloqueado) todos los

aspectos que sí que están presentes en la estructura semántica. Talmy (2000: 265) ofrece la siguiente posible explicación para este hecho:

“One possibility is that the semantic structure that pertains to event frames derives from or is simply comprised of the structure of our conceptual organization, a structure that perhaps is in part innate and universal, while the syntactic complement structure of particular lexical forms in a language can either directly reflect that semantic structure or can partially deviate from it in a kind of frozen grammaticalization”.

A pesar de hacer constante referencia a Talmy, si se analizan otras gramáticas contemporáneas como Huddleston y Pullum (2002), se puede observar que estos autores también hacen una distinción entre complementos obligatorios y complementos opcionales. Cuando estamos ante un verbo que puede funcionar de forma intransitiva, con un sentido más general, como por ejemplo *eat*, no es necesario que esté presente un complemento; en tales casos, si se añade alguno, tendrá un carácter opcional, pero seguirá siendo complemento y no adjunto. No obstante, consideramos que la distinción que establece Talmy es más completa al incluir un tercer tipo de complementos, los bloqueados. Por esta razón, así como por el hecho de que Talmy trasciende el análisis sintáctico, para abordar también aspectos semánticos, decidimos basar nuestro análisis en dicho autor.

### **4.2 Las palabras prefijadas en *a-*: elementos esenciales en una situación de MOVIMIENTO**

Como ya hemos hecho alusión anteriormente, los términos escogidos para el presente estudio suelen lexicalizar uno o varios de los componentes esenciales de una situación de MOVIMIENTO. Sin embargo, no todos los términos se comportan de una manera similar, a pesar de que su proceso de formación, así como su composición, son muy parecidos; todos tienen el mismo prefijo, procedente de un origen común, se utilizan por primera vez en el registro marítimo y el elemento base es en todas las ocasiones un sustantivo relacionado con el barco<sup>43</sup>.

---

<sup>43</sup> No parece haber unanimidad ni claridad en relación al origen del término *athwart* y podría ser el único que no procediera de la combinación de *on* + sustantivo, sino de *on* + adjetivo o adverbio. Como se explicará en el apartado 5.1.2.1, nos inclinamos a pensar que *thwart* podría proceder de un sustantivo en esta nueva combinación con el prefijo *a*, de ahí que lo hayamos mantenido en el presente estudio.

Mientras que algunos de ellos sólo hacen referencia a la TRAYECTORIA (*athwart*<sup>44</sup>), otros indican el punto final de la TRAYECTORIA, es decir, combinan TRAYECTORIA y FONDO (*aboard, a-port, a-starboard*), que puede estar más o menos delimitado y restringido, y por último otro grupo de ellos no sólo lexicalizan la TRAYECTORIA, sino que también implican la presencia de un objeto de referencia secundario<sup>45</sup>, que difiere del FONDO, componente que actúa como objeto de referencia primario en estos casos (*ahead, aloof*). Además, es necesario indicar que en algunas ocasiones puede que un mismo término lexicalice componentes diferentes dependiendo del contexto; por ejemplo, en las situaciones que *astern* hace referencia a algo situado o moviéndose hacia la parte trasera del barco, la popa, *astern* simplemente lexicalizará el final de la TRAYECTORIA y el FONDO, mientras que cuando se utilice *astern* para indicar que un objeto se mueve hacia o está situado detrás del barco, *astern* dejará de lexicalizar el FONDO y se referirá a la TRAYECTORIA además de implicar un objeto de referencia secundario, la línea que va dejando el buque tras de sí.

Puesto que tanto la TRAYECTORIA como el FONDO son elementos básicos dentro de lo que hemos descrito anteriormente como situación de MOVIMIENTO, podemos concluir que la eliminación de estos términos de la estructura sintáctica implicaría la agramaticalidad de la frase.

---

<sup>44</sup> El hecho de que *athwart* sea el único término de todo el grupo que lexicaliza únicamente la TRAYECTORIA se podría deber precisamente a que difiriera de los demás en cuanto a su estructura, considerando que *thwart* no fuera un sustantivo. Si el término prefijado en *a-* no contiene un sustantivo no parece que pueda lexicalizar ningún objeto de referencia, ya que como se ha indicado anteriormente, el FONDO es un lugar que o bien es estático o es interpretado como no móvil en el momento en el que se desarrolla el MOVIMIENTO.

<sup>45</sup> En la descripción que hacemos de los diferentes elementos que componen la situación de MOVIMIENTO en relación a su comportamiento con respecto a lo lexicalizado por nuestros términos (apartado 4.3) presentamos un análisis detallado de todos estos conceptos.

### **4.3 Comportamiento de los elementos que componen la situación de MOVIMIENTO con respecto a los términos prefijados en *a-***

A pesar de que las situaciones de MOVIMIENTO y su análisis han despertado el interés de los lingüistas en las últimas décadas, como ya hemos indicado en la introducción, la atención parece haber estado más centrada en unos elementos que en otros. Precisamente, aunque en ciertas ocasiones se han analizado la TRAYECTORIA y el FONDO, estos elementos parecen haber ocupado un segundo plano dentro de muchos de estos estudios, con la excepción de la obra de Talmy, que cubre este tipo de situaciones en su totalidad, y pese a que los conceptos teóricos están claros, no se analizan en profundidad todos los términos que hemos escogido. Por todo ello consideramos que este estudio puede contribuir a una mayor comprensión de la relación que se establece entre los diferentes componentes de una situación de MOVIMIENTO con respecto a los términos que aquí analizamos.

A continuación vamos a ir explicando cómo los términos prefijados en *a-* van a condicionar el resto de elementos de la situación de MOVIMIENTO, cómo este condicionamiento se va a reflejar en la estructura sintáctica, y cómo en realidad ellos mismos son los elementos claves en la situación de MOVIMIENTO porque son precisamente los que aluden a la posición de la FIGURA.

#### **4.3.1 La FIGURA**

La FIGURA, como ya hemos descrito anteriormente, hace referencia al objeto<sup>46</sup> que se desplaza o está situado en una determinada posición. Se trata, en muchas ocasiones, de un objeto que se mueve por sí mismo o tiene la capacidad de ser movido, aunque como vamos a poder ver en algunos de los ejemplos extraídos del corpus, la FIGURA no siempre tiene esa capacidad móvil a la que acabamos de aludir y que la suele diferenciar del FONDO. Concretamente, los elementos que actúan como FIGURA y FONDO presentan las características recogidas en la tabla 6, que condicionan su función dentro de la situación de MOVIMIENTO<sup>47</sup>.

---

<sup>46</sup> Entendiendo objeto en un sentido amplio, ya que puede referirse a una persona también.

<sup>47</sup> Traducido y adaptado de Talmy (2000: 315-6).

Tabla 6. Características de la FIGURA y el FONDO según Talmy (2000: 315-6)

	FIGURA	FONDO
<u>Características de su definición</u>	Tiene propiedades espaciales (o temporales) desconocidas por determinar	actúa como entidad de referencia, con propiedades conocidas, que pueden caracterizar lo que se desconoce de la FIGURA
<u>Características asociadas</u>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- más movable</li> <li>- más pequeño</li> <li>- geoméricamente más sencillo (a menudo un punto) en su tratamiento</li> <li>- de presencia más reciente en la escena</li> <li>- de mayor relevancia</li> <li>- menos inmediatamente perceptible</li> <li>- más dependiente</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- de locación más permanente</li> <li>- más grande</li> <li>- geoméricamente más complejo en su tratamiento</li> <li>- más conocido o esperado</li> <li>- de menor relevancia</li> <li>- más inmediatamente perceptible</li> <li>- más en un segundo plano cuando se observa la FIGURA</li> <li>- más independiente</li> </ul>

Mientras que la característica principal que define a ambos componentes siempre está presente en todos los ejemplos que hemos encontrado en el corpus, las características asociadas no siempre se cumplen. Además, dependiendo de unos u otros términos la FIGURA se aproximará más en sus rasgos diferenciadores a la FIGURA prototípica, es decir a la que tiene las características asociadas que Talmy (2000: 315-6) describe para ella, o por el contrario mostrará más diferencias con respecto a las citadas características.

#### 4.3.1.1 Análisis de la FIGURA en relación a cada uno de los términos del corpus

A pesar de que se pueden apreciar muchas similitudes en relación a la FIGURA que está presente en las situaciones de MOVIMIENTO en las que nuestros términos lexicalizan la TRAYECTORIA y/o el FONDO, encontramos también algunas diferencias y por ello vamos a presentar a continuación un análisis de las características de la FIGURA en relación a cada uno de los términos que recogemos en nuestro corpus.

Antes de pasar a la explicación pormenorizada de cada una de las palabras, es necesario mencionar que no vamos a entrar en detalles sobre los contextos en los que se sitúa cada ejemplo, es decir si son literales o metafóricos, ya que este análisis queda pospuesto para el siguiente capítulo. Sin embargo, si fuera

necesario aludir a ello porque se advirtiera alguna diferencia entre ambos, será indicado convenientemente.

##### 4.3.1.1.1 *Abeam*

Desgraciadamente, sólo hemos encontrado dos ejemplos de este término en el corpus, por lo que resulta más complicado extraer conclusiones en todos los aspectos de *abeam* que de otros términos prefijados en *a-*. Sin embargo, tanto de los ejemplos encontrados, como de los que se recogen en el OED podemos obtener suficiente información para describir las características de la FIGURA que se mueve o está colocada *abeam* (al mismo nivel, de forma paralela) con respecto al objeto de referencia o FONDO.

Puesto que se trata de un término que no ha salido del registro náutico, siempre vamos a encontrar que para que un objeto esté situado *abeam* con respecto a otro, el objeto de referencia tiene que ser un barco o una persona (o personas) situada(s) en dicho barco. En cuanto a la FIGURA, que es nuestro objeto de atención en este momento, observamos que es un punto concreto, en la mayoría de ocasiones otro barco o alguna luz que sugiere la presencia de otra embarcación. Tanto la FIGURA como el FONDO parece que son similares, incluso uno de los ejemplos nos sugiere que al tratarse de dos barcos, cualquiera de ellos puede ser interpretado como FIGURA y/o FONDO: ‘if the ships were ‘by the wind’ or close-hauled--the column-leaders were not *abeam* of each other’ (1SPB). Esta interpretación es posible porque estamos presenciando este MOVIMIENTO<sup>48</sup> desde fuera del FONDO. Sin embargo, si estamos dentro del FONDO, la FIGURA va a ser siempre el otro barco y no el nuestro. De esta manera en ‘Those are the lights *abeam* of us: look’ (2PBEH) las luces del otro barco, y por deducción el barco entero, son la FIGURA que se sitúa en esa posición en concreto con respecto a la embarcación en la que nosotros nos encontramos.

Observamos, por lo tanto, que las características descritas por Talmy (cfr. tabla 6) se cumplen en este caso en concreto, ya que la FIGURA es el objeto cuya posición es desconocida hasta que lo situamos en relación al FONDO, que en muchas ocasiones nos resulta más familiar porque nos encontramos dentro de

---

<sup>48</sup> Entendido en el sentido más amplio, ya que en realidad se trata de dos barcos colocados en cierta posición con respecto uno del otro.

él. En el caso del primer ejemplo que hemos presentado, los dos barcos nos son desconocidos y ambos se pueden interpretar en relación a cualquiera de ellos en parte por esta característica y también por el objeto de referencia secundario que implica *abeam*; una línea imaginaria que la FIGURA recorrería hasta llegar al FONDO y que al ser paralela, si se recorriera en una u otra dirección, es decir, si la FIGURA y el FONDO se intercambiaran, la imagen mental del MOVIMIENTO seguiría siendo la misma.

*Abeam* requiere, según lo que acabamos de describir, la presencia de una FIGURA que sea móvil posiblemente en la mayoría de los casos y que en muchas ocasiones va a ser muy similar al objeto que actúa como FONDO, en cuyo caso, si este último objeto fuera también desconocido, cualquiera de los dos objetos podría funcionar de FIGURA o de FONDO.

#### **4.3.1.1.2 Aboard**

En la mayoría de los ejemplos que hemos encontrado, se cumplen todas las características de la FIGURA prototípica descrita por Talmy (cfr. tabla 6). Podemos observar cómo generalmente el objeto que se mueve o está situado *aboard* (a bordo) es una persona o cualquier otro objeto más pequeño que el barco y que tiene la capacidad de moverse por sí mismo, en el caso de las personas, o de ser movido hasta alcanzar el FONDO. Estas características se pueden observar en los siguientes ejemplos obtenidos del corpus: ‘I have this morning sent *aboard* the St. Quintin a box for you’ (6LW), donde la FIGURA, *a box*, es claramente el objeto desconocido, más pequeño que el FONDO (the St Quintin), con capacidad de ser movido, así como el más reciente en la escena y de mayor relevancia; lo mismo sucede con *Charles*, la FIGURA de la siguiente situación de MOVIMIENTO: ‘Charles himself was well contented to remain *aboard*’ (14APG), con la única diferencia que ha podido moverse por sí mismo hasta llegar al FONDO.

Sin embargo, uno de los ejemplos hallados en el corpus, difiere de los demás en cuanto a la FIGURA y además la estructura sintáctica varía, lo que podría estar condicionado precisamente por las características que presenta el objeto que se interpreta como FIGURA. Como se puede observar en ‘hold hard, Ready, that sea’s *aboard* of us’ (15MRM), el objeto que se sitúa como centro de atención, la FIGURA, es *that sea*, que obviamente es más grande que el barco y

lo normal es encontrar estos dos objetos relacionados a la inversa, es decir es más normal que situemos un barco en relación al mar. Debido precisamente a que las características de la FIGURA difieren con respecto al resto de ejemplos, interpretamos que la FIGURA es en realidad parte del agua del mar, y no todo el mar, ya que además esta interpretación sería inviable. Sólo podemos imaginar esta descripción en una situación de tormenta, puesto que normalmente no ‘se mueve el mar hasta situarse dentro de una embarcación’. Estamos, por lo tanto, ante un contexto muy específico que hace posible la presencia de una FIGURA con algunas características que difieren de las prototípicas<sup>49</sup>.

El hecho de que *aboard* vaya seguido de la preposición *of* para introducir el FONDO, *us*, puede haber sido condicionado por las características de la FIGURA<sup>50</sup>, cuestión en la que ahondaremos más adelante.

#### 4.3.1.1.3 Ahead

De entre todos los términos que recogemos en nuestro corpus, *ahead* es el que más significados diferentes presenta además de ser el que nos aporta mayor número de ejemplos en todos los sub-periodos. Todos esos significados que presentaba ya en inglés moderno temprano y que ha mantenido hasta la actualidad derivan del significado original que hacía referencia a lo que estaba situado delante del barco, no en la parte de la proa, sino fuera del barco.

A lo largo de los tres periodos se puede apreciar cómo los elementos que lexicalizan la FIGURA van cambiando a la vez que los significados de *ahead* van evolucionando y van desarrollándose matices más abstractos y metafóricos.

<sup>49</sup> No todas las características son diferentes, ya que se trata del objeto más reciente en el contexto y además es el que tiene mayor relevancia.

<sup>50</sup> Sólo hemos encontrado otro ejemplo en el que *aboard* va seguido de la preposición *of*, pero en esta segunda ocasión la FIGURA es una persona, por lo que podríamos pensar que la FIGURA no es la que ha condicionado la presencia de dicha preposición en la estructura superficial. Sin embargo, la estructura sintáctica es complicada y posiblemente si no se hubiera incluido la preposición *of*, el sentido de la frase se habría perdido. Como se puede observar en el ejemplo: ‘it were a boat from the Cheshire side as she went *aboard of*’ (20MBG), al tratarse de una oración de relativo, en la que está presente el complemento de *aboard* (*as*) al principio de la frase, por ser precisamente el pronombre de relativo, no se comprendería completamente lo que se quiere transmitir si no estuviera *of* presente. Puesto que el término *as* puede establecer distintos tipos de relaciones, la interpretación quizá sería completamente distinta sin la presencia de *of*. Mientras que en la interpretación que proponemos, *as* se traduciría por *la cual*, si *of* no estuviera acompañando a *aboard*, *as* se podría traducir por *mientras*.



En el primer sub-periodo, de 1710 a 1780, la FIGURA suele ser o bien un objeto que se puede mover, algún tipo de embarcación o carruaje o por el contrario, un objeto cuya posición está estática y no puede moverse, como por ejemplo *land*, *island* o *rock*. Mientras que los primeros objetos parecen cumplir con todas las características de la FIGURA prototípica, el segundo grupo que hemos mencionado, al no tener capacidad de MOVIMIENTO y al ser de tamaño mayor al FONDO, que suele ser el barco, no parece cumplir algunas de las características asociadas. Sin embargo, se trata de objetos más relevantes y de presencia más reciente en la escena, por lo que podemos concluir que no resulta extraño que funcionen como FIGURA.

En el segundo sub-periodo, que se extiende de 1780 a 1850, además de que la FIGURA continúa estando lexicalizada por elementos que se refieren a distintos barcos, algún carruaje y objetos físicos estáticos, pero comienzan a aparecer las primeras FIGURAS representadas por seres humanos, *he*, *I*, *a man*, *we*, tanto a bordo de barcos como a caballo. Las características principales de la FIGURA se pueden seguir observando en estos nuevos objetos, sin embargo, este cambio puede ser indicativo de un comienzo de la evolución del término hacia valores más abstractos, comenzando a utilizarse en nuevos contextos.

Por último, en el tercer sub-periodo, el que abarca de 1850 a 1920, además de los objetos que encontramos en los dos periodos anteriores funcionando como FIGURA, comienzan a aparecer FIGURAS mucho más abstractas, por ejemplo *bullying*, *gloom*, *charm*, *happiness*, *business*, *darkness* o *trouble*, así como otras que hacen clara referencia a puntos en el tiempo, tales como *darker days*, *a fortnight*, *a week* o *the future*. No se pueden encontrar en estas FIGURAS las características prototípicas que se han descrito anteriormente con tanta facilidad en estos elementos que acabamos de tomar como ejemplo, puesto que se trata de objetos que no son tangibles. No obstante, algunas de esas características, que además parecen ser recurrentes en todas las FIGURAS que hemos descrito hasta el momento, sí pueden ser observadas. De esta manera, todos los objetos mencionados son tanto relevantes como de muy reciente incorporación a la escena de la situación de MOVIMIENTO, por lo que pueden funcionar como FIGURA de dicho MOVIMIENTO perfectamente.

Como veremos en el capítulo 5, al describir las cuestiones metafóricas detalladamente, estos términos prefijados en *a-* no adquieren valores

metafóricos por sí solos, sino que necesitan que los demás elementos de su entorno, como en este caso la FIGURA que estamos describiendo, también vayan cambiando.

Finalmente, es necesario hacer mención a una cuestión que hemos apuntado anteriormente, concretamente en nota dentro del apartado 4.1.2. En algunos de los ejemplos en los que aparece *ahead*, la FIGURA no está presente en la estructura sintáctica, sin embargo, puesto que se trata de un elemento básico dentro de la situación de MOVIMIENTO, debemos pensar que la hallaremos en la estructura profunda. A lo largo de todo el periodo (1710-1920), se repite con cierta regularidad la siguiente estructura: ‘somebody looks *ahead* (and sees something)<sup>51</sup>’. Independientemente del hecho de que a comienzos del periodo esa mirada sea simplemente física, hacia lo que está delante, y que según se avanza en el tiempo se trata también de una mirada con la mente hacia el futuro, es decir, más abstracta, podemos interpretar que la FIGURA está implícita; en los casos más físicos, puede ser el objeto (indeterminado) que está delante, mientras que en los más metafóricos, como acabamos de indicar, podría referirse a lo que a uno le espera en un tiempo futuro.

#### 4.3.1.1.4 *Alee/ a-weather*<sup>52</sup>/ *a-port (a-larboard)/ a-starboard*

A pesar de que se trata de términos diferentes, estos cuatro términos<sup>53</sup> son tratados conjuntamente en este apartado porque el comportamiento de la FIGURA es prácticamente idéntico en todos ellos.

La FIGURA es en todas las ocasiones el *helm* (el timón), excepto en ejemplo con *a-starboard* que es el *tiller* (la caña del timón), cuestión que no supone gran diferencia porque el *tiller* no es más que la parte que controla el *helm*, por lo que podemos decir que la FIGURA es siempre la misma. No obstante, es

<sup>51</sup> En algunos de los ejemplos, look *ahead* aparece seguido de una estructura como la que hemos incluido entre paréntesis, que simplemente contribuye a aclarar cuál es la FIGURA exactamente. Además, en muy pocas ocasiones aparece también see *ahead*, sin indicar el objeto que se ve delante. En estos casos, la interpretación sería la misma.

<sup>52</sup> A pesar de que no hemos encontrado ningún ejemplo de *a-weather* en el CLMETEV y tenemos que basar nuestro análisis en los que aparecen en el OED, consideramos adecuado tratar este término junto a los otros tres por su significado y comportamiento similar.

<sup>53</sup> Concretamente son cinco incluyendo *a-larboard*, pero como se trata de un término que fue sustituido por *a-port* por su semejanza fónica con su contrario *a-starboard* y no tenemos ningún ejemplo de él (ni del corpus ni del OED), no vamos a referirnos a él en este apartado. Simplemente lo incluimos en el corpus y deducimos que su comportamiento sería similar al de estos otros términos debido a su semejanza.

necesario señalar que en realidad, el *tiller* (o la *steering wheel* si se trata de una embarcación generalmente más grande y que en lugar de *tiller* utilice una *steering wheel* para mover el timón) es el objeto que la persona mueve, para que el timón se sitúe en la posición requerida y de esa manera el barco gire, mientras que el *helm* se refiere al timón en conjunto (Falconer, 1780, edición online), considerando todas las partes que lo componen, *rudder*, *tiller* y *wheel* (esta última presente sólo en buques grandes)<sup>54</sup>.

Para poder mover el barco en una dirección u otra es necesario que el timón se gire hacia la dirección contraria a la que se quiere dirigir la embarcación. Tanto *port* como *starboard* son partes definidas del barco, ya que hacen referencia a cada uno de los laterales, el izquierdo y el derecho respectivamente, siempre que se mire en dirección hacia la proa desde la popa. De una forma similar, el *lee* y el *weather* se utilizan también en relación a los laterales del barco, aunque hay que matizar que son diferentes a los otros dos términos, ya que no tienen posiciones fijas y dependen de la posición del viento, por lo que el MOVIMIENTO del timón estará condicionado por esta circunstancia. Esta diferencia es importante porque puede afectar a la estructura superficial, como explicaremos con detalle al hablar de la TRAYECTORIA y el FONDO.

Aunque en los ejemplos que hemos encontrado la FIGURA siempre es la misma, esta circunstancia está determinada también por los verbos que aparecen en la estructura, *put* o *fling*, que como veremos en el siguiente apartado lexicalizan no sólo MOVIMIENTO sino también CAUSA y/o MANERA. Si los verbos hubieran sido diferentes, la FIGURA podría haber estado representada por cualquier otro objeto que estuviera situado en una de las posiciones indicadas por los sustantivos que componen los cuatro términos prefijados en *a-* que aquí discutimos.

La FIGURA cumple todas las características que Talmy (cfr. tabla 6) describe para ella, además, de entre todos los términos que hemos analizado hasta el momento, estos cuatro parece que sitúan siempre una FIGURA con rasgos más prototípicos que los demás términos. Además, al tratarse de términos que se han mantenido exclusivamente en el registro náutico y con un significado muy

<sup>54</sup> Para clarificación de estos tres conceptos, véase figura 24, apéndice VI.

concreto, no se puede esperar que la FIGURA pueda estar representada por un gran número de objetos.

##### 4.3.1.1.5 *Aloof*

*Aloof* es el término que desarrolla significados metafóricos bastante más pronto que el resto de los términos prefijados en *a-* que han sido escogidos para el presente estudio. Esta circunstancia tiene que ser destacada en este apartado porque explica, por un lado, la presencia de este término en contextos que no son marítimos en su mayoría, y por otro lado, que la FIGURA no va a ser ningún objeto situado en la dirección del viento con respecto al barco.

En el análisis de los ejemplos de los tres sub-periodos, se puede observar que la FIGURA que predomina es la representada por un grupo nominal o un pronombre que hace referencia a una persona o grupo de personas. Las FIGURAS más recurrentes son *they*, *he*, *she*, *I*, así como nombres propios y grupos tales como *the infidels*, *the neighbours*, *the valets* o *the Peels*.

Tanto en el segundo como en el tercer sub-periodo, está presente, aunque de forma esporádica, alguna FIGURA más abstracta, como *human strengths*, *my spirit*, *ravenous ambition* o *the rest of the story*, además de objetos, concretamente lugares, que evocan una interpretación metonímica, como por ejemplo *the whole town*, *the court* o *the bank of England*, ya que se refieren a la gente y sus opiniones, pero no a los citados lugares en sí.

Puesto que las FIGURAS más frecuentes son aquellas representadas por seres humanos, la FIGURA tiene la capacidad de moverse por sí misma. Cuando la FIGURA está lexicalizada por un elemento más abstracto, debido a esta característica de la FIGURA prototípica que acompaña a *aloof* y que acabamos de mencionar, debemos pensar que dichos elementos más metafóricos también tienen la capacidad de moverse por sí mismos.

Por otra parte, únicamente uno de los ejemplos incluye una FIGURA que es un objeto físico, muy diferente a los mencionados hasta el momento, se trata de *the skies*, aunque es una descripción en cierto modo poética porque en realidad hace referencia a las nubes que tras la tormenta se van alejando, como se puede observar en el ejemplo: ‘the skies opening high *aloof* on a wreck of storm’ (509AMM). A pesar de que no sea una FIGURA humana, las nubes se mueven

gracias al impulso del viento, no por voluntad propia, pero no obstante el MOVIMIENTO está presente.

Finalmente, al igual que al describir la FIGURA con *ahead* hemos mencionado que en algunas ocasiones no estaba presente en la estructura sintáctica, pero sí la encontramos de forma implícita porque es básica para la situación de MOVIMIENTO, en algún ejemplo con *aloof*, se produce una circunstancia parecida. Así encontramos la estructura: ‘X would be to hold *aloof*’. Aunque no hay ningún elemento superficial que nos indique cuál es la FIGURA, el contexto nos ayudará a descubrirla, en algunas ocasiones será el mismo hablante o su interlocutor, si se trata de estar dando un consejo.

##### 4.3.1.1.6 *Astern*

Independientemente de que *astern* se utilice en un contexto marítimo o no, situación esta última que es muy poco frecuente, aunque está presente en alguno de nuestros ejemplos, la FIGURA va a ser muy parecida en todos los casos. No obstante, es necesario indicar las diferencias que hemos encontrado a lo largo de los tres sub-periodos.

En general las FIGURAS más habituales son a) una embarcación que se sitúa detrás de otra, ya sea persiguiéndola o no, así como en situación de batalla o no; o b) algún objeto que se coloca detrás del barco, generalmente atado a él, trasportándolo en esa posición por alguna razón.

En el primer sub-periodo (1710-1780) encontramos las dos FIGURAS que acabamos de mencionar. Además están presentes otras dos; la primera se trata del agua situada detrás del barco una vez que está encallado en el arrecife, la segunda es muy similar a una de las dos que acabamos de describir como más frecuentes, ya que aunque en realidad está representada por el pronombre *they*, hace referencia a la gente dentro del barco, o lo que es lo mismo a la embarcación en sí que hay detrás.

Es en el segundo sub-periodo (1780-1850) en el que encontramos los únicos ejemplos en los que *astern* no aparece en un contexto marítimo. Por esta razón, la FIGURA no es una embarcación o ninguna otra cosa relacionada con ella, sino que se trata de personas montadas a caballo o un caballo. Sin embargo, como analizaremos más adelante, esta circunstancia no implica que las características de la FIGURA sean diferentes a las que se contemplan en el resto de FIGURAS.

Igualmente, aunque los dos tipos de FIGURAS predominantes son lo que hemos apuntado anteriormente, aparecen algunas que difieren y nos remiten a algunas de las FIGURAS que hemos encontrado junto a *ahead* y a las que ya hemos aludido. Por una parte, encontramos una FIGURA representada por un lugar fijo en la costa, *False Bay*, que frente a la mayoría de las FIGURAS que hemos descrito hasta el momento para *astern*, se trata de un objeto fijo, mientras que las demás FIGURAS tienen la capacidad de moverse o ser movidas a un sitio. Sin embargo, podemos concluir que cumple muchas de las características asociadas que Talmy (cfr. tabla 6) ha descrito para la FIGURA, a pesar de ser más grande que el FONDO (el barco) y no móvil, se trata del objeto más relevante y reciente en la escena, concretamente es el que se quiere resaltar en esta situación, para indicar como se van alejando de dicha bahía. Por otra parte, la última FIGURA destacable de este periodo como se puede observar en el ejemplo: ‘by half-past two the action had ceased along that part of the line which was *astern* of the ELEPHANT (556LHLNS), es *which*, que se refiere concretamente a *that part of the line*, es decir, la zona de la línea de batalla. Nos parece que esta FIGURA requiere mención especial porque puede reforzar la idea del segundo objeto de referencia secundario que puede implicarse en *astern* y que describiremos más adelante, ya que para que algo esté *astern* (siempre que nos refiramos a detrás del barco) es necesario imaginar una línea recta hacia detrás del barco, similar al rastro que va dejando un barco a su paso.

Las FIGURAS en los ejemplos del tercer sub-periodo son muy parecidas a las del segundo. Sin embargo, presentan algunas diferencias. Por una parte, todos los ejemplos están relacionados con un contexto marítimo, por lo que las FIGURAS van a ser de nuevo distintos tipos de embarcaciones u objetos que se puedan situar flotando en el agua, atados o no al barco en la parte de la popa. Encontramos, no obstante alguna excepción; en un ejemplo la FIGURA es una nube, que vemos en la distancia situada detrás del barco, en otro la FIGURA está representada por una casa situada en la costa. Mientras que en el segundo caso, la casa es comparable al ejemplo de la bahía que hemos señalado dentro del sub-periodo anterior, la nube, aunque es comparable, es un objeto más móvil y posiblemente más pequeño que el FONDO, el barco en el que se sitúan los personajes que perciben la nube. No obstante, la nube se puede percibir como estática ya que es el barco el que se mueve y se va alejando de ella.

Por último, el tercero es el único sub-periodo en el que aparece *astern* lexicalizando no sólo la TRAYECTORIA sino también el FONDO. Puesto que estamos analizando la FIGURA en este apartado, esta circunstancia no es relevante en este momento, sin embargo, los dos ejemplos en los que se produce esta situación coinciden precisamente con aquellos en los que la FIGURA no aparece representada de una forma explícita por un elemento en la estructura superficial y los debemos deducir a partir del contexto. En el primer ejemplo: ‘nothing could have given us a better idea of the enormous length and bulk of the Titanic than to stand as far *astern* as possible and look over the side from the top deck’ (578LTB), la FIGURA es la gente que dentro del Titanic se va dirigiendo hacia atrás del barco para poder observar mejor su majestuosidad. En el segundo: ‘looking down *astern* from the boat-deck or from B deck to the steerage quarters (579LTB), la FIGURA es *I*, que dentro del barco mira hacia la parte trasera del mismo, pero no fuera de él, ya que su mirada se dirige a la zona donde se sitúan los pasajeros de tercera clase.

En la mayoría de las ocasiones observamos que la FIGURA que está situada o se mueve *astern* con respecto al FONDO, generalmente representado por un barco, está fija, aunque tenga capacidad de MOVIMIENTO, y es el FONDO el que se suele mover, en ocasiones tirando de dicha FIGURA, ya que la lleva atada en la parte trasera. Esta característica de la FIGURA que acompaña a *astern* es compartida por la de términos como *ahead*, mientras que otros como *aloof* parecen indicar lo contrario, es decir que la FIGURA es la que se mueve con respecto a un punto fijo marcado por el FONDO.

##### 4.3.1.1.7 *Athwart*

Como hemos apuntado brevemente antes, y como se analizará en profundidad más adelante, *athwart* es un término que difiere de los demás en cuanto a su composición morfológica; mientras que *a-* puede tener su origen en la forma de inglés antiguo *on*<sup>55</sup>, *thwart* podría no ser un sustantivo<sup>56</sup>. Esta característica es muy importante porque explicará el hecho de que *thwart* no lexicalice nunca el

---

<sup>55</sup> Cfr. apartado 2.1.

<sup>56</sup> *Thwart* puede aparecer, sin embargo, funcionando como sustantivo refiriéndose a un banco donde se sentaban los remeros de un barco, como se detalla en el apartado 5.1.2.1. Hemos considerado conveniente mantener este término en el presente estudio, independientemente de cuál sea su origen, porque puede ayudar a explicar el comportamiento de estos términos en general.

FONDO. Puesto que en este apartado estamos analizando la FIGURA, no vamos a profundizar en esta cuestión en este momento.

Como vamos a ver a continuación, la FIGURA que se mueve o está situada *athwart* con respecto a un objeto de referencia tiene unas características muy particulares. Antes de pasar a describir los distintos tipos que hemos encontrado a lo largo de todo el periodo de inglés moderno tardío, es necesario indicar que los contextos en los que se utiliza *athwart* son, en su mayoría, muy poéticos, exceptuando aquellas ocasiones en las que está presente en una situación marítima, en cuyo caso es frecuente encontrar la combinación *athwart-hawse*.

No se han encontrado ejemplos de *athwart* en el primer sub-periodo. En cuanto a los otros dos sub-periodos, no sólo hay un mayor número de ocasiones en las que *athwart* está presente en el periodo que se extiende desde 1780 a 1850, sino que además es el único en el que encontramos ejemplos dentro de un contexto marítimo. En estos casos la FIGURA es siempre una embarcación.

En ambos periodos las características de la FIGURA ofrecen muchas similitudes. Por una parte, encontramos objetos<sup>57</sup> que se mueven atravesando el cielo, como por ejemplo a *comet, meteors, a rainbow, clouds, beam of day* o *the lightning*. Por otra parte, encontramos objetos más tangibles que se colocan a través de otros (los que actúan como objetos de referencia), tales como *splinters of rock, the heavy bolt* o *twigs*. Un tercer grupo lo componen aquellos objetos que aluden a un objeto físico, pero no lo son en realidad; este es el caso de FIGURAS como *a female form, black figures* e incluso *Imbros' length*, ya que hace referencia a la isla de Imbros, que es un objeto físico, pero está representada por algo más abstracto, su longitud. Por último, en este tercer sub-periodo encontramos también alguna FIGURA mucho más abstracta que las descritas hasta el momento; de esta manera, tanto *so many complexities* como *the delight of hearing Mary's avowal of love* actúan como la FIGURA de dos situaciones de MOVIMIENTO en las que *athwart* lexicaliza la TRAYECTORIA de dicho MOVIMIENTO. Estos últimos ejemplos confirman el hecho de que la evolución hacia sentidos más metafóricos está condicionada por todos los elementos que

<sup>57</sup> Entendiendo objeto en un sentido muy amplio y no sólo refiriéndonos a objetos físicos con unas dimensiones y forma concreta.



componen una determinada estructura y no dependen exclusivamente del término que desarrolla este tipo de cambios, como veremos en el capítulo 5.

Aunque en el tercer sub-periodo (1850-1920) el número de ejemplos es menor, el tipo de FIGURAS que encontramos es muy similar a las que acabamos de describir y que corresponden al periodo anterior. No obstante, no hemos encontrado ninguna FIGURA del tipo de *a female figure*, ni tampoco ningún barco. Las FIGURAS representadas por objetos que se mueven a través del cielo o del aire son las más numerosas, independientemente de que sean más físicas (*bats, the golden arrow*) o menos (*gleam of April sun, the earth's orbit*). Están presentes además otros objetos (de nuevo más o menos físicos) que no atraviesan el cielo, sino que tienen otro objeto de referencia distinto, tal es el caso de *a river, the brightness of the eyes o stars*<sup>58</sup>. Estos últimos objetos, aunque difieren de los anteriores en cuanto al FONDO en referencia al cuál se mueven o están situados, tienen las mismas características que los del primer grupo que hemos mencionado. Finalmente, encontramos también FIGURAS más abstractas, similares a las del periodo anterior; tanto *tragic consequences* como *rocks of custom* corresponden a este grupo.

Una vez descritas las distintas FIGURAS, podemos observar que las que se refieren a objetos que atraviesan o cruzan cualquier otro objeto cumplen con todas las características que se han descrito para ellas (cfr. Talmy, tabla 6). Independientemente de que estos objetos sean físicos o no, tienen la capacidad de moverse o ser movidos, mientras que el objeto que se toma como referencia para establecer su posición está fijo. Se trata además de objetos que suelen ser en su mayoría de menor tamaño que el FONDO. Igualmente, tanto su relevancia como su presencia reciente en la escena los convierten en elementos indiscutibles para actuar como FIGURA.

---

<sup>58</sup> Aunque lo normal es que las estrellas estén en el cielo, en el ejemplo concreto al que estamos aludiendo se refieren al brillo de las estrellas que reflejado en las hojas de las plantas, las atraviesa.

#### 4.3.1.1.8 *A-poop*

No se ha encontrado ningún ejemplo con *a-poop* en el CLMETEV, por lo que se ha recurrido al OED, de donde se ha extraído un único ejemplo que data de 1809, ‘she could get along very nearly as fast with the wind *ahead*, as *a-poop*’<sup>59</sup>. Como se puede observar, la FIGURA es el viento que sopla sobre (la proa y sobre) la popa. Por lo tanto, es una FIGURA que se mueve con respecto al FONDO y cumple con todas las características que se han descrito para ella (cfr, Talmy, tabla 6).

#### 4.3.1.1.9 *A-hull, a-quarter, astays*

Puesto que no hemos encontrado ningún ejemplo tampoco de estos tres términos en el CLMETEV, tenemos que analizar una vez más los que aparecen recogidos en el OED. Se trata de palabras muy diferentes en cuanto a su significado, sin embargo todas ellas tienen dos características comunes; por una parte, las tres se utilizan exclusivamente en el lenguaje marítimo; por otra parte, el sustantivo al que se ha añadido el prefijo *a-* hace referencia a una parte física y concreta del barco<sup>60</sup>. Por último, hay que añadir que su significado está más próximo a la idea de CONDICIÓN o ESTADO más que a la de LOCACIÓN o DIRECCIÓN<sup>61</sup>, característica que podría estar condicionada, como veremos más adelante, por el hecho de que el la FIGURA y el FONDO son dos posiciones distintas de un mismo objeto y no dos objetos diferentes.

##### *A-hull*

La FIGURA que está situada *a-hull*, en los ejemplos recogidos del OED<sup>62</sup>, siempre es una embarcación que se ha colocado en esa determinada posición para prepararse para una tormenta o a la que la tormenta ha sorprendido conduciéndola a esa nueva POSICIÓN o CONDICIÓN, como se puede observar en el siguiente ejemplo: ‘and then we were fain to lie *a-hull* at the mercy of the sea and waves’ (cfr. apéndice VIII).

<sup>59</sup> Los ejemplos que han sido tomados del OED ante la falta de ejemplos en el CLMETEV aparecen recogidos en el apéndice VIII.

<sup>60</sup> Circunstancia que analizaremos en el apartado 4.4.10 cuando presentemos una descripción detallada de la situación de MOVIMIENTO en conjunto para cada término.

<sup>61</sup> Cuestión que será discutida igualmente en el apartado 4.4.10.

<sup>62</sup> Los ejemplos de este término extraídos del OED aparecen en el apéndice VIII.

***A-quarter***

De nuevo el único ejemplo en que podemos basar nuestro análisis es el extraído del OED. Aunque se trata de un ejemplo con una sintaxis compleja, ‘I felt the ship bring her wind *a-quarter*’, podemos observar como el barco es la FIGURA que se ha movido *a-quarter* debido al viento que ha sido el causante de dicho MOVIMIENTO<sup>63</sup>. Se trata de un ejemplo en el que una vez más resulta complicado interpretar el FONDO, porque se trata también del barco, pero en su posición anterior. Las características de la FIGURA y el FONDO de este ejemplo en concreto son las mismas, ya que se trata del mismo objeto.

***Astays***

El último término que incluimos en nuestro corpus presenta unas características muy similares al anterior que acabamos de describir. De nuevo, el viento es el causante de que se produzca el MOVIMIENTO de la FIGURA, que una vez más es el barco, que se mueve hacia una nueva posición con respecto a sí mismo.

**4.3.2 EL MOVIMIENTO**

Mientras que la FIGURA está lexicalizada por el elemento que suele funcionar en la estructura sintáctica como sujeto o complemento directo, el MOVIMIENTO suele estar representado en inglés por el elemento verbal de la estructura superficial.

Como ya hemos indicado en la introducción de este capítulo, Talmy (1975, 1987, 2000) distingue la presencia en la estructura profunda de dos tipos de MOVIMIENTO<sup>64</sup>, lo que Talmy denomina *deep* MOVE y *deep* BeL y que podemos resumir de la siguiente manera:

- *deep* MOVE – representado en la estructura superficial por cualquier verbo que indique un MOVIMIENTO o desplazamiento: *go, come, run, drive, put*
- *deep* BeL – representado en la estructura superficial por cualquier verbo que indique una LOCACIÓN en un sitio: *be, stand, lie, lay*

Como se puede observar en los ejemplos que hemos incluido en cada uno de los dos grupos, algunos de ellos representan una idea de MOVIMIENTO básica

---

<sup>63</sup> El viento lexicaliza, por lo tanto, el co-evento de CAUSA.

<sup>64</sup> Como ya se ha mencionado, esto se debe a la interpretación del MOVIMIENTO en un sentido amplio, en el que se contempla también la locación de un objeto con respecto a otro en el espacio.

(*go, come, be*), mientras que otros cuentan con la presencia de los co-eventos de CAUSA (*put, stand, lay*) y MANERA (*run, drive, stand*<sup>65</sup>, *lie*).

Atendiendo a todas estas características, vamos a analizar los diferentes tipos de verbos a los que complementan los términos prefijados en *a-* de nuestro estudio, dividiéndolos en los siguientes subgrupos<sup>66</sup>:

- a) verbos de MOVIMIENTO básico con un *deep* MOVE
- b) verbos de MOVIMIENTO con un *deep* MOVE + MANERA
- c) verbos de MOVIMIENTO con un *deep* MOVE + CAUSA
- d) verbos de MOVIMIENTO con un *deep* MOVE + TRAYECTORIA
- e) verbos de MOVIMIENTO (LOCACIÓN) básico con un *deep* BeL<sup>67</sup>
- f) verbos de MOVIMIENTO (LOCACIÓN) con un *deep* BeL + MANERA
- g) verbos de MOVIMIENTO (LOCACIÓN) con un *deep* BeL + CAUSA

Esta división no es sencilla, puesto que en algunas ocasiones se podrían llevar a cabo distintas interpretaciones, lo que conduciría a englobar algunos verbos en subgrupos diferentes a los que en un principio se podría haber hecho. Cuando consideremos que exista esta posibilidad, o se hayan aportado a lo largo de los últimos años distintas interpretaciones, lo mencionaremos convenientemente.

Como veremos a continuación, mientras que algunos de nuestros términos suelen acompañar a un número muy restringido de verbos a lo largo de todo el periodo de inglés moderno tardío, otros aparecen con un tipo de verbos muy concreto al principio del citado periodo, pero al ir ampliando los contextos en los que se utilizan a medida que se va avanzando en el tiempo, los verbos también van siendo más variados, sobre todo en el último sub-periodo (1850-

<sup>65</sup> Debemos advertir que hemos incluido *stand* en estos dos grupos porque atendiendo a su significado lexicalizará CAUSA (poner algo en posición de pie) o manera (estar en posición de pie).

<sup>66</sup> En el apéndice V aparecen los gráficos con los porcentajes de cada tipo de verbos a los que acompaña cada término. A lo largo de los apartados siguientes haremos referencia a los citados porcentajes, pero en el apéndice se puede observar una comparativa mejor entre todos.

<sup>67</sup> Como veremos en la descripción de este subgrupo, es muy frecuente encontrar que la estructura superficial no refleje en ningún elemento verbal el *deep* BeL que está presente en la estructura profunda. A pesar de que, como presentaremos convenientemente, son diferentes los tipos de estructuras en las que encontraremos este tipo de ejemplos, no nos detendremos a realizar un análisis profundo de las mismas, ya que nuestra atención se centra en la situación de MOVIMIENTO en la que están presentes los términos prefijados en *a-* escogidos. Aunque comentaremos las diferencias que hemos encontrado, no ahondaremos en ellas. Por ejemplo, en: 'They were seen by the men *aboard* the larger craft' (18MBG), 'they heard the crack-crack-crack of a huge muzzle-loading revolver *aboard* her' (62CCK) y 'we saw the Land *ahead*' (118CCJC), observamos que las situaciones de MOVIMIENTO son las siguientes: *the men were aboard the craft*, *the noise was aboard her* y *the land was ahead*, independientemente del evento que esté marcado por el verbo de la oración de la que forman parte, *see*, *hear* o *see*.

1920). Esta circunstancia es relevante porque, por una parte, nos indica la evolución que van experimentando los términos prefijados en *a-* y, por otra parte, nos ayudan a comprender mejor el comportamiento de dichos términos en la situación de MOVIMIENTO.

Por último, tenemos que añadir que a pesar de que Talmy considera que el concepto de MOVIMIENTO engloba también aquellos ejemplos que indican simplemente LOCACIÓN, a nuestro parecer los verbos que en la estructura profunda muestran un *deep* BeL representan un primer estadio de MOVIMIENTO no real, o fictivo, al que acabamos de aludir más arriba, ya que el MOVIMIENTO que la FIGURA ha llevado a cabo hasta situarse en el lugar en que se encuentra forma parte de nuestra imaginación; en realidad no se está produciendo dicho MOVIMIENTO.

En cada sub-apartado vamos a dividir los términos en dos grupos. Por una parte, estarán aquellos que acompañan a ese determinado tipo de verbos y por otra, los que no.

##### **4.3.2.1 Verbos de MOVIMIENTO básico con un *deep* MOVE**

Consideramos que los verbos de MOVIMIENTO básico con un *deep* MOVE son aquellos cuyo contenido léxico es mínimo y prácticamente lo único que indican es MOVIMIENTO. Los ejemplos más claros son los verbos *go* y *come*, que a pesar del contenido deíctico que encierran, son básicamente elementos que lexicalizan sólo MOVIMIENTO, sin ninguna otra connotación.

Aunque se trata de verbos tan básicos como acabamos de describir y cabe pensar que estarían presentes junto a todos nuestros términos, esta circunstancia no es así. Algunos de los términos más específicos y utilizados exclusivamente en contextos marítimos, como por ejemplo *alee*, *a-port*, *a-starboard* o *a-weather*, no suelen acompañar a este tipo de verbos.

##### **4.3.2.1.1 Términos que nunca aparecen acompañando a verbos de MOVIMIENTO básico**

Los siguientes términos prefijados en *a-* recogidos en nuestro corpus nunca forman parte de situaciones de MOVIMIENTO que en la estructura superficial presenten un verbo que lexicalice únicamente la idea de MOVIMIENTO básico:

*abeam, a-hull, aloof, alee, a-poop, a-port, a-quarter a-starboard, astays, astern y a-weather.*

Como veremos en el análisis detallado de lo que lexicalizan estos términos (cfr. apartado 4.3.4), algunos de ellos implican siempre la fuerza del viento para su cambio de posición, por lo que aparece un co-evento de CAUSA combinado con el elemento de MOVIMIENTO en la mayoría de ocasiones. Debido a esta circunstancia no es posible que términos como *a-hull, a-quarter* o *astays* acompañen a verbos como *go* o *come*. Asimismo, todos ellos suelen acompañar más frecuentemente a verbos de ESTADO, ya que están más conectados con la idea de final de la TRAYECTORIA y por lo tanto la LOCACIÓN.

##### **4.3.2.1.2 Términos que aparecen acompañando a verbos de MOVIMIENTO básico**

El resto de términos recogidos en el corpus, es decir, *aboard, ahead* y *athwart*, aparecen complementando a verbos de MOVIMIENTO básico, aunque su distribución no es idéntica en los tres casos.

En los ejemplos en los que está presente *aboard* encontramos que tanto *go* como *come* son verbos a los que frecuentemente acompaña a lo largo de todo el periodo de inglés moderno tardío. Igualmente, encontramos la expresión *all aboard* en el tercer sub-periodo, que a pesar de tener un verbo en la estructura superficial, si analizamos no sólo esta expresión, sino todo el contexto en el que está presente, observamos que en realidad en la estructura profunda hay un verbo *deep* MOVE de MOVIMIENTO básico, que podría haber estado representado en la estructura superficial por la forma verbal *come*. El porcentaje total de ejemplos en los que *aboard* complementa a este tipo de verbos constituye el 28,57% en el primer sub-periodo, desciende hasta el 16,66% en el segundo sub-periodo, para volver a ascender y situarse en el 35% en el tercer y último sub-periodo.

*Ahead* presenta diferencias principalmente entre el primer periodo (1710-1780) y los dos últimos (1780-1850 y 1850-1920). Mientras que en el primer periodo no encontramos ejemplos con este tipo de verbos, en el segundo periodo comienzan a aparecer estructuras en las que *ahead* complementa a verbos que lexicalizan MOVIMIENTO básico, lo que se repetirá en el último periodo también. Sin embargo, como vamos a ver a continuación, no hemos

encontrado, por ejemplo, ninguna frase que contenga el verbo *come*, circunstancia que se explica porque, generalmente, cuando se indica que algo está situado o se mueve *ahead*, el que percibe la acción está situado detrás, y debido a la característica deíctica a la que hemos aludido anteriormente, es imposible utilizar *come* en la citada situación.

Como se puede observar en los siguientes ejemplos el verbo es simplemente el elemento que encierra las características de tiempo, persona y número, pero está muy vacío de contenido léxico; sobre todo en los casos del verbo *go*, se puede ver que el elemento que claramente aporta contenido léxico a la estructura de MOVIMIENTO es precisamente *ahead*: ‘It was necessary that a man should *go ahead* with a sword to cut away the creepers’ (187VBD), ‘People who talk and *go ahead* in other meetings’ (236AMM), ‘six ships were ordered “to *go ahead* during the night”’ (267SPB), ‘that would be to *get ahead* of it in the race’ (258SBC), ‘It’s awfully bad economy to *get ahead* of yourself and live in the day after to-morrow’ (306HSRCM), ‘he consented at last to let the LEVIATHAN and the TEMERAIRE, (...), be ordered to *pass ahead*’ (174LHLNS).

En el tercer periodo, esta idea de pérdida de contenido léxico por parte de *go* a favor de *ahead*, se refuerza por el hecho de que *ahead* aparece incluso formando una unidad léxica junto a *go*, y concretamente tiene características adjetivales; así encontramos que en la descripción de la ciudad de Búfalo y por extensión de sus habitantes se utiliza los términos *go-ahead* y *going ahead*, como si de una palabra sola, con función adjetival, se trataran: ‘It (en referencia a la ciudad de Búfalo) is one of the most progressive and *go-ahead* cities in the union’ (248EAB) y ‘It (Búfalo de nuevo) is very “*going ahead*”’ (247EAB).

No obstante, es necesario indicar que la presencia de este tipo de verbos junto a *ahead* no es muy elevada, constituye concretamente el 1,72% en el primer periodo, el 16,28% en el segundo y por último, el 18,38% en el tercer sub-periodo. A pesar de que se produce un aumento considerable si se compara el primer sub-periodo con los otros dos, la presencia de *ahead* junto a otros grupos de verbos es mucho más frecuente. Es mucho mayor el número de aquellos términos que lexicalizan contenidos semánticos más complejos, sobre

todo en el último periodo, como por ejemplo *canter*, *place*, *reach* o *walk*, entre muchos otros<sup>68</sup>.

*Athwart* es el último término que acompaña a verbos que lexicalizan la idea de MOVIMIENTO básico. Concretamente, el único verbo de este tipo que aparece en los ejemplos es *come*, aunque es necesario indicar que sólo encontramos un ejemplo con este verbo en cada uno de los dos últimos sub-periodos, con un porcentaje muy similar en relación al resto de verbos, un 9,09% en el segundo sub-periodo y un 10% en el tercero. Por todo ello, concluimos que *athwart* no es un término que frecuentemente vaya acompañando a verbos con un contenido de MOVIMIENTO básico, sino que casi todos los verbos cuya TRAYECTORIA de MOVIMIENTO describe son, en su mayoría, verbos con un contenido léxico mucho más rico.

#### **4.3.2.2 Verbos de MOVIMIENTO con un *deep* MOVE + MANERA**

En inglés son muy numerosos los verbos que lexicalizan no sólo MOVIMIENTO sino también MANERA, tal es el caso de verbos como *walk*, *run*, *ride*, *march*, *drive*, *dash* o *sail*. De nuevo, aunque nuestros términos están presentes en situaciones de MOVIMIENTO y todos estos verbos son típicos de este tipo de situaciones, no todos los términos de nuestro corpus complementarán a verbos que lexicalizan MANERA además de MOVIMIENTO.

##### **4.3.2.2.1 Términos que no aparecen acompañando a verbos de MOVIMIENTO + MANERA**

Al igual que describíamos en el apartado anterior, aquellos términos que son exclusivos del lenguaje marítimo y que hacen referencia al final de la TRAYECTORIA, como por ejemplo *alee* o *a-starboard*, no aparecen nunca en los ejemplos que hemos encontrado en el CLMETEV complementando a los verbos que lexicalizan MOVIMIENTO + MANERA. Sin embargo, no son estos términos exclusivamente los que están englobados en este grupo. Todos los términos prefijados en *a-* de nuestro corpus que no hemos encontrado acompañando a verbos que lexicalizan MOVIMIENTO + MANERA son los siguientes: *abeam*, *a-hull*, *aloof*, *alee*, *a-poop*, *a-port*, *a-quarter* *a-starboard*,

---

<sup>68</sup> Como se puede ver en todos los ejemplos recogidos en los apéndices I y II.



*astays, astern* y *a-weather*. Como se puede observar se trata de los mismos términos que no acompañaban tampoco a verbos de MOVIMIENTO básico.

El hecho de que estos términos no acompañen a verbos que lexicalicen MOVIMIENTO + MANERA ni a verbos de MOVIMIENTO básico nos conduce a pensar que es posible que se trate de términos más conectados con la idea de LOCACIÓN, como hemos apuntado en el apartado 4.3.2.1.1. Sin embargo, como veremos en 4.3.2.3, algunos de estos mismos términos serán muy frecuentes junto a verbos que lexicalizan MOVIMIENTO y CAUSA, aunque igualmente, la visualización del MOVIMIENTO suele centrarse en la parte final de dicho MOVIMIENTO, por lo que no se contradice con lo que acabamos de indicar.

#### **4.3.2.2.2 Términos que aparecen acompañando a verbos de MOVIMIENTO + MANERA**

Los términos que hemos incluido en el grupo de aquellos que acompañan a verbos que lexicalizan MOVIMIENTO básico, es decir, *aboard, ahead* y *athwart* aparecen también en este subgrupo. No es de extrañar que si alguno de estos términos aparecía en el citado subgrupo anterior, estuviera también presente en este subgrupo. Puesto que muchos verbos en inglés no lexicalizan sólo MOVIMIENTO sino que además incorporan el co-evento de MANERA, sobre todo a medida que se avanza en el tiempo, los términos que aquí recogemos aparecen complementando a estos verbos.

La circunstancia a la que acabamos de aludir es muy significativa en el caso de *aboard*, que hasta el tercer sub-periodo (1850-1920) no comienza a aparecer junto a verbos que incorporan el co-evento de MANERA junto a la idea de MOVIMIENTO. Concretamente, los únicos tres verbos de este tipo son *climb, clamber* y *walk*, y constituyen el 3,75% del total de ejemplos con *aboard* de este periodo, un porcentaje muy bajo. Los tres ejemplos pertenecen a obras muy descriptivas en las que el co-evento de MANERA aporta riqueza a la descripción de las situaciones y ayudan al lector a imaginar mejor lo que está aconteciendo. Mientras que los dos primeros aparecen en ejemplos extraídos de *The Loss of the SS Titanic* (Beesley, 1912), el ejemplo de *walk* pertenece a *A pair of blue eyes* (Hardy, 1873).

En el caso de *ahead*, observamos una evolución similar. Sin embargo, por el contrario a *aboard*, encontramos *ahead* junto al tipo de verbos que estamos

describiendo en este apartado a partir del segundo periodo, cuando además se comienzan a ampliar el tipo de contextos en los que está presente este término prefijado en *a-*. Entre estos verbos encontramos los siguientes en el sub-periodo que abarca de 1780 a 1850: *sail, rock, jog, dash, run* y *ride*. Como se puede anticipar por el significado de estos verbos, mientras que alguno es exclusivo del lenguaje marítimo, como es el caso de *sail*, otros parecen estar más relacionados con otros contextos, como por ejemplo *jog* o *ride*. Esta circunstancia es simplemente debida a esa ampliación de contextos a la que hemos hecho alusión y que experimentan algunos de los términos prefijados en *a-* de nuestro corpus. El total de ejemplos de este sub-periodo asciende al 20,93% del total de ejemplos con *ahead*.

En el tercer sub-periodo (1850-1920) la situación que presentan los ejemplos de *ahead* es muy similar, aunque debido al aumento de la frecuencia de dicho término, crece igualmente el número de verbos a los que acompaña. De esta manera, encontramos verbos como los siguientes que lexicalizan MOVIMIENTO y MANERA: *run, walk, shoot, canter, step, ride, loom, hurry, blunder, stride, slip, sway, drive* o *trip*. A pesar de que crece el número de verbos de este tipo, el porcentaje se sitúa en el 15,38%, menor al del periodo anterior. Esta circunstancia se debe al hecho de que comienzan a proliferar muchos tipos de verbos en general, lo que conlleva un reparto del porcentaje, como se puede observar en los gráficos del apéndice V.

A medida que la FIGURA va cambiando, y se van incorporando nuevos medios de transporte para trasladarse de un sitio a otro, los verbos van también cambiando. Todos estos aspectos contribuyen a que la MANERA se vaya lexicalizando cada vez con más frecuencia en el verbo, mientras que en épocas anteriores no era necesaria tal lexicalización. Por ejemplo, no se utilizará *drive* hasta que no haya un medio de transporte para el que este término se pueda aplicar. Es cierto, que muchos de los verbos que hemos recogido en la lista del párrafo anterior hacen alusión a una manera de moverse una persona andando, sin embargo, son mucho más ricos léxicamente hablando porque incorporan detalles muy específicos de la forma de andar; verbo este último que por su parte ya incorpora también el co-evento de MANERA y tiene más contenido léxico que el verbo básico *go*.

*Athwart* es el último término que aparece junto a verbos que lexicalizan MOVIMIENTO y MANERA. Se trata además de un término con características muy especiales en cuanto a los verbos a los que complementa, ya que muchos de ellos hacen relación a MOVIMIENTO en el que interviene algún tipo de luz, como por ejemplo *flash*, *linger* y *blaze*.

En los dos sub-periodos en los que hemos encontrado ejemplos, los verbos que combinan las ideas de MOVIMIENTO y MANERA son muy frecuentes, pero sobre todo en el segundo sub-periodo (1780-1850) parece producirse una explosión en cuanto al uso de los citados verbos junto a *athwart*, lo que se refleja en el porcentaje de este tipo de ejemplos que se eleva hasta constituir el 50%. De esta manera encontramos en este periodo verbos como: *stretch*, *dart*, *shoot*<sup>69</sup>, *sweep*, *rush*, *flash*, *linger* y *blaze*. En el tercer sub-periodo (1850-1920), al descender el número de ejemplos en general, se reduce igualmente la presencia de este tipo de verbos. No obstante, el porcentaje de ejemplos asciende con respecto al periodo anterior, llegando a constituir el 60% del total. Los verbos son los siguientes: *run*, *shoot*, *swirl* y *loom*.

Como se ha podido observar en lo que acabamos de describir, los verbos que lexicalizan MOVIMIENTO y MANERA son muy frecuentes en las situaciones de MOVIMIENTO en las que están presentes algunos de los términos más comunes de nuestro corpus. Curiosamente, estos términos resultan ser los mismos, con la excepción de los pocos ejemplos con *astern*, que acompañan a verbos de MOVIMIENTO básico y que hemos descrito en el apartado anterior. En ambas ocasiones se observa una tendencia que es muy relevante en relación a la evolución que experimentan los términos escogidos para nuestro análisis; mientras que en el primer periodo es extraño encontrarlos junto a estos tipos de verbos, a medida que avanza el tiempo su presencia se hace más significativa. Esta circunstancia puede deberse a que inicialmente todos los términos lexicalizaran simplemente el final de la TRAYECTORIA y a estar, por lo tanto, más conectados con una idea locativa. Por todo ello, como veremos en apartados posteriores, era más frecuente encontrarlos junto a verbos de ESTADO en el primer sub-periodo.

---

<sup>69</sup> Con la idea, una vez más, de ‘MOVIMIENTO rápido’ y no de ‘disparar’. Circunstancia que se repite en el ejemplo que encontramos con *shoot* en el tercer sub-periodo también.

### 4.3.2.3 Verbos de MOVIMIENTO con un *deep* MOVE + CAUSA

El co-evento de CAUSA es bastante complejo, complejidad que se ve reflejada en la estructura sintáctica en la que están presentes verbos que lexicalizan CAUSA además de MOVIMIENTO. En muchas de estas ocasiones, la FIGURA no es el sujeto de la oración, como suele ser de forma bastante habitual, sino el complemento directo, es decir, el objeto cuyo MOVIMIENTO es causado por alguien, precisamente el sujeto de la oración. Si analizamos el siguiente ejemplo, podemos observar esta estructura que vamos a encontrar de forma repetida en nuestros ejemplos: ‘I might be obliged to send the boat *ahead* to sound’ (112CCJC); mientras que el sujeto, *I*, es el causante de la acción, la FIGURA que se mueve es el objeto que funciona de complemento directo, *the boat*. A pesar de que este tipo de estructuras no son las únicas en las que aparecen verbos que lexicalizan MOVIMIENTO y CAUSA, sí son las más prototípicas en nuestros ejemplos.

Goldberg (1995) presenta una descripción muy detallada, desde el punto de vista semántico, de lo que ella denomina estructuras de MOVIMIENTO causado (*caused-motion*). Se distinguen varios tipos, pero todos ellos comparten un contenido semántico básico: alguien causa que un objeto se mueva en una determinada dirección. Son precisamente este tipo de estructuras las que hemos encontrado de manera repetida en nuestros ejemplos. Puesto que los distintos tipos están muy bien definidos por Goldberg, los hemos tomado como referencia a la hora de analizar nuestros ejemplos. Es necesario señalar que incluso en las estructuras en las que parece que estamos ante verbos de ESTADO y que además suelen ir acompañados de preposiciones cuyo contenido semántico nos conduce a una interpretación originalmente locativa, la construcción de MOVIMIENTO causado provoca que el verbo se entienda como de MOVIMIENTO y la preposición tenga una interpretación direccional (Goldberg, 1995).

#### 4.3.2.3.1 Términos que no aparecen acompañando a verbos de MOVIMIENTO + CAUSA

*Abeam* es uno de los pocos términos que no aparece junto a verbos que lexicalizan MOVIMIENTO y CAUSA, ya que como veremos en apartados posteriores los únicos dos ejemplos que hemos recogido con *abeam* presentan verbos de ESTADO. Al tratarse de muy pocos ejemplos no podemos concluir que *abeam* nunca esté presente en este tipo de estructuras, pero si nos remitimos a los ejemplos encontrados, no sólo en el corpus, sino también en el OED, la realidad nos demuestra que *abeam* no parece complementar a verbos que lexicalizan MANERA y CAUSA.

Tampoco *a-hull* complementa a verbos de este subgrupo, ya que únicamente aparece junto a verbos que lexicalizan ESTADO y MANERA, como veremos más adelante. La misma situación se presenta en el caso de *a-poop*, que igualmente aparece sólo junto a verbos que lexicalizan ESTADO.

#### 4.3.2.3.2 Términos que aparecen acompañando a verbos de MOVIMIENTO + CAUSA

Todos los términos excepto *abeam*, como acabamos de señalar, aparecen en el tipo de estructuras de MOVIMIENTO causado que hemos descrito en la introducción de este sub-apartado: *aboard*, *ahead*, *alee*, *aloof*, *a-port*, *a-quarter*, *a-starboard*, *astern*, *astays*, *athwart*

Los seis términos más específicos de este grupo, *alee*, *a-port*, *a-quarter*, *a-starboard*, *astays* y *a-weather*, están presentes en estructuras básicas de MOVIMIENTO causado, que incluyen los verbos *bring* o *put*. Es interesante destacar que mientras que *bring* es complementado por *a-quarter* y *astays*, cuyo MOVIMIENTO lo causa el viento, *put* es el verbo escogido en los ejemplos en los que la TRAYECTORIA y el FONDO están lexicalizados por los otros cuatro términos, *alee*, *a-port*, *a-starboard* y *a-weather*, y el MOVIMIENTO está causado previsiblemente por el timonel, que no está presente en la estructura superficial, pero por el contexto sobreentendemos que la orden de mover el timón en una u otra determinada dirección se le da a este agente. Puesto que estos términos prefijados en *a-* sólo acompañan a verbos que lexicalizan

MOVIMIENTO y CAUSA, el porcentaje es de un 100%, como se puede observar en los gráficos del apéndice V.

*Aboard* es un término que aparece junto a verbos que lexicalizan MOVIMIENTO y CAUSA, sobre todo en el tipo de estructura de MOVIMIENTO causado que hemos descrito anteriormente, tal y como la que plantea Goldberg (1995), en todo el periodo de inglés moderno tardío. Sin embargo, mientras que en el primer y segundo sub-periodos (1710-1780 y 1780-1850) sólo encontramos un par de ejemplos en cada uno de ellos, con los verbos *send* y *get* en el primero y *put* en el segundo, lo que constituye el 28,57% y el 16,66% respectivamente, en el tercer sub-periodo (1850-1920) los ejemplos con esta estructura se multiplican<sup>70</sup> y así encontramos el término *aboard* complementando a verbos como *get*, *bring*, *drag*, *send*, *haul*, *take*, *pull*, *stow* y *allow*, indicando la LOCACIÓN final del MOVIMIENTO; con ello se eleva el porcentaje total de ejemplos de este tipo al 20%, cifra superior a la del segundo periodo, aunque inferior a la del primero, circunstancia que se debe, como le sucede a la mayoría de los términos más frecuentes, a que según se avanza en el tiempo, estos términos van ampliando los contextos en los que se utilizan, lo que conlleva a una mayor variedad del tipo de verbos a los que acompañan.

El término *ahead* también aparece con relativa frecuencia acompañando a verbos que lexicalizan MOVIMIENTO y CAUSA a lo largo de todo el periodo. Sin embargo, mientras que la estructura de MOVIMIENTO causado es bastante frecuente durante el primer sub-periodo, va disminuyendo considerablemente su frecuencia poco a poco hasta convertirse en una de las estructuras menos frecuentes en el último sub-periodo. Por el contrario, la variedad léxica va creciendo con el avance en el tiempo. En el primer sub-periodo los verbos que encontramos de este tipo son *send* y *take*, mientras que en los otros dos sub-periodos se puede observar un ligero aumento de esta clase de verbos, como por ejemplo la presencia de *take*, *place* y *keep* en el segundo sub-periodo y *take*, *place*, *lead*, *send*, *set*, *help*, *keep*, *drive* y *lend* en el tercer sub-periodo. El total de ejemplos asciende al 25,86% en el primer sub-periodo, situándose en un 16,28% en el segundo, para descender finalmente al 6,84% en el último periodo.

<sup>70</sup> No obstante, es necesario destacar que el número de ejemplos en los que está presente *aboard* asciende considerablemente en este tercer periodo.

El análisis de *aloof* resulta ser uno de los más interesantes dentro de este apartado porque se trata de un término que combina principalmente con una serie de verbos muy específicos, algunos de los cuales se pueden catalogar dentro de aquellos que pueden formar parte de estructuras de MOVIMIENTO causado. Nos estamos refiriendo concretamente a los verbos *keep* y *hold*. Exceptuando el primer sub-periodo, en el que sólo aparece un ejemplo de *aloof* acompañando a otro tipo de verbo, en los otros dos sub-periodos la presencia de estos dos verbos es muy frecuente. Aunque en la estructura superficial parece que podríamos estar ante dos tipos de estructuras diferentes, ya que encontramos tanto ‘all kept *aloof*’ (448PAE), como ‘they kept themselves *aloof* from the other callans’ (457APG), en realidad la situación es la misma, ya que en la mayoría de estos ejemplos, si aparece un complemento directo, éste está realizado por un pronombre reflexivo que concuerda con el sujeto. Por todo ello, la única diferencia entre los dos ejemplos podría ser que cuando está presente el pronombre reflexivo, el énfasis es mayor.

Aunque estos dos verbos, *hold* y *keep*, pueden resultar diferentes a otros que hemos mencionado en el presente apartado, Goldberg (1995) los incluye dentro de uno de los grupos de la estructura de MOVIMIENTO causado, concretamente el que hace referencia a la siguiente estructura: ‘alguien impide que alguien se mueva de una determinada posición’. Específicamente, en los ejemplos con *aloof*, suele ser uno mismo el que se impide el MOVIMIENTO, de ahí el uso frecuente del reflexivo o que no sea necesario introducir otro elemento funcionando de complemento directo.

En estructuras con este tipo de verbos es donde *aloof* está presente con más frecuencia. Aunque no aparece en el primer sub-periodo<sup>71</sup>, en los otros dos constituye el grupo más numeroso, elevándose hasta el 58,93% en el segundo sub-periodo y el 45,45% en el tercero.

Esta estructura de MOVIMIENTO causado es también bastante frecuente en los ejemplos en los que aparece *astern*. Mientras que en el primer sub-periodo nos encontramos sólo con un ejemplo, con el verbo *throw*, lo que implica el 20% del total de ejemplos en dicho subperiodo, en los otros dos sub-periodos la

---

<sup>71</sup> Sólo hemos encontrado un ejemplo con *aloof* en el primer sub-periodo y, como veremos más adelante, acompaña a un verbo que lexicaliza ESTADO y MANERA. Al tratarse del único ejemplo, no podemos extraer conclusiones definitivas sobre si la estructura de MOVIMIENTO causado que estamos tratando en este momento en concreto era frecuente junto a *aloof* o no.

presencia de estos verbos se multiplica, sobre todo en el segundo, donde se alcanza el 35% del total, mientras que la cifra se sitúa en el 12,5% en el último sub-periodo. De esta manera encontramos en estos dos últimos sub-periodos *astern* junto a verbos como *put*, *tow*, *drag*, *leave*, *shove* y *take* (*up*<sup>72</sup>).

Por último, *athwart* también aparece complementando al tipo de verbos que estamos describiendo, aunque sólo en el segundo sub-periodo (1780-1850), donde lo encontramos junto a *take*, *stretch* y *moor* constituyendo el 18,18% del total de los ejemplos; una vez más, el cambio de la posición del complemento directo ha sido causado por el elemento que funciona como sujeto.

Como podemos observar por lo que acabamos de describir, es muy frecuente que los términos de nuestro corpus complementen al tipo de verbos que lexicalizan CAUSA además de MOVIMIENTO; todos los términos prefijados en *a-* de nuestro estudio han sido encontrados en este tipo de estructuras, exceptuando *abeam*. Sin embargo, también hemos podido observar cómo la evolución y la distribución a lo largo de los diferentes sub-periodos es ligeramente diferente dependiendo de cada término. Por una parte, los términos que son muy específicos del lenguaje marítimo sólo los hemos encontrado en este tipo de estructuras, mientras que aquellos otros términos que han adquirido nuevos valores y se utilizan en una mayor variedad de contextos presentan también una mayor variedad de estructuras. Por otra parte, dentro de este segundo grupo al que acabamos de aludir, aunque generalmente la variedad de verbos va creciendo a medida que avanza el tiempo, con la excepción de *aloof*, la frecuencia de la estructura no siempre aumenta, sino que como en el caso de *ahead*, va disminuyendo considerablemente a lo largo de los tres sub-periodos.

---

<sup>72</sup> En este ejemplo en concreto el verbo *take* además de ir acompañado por un complemento directo y el complemento introducido por *astern*, que hace referencia al final de la TRAYECTORIA, aparece también acompañado de otro complemento que hace referencia también a la TRAYECTORIA, *up*, pero que hemos puesto entre paréntesis para indicar que en realidad no se trata de un componente de un verbo frasal. A pesar de que *take* y *up* forman lo que Talmy (2000) denomina un verbo complejo, no consideramos que en esta época formaran lo que hoy en día se conoce como un verbo multi-palabra, debido principalmente a su significado literal, en el que aún se conservan los significados independientes de verbo (*take*) y partícula (*up*).



#### 4.3.2.4 Verbos de MOVIMIENTO con un *deep* MOVE +

##### TRAYECTORIA

No es muy frecuente encontrar verbos de MOVIMIENTO en inglés que lexicalicen además la TRAYECTORIA, ya que, como se indicó en la introducción, el inglés es una lengua ‘*satellite-framed*’, es decir, que lexicaliza la TRAYECTORIA en un *satélite*, un elemento externo al verbo.

A pesar de que nuestros términos suelen lexicalizar la TRAYECTORIA, hemos encontrado algunos de estos verbos en los ejemplos estudiados. No obstante, se trata de ejemplos muy específicos y de una serie de términos muy concretos.

##### 4.3.2.4.1 Términos que no aparecen acompañando a verbos de MOVIMIENTO + TRAYECTORIA

Los términos prefijados en *a-* que no aparecen en ninguno de los ejemplos que hemos extraído del CLMETEV son los siguientes: *abeam*, *aboard*, *a-hull*, *alee*, *aloof*, *a-poop*, *a-port*, *a-quarter*, *a-starboard*, *astays* y *a-weather*.

##### 4.3.2.4.2 Términos que aparecen acompañando a verbos de MOVIMIENTO + TRAYECTORIA

Los tres términos que hemos encontrado acompañando a algún verbo que lexicalice MOVIMIENTO y TRAYECTORIA son *ahead*, *astern* y *athwart*. De entre todos ellos, sin embargo, únicamente *astern* presenta una mayor variedad de verbos de este tipo, mientras que *ahead* y *athwart* sólo aparecen acompañando al verbo *fall*, que implica un MOVIMIENTO con dirección hacia abajo. En el caso de *ahead*, encontramos el citado verbo en un único ejemplo en el tercer sub-periodo, y constituye simplemente el 0,43% del total; mientras que el único ejemplo de *athwart* aparece en el segundo sub-periodo y representa el 4,54% de los ejemplos.

A pesar de que *astern* no aparece junto a verbos de MOVIMIENTO básico, como hemos indicado anteriormente, tanto en el segundo como en el tercer sub-periodo encontramos algún ejemplo en el que *astern* complementa a verbos que parecen lexicalizar MOVIMIENTO y TRAYECTORIA. En el periodo que se extiende desde 1780 a 1850, encontramos un único ejemplo de este tipo, con el

verbo *fall*, que representa el 5% del total de ejemplos con *astern* en este segundo sub-periodo.

En el tercer sub-periodo, igualmente, los ejemplos son muy escasos, en realidad sólo hay dos, con los verbos *descend* y *revolve*<sup>73</sup>. Sin embargo, como el número total de ejemplos no es muy elevado, constituyen el 12,5% del total.

#### **4.3.2.5 Verbos de MOVIMIENTO (LOCACIÓN) básico con un *deep* BeL**

Como ya se ha indicado en la introducción de este capítulo, Talmy (2000) contempla que dentro de la situación de MOVIMIENTO se pueda considerar también aquellas situaciones que hacen alusión al lugar donde está situado un objeto (la FIGURA). En este tipo de situaciones se sobreentiende que se ha producido un MOVIMIENTO por parte de la FIGURA hasta colocarse en la posición descrita en cada caso en relación al FONDO. Por esta misma razón y debido a que en muchas de estas ocasiones la FIGURA no es un objeto móvil, creemos que todas las situaciones de MOVIMIENTO que cuentan con un *deep* BeL en su estructura profunda constituyen un primer estadio de MOVIMIENTO no real o fictivo. Debido a esta circunstancia consideramos que era necesario tratar estos grupos de forma independiente con respecto a los anteriores, que contienen un verbo *deep* MOVE en su estructura profunda.

##### **4.3.2.5.1 Términos que no aparecen acompañando a verbos de MOVIMIENTO (LOCACIÓN) básico con verbo *deep* BeL**

Encontramos pocos términos que no aparecen complementando a este tipo de verbos; únicamente *a-hull*, *alee*, *a-port*, *a-quarter*, *a-starboard*, *astays*, *athwart* y *a-weather* se incluyen en este grupo.

*Alee*, *a-port*, *a-quarter*, *a-starboard* *astays* y *a-weather* han sido mencionados anteriormente al ser incluidos en el único grupo del que hemos encontrado ejemplos, junto a verbos que lexicalizan MOVIMIENTO y CAUSA. En cuanto a *a-hull*, como veremos en el siguiente apartado, 4.3.2.6, aparece siempre junto a un verbo de ESTADO, pero que además de tratarse de un *deep* BeL, incluye el co-evento de MANERA, como ya hemos comentado anteriormente.

---

<sup>73</sup> Aunque puede parecer que lexicalizan un co-evento de MANERA, en realidad hacen referencia a la dirección del MOVIMIENTO, hacia abajo en el caso de *descend* y alrededor en *revolve*.

Como veremos en el apartado 4.3.2.7, *athwart* sólo aparece junto a un verbo *deep* BeL, pero que también lexicaliza CAUSA y MANERA. Sin embargo, en los ejemplos en los que está presente *thwart* en un contexto marítimo, con una función similar a *athwart*, sí que el verbo al que acompaña es un *deep* BeL. Como esta última cuestión no es relevante en este momento no le dedicaremos una mayor atención. Concluiremos que el hecho de no haber encontrado ningún ejemplo de *athwart* junto a un verbo *deep* MOVE puede haberse debido a una simple casualidad o a que se trata de un término que sólo lexicaliza la TRAYECTORIA.

#### 4.3.2.5.2 Términos que aparecen acompañando a verbos de MOVIMIENTO básico con verbo *deep* BeL

Bastantes de los términos, sobre todo los que tienen una frecuencia de uso más elevada, que analizamos en el presente estudio (*abeam*, *aboard*, *ahead*, *aloof*, *a-poop* y *astern*) complementan en numerosas ocasiones a un verbo *deep* BeL. Sin embargo, es necesario indicar que es muy frecuente encontrar situaciones en las que dicho verbo no se verbaliza en ningún elemento de la estructura superficial, como por ejemplo en ‘That Cheyne boy's the biggest nuisance *aboard*’ (47CCK), donde podemos observar que en realidad *aboard* complementa a un verbo *deep* BeL, que formaría parte de la oración de relativo que calificaría a *nuisance*, es decir la frase que en la estructura superficial reflejaría lo que la estructura profunda contiene sería: ‘That Cheyne boy's the biggest nuisance *that is aboard*’.

No vamos a hacer una clasificación en cada uno de los términos atendiendo a si en la estructura superficial se manifiesta el verbo *deep* BeL o no, puesto que consideramos que independientemente de que esté o no presente, al estar analizando no sólo cuestiones sintácticas sino también semánticas, esta distinción no es relevante. No son en realidad dos grupos independientes.

Sin embargo, es necesario insistir en el hecho de que es muy frecuente que se dé la circunstancia de que no haya un verbo en la estructura superficial, pero que interpretemos un verbo *deep* BeL en la estructura profunda. Este aspecto resulta muy importante porque el hecho de que nuestros términos acompañen a verbos *deep* MOVE o *deep* BeL puede ser muy significativo. La interpretación de estos términos prefijados en *a-* depende en gran medida de los verbos a los

que acompañan, ya que si se trata de un verbo *deep* BeL la idea de LOCACIÓN tendrá más relevancia que la de DIRECCIÓN.

El término *abeam* no ha sido incluido en ninguno de los grupos de verbos que se han descrito hasta el momento. Los únicos dos ejemplos encontrados, que pertenecen al tercer sub-periodo (1850-1920), aparecen complementando al verbo *be*, el más básico de este subgrupo. Por lo que el porcentaje de ejemplos de *abeam* junto a este tipo de verbos se sitúa en el 100%. No obstante, al tener tan pocos ejemplos, no podemos concluir que se trate de un término que exclusivamente complementa a este tipo de verbos.

Tanto *aboard* como *ahead* aparecen con mucha frecuencia acompañando a verbos *deep* BeL a lo largo de todo el periodo de inglés moderno tardío, como se puede observar en los porcentajes recogidos en el apéndice V y que resumimos a continuación. *Aboard* presenta los siguientes porcentajes a lo largo de los tres sub-periodos: 42,86%, 58,33% y 35%, los grupos más numerosos en todos los sub-periodos<sup>74</sup>. En el caso de *ahead* encontramos unos porcentajes muy similares: 50%, 46,51% y 51,71% respectivamente, que constituyen, una vez más, los grupos más numerosos. Además del verbo superficial *be* y de aquellas estructuras en las que no está presente de forma explícita el verbo *deep* BeL, encontramos otro verbo *deep* BeL básico, *remain*, presente en el segundo sub-periodo junto a *aboard*.

En relación a lo que acabamos de hacer alusión sobre las estructuras en las que no aparece superficialmente el verbo *deep* BeL, es necesario indicar que en ocasiones encontramos ejemplos en los que los términos prefijados en *a-* no son el complemento de un verbo omitido, sino que también pueden funcionar como adjuntos en relación al evento principal. En estos casos, pensamos que en realidad estos adjuntos constituyen otro evento que tiene sus propios elementos en la estructura profunda y que no se manifiestan en la estructura superficial, exceptuando el elemento que confiere más significado, que es precisamente el término prefijado en *a-*. En el ejemplo siguiente se puede observar lo que acabamos de describir: ‘my mother (...) gave me into this bad world, *aboard* the packet-boat’ (11LRBB). Se trata de un ejemplo bastante claro, porque

<sup>74</sup> Como se puede observar en el mencionado apéndice V, en el último sub-periodo el porcentaje de verbos que lexicalizan MOVIMIENTO básico y manera es también un 35%, lo que implica que ambos grupos son igual de numerosos y superan al resto considerablemente.

ortográficamente está separado el segundo evento, *aboard the packet-boat*, por una coma, lo que lo convierte en un evento independiente con respecto al marcado por el verbo *gave*. La frase completa de la estructura superficial podría ser *when she was aboard the packet-boat*, donde se puede observar que el verbo sigue siendo un *deep* BeL.

Además, es necesario señalar también que hay un grupo de verbos a los que acompaña sobre todo *ahead*, aunque también hemos encontrado un ejemplo con *aboard* y otro con *astern*, que parecen implicar la presencia de un verbo *deep* BeL en la estructura profunda además del verbo que aparece en la estructura superficial. Nos estamos refiriendo concretamente a una serie de verbos que están relacionados con la mirada, como *look*, *see*, *sight*, *find* y *discover*. Como se puede ver en los siguientes casos: ‘he sees only the road straight *ahead*’ (286GEB), ‘we discovered rocks *ahead* of us’ (114CCJC), ‘my brother ... found himself safely *aboard*’ (74WWW), las FIGURAS de las situaciones de MOVIMIENTO descritas son *the road*, *rocks* y *himself*, que están situados (*deep* BeL) *ahead* o *aboard*, según los ejemplos. Estas FIGURAS, que funcionan en la estructura superficial como complementos directos de estos verbos relacionados con la mirada, en algunas ocasiones no están tampoco presentes en ningún elemento superficial, pero el contexto nos induce a pensar que forman parte de la estructura profunda. Esta circunstancia se repite en sucesivas ocasiones, como por ejemplo en: ‘he (...) got off and looked *ahead* of him’ (224LDB) o ‘look *ahead*, my dear girl’ (228AMM). Mientras que el primer ejemplo hace referencia a mirar el espacio físico que tiene delante de él, en el segundo el contexto no ayuda a comprender que se está refiriendo al tiempo futuro que está por venir; en ambos casos, tanto el espacio como el tiempo son las FIGURAS que respectivamente se han movido hasta estar situadas *ahead*.

*Aloof* aparece tanto en el segundo como en el tercer sub-periodo complementando a verbos que representan un *deep* BeL en la estructura profunda y se manifiestan en la estructura superficial en los siguientes verbos: *be*, *remain* y *stay*, alcanzando el 7,14% en el segundo sub-grupo y un 18,18% en el tercero, lo que constituye uno de los grupos menos numerosos en el primer caso y el grupo con el menor número de ejemplos en el tercer sub-grupo. Como veremos en el siguiente apartado, es más frecuente que si *aloof*

está presente en una situación de MOVIMIENTO con un verbo *deep* BeL, éste incorpore además un co-evento de MANERA.

Tanto en el segundo como en el tercer sub-periodo el término *astern* acompaña a verbos que lexicalizan un *deep* BeL, representando los grupos más numerosos en ambos sub-periodos, con un 55% y un 56,25% respectivamente. Concretamente, encontramos los dos tipos más frecuentes, los que están representados en la estructura superficial por el verbo *be* o los que no aparecen representados en dicha estructura, pero el contexto nos induce a pensar en la presencia en la estructura superficial de un *deep* BeL. Este último tipo puede verse en los siguientes ejemplos extraídos del corpus: ‘The BLENHEIM was *ahead*, the CULLODEN crippled and *astern*’ (551LHLNS), donde claramente se entiende que *the CULLODEN was crippled and astern*; y ‘the others, (...), with the exception of the little boat *astern*’ (559MRM), en el que interpretamos *with the exception of the little boat that was astern*.

#### 4.3.2.6 Verbos de MOVIMIENTO (LOCACIÓN) con un *deep* BeL + MANERA

El número de ejemplos en los que encontramos los términos prefijados en *a-* de nuestro corpus complementando a verbos *deep* BeL que incorporan un co-evento de MANERA no es muy elevado en general. Como veremos a continuación son muy pocos los términos que acompañan a estos verbos y además en la estructura superficial el tipo de verbos en sí es muy limitado y queda reducido prácticamente a tres o cuatro verbos.

Como también se podrá observar en este análisis, los términos que acompañan a estos verbos son aquellos que han desarrollado extensiones metafóricas y además, curiosamente, *aloof*, que es el término que evoluciona hacia significados más abstractos con anterioridad al resto de los términos de nuestro corpus, complementa a este tipo de verbos desde el principio del periodo de inglés moderno tardío, mientras que el resto de términos no aparecen junto a estos verbos hasta el tercer sub-periodo.

#### **4.3.2.6.1 Términos que no aparecen acompañando a verbos de MOVIMIENTO básico con verbo *deep* BeL + MANERA**

Los términos recogidos en nuestro corpus que han mantenido su significado original hasta nuestros días y que, con la excepción de *athwart*<sup>75</sup>, no han desarrollado ningún tipo de evolución hacia significados más abstractos son aquellos términos que no hemos encontrado acompañando al tipo de verbos recogidos en este apartado. Por lo tanto, el conjunto total lo componen los siguientes términos: *abeam*, *alee*, *a-poop*, *a-port*, *a-quarter*, *a-starboard*, *astays*, *athwart* y *a-weather*.

#### **4.3.2.6.2 Términos que aparecen acompañando a verbos de MOVIMIENTO básico con verbo *deep* BeL + MANERA**

Como hemos avanzado anteriormente, los términos que han experimentado una mayor evolución hacia significados metafóricos son aquellos que encontramos con verbos que lexicalizan MANERA y que en la estructura profunda son *deep* BeL. Sin embargo, como vamos a ver en el análisis de los distintos términos, y como también hemos comentado antes, el tipo de verbos es muy limitado. Esta limitación puede deberse no tanto a que estos términos no acompañen a este tipo de verbos, sino a que en general no se trate de un conjunto de verbos muy numeroso en inglés. Por el contrario, como hemos visto anteriormente al describir los verbos que hacen referencia a un *deep* MOVE y que lexicalizan además MANERA son mucho más numerosos, cuestión que tiene su explicación en el hecho de que esta categoría de verbos es muy frecuente en inglés.

Tanto *aboard* como *ahead* y *astern* están presentes acompañando a verbos de MOVIMIENTO básico con *deep* BeL + MANERA únicamente en el tercer sub-periodo (1850-1920). En el caso de *aboard* y *ahead*, es precisamente en ese sub-periodo cuando aumenta considerablemente el número total de ejemplos

---

<sup>75</sup> *Athwart* no ha desarrollado significados metafóricos en sí mismo, sino que los contextos en los que aparece no son sólo literales y físicos; en ocasiones está presentes en contextos más abstractos que inducen a una interpretación más metafórica de *athwart*. En el apartado 5.5.5, donde ahondamos en cuestiones metafóricas volveremos a retomar este tema y presentaremos ejemplos concretos que ayuden a la comprensión de esta evolución.

encontrados con respecto a los otros dos<sup>76</sup>, lo que puede inducir a pensar que al haber muchos más ejemplos, las probabilidades de encontrar un mayor número de verbos diferentes aumentan. Sin embargo, constituyen un grupo menor si lo comparamos con otros de los grupos que ya hemos descrito. Igualmente, el único verbo de este tipo que hemos encontrado complementado por *aboard* es *lie*, concretamente sólo recogemos un ejemplo en el citado tercer sub-periodo, lo que constituye un 1,25% del total de ejemplos con *aboard* entre 1850 y 1920. En el caso de *ahead*, encontramos ejemplos junto a *lie*, así como *hang*, *shine* o *glitter*, que representan el 6,41% del total. Frente a lo que acabamos de presentar, *astern* también aparece acompañando a estos verbos solamente en el tercer sub-periodo, además de complementar al verbo *lie*, también aparece junto a *stand* y *float*<sup>77</sup>. Los ejemplos son, sin embargo, muy limitados, pero al tratarse de un término del que no tenemos tantos ejemplos en total, el porcentaje asciende al 18,75%.

*Aloof* es el único término de nuestro corpus que acompaña a este tipo de verbos a lo largo de todo el periodo de inglés moderno tardío. En el primer sub-periodo (1710-1780) se trata además del único ejemplo que hemos encontrado, en el que el verbo es *stand*. Este verbo aparecerá también de manera repetida en los otros dos sub-periodos, donde se consolida como uno de los verbos más frecuentes, representando el 30,36% en el segundo sub-periodo y el 34,09% en el tercero. En el segundo sub-periodo encontramos además un único ejemplo con el verbo *sit* y otro con el verbo *wait* en el tercer sub-periodo.

Por último, a los términos descritos hay que añadir *a-hull*, que aparece exclusivamente acompañando a verbos que lexicalizan ESTADO + MANERA, sin embargo, debido a que sólo nos basamos en los escasos ejemplos encontrados en el OED, recogidos en el apéndice VIII, no vamos a profundizar en la descripción de las características específicas de este vocablo en este apartado.

<sup>76</sup> El lector puede remitirse al apéndice VII, donde se muestran todas las estadísticas sobre los ejemplos encontrados en los tres sub-periodos en el CLMETEV, en relación a los términos recogidos en el corpus.

<sup>77</sup> Hemos encontrado dos ejemplos con el verbo *float* complementado por *astern*. Sólo uno de ellos parece pertenecer a este grupo, ya que aunque *float* puede indicar MOVIMIENTO y estar más conectado a un verbo *deep MOVE*, consideramos que puesto que en este ejemplo el MOVIMIENTO viene dado por el satélite *away*, *float* implica simplemente una manera de estar sobre el agua: ‘the iceberg had floated away *astern*’ (583LTB).



### 4.3.2.7 Verbos de MOVIMIENTO (LOCACIÓN) con un *deep* BeL + CAUSA

El grupo de verbos que lexicaliza CAUSA junto a un verbo *deep* BeL que hemos encontrado junto a los términos de nuestro corpus es muy reducido. Además coinciden casi todos con los términos que acompañan a este tipo de verbos con los que hemos recogido en el grupo anterior, en el apartado 4.3.2.6.2.

#### 4.3.2.7.1 Términos que no aparecen acompañando a verbos de MOVIMIENTO básico con verbo *deep* BeL + CAUSA

El grupo de términos que no acompaña el tipo de verbos que estamos describiendo en este apartado es el siguiente: *abeam*, *a-hull*, *alee*, *a-poop*, *a-port*, *a-quarter*, *a-starboard*, *astays* y *a-weather*. Como se puede observar, el único término que no está en este grupo con respecto a los que incluíamos en la lista del apartado 4.3.2.6.1 es *athwart*. Por el contrario, *a-hull* no aparecía en dicha lista.

#### 4.3.2.7.2 Términos que aparecen acompañando a verbos de MOVIMIENTO básico con verbo *deep* BeL + CAUSA

Como ya hemos comentado, en general el número de verbos que lexicalizan un co-evento de CAUSA junto a un verbo *deep* BeL es muy reducido. Esta circunstancia se ve reflejada en los ejemplos que hemos encontrado en el CLMETEV. No sólo el grupo de términos prefijados en *a-* que acompaña a estos verbos es bastante limitado, como sucedía en el apartado anterior, sino que además la variedad del tipo de verbos es también muy escasa. A los términos que recogíamos en el apartado 4.3.2.6.2 (*aboard*, *ahead*, *aloof* y *astern*) hay que añadir *athwart* al presente grupo.

Antes de presentar detalladamente los ejemplos de términos encontrados que acompañan a este tipo de verbos es necesario indicar que no ha resultado sencillo establecer esta categoría en concreto. Ya comentamos anteriormente que, en general, la división de los distintos grupos había sido costosa, pero el presente grupo ha resultado definitivamente ser el más complicado de clasificar. Por lo tanto, explicaremos convenientemente nuestras decisiones a medida que describamos cada término.

De nuevo *aboard*, *ahead* y *astern* presentan similitudes en este subgrupo. Los tres complementan al verbo *have* en la estructura: *have something* (el objeto que funciona como FIGURA) *somewhere* (representado por *aboard*, *ahead* o *astern*). Este verbo en la estructura concreta que acabamos de describir hace referencia a la posesión de un objeto (la FIGURA) colocado en un lugar determinado y que precisamente ha llegado a esa posición porque otro objeto ha causado su MOVIMIENTO hasta colocarlo en la presente locación. Consideramos que este uso de *have* debe incluirse en el presente grupo porque a pesar de tener una estructura similar a la de los verbos que hemos incluido dentro del grupo que hace referencia a MOVIMIENTO causado, su interpretación es más estática que la de dichos verbos. Si tomamos uno de los ejemplos extraídos del corpus, ‘We had a heavy load *aboard*’ (84LTB), observamos que su interpretación sería muy parecida a si dijéramos: *a heavy load was aboard*, donde se apreciaría más claramente el verbo *deep* BeL de la estructura profunda. Además para tener dicha carga a bordo es necesario que alguien la haya transportado hasta allí, es decir, alguien ha causado esa nueva posición de la carga, independientemente de que se conozca de quién se trata. Este tipo de ejemplos se repiten tanto con *ahead*, como con *astern*. Así encontramos los siguientes ejemplos a los que concedemos la misma interpretación que al que hemos descrito con *aboard*, independientemente de que el significado sea más o menos literal o metafórico: ‘Having a boat *ahead*’ (125CCJC), ‘Gentlefolks in general have a very awkward rock *ahead*’ (220MC), ‘Sent away the Long boat (which we had *a stern* and rigg’d)’ (547CCJC). No obstante, la distribución de esta estructura a lo largo de los tres sub-periodos y en relación a los tres términos que estamos tratando en este momento no es equitativa. Mientras que sólo aparece un ejemplo del verbo *have* complementado por *astern*<sup>78</sup>, concretamente en el primer sub-periodo (1710-1780), hemos recogido cinco ejemplos en total en el caso de *aboard*, uno en el segundo sub-periodo (1780-1850) y los cuatro restantes en el tercero (1850-1920), lo que suponen el 8,33% y 5% del total de ejemplos con *aboard* en cada uno de estos periodos respectivamente; asimismo, en el caso de *ahead*, la tendencia que venimos observando en todo el presente análisis de verbos se invierte, ya que mientras

<sup>78</sup> El que acabamos de mencionar.

que encontramos un total de 13 ejemplos de esta estructura en el primer periodo, lo que supone un 22,41% de los ejemplos con *ahead*, no aparece ningún ejemplo en el segundo sub-periodo (1780-1850), para concluir únicamente con dos ejemplos en el tercer y último sub-periodo (1850-1920), que implica sólo un 0,85% de todos los ejemplos con *ahead* del citado sub-periodo.

Además de acompañar al verbo *have* en la estructura que acabamos de describir, *astern* aparece también junto al verbo *drop*, que podríamos incluir en este grupo, ya que tiene un significado en este contexto que puede interpretarse como estar localizado en un sitio debido a que otro objeto ha causado esa posición, como se puede observar en el único ejemplo encontrado con este verbo: ‘The SALVADOR DEL MUNDO and SAN ISIDRO dropped *astern*’ (550LHLNS).

*Aloof* es otro de los términos que aparece acompañando a verbos que incorporan un co-evento de MANERA y que en la estructura profunda representan un verbo *deep* BeL. Únicamente se ha encontrado un ejemplo de este tipo, concretamente en el segundo sub-periodo (1780-1850), lo que constituye un 1,8% de todos los ejemplos de *aloof* del citado periodo. El verbo presente en la estructura superficial es *seat*, que como se puede observar en el ejemplo, ‘he seated himself quite *aloof* from the young widow’ (490TWHB), se asemeja mucho a los que hemos descrito en relación a MOVIMIENTO causado para *aloof*. Sin embargo, al igual que hemos descrito sobre el verbo *have*, el significado de toda la estructura del ejemplo que acabamos de mencionar nos hace pensar en un verbo *deep* BeL y no en un verbo *deep* MOVE, al que se ha unido un co-evento de CAUSA. En este caso en concreto, al igual que sucedía con la mayoría de ejemplos de MOVIMIENTO causado con *aloof*, el que causa el MOVIMIENTO, así como el objeto que se mueve resultan ser el mismo (*he, himself*).

Por último, el término *athwart* aparece también en una única ocasión complementando a este tipo de verbos, concretamente al verbo *lay*. Como se puede observar en el ejemplo, ‘small crisp twigs, (...), were laid *athwart* the glowing fire’ (604EK), la estructura es la misma que la que hemos descrito

para los otros verbos de este grupo<sup>79</sup>, y por lo tanto, se asemeja a los verbos que incluíamos anteriormente dentro del grupo de MOVIMIENTO causado. La diferencia, al igual que sucedía con *have* y con *seat*, es que con *lay* parece interpretarse un verbo profundo *deep* BeL y no *deep* MOVE.

### 4.3.3 EL FONDO

El FONDO es el objeto que funciona como elemento de referencia, con respecto al cual se mueve o está situada la FIGURA. Como ya hemos descrito en el apartado relativo a la FIGURA, concretamente en la tabla 6, ambos objetos presentan unas características muy particulares que los definen y que además condicionan la estructura superficial. Consecuentemente, si volvemos a analizar los ejemplos que presentábamos en el apartado 4.1.2 en relación a las diferencias entre FIGURA y FONDO, *el barco está cerca de la isla* y *la isla está cerca del barco*, observamos como el hecho de que los dos objetos presentes, *el barco* y *la isla*, sean la FIGURA o el FONDO condiciona la estructura superficial, ya que si son la FIGURA funcionarían como sujeto, mientras que si funcionan como FONDO serán el complemento de la preposición *cerca*. Como explicábamos en dicho apartado, debido a las características de uno y otro objeto, es más probable que la FIGURA, en este ejemplo en concreto, sea *el barco* y el FONDO sea *la isla*, por lo que la primera frase sería la más lógica, atendiendo los parámetros establecidos para la clasificación de los dos elementos, presentados en la tabla adaptada de Talmy (2000: 315-16) en el apartado 4.3.1.

Sin embargo, mientras que la FIGURA siempre es única, es decir, en una situación de MOVIMIENTO sólo hay un objeto o conjunto de objetos que se sitúan con respecto al FONDO, dicho FONDO puede ser el único objeto de referencia o también puede suceder que haya dos objetos de referencia, uno primario y otro secundario. Como vamos a ver en la descripción de los diferentes términos, algunos de ellos son precisamente los que implican ese objeto de referencia secundario al que acabamos de hacer alusión.

<sup>79</sup> Con la excepción de *drop* que es el único que no forma parte de una estructura en la que el complemento directo sea el objeto que se ha movido, es decir la FIGURA.

Antes de pasar a una descripción detallada de cada término, vamos a explicar con mayor detenimiento y con la ayuda de ejemplos<sup>80</sup> los diferentes tipos de objetos de referencia que pueden estar presentes en las situaciones de MOVIMIENTO y que presentamos de forma resumida a continuación:

- a) Objeto de referencia único general
- b) Objeto de referencia único restringido
- c) Objeto de referencia primario + objeto de referencia secundario englobante<sup>81</sup>
- d) Objeto de referencia primario + objeto de referencia secundario externo

Como veremos en el análisis de cada uno de los términos prefijados en *a-* en relación al FONDO, no todos los términos se comportan de una manera similar. Mientras que algunos de ellos estarán sólo presentes en situaciones de MOVIMIENTO que requieran un único objeto de referencia, otros implicarán en sí mismos la presencia de un objeto de referencia secundario que condicionará la estructura mental de la situación de MOVIMIENTO. Se podrá ver igualmente como los cuatro tipos que acabamos de presentar estarán presentes en unos u otros de estos términos.

Como hemos planteado en las hipótesis, el hecho de implicar un objeto de referencia secundario o no parece que contribuye a que la evolución de cada término en concreto se desarrolle de una manera u otra. Debido a este punto es necesario aclarar de forma detallada los tipos de objetos de referencia que hemos enumerado anteriormente.

Antes de pasar a detallar cada uno de los objetos de referencia que hemos enunciado anteriormente, es necesario indicar nuevamente que la presencia del FONDO en la estructura superficial no es necesaria, siempre y cuando el contexto lo deje claro. Sin embargo, debemos pensar que sí está presente en la estructura profunda porque se trata de uno de los elementos básicos de la situación de MOVIMIENTO. En la estructura superficial o sintáctica nos encontraremos, por consiguiente, con ejemplos en los que algunos de los

---

<sup>80</sup> Los ejemplos que vamos a utilizar a lo largo de este apartado están inspirados en los presentados por Talmy (2000, vol.1, cap.3). Sin embargo, hemos preferido crearlos nosotros; en primer lugar, para poder acomodarlos al tema del trabajo, por ello se ha escogido un ejemplo relacionado con el mundo marítimo, y en segundo lugar, porque queríamos utilizar un ejemplo muy similar para explicar los distintos tipos de objetos de referencia y que se pudieran establecer comparaciones más fácilmente entre todos ellos.

<sup>81</sup> La terminología utilizada por Talmy para este tipo de objetos de referencia (2000:203) es “encompassive secondary reference object”.

términos de nuestro corpus que no lexicalizan en sí mismos el FONDO, van en ocasiones acompañados de un complemento, que lexicalizará el FONDO, mientras que en otras ocasiones este complemento no estará presente en dicha estructura. Ambos casos corresponderán a la clasificación de preposiciones transitivas e intransitivas a la que hemos hecho referencia en el apartado 3.1.2. No obstante, debido a que el FONDO siempre está presente semánticamente, no aludiremos más a esta cuestión.

##### 4.3.3.1 Situaciones de MOVIMIENTO con objeto de referencia único y general

Retomando el ejemplo que hemos utilizado para explicar la diferencia entre FIGURA y FONDO en una estructura básica de MOVIMIENTO, *el barco está cerca de la isla*, podemos observar que el objeto de referencia, *la isla*, es del tipo que recogemos en este sub-apartado.

Como se puede ver en la FIGURA que presentamos a continuación (Figura 1), *el barco* puede estar situado en cualquier posición, siempre y cuando esté próximo a *la isla*, por lo que no se interpreta ningún otro objeto de referencia. Asimismo, *la isla* es un objeto muy general, ya que no se está haciendo referencia a ninguna parte concreta de la isla, lo que constituiría una restricción del objeto de referencia, como vamos a ver en el siguiente apartado.

Figura 1. Objeto de referencia único y general

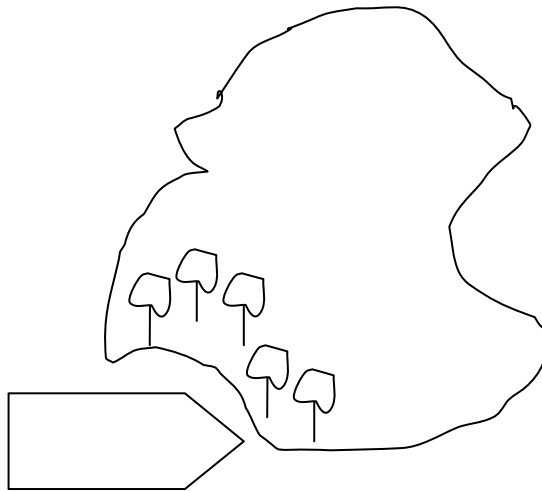


### 4.3.3.2 Situaciones de MOVIMIENTO con objeto de referencia único y restringido

Cuando el objeto de referencia es único, no siempre tiene que tomarse en su totalidad, sino que puede restringirse a una parte concreta de dicho objeto. Esta categoría la hemos establecido al observar que algunos de nuestros términos lexicalizaban concretamente este tipo de FONDO y siguiendo lo establecido por Talmy (2000: 198) cuando indica que “a reference object’s part is used to indicate the volume of space and localizes the figure within that region”.

Si alteramos ligeramente el ejemplo descrito en el apartado anterior y decimos: *el barco está cerca de la zona con más vegetación de la isla*, la FIGURA que hemos planteado anteriormente también cambiaría, como se puede ver a continuación (Figura 2); el objeto de referencia ya no es *la isla*, sino una parte concreta de ella, la hemos restringido y el FONDO es ahora *la zona con más vegetación de la isla*.

Figura 2. Objeto de referencia único y restringido



*El barco* no puede estar situado en otro lugar con respecto a *la isla*, aunque sí podría estar con la proa y la popa en distintas posiciones, ya que no se infiere la presencia de ningún objeto de referencia secundario que pudiera condicionar esas posiciones, como veremos más adelante con algunos términos en concreto, como por ejemplo *abeam*.

#### **4.3.3.3 Situaciones de MOVIMIENTO con un objeto de referencia primario y un objeto de referencia secundario englobante**

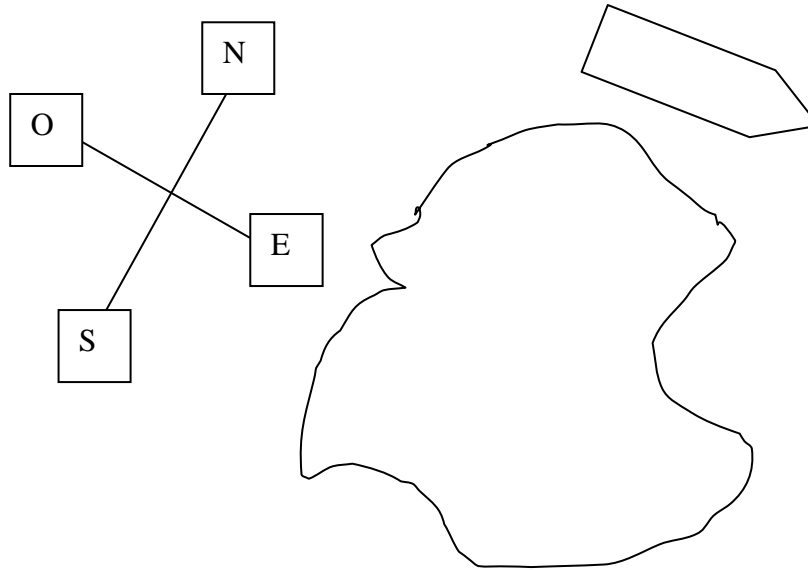
En algunas situaciones de MOVIMIENTO no es suficiente con la interpretación de un único objeto de referencia para poder interpretar la colocación o el MOVIMIENTO de la FIGURA. Además del citado objeto de referencia, considerado en estos casos objeto de referencia primario, es necesario interpretar la presencia de un objeto de referencia secundario. Los objetos de referencia secundarios pueden ser de dos tipos, englobantes o externos, *encompassive* o *external* según la terminología utilizada por Talmy (2000). Estos objetos de referencia secundarios no siempre aparecen en la estructura superficial de forma explícita, pero suelen estar implícitos en un elemento espacial, que es precisamente la razón por la que pueden hacer referencia a la locación de la FIGURA (Talmy, 2000: 203).

Cuando el objeto de referencia secundario es englobante, está dentro del objeto de referencia primario y suele presentar unas características geométricas simétricas. El tipo más común es el que hace referencia al espacio marcado por la orientación de la tierra (Talmy, 2000: 203).

Siguiendo con el mismo ejemplo que estamos utilizando a lo largo de toda la explicación de los distintos tipos de objetos de referencia secundarios, proponemos ahora la siguiente frase: *el barco está cerca de la cara norte de la isla*.



Figura 3. Objeto de referencia primario y objeto de referencia secundario englobante



Independientemente de la posición en la que se encuentren la proa y la popa, *el barco* no puede estar situado en otra posición con respecto a *la isla*, que en la que se observa en la Figura 3. El objeto de referencia primario es *la isla*; la FIGURA, *el barco*, está situado en relación a la isla, pero además su posición está condicionada por otro objeto de referencia, *la cara norte*, que es el objeto de referencia secundario. En este caso en concreto, sí está representado en la estructura superficial y además es claramente englobante porque es una zona concreta de la isla, está dentro del objeto de referencia primario. Sin embargo, se diferencia del tipo de FONDO que hemos descrito en el apartado 4.3.3.2 porque depende de la orientación de la tierra en este caso, mientras que el FONDO único restringido no implica ningún objeto de referencia secundario, es decir, *la zona con más vegetación* es una característica de una zona concreta de la isla, mientras que *la cara norte* depende de la posición de la isla con respecto a las coordenadas de la tierra.

#### **4.3.3.4 Situaciones de MOVIMIENTO con un objeto de referencia primario y un objeto de referencia secundario externo**

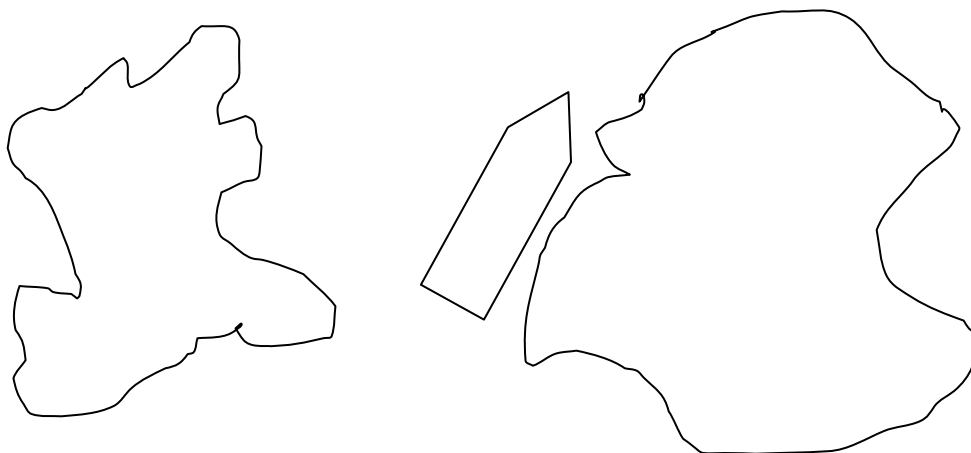
Como hemos mencionado en el apartado anterior, el segundo tipo de objetos de referencia secundario se denomina externo. Las razones por las que este tipo de objeto de referencia se diferencia del englobante, que acabamos de describir en el apartado 4.3.3.3, son varias. En primer lugar, se trata de un objeto que es totalmente independiente con respecto al objeto de referencia primario. En segundo lugar, presenta geometrías no simétricas, y por último, suele estar representado en la estructura externa por un sustantivo independiente<sup>82</sup>.

Con estas características, e intentando variar en la medida de lo posible el ejemplo que venimos utilizando a lo largo de todo este apartado, planteamos ahora el siguiente ejemplo: *el barco está cerca de la cara de la isla que mira hacia su isla más cercana*. Como se puede observar en la figura que presentamos a continuación (Figura 4), la proa y la popa del barco podrían estar en cualquier posición siempre que con respecto a *la isla*, su objeto de referencia primario, *el barco* estuviera situado en el lugar que lo hemos colocado; en el lado de la isla que está más próximo al que actúa como objeto de referencia secundario, *su isla más cercana*.

---

<sup>82</sup> En relación a este último punto debemos comentar que al estar utilizando unos ejemplos en español para describir los distintos tipos de objetos de referencia, en el tipo anterior, el objeto de referencia secundario englobante, podemos observar como teníamos un grupo nominal, la cara norte, haciendo referencia a este tipo de objeto. Sin embargo, en inglés muchos de los objetos de referencia secundarios englobantes no están representados por un elemento nominal, sino que están implícitos en algún otro elemento superficial.

Figura 4. Objeto de referencia primario y objeto de referencia secundario externo



#### **4.3.3.5 FONDOS presentes en las situaciones de MOVIMIENTO en las que intervienen los términos prefijados en *a-***

Hasta el momento, hemos analizado la FIGURA y el MOVIMIENTO, dos de los componentes imprescindibles de una situación de MOVIMIENTO y hemos fijado especialmente nuestra atención en los distintos elementos que representan ambos componentes en la estructura superficial, todo ello en relación a las situaciones de MOVIMIENTO en las que concretamente están presentes los términos prefijados en *a-* que recogemos en nuestro estudio.

El análisis del FONDO es, sin embargo, algo diferente, porque en algunas ocasiones este componente está representado en la estructura profunda por el término prefijado en *a-*. No es muy frecuente que en inglés un mismo término lexicalice tanto la TRAYECTORIA como el FONDO (Talmy, 1987), pero el hecho de que los términos que ocupan nuestro análisis procedan de un grupo preposicional ha contribuido a que los nuevos elementos léxicos que se formaron al unirse la antigua preposición *on* y el sustantivo lexicalicen ambos componentes. Antes de que las dos palabras se unieran, la TRAYECTORIA estaría lexicalizada en la preposición y el FONDO lo lexicalizaría el sustantivo. Una vez que se produce la unión entre ambas palabras, como veremos en el capítulo 5 al describir con más detenimiento los procesos de gramaticalización y lexicalización, los nuevos términos van adquiriendo otros valores y tras el proceso que hemos anticipado de gramaticalización, algunos de ellos pasan

poco a poco a lexicalizar solamente la TRAYECTORIA, por lo que el FONDO estará representado por otro elemento nominal en la estructura superficial.

El siguiente esquema (tabla 7) presenta lo que acabamos de describir, tomando como ejemplo el término *aboard*:

Tabla 7. Evolución de *aboard*

<i>On board &gt; a board &gt; aboard &gt; aboard the ship &gt; aboard the plane</i>
<i>On board</i> : <i>on</i> = TRAYECTORIA, <i>board</i> = FONDO
<i>A board</i> : <i>a</i> = TRAYECTORIA, <i>board</i> = FONDO
<i>Aboard</i> : <i>aboard</i> = TRAYECTORIA + FONDO
<i>Aboard the ship</i> : <i>aboard</i> = TRAYECTORIA, <i>the ship</i> = FONDO
<i>Aboard the plane</i> : <i>aboard</i> = TRAYECTORIA, <i>the plane</i> = FONDO

A pesar de que todos los términos comenzaron a utilizarse en un mismo contexto y todos proceden de una estructura preposicional muy similar, no todos han evolucionado de la misma manera y no podemos establecer los mismos patrones evolutivos para todos los términos prefijados como los que hemos descrito en la tabla anterior.

Por todo ello, vamos a pasar a analizar cada uno de los términos de manera individual para poder presentar una explicación detallada del tipo de objeto de referencia que encontramos en las situaciones de MOVIMIENTO en las que estos términos están presentes.

#### 4.3.3.5.1 *Abeam*

En ninguno de los dos ejemplos que hemos recogido de *abeam* en nuestro corpus hemos encontrado que *abeam* lexicalice el FONDO, ya que ambos presentan la siguiente estructura: alguien está *abeam of us*, lo que significa que el FONDO está representado por *us*. Por el contrario, este término, además de lexicalizar la TRAYECTORIA, implica la presencia de un objeto de referencia secundario englobante, concretamente una línea imaginaria que se extiende de un barco a otro, o de un barco a cualquier otro objeto, que se interpreta como la FIGURA. Dicha línea imaginaria tiene que tener además unas características muy concretas, debe ser recta y establecer entre los dos objetos una situación paralela, ya que de lo contrario no se podría utilizar la preposición *abeam*. Este

objeto de referencia secundario está definido por el significado del sustantivo *beam*, que hace referencia a un bao del barco, es decir una viga de madera que atraviesa el barco de lado a lado y sirve para aguantar los costados y sujetar la cubierta (Fernández de Navarrete, 1831). Se trata de un objeto de referencia englobante, porque como hemos explicado en el apartado 4.3.3.3, estos objetos tienen geometrías simétricas, en este caso una línea recta de lado a lado, y están englobados dentro del FONDO, conocido en este caso como objeto de referencia primario, el barco.

Dicho objeto de referencia primario está siempre presente en la estructura superficial de los ejemplos que hemos encontrado, como ya hemos mencionado. Se trata de un elemento físico, que puede ser, un barco o una persona, pero entendida como dentro de un barco. Ante un ejemplo como ‘they are *abeam* of us’, en realidad no podemos interpretar que el FONDO o elemento de referencia primario es literalmente *us*; entendiendo *us* en el sentido literal más estricto no se puede deducir la presencia de un elemento de referencia secundario como el que hemos descrito, la línea imaginaria paralela, ya que dicha marca de paralelismo viene marcada por los baos (*beams*) del barco. Por lo tanto, el FONDO ha de ser el barco o nosotros, entendido como una extensión metonímica del mismo.

##### **4.3.3.5.2 Aboard**

Como hemos explicado antes, *aboard* es uno de los términos que reflejan más claramente la evolución del grupo preposicional *on board* haciendo referencia a la TRAYECTORIA y el FONDO de forma independiente, para pasar después a indicar tanto la TRAYECTORIA como el FONDO en el mismo elemento y finalmente, lexicalizar sólo la TRAYECTORIA. Independientemente de que el término actual tenga su origen en la forma de inglés antiguo o del francés, como se comentó en los apartados 2.1 y 3.2.1, la evolución en cuanto a la lexicalización de estos dos componentes de la estructura de MOVIMIENTO, TRAYECTORIA y FONDO, es la misma.

Para poder explicar este proceso en profundidad es necesario aludir al significado del sustantivo *board*. Estamos planteando que *board* lexicalizaba

en un principio el FONDO, mientras que *on* o *à*<sup>83</sup> lexicalizaban la TRAYECTORIA. Sin embargo, pensamos que el significado original de *board* debía haber experimentado una evolución metonímica antes de la época en la que centramos nuestro estudio. La razón que nos conduce a esta idea es que en ninguno de los ejemplos parece que *board* haga referencia a una de las tablas de madera que formaban la cubierta del barco o a los maderos que componían los bordes de una embarcación. Pensamos, por el contrario, que *board* hace ya referencia a todo el barco en sí, de ahí su extensión metonímica.

Cuando este término se utiliza dentro de un contexto marítimo, puesto que lexicaliza tanto TRAYECTORIA, concretamente el final de la misma, como FONDO, no es necesaria la presencia de otro elemento que lexicalice el FONDO. Consecuentemente, encontramos con muy poca frecuencia que *aboard* aparece en la estructura superficial complementado por un grupo nominal básico, es decir que sea algo como *the ship*, ya que con decir *aboard* se está indicando el FONDO. Por ejemplo, en ‘my coming *aboard* the boat’ (The Bible in Spain, Borrow, 1842), podemos observar como *the boat* podría considerarse como una redundancia, aunque puede que el escritor considere que el contexto no aclara suficientemente el FONDO sin la presencia de este complemento de *aboard*. Las razones que encontramos para esta explicación son que a) por una parte, se quiere dar énfasis al FONDO, en muy pocas ocasiones indicando simplemente que es un barco, como en el ejemplo anterior o en ‘he was *aboard* a ship’ (3LPGBIC); en otras señalando con precisión que tipo de embarcación es, como es el caso de ‘putting my basket *aboard* a little skiff’ (16FS); o incluso porque se quiere indicar el nombre propio del barco, como sucede en ‘to repair *aboard* the\_Nancy\_’ (10LRBB); y b) por otra parte, pensamos que *aboard* se estaba empezando a utilizar en otros contextos, como por ejemplo en relación a otros medios de transporte, sobre todo el tren, y los escritores querían dejar muy claro cuál era el FONDO.

*Aboard* lexicaliza, por lo tanto, el final de la TRAYECTORIA y el FONDO, pero cuando aparece acompañado de un grupo nominal como los que hemos descrito, este último pasa a lexicalizar el FONDO y *aboard* se deslexicaliza para pasar, como hemos indicado en la tabla al comienzo de este apartado, a indicar

<sup>83</sup> Dependiendo de si el origen es inglés (*on*) o francés (*à*).

sólo la parte final de la TRAYECTORIA. No obstante, estos grupos nominales no siempre están presentes cuando el contexto no es marítimo, por lo que podemos interpretar dos cosas diferentes; por un lado, puede que el FONDO esté implícito en el contexto y de ahí que se omita en la estructura superficial o que, por otro lado, *aboard* vuelva a lexicalizar el FONDO, tras haber experimentado un proceso de metaforización. Si observamos con detenimiento algunos de estos ejemplos: ‘all *aboard*’ (26-37EAB<sup>84</sup>) y ‘having more courage or wine *aboard* than the rest’ (13MHHH), gracias al contexto podemos comprender que en el primero, la expresión *all aboard* está siendo utilizada en relación a un medio de transporte que no es el barco, sino el tren, y como acabamos de explicar, se puede interpretar que *aboard* lexicaliza tanto el final de la TRAYECTORIA como el FONDO o que el FONDO está implícito y se puede deducir gracias al contexto. El segundo ejemplo es incluso más metafórico. Aunque no vamos a profundizar en la evolución hacia este sentido metafórico en este momento, ya que esta cuestión será tratada con mayor detenimiento en el capítulo 5, resulta necesario aludir a este ejemplo en este apartado porque es el único en el que el FONDO es muy diferente, ya no es un medio de transporte sino que es una persona, o más concretamente el cuerpo de alguien, el que tiene coraje y vino dentro.

En relación a los cuatro tipos de objetos de referencia a los que hemos hecho alusión en el apartado anterior, podemos concluir que el FONDO en las situaciones de MOVIMIENTO en las que está presente *aboard* es único y general. Independientemente de las extensiones metafóricas que haya experimentado, el FONDO sigue siendo un objeto físico y la FIGURA se puede situar en cualquier lugar dentro de dicho objeto, sea un barco, un tren, cualquier otro medio de transporte o el cuerpo humano. No obstante, como se verá en el análisis de la situación de MOVIMIENTO con *aboard* en el apartado 4.4.2, en alguna ocasión se podría interpretar un objeto de referencia secundario, aunque esta interpretación quedaría limitada a ejemplos y situaciones muy concretas, como se detallará convenientemente en el citado apartado y como se puede ver en la Figura 7.

---

<sup>84</sup> *All aboard* está presente en los ejemplos desde 26EAB a 37EAB.

#### 4.3.3.5.3 *Ahead*

*Ahead* es el único término de entre todos los que recogemos en este estudio que es mencionado por Talmy (2000) a la hora de hablar del tema que nos ocupa especialmente en este apartado. Al igual que sucede con *abeam*, estamos ante un caso que indica la presencia de un elemento de referencia secundario englobante. Talmy (2000: 203) indica que *ahead* sólo se puede interpretar si visualizamos una cola (*queue*), es decir una línea, más o menos recta, pero en la que, según interpretamos la idea de cola, hay un orden de elementos e independientemente del contexto en el que estemos, sea más literal o más metafórico, se entiende la presencia de dicho orden. Así si alguien está *ahead* de otra persona en el plano más físico imaginamos que va delante en esa distribución de órdenes, igualmente, si está *ahead* en cuanto a conocimientos, visualizamos nuevamente un orden en el que aquellos más adelantados son lo que cuentan con más conocimientos; por otra parte, si tomamos un ejemplo en el que *ahead* tiene un significado temporal, se seguirá respetando el orden de elementos impuesto por el objeto de referencia secundario, la cola, y de esa manera si alguien está años *ahead* con respecto al tiempo presente, su posición será la de ir por delante manteniendo el orden establecido por el objeto de referencia secundario que implica *ahead*.

Según lo que estamos describiendo, *ahead* no lexicaliza el FONDO, por lo que esperamos encontrar algún otro elemento que haga referencia al FONDO de la situación de MOVIMIENTO en la que *ahead* lexicalice la TRAYECTORIA y ese objeto de referencia secundario englobante al que acabamos de hacer referencia. Como se puede observar en el apéndice I, encontramos un número de ejemplos considerablemente elevados, en los que *ahead* no va seguido de un complemento en la estructura superficial, pero cuya presencia en la estructura profunda se puede inferir gracias al contexto. Esta situación no se da porque en ningún caso *ahead* lexicalice el FONDO además de la TRAYECTORIA, como hemos descrito que sucede en el caso de *aboard*, por ejemplo, sino porque la situación de MOVIMIENTO que se representa en todas las estructuras que hemos encontrado que contienen *ahead* se sitúa fuera del barco o fuera de cualquiera que sea el FONDO u objeto de referencia primario.



Puesto que *ahead* es el término de todos los recogidos en nuestro corpus que se usa en una mayor variedad de contextos, el objeto de referencia primario o FONDO de las situaciones de MOVIMIENTO en las que está presente *ahead* resulta ser bastante variado. Sin embargo, se pueden establecer similitudes entre todos los objetos de referencia primarios que hemos encontrado en nuestros ejemplos junto a *ahead*. En el primer sub-periodo (1710-1780) *ahead* está presente únicamente en contextos marítimos, por esa razón, encontramos sólo objetos de referencia como *the log*, *the latitude of the log*, *the ship* o *us*<sup>85</sup>. En el segundo sub-periodo (1780-1850) continúan apareciendo objetos similares a los del primer sub-periodo, pero además encontramos otros como *this time*, *the Contrabandista*, *the riding avalanche* o *the long spears of his pursuers*, por lo que observamos esa evolución de *ahead* en el sentido en que aparece en un mayor número de contextos. Situación esta última que se intensifica aún más en el tercer sub-periodo (1850-1920), donde encontramos objetos de referencia primarios tales como *her own father*, *his contemporaries*, *the caravan*, *time*, *his generation* o *their own idleness*, además de los que encontrábamos en los dos sub-periodos anteriores como *us* o *a ship*. En la mayoría de ocasiones en las que el FONDO no está representado por ningún elemento en la estructura superficial se deduce por el contexto, que se trata de las personas que están situadas en un determinado lugar o del tiempo presente. Como hemos anticipado y tras indicar cuáles son los elementos que lexicalizan el FONDO en las situaciones de MOVIMIENTO en las que está presente *ahead*, las similitudes entre ellos son claras. Se trata de objetos más o menos físicos, según el grado de metaforización, que tienen una posición fija en un principio, pero que parece que persiguen a la FIGURA a lo largo de esa línea imaginaria que, como hemos indicado, no es más que el objeto de referencia secundario implícito en *ahead*.

#### 4.3.3.5.4 Aloof

Al igual que *abeam* y *ahead*, *aloof* también implica un objeto de referencia secundario, pero al contrario que esos otros dos términos que ya han sido descritos, en esta ocasión el objeto de referencia secundario no es englobante, sino externo. Las líneas que visualizamos en la mente cuando interpretamos los

<sup>85</sup> Entendiendo *us* como nosotros dentro de un barco, como ya explicamos anteriormente en el caso de *aboard*.

significados de *abeam* y *ahead* están marcadas por el FONDO en sí, es decir el barco, y la posición de dos elementos del mismo, los baos y la proa (la cabeza) del barco. Sin embargo, en el caso de *aloof*, el objeto secundario, que podríamos interpretar como el viento en la distancia, es un elemento completamente externo al barco; se sitúa en su entorno más cercano y afecta a sus MOVIMIENTOS, pero no es una parte de él, como lo son los baos y la proa. Por esta razón, además de porque se trata de un objeto con una geometría no simétrica, al contrario que las líneas que hemos explicado antes, consideramos que *aloof* implica la presencia de un objeto de referencia secundario externo. Puesto que la presencia de *aloof* condiciona la interpretación de la situación de MOVIMIENTO al incluir el citado objeto de referencia secundario en el mismo término, tenemos que concluir que el FONDO no se encuentra lexicalizado por *aloof*, sino que se trata de otro elemento representado en la estructura superficial, como vamos a describir a continuación, por un grupo nominal que complementa a *aloof* y entre ambos media la preposición *from*<sup>86</sup>.

*Aloof* es el único término que no hemos encontrado en un contexto marítimo en ninguno de los ejemplos que hemos recogido en nuestro corpus. No es una cuestión extraña puesto que al consultar este término en el OED podemos apreciar cómo su extensión hacia usos más metafóricos y abstractos comienza en el siglo XVI. Hacemos mención a esta circunstancia en este momento porque al tratarse de un término que nunca aparece en el citado contexto marítimo, el FONDO nunca va a ser el barco, mientras que en el resto de términos, al menos en alguno de los primeros sub-periodos es frecuente, como ya hemos visto en los términos descritos hasta el momento, encontrar el barco funcionando como objeto de referencia primario. Además hay que destacar, que al igual que sucede con otros términos, en algunas ocasiones el FONDO, u objeto de referencia primario, no está presente en la estructura superficial, pero es posible deducirlo gracias al contexto, y nunca está lexicalizado por el término *aloof*<sup>87</sup>.

<sup>86</sup> Ahondaremos en esta cuestión relacionada con el uso de las preposiciones *of* y *from* junto a estos términos cuando describamos la visualización de las situaciones de MOVIMIENTO en su conjunto término a término.

<sup>87</sup> Esto no significa que en periodos anteriores no se diera esta circunstancia. Cuestión que dejamos en este momento aplazada para estudios futuros debido a que nuestro análisis se centra exclusivamente en el comportamiento de estos términos en los siglos XVIII y XIX.

Podemos distinguir básicamente dos grupos de objetos de referencia primarios o FONDOS que se distribuyen de manera prácticamente idéntica a lo largo de todo el periodo de inglés moderno tardío; por una parte, encontramos *me, them, her, us, Mr. Earnshaw and his companions, Dthemetri's crusades* o *the Emperor*, cuyo referente son claramente seres humanos y por otra parte, están presentes también objetos más abstractos como *the practice, politics and parties, all sort of town matters, the uproar of life, public affaire, all the small gaieties of the town, Roman catholic beliefs* o *everything he does*, que representan distintas acciones. Como ya hemos comentado, todos los elementos que componen la situación de MOVIMIENTO van a contribuir a que los valores de estos términos prefijados en *a-* vayan desplazando sus significados hacia matices más abstractos.

El objeto de referencia secundario que se infiere gracias a *aloof* contribuye a que la FIGURA de estas situaciones de MOVIMIENTO se sitúe en una posición no muy definida con respecto al FONDO, siempre y cuando haya una distancia entre ambos. Como el viento es un objeto de posición variable, la FIGURA no tiene un sitio fijo con respecto al objeto de referencia primario.

#### 4.3.3.5.5 *A-poop, a-port (a-larboard<sup>88</sup>), a-starboard*

Tratamos estos tres términos de manera conjunta porque son muy parecidos en cuanto al objeto de referencia o FONDO de las situaciones de MOVIMIENTO en las que los tres están presentes. Se trata de términos que lexicalizan la TRAYECTORIA y el FONDO. Concretamente, el FONDO es del tipo que hemos descrito en 4.3.3.2, es decir el FONDO es una parte concreta del barco, la popa, babor y estribor respectivamente, y no el barco en su conjunto. Por todo ello, consideramos que se trata de un objeto de referencia único, ya que no hay implícito ningún objeto de referencia secundario y además es restringido, porque cada uno de ellos se limita a una parte del barco, como acabamos de señalar. Puesto que apenas contamos con ejemplos de los tres términos<sup>89</sup>,

<sup>88</sup> Como ya hemos indicado anteriormente, el término *a-larboard* es sinónimo de *a-port* y dejó de utilizarse aparentemente por la similitud fonética con su opuesto *a-starboard*, de ahí que no tengamos ejemplos y lo tratemos de forma algo más marginal, simplemente incluyéndolo en el corpus, pero no haciendo mención a ninguna característica concreta; cabe suponer que su comportamiento sería idéntico al de *a-port* y *a-starboard*.

<sup>89</sup> En el caso de *a-poop* ni siquiera hemos encontrado ninguno en el CLMETEV y el único ejemplo que tenemos procede del OED.

resulta complicado extraer conclusiones definitivas sobre lo que en realidad lexicalizan. No obstante, gracias a las definiciones que aporta el OED y a la interpretación de los pocos ejemplos recogidos, podemos inferir que el sustantivo presente en el grupo preposicional original del que proceden estas palabras, es decir *poop*, *port* (*larboard*) y *starboard* no sólo lexicalizaban el FONDO cuando el prefijo aún era una preposición independiente, sino que a pesar de la unión entre el prefijo *a-* y el sustantivo, el nuevo elemento léxico prefijado en *a-* conserva los significados originales de los sustantivos y por lo tanto, continua lexicalizando ese FONDO restringido al que aludíamos anteriormente.

Para finalizar, es importante destacar que *a-poop* no es un término muy frecuente. Las razones por las que consideramos que esto es así son que a) cuando se incorporó a la lengua inglesa, procedente del latín, ya existía en la lengua un término para designar lo mismo, *astern*; y b) lo que quizá sea más relevante, y que está directamente relacionado con el tema que estamos tratando en este apartado, mientras que *astern*, como veremos a continuación no siempre lexicaliza el FONDO, parece que *a-poop* siempre lexicaliza el FONDO. Basamos esta última afirmación en el hecho de que el OED confiere un significado exclusivamente locativo a *a-poop*, al indicar que significa *on the poop or stern*.

#### 4.3.3.5.6 *Astern*

Como acabamos de anticipar al explicar las características de *a-poop* en relación a lo que lexicaliza, *astern* es un término que presenta dos posibilidades<sup>90</sup>. Por una parte, puede que lexicalice tanto la TRAYECTORIA como el FONDO, en este caso concreto estaríamos ante un FONDO que hemos denominado restringido, debido a que se trata de la parte trasera del barco, la popa, en cuyo caso la FIGURA se sitúa dentro del barco, exactamente en la popa, como por ejemplo en ‘to stand as far *astern* as possible and look over the side from the top deck’ (578LTB). Por otra parte, si la FIGURA se sitúa fuera del

<sup>90</sup> Las dos posibilidades que vamos a describir a continuación fueron corroboradas por el Dr Leonard Talmy en un correo electrónico recibido el día 1 de abril de 2011, como respuesta a ciertas dudas que se nos plantearon a la hora de clasificar nuestros términos en relación a los objetos de referencia secundarios que pueden implicar. Le agradecemos al Dr. Talmy la generosidad mostrada al compartir con nosotros sus ideas al respecto de este tema.

barco, como sucede en la mayoría de los ejemplos, *astern* ya no lexicaliza el FONDO, sino que implica, al igual que *ahead* un objeto de referencia secundario englobante además de lexicalizar la TRAYECTORIA. Situación esta última que podemos observar en ‘he pointed to a dark blotch (...), some miles *astern* of us’ (574SH), donde el FONDO es *us*, dentro de un barco<sup>91</sup>, mientras que *astern* hace referencia a la TRAYECTORIA de la FIGURA, que en este caso concreto es una marca en el cielo que se alza detrás del barco, y visualizamos una línea imaginaria que va dejando el barco a su paso y que sería el objeto de referencia secundario englobante que marcar *astern*.

Cuando el FONDO no está lexicalizado por *astern* y puesto que se trata de un término cuyo uso no es exclusivo en el lenguaje marítimo (aunque éste es el contexto más frecuente), dicha categoría está lexicalizada normalmente por un barco o la gente situada dentro de él. De esta manera a lo largo de los tres sub-periodos encontramos que el FONDO está representado por *her* (en relación a un barco), *the Elephant* (nombre de un barco), *the Santa Ana* (nombre de un barco también), *a hostile ship* o *the schooner* (un tipo de barco, una goleta) al igual que por *us*, que como venimos comentando de manera repetida no se refiere a la gente en sí sino al barco. En los sub-periodos segundo (1780-1850) y tercero (1850-1920), puesto que *astern* amplía los contextos en los que se utiliza, comienzan a aparecer otros FONDOS. Aunque estos nuevos objetos de referencia no tienen nada que ver con el mundo marítimo (se trata por ejemplo de *a horse*, *tame ostriches* o *the balloon*), algunos de estos FONDOS están rodeados en el contexto de la estructura superficial por una serie de elementos léxicos que están directamente relacionados con el mar. De esta manera, en ‘they (*tame ostriches*) made all sail right before the wind, and soon left the horse *astern*’ (565VBD), podemos observar cómo el verbo que Darwin utiliza para describir la acción del MOVIMIENTO de los avestruces, *sail*, está muy conectado con el mundo marítimo.

Por último, destacaremos que al igual que sucede con otros términos, el FONDO no está siempre representado en la estructura superficial por ningún elemento léxico, pero se puede deducir por el contexto.

---

<sup>91</sup> Entendiendo de nuevo la interpretación metonímica que hemos mencionado anteriormente.

#### 4.3.3.5.7 *Athwart*

Puesto que *athwart* es un término cuyas características morfológicas podrían ser algo diferentes de las de los demás términos de este estudio, como ya hemos mencionado anteriormente, sus características en torno a lo que estamos analizando en este apartado son también distintas. Se trata del único término que siempre encontramos lexicalizando únicamente la TRAYECTORIA y en ningún caso el FONDO. Además tampoco parece implicar ningún tipo de objeto de referencia secundario, excepto cuando se utiliza en un contexto marítimo con la forma obsoleta *thwart* en lugar de *athwart*, como se podrá ver en la descripción que haremos más adelante. Precisamente, el hecho de que sólo lexicalice la TRAYECTORIA, hace que cobre más relevancia la hipótesis de que *athwart* proceda en realidad de *a* + un adjetivo y no un sustantivo. Si, por el contrario, se tratara de un sustantivo<sup>92</sup>, es posible pensar que en algún momento de la historia, el sustantivo habría lexicalizado el FONDO, y al producirse la unión de preposición y sustantivo, lo que hubiera acarreado un proceso de gramaticalización, el sustantivo se hubiera deslexicalizado y como consecuencia habría podido dejar de referirse al FONDO.

Se pueden distinguir dos grandes grupos de objetos de referencia presentes en las situaciones de MOVIMIENTO en las que *athwart* indica la TRAYECTORIA. Por un lado, entre todos los ejemplos observamos un grupo de FONDOS formado por grupos nominales que hacen referencia a objetos físicos, con unos límites más o menos demarcados, entre los que se encuentran *the heavens* (refiriéndose a *sky*), *a dark sky*, *Albemarle*<sup>93</sup> (el nombre de un barco), *Nydia's door*, *the temple*, *the glowing fire*, *the deep red furnace light*, *the tree* o *the chamber*. Por otro lado, puesto que *athwart* es un término que también está presente en contextos metafóricos, encontramos otro grupo formado por objetos de

<sup>92</sup> Dedicamos mayor atención a esta cuestión en los apartados 5.1.2.1 y 5.5.5.

<sup>93</sup> En este ejemplo, junto a otros dos, *athwart* aparece complementado por *hawse*, que es el agujero por donde sale la cuerda del ancla. Se trata de ejemplos más complejos, ya que podríamos pensar que el FONDO es en realidad *hawse* y sería un FONDO único restringido, ya que se trataría de una parte del barco y no del barco en su totalidad. Como se puede observar en uno de estos ejemplos, '*a store-ship came athwart-hawse of the ALBEMARLE*' (589LHLNS), aunque en un principio parece que *Albemarle* es el FONDO, también podría considerarse la posibilidad de que el FONDO fuera en realidad *the hawse of the Albemarle*. Sin embargo, en este periodo, parece que la unión entre los términos *athwart* y *hawse* ha creado ya un compuesto que ha podido deslexicalizarse, indicando sólo la TRAYECTORIA, mientras que *Albemarle* sería el FONDO. No obstante, según lo que acabamos de plantear, es posible que en periodos anteriores de la lengua, la interpretación pudiera ser la que también hemos indicado.

referencia más abstractos, como por ejemplo *the misty night of ignorance, the cloudy sky of despondency, the project, this storied desolation, the memory of sainted founders* o *all our further plans*. Como se puede observar, aunque se trata claramente de objetos que no son tan físicos como los que hemos incluido en el grupo anterior, en muchos casos están enmarcados en un contexto muy similar al de los objetos que hemos englobado en ese primer grupo, como por ejemplo *the misty night* y *the cloudy sky*. Se trata obviamente de descripciones literarias muy poéticas.

En general, podemos concluir que los objetos de referencia con respecto a los cuales la FIGURA se sitúa *athwart* están muy conectados con el aire, el cielo y la luz, independientemente de si se trata de objetos más o menos abstractos o de contextos más o menos metafóricos, porque además, como hemos indicado en el párrafo anterior, incluso en los contextos más metafóricos encontramos que los objetos de referencia presentan muchas similitudes con los objetos más físicos y literales.

#### **4.3.3.5.8 *Alee, a-weather***

Al igual que agrupamos anteriormente otros términos por su similitud en cuanto al tipo de objetos de referencia que les acompañan, vamos a considerar *alee* y *a-weather* de manera conjunta también en esta ocasión. Aunque en un principio pensamos que lexicalizaban elementos muy similares a *a-port* y *a-starboard*, en un análisis más profundo descubrimos que ambos pares de palabras son diferentes. Como ya hemos explicado, *a-port* y *a-starboard* lexicalizan tanto TRAYECTORIA como, en la mayoría de ocasiones, un FONDO único restringido, una parte del barco. Por el contrario, *alee* y *a-weather* también lexicalizan la TRAYECTORIA, pero el FONDO único restringido que se puede plantear para ellos no tiene una delimitación definida. Su posición no es fija, como lo es la de *a-port* y *a-starboard*, ya que dependen de un elemento externo, el viento; si el viento cambia de posición se intercambian también las posiciones de *alee* y *a-weather*. Interviene, por lo tanto, un objeto de referencia secundario y externo, que es necesario interpretar para poder comprender la posición de la FIGURA.

Además de implicar el objeto de referencia secundario al que acabamos de aludir, en todos los ejemplos que recogemos en nuestro corpus<sup>94</sup> tanto *a-weather* como *alee* lexicalizan la TRAYECTORIA y el objeto de referencia primario, el lado del barco por donde viene o no el viento, respectivamente. Según Talmy<sup>95</sup>, en los casos en los que *a-weather* o *alee* lexicalizan ese objeto de referencia primario, es decir el lugar por donde viene el viento o no, no se puede inferir ningún otro objeto de referencia secundario, como Talmy mismo ejemplifica<sup>96</sup> con ‘the balloon floated *aweather*’. Sin embargo en una frase propuesta igualmente por Talmy, ‘the buoy was located *aweather* (of) the ship’, *the ship* es el objeto de referencia primario y *a-weather* lexicaliza la TRAYECTORIA además de implicar un objeto de referencia secundario, el viento, que nosotros consideramos externo, siguiendo la explicación dada por Talmy (2000) en la definición de los dos tipos de objetos de referencia secundarios.

#### 4.3.3.5.9 *A-hull, a-quarter, astays*

Hemos dejado estos tres términos para el final porque, como ya vimos en la descripción de la FIGURA, su análisis resulta más complicado debido a la carencia de ejemplos y a su falta de similitud con otros términos a los que pudiéramos asemejar y por lo tanto establecer comparaciones que facilitaran su interpretación. Puesto que se trata de términos que están muy condicionados por la presencia del viento, con la excepción de *a-hull*, son palabras de uso muy limitado, posiblemente porque tras la introducción de nuevos medios de propulsión de los barcos, como el vapor, comenzaron a dejar de utilizarse.

Según los ejemplos que hemos recogido del OED, podemos observar, como ya indicamos, que el viento es el causante del MOVIMIENTO. Puesto que lo que cambia de MOVIMIENTO es el barco, dicho barco es tanto la FIGURA como el FONDO; el barco se mueve con respecto a sí mismo. Sin embargo, es necesario matizar que este MOVIMIENTO implica que la FIGURA es la nueva posición del barco, mientras que el FONDO es la posición inicial del barco.

<sup>94</sup> Es necesario indicar que en el CLMETEV sólo hemos encontrado un ejemplo con *alee* y ninguno con *a-weather*, por lo que hemos recurrido, en este último caso, al OED para poder analizar el comportamiento de *a-weather*.

<sup>95</sup> En el correo electrónico recibido el día 1 de abril de 2011, al que hemos hecho alusión en una nota anterior cuando describíamos *astern*.

<sup>96</sup> En el correo electrónico al que acabamos de referirnos en la nota anterior.



Estos tres términos se van alejando cada vez más de la idea de LOCACIÓN o POSICIÓN para aproximarse a la idea de ESTADO, CONDICIÓN o CUALIDAD. Los hemos mantenido en nuestro corpus porque presentan características comunes con el resto de términos seleccionados, tanto morfológicas como de las estructuras en las que están presentes, sin embargo, no profundizamos en ellas de la misma manera que en el resto de términos debido a la falta de ejemplos y esta diferencia con respecto a la idea de ESTADO, CONDICIÓN o CUALIDAD que acabamos de mencionar.

#### **4.4 Interpretación de las situaciones de MOVIMIENTO en las que están presentes los términos prefijados en a-**

Una vez que han sido analizados los distintos tipos de FIGURA, MOVIMIENTO y FONDO que están presentes en las situaciones de MOVIMIENTO en las que los términos que recogemos en nuestro corpus lexicalizan la TRAYECTORIA (además de los objetos de referencia secundarios que hemos descrito para algunos de ellos), vamos a presentar las interpretaciones de la situación de MOVIMIENTO en relación a cada uno de estos términos.

A pesar de que todos ellos son similares, como hemos podido ver a lo largo del análisis de los distintos componentes de la situación de MOVIMIENTO, presentan diferencias, lo que implica que algunos de ellos hayan experimentado extensiones metafóricas y que otros no. Las claves de estas diferencias parecen estar en varios aspectos. Por una parte, algunos de ellos van seguidos de una preposición cuya función es introducir el FONDO, *ahead of us*, mientras a otros no les acompaña ninguna preposición, como por ejemplo *aboard the ship*. Por otra parte, esa preposición no siempre es la misma; aunque en la mayoría de los casos se trata de la preposición *of*, también encontramos la preposición *from* realizando la misma función, a la que acabamos de hacer referencia, junto al término *aloof*; de esta manera encontramos *aloof from other people*, pero no *aloof of other people*. Además de esta diferencia en cuanto a la presencia de una preposición para introducir el FONDO, encontramos también, como ya hemos indicado antes, diferencias relacionadas con el tipo de objeto de referencia que aparece en las situaciones en las que están presentes estos términos o que ellos mismos implican, sobre todo cuando se trata de objetos de referencia secundarios. Por último, y en relación con los objetos de referencia,

hay que destacar que el sustantivo que compone la base morfológica de cada uno de los términos prefijados en *a-* de este estudio será definitiva a la hora de realizar cualquier interpretación del contenido semántico de la situación de MOVIMIENTO.

Creemos que el hecho de que estos términos requieran o no la presencia de una preposición, *of* o *from*, para introducir su complemento en la estructura superficial implica que puede haber diferencias semánticas y que, por lo tanto, hay alguna explicación que debemos hallar al analizar la estructura profunda. Sintácticamente, no parece haber ninguna razón que impida la presencia de *of* junto a *aloof*; ya que es un término muy similar a los demás que van acompañados de *of*. Igualmente, tampoco parece haber ninguna razón sintáctica que explique la razón por la que algunos de estos términos no requieren ninguna preposición, ni *of* ni *from*, para introducir su complemento, como por ejemplo *aboard*.

Atendiendo a estas diferencias y recopilando todos los aspectos que hemos ido tratando a lo largo de este capítulo, podemos presentar una descripción detallada de las situaciones de MOVIMIENTO en las que participan los términos que ocupan el presente estudio.

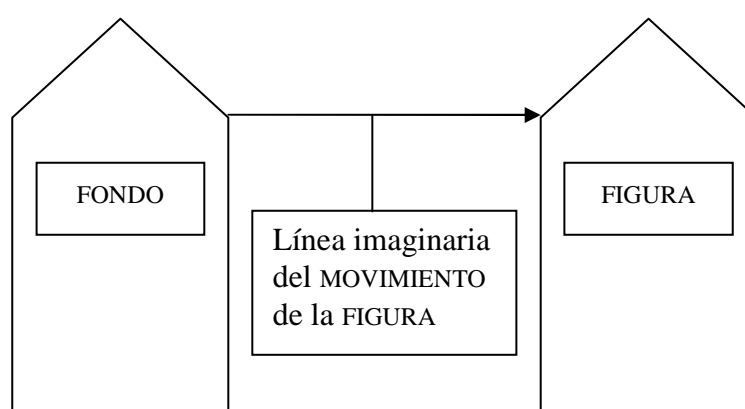
##### **4.4.1 *Abeam***

*Abeam* es uno de los términos para los que hemos descrito un objeto de referencia secundario englobante. Además de lexicalizar la TRAYECTORIA que la FIGURA recorre hasta situarse en una determinada posición con respecto al FONDO, la presencia del sustantivo *beam* conlleva que este término implique la interpretación de un objeto de referencia secundario; es necesario que el barco que actúa como FIGURA esté alineado con el barco que actúa como FONDO porque se interpreta una línea que se extiende de un bco del primer barco a otro bco del segundo.

Además de ese objeto de referencia secundario, se puede visualizar un MOVIMIENTO independientemente de qué tipo de verbo aparezca en la estructura. Concretamente en los únicos dos ejemplos encontrados en el CLMETEV, *abeam* acompaña siempre al verbo *be*, por lo que en un principio se podría interpretar una situación de LOCACIÓN en la que el foco de atención se centrara en el final del MOVIMIENTO, es decir la posición en la que se

encuentra la FIGURA. Sin embargo, lo que se visualiza es la línea que precisamente coincide con el objeto de referencia secundario y por la que se podría haber movido la FIGURA hasta llegar a la posición en la que se encuentra. El énfasis no está, por lo tanto, en el punto final sino en la TRAYECTORIA, entendida como un desplazamiento imaginario que parte desde el FONDO y que es fictivo, ya que en realidad no se está describiendo ningún tipo de MOVIMIENTO real. Todo esto se puede ver de manera gráfica en la figura que presentamos a continuación.

Figura 5. Situación de MOVIMIENTO con *abeam*



*Abeam* es uno de los términos que requiere la presencia de la preposición *of* para introducir el FONDO en la estructura superficial. La razón que explicaría dicho requerimiento podría ser la presencia del citado objeto de referencia secundario al que hemos hecho alusión. Esta es una situación que, como veremos en el análisis del resto de términos parece darse de manera repetida en aquellos términos que implican un objeto de referencia secundario, bien sea englobante o externo.

#### 4.4.2 *Aboard*

No vamos a volver a explicar el proceso metonímico que experimentó el término *board* para poder llegar a interpretarse como el barco en su conjunto, sin embargo, es necesario hacer mención a ello para poder entender la interpretación del MOVIMIENTO en las situaciones en las que *aboard* está presente.

*Aboard* es uno de los pocos términos, como hemos indicado en la introducción de este sub-apartado, que no requiere la presencia de ninguna preposición, ni *of* ni *from*, para introducir el FONDO. Entre otras razones, hay que señalar que, como hemos señalado en la descripción del FONDO y los distintos tipos, *aboard* es también uno de los pocos términos que lexicalizan el FONDO además de la TRAYECTORIA en muchas situaciones. Como hemos podido observar, las ocasiones en las que está presente un grupo nominal junto a *aboard* indicando el FONDO serían una simple redundancia. Por el contrario, en los casos en los que *aboard* parece requerir la presencia de un FONDO, hemos descrito que puede ser por una cuestión de énfasis o porque sea necesario señalarlo, en tanto que *aboard* haya evolucionado a lexicalizar únicamente la TRAYECTORIA.

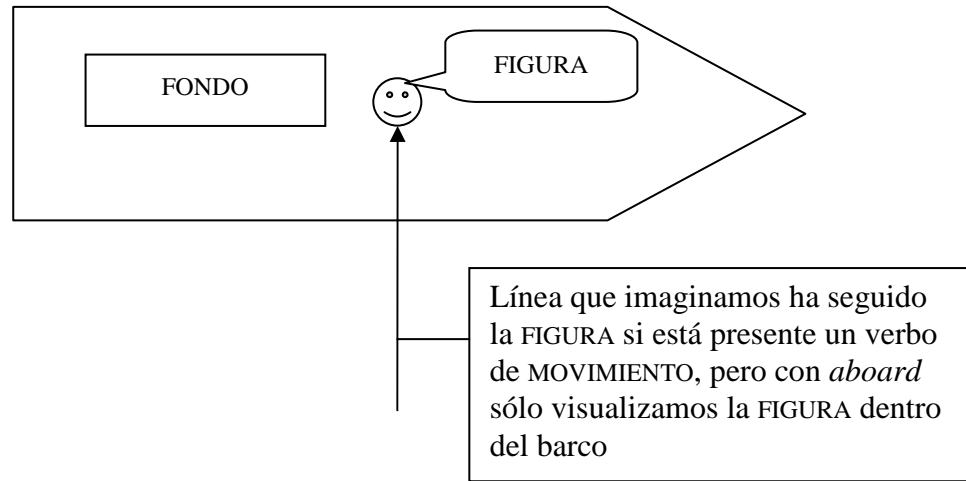
Por otra parte, no se puede interpretar un objeto de referencia secundario<sup>97</sup>, ya que el desplazamiento que se produce es de fuera a dentro del barco, pero dicho MOVIMIENTO no exige que se realice de una manera u otra, es decir para que la FIGURA llegue a estar situada dentro del FONDO, no hay que tener en cuenta ningún condicionante como que ambos estén en paralelo o se marque una línea recta en ningún sentido concreto.

Independientemente del tipo de verbo al que *aboard* acompañe, y como hemos analizado en el apartado 4.3.2 se trata de un término que complementa a una gran variedad de verbos, lo que parece visualizarse, en esta ocasión, es el final del MOVIMIENTO, donde se sitúa la FIGURA, es decir a bordo. El énfasis parece estar, por lo tanto, en el tramo final de la TRAYECTORIA en conjunto con el FONDO, como se puede observar en la siguiente figura:

---

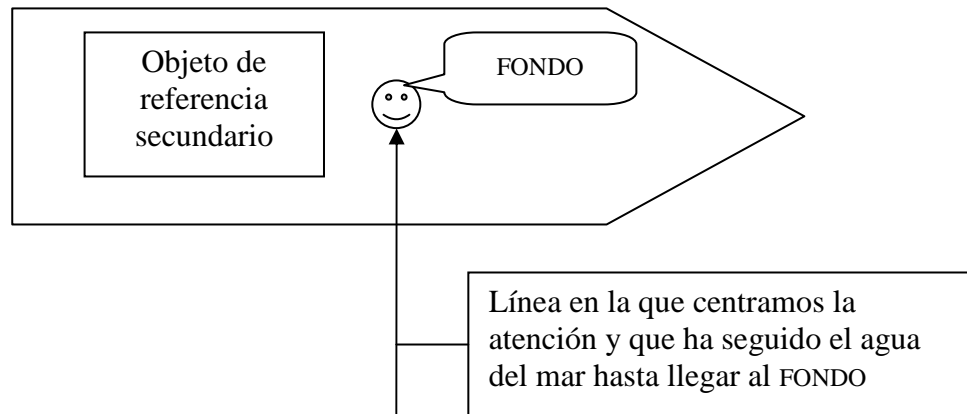
<sup>97</sup> Aunque como veremos más adelante, hay algunos casos en los que sí parece ser necesaria esa interpretación.

Figura 6. Situación de MOVIMIENTO con *aboard*



Hay un único ejemplo que muestra diferencias con respecto al resto, ‘hold hard, Ready, that sea is *aboard of us*’ (15MRM), ya que aparece la preposición *of*. Como podemos observar, en esta ocasión, el FONDO cambia, ya no es el barco, sino las personas dentro del barco, si fuera el barco solamente no tendríamos el grupo preposicional introducido por *of* funcionando de complemento. Aunque, como hemos comentado en relación a distintos ejemplos, podría interpretarse que el pronombre *us* hace referencia no tanto a las personas físicas como al barco en sí, con todo lo que hay dentro de él. Sin embargo parece que el significado de *aboard* es algo diferente en este caso tan singular, o que al menos nos lleva a otro tipo de imagen mental, en la que vemos la TRAYECTORIA que ha seguido el agua del mar hasta llegar a nosotros, o mejor dicho desde nuestra posición visualizamos esa TRAYECTORIA hasta llegar al mar. A pesar de que hay un verbo de ESTADO, parece más claro que no centramos nuestra atención únicamente en el tramo final de la TRAYECTORIA en conjunto con el FONDO, sino en la TRAYECTORIA total (Figura 7). Debemos interpretar, por lo tanto, que hay algún tipo de objeto de referencia secundario que está representado en *aboard*; el agua se ha movido no sólo con respecto a nosotros, sino con respecto a nosotros que estamos a bordo, el hecho de estar a bordo sería el objeto de referencia secundario.

Figura 7. Situación de MOVIMIENTO con *aboard* con objeto de referencia secundario



#### 4.4.3 Ahead

Como ya hemos mencionado al detallar los distintos tipos de objetos de referencia, *ahead* es el único término, de entre todos los que ocupan nuestro estudio, que encontramos en la descripción que hace Talmy (2000) sobre objetos de referencia, concretamente cuando se refiere a los objetos de referencia secundarios englobantes.

Independientemente del contexto, sea más o menos literal o metafórico, así como del verbo al que acompañe *ahead*, la imagen mental que visualizamos es siempre la misma. Esta imagen está marcada por el objeto de referencia secundario que *ahead* implica; se trata, como ya hemos comentado, de una cola, es decir, una línea más o menos recta en la que se establece un orden de elementos. Nuestra mente centra su atención en esa línea a la que acabamos de aludir y en el MOVIMIENTO, sea real o irreal, o lo que en terminología de Talmy (2000) se considera factivo o fictivo. Al contrario que sucedía con *aboard*, donde, como hemos descrito, el énfasis se centraba en el tramo final del MOVIMIENTO y en el FONDO, en el caso de *ahead* cobra una mayor importancia la TRAYECTORIA y el MOVIMIENTO en sí, incluso en situaciones de MOVIMIENTO en las que encontramos un verbo *deep* BeL.

Puesto que se trata del término que está presente en un mayor número de contextos, vamos a analizar algunos de los ejemplos que recogemos en el

apéndice I, para mostrar las características que hemos descrito para las situaciones de MOVIMIENTO en las que *ahead* está presente.

En los primeros dos ejemplos, *ahead* tiene un significado literal dentro de un contexto marítimo: ‘we discovered Rocks *ahead* of us’ (114CCJC) y ‘The *BLENHEIM* was *ahead* the *CULLODEN* crippled and *astern*’ (162LHLNS). A pesar de que en ambos casos estamos ante un verbo *deep* BeL en la estructura profunda, el énfasis está centrado en la línea que ha recorrido la FIGURA hasta llegar a la posición en la que se encuentra con respecto al FONDO, nuestro barco. Sin embargo, hay una diferencia entre ambos, mientras que la FIGURA del primer ejemplo, *rocks*, se ha movido de forma fictiva, ya que las rocas no se han desplazado hasta llegar a la posición en la que las divisamos, en el segundo ejemplo, el *Blenheim* (un barco) sí se ha podido mover hasta situarse en la posición descrita por *ahead* con respecto al barco desde el que se está describiendo la acción. Independientemente, como ya hemos comentado, de que el MOVIMIENTO exista o no, el objeto de referencia secundario nos conduce a esa visualización y a centrar la acción en el MOVIMIENTO.

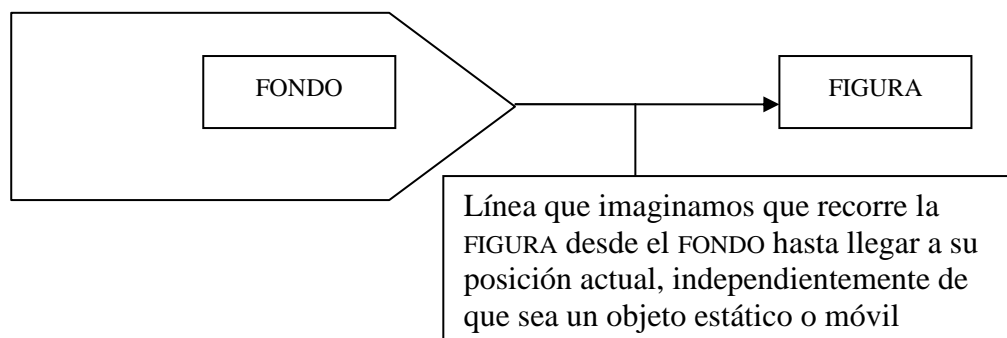
Los siguientes ejemplos son metafóricos, pero como vamos a poder observar, la imagen mental que hemos descrito para los anteriores se vuelve a repetir en todos los casos. En ‘I place myself at a distance of fifteen or twenty years *ahead* of this time’ (179CEOEQ), a pesar de que el contexto cambia y la distancia es en el tiempo en lugar del espacio, la mente visualiza esa línea imaginaria que recorre la FIGURA, *I*, hasta situarse unos años por delante con respecto al tiempo actual. Se trata de nuevo de un MOVIMIENTO no real, pero que la mente interpreta de la misma manera que si dicho MOVIMIENTO existiera en realidad. Por último, recogemos otro ejemplo incluso más metafórico que el anterior<sup>98</sup>, ‘Torrington was immeasurably *ahead* of his contemporaries’, donde la FIGURA, *Torrington*, se mueve, de nuevo de una manera fictiva o no real, hasta colocarse por delante de *his contemporaries*; en este caso la FIGURA ha adelantado al FONDO en conocimientos, no se trata de una posición física, pero sí que se puede advertir ese MOVIMIENTO que se ha producido, aunque sea de

<sup>98</sup> La extensión de ESPACIO a TIEMPO es una evolución metafórica muy habitual puesto que ESPACIO y TIEMPO son dos conceptos muy unidos en nuestra capacidad cognitiva. Por el contrario, el ejemplo que vamos a presentar a continuación presenta una extensión más compleja, y por eso lo denominamos más metafórico.

una manera fictiva, hasta que la FIGURA ha llegado a su posición actual con respecto al FONDO.

La siguiente figura (Figura 8) representa la situación de MOVIMIENTO en la que interviene *ahead* y que, como hemos visto, es independiente del contexto en el que se enmarque o el verbo al que acompañe.

Figura 8. Situación de MOVIMIENTO con *ahead*



En relación a lo que hemos hecho alusión en la introducción de este apartado (4.4) con respecto al sustantivo que forma parte del término prefijado en *a-*, debemos comentar que *head* es un término que procede de un campo semántico diferente al del vocabulario marítimo, pero que muy pronto se incorporó a este registro. En ninguno de los ejemplos que hemos recogido encontramos que la *head* del barco sea el FONDO. La FIGURA no se sitúa en ningún caso dentro del barco, en la misma proa, para este tipo de MOVIMIENTO, existe otra expresión en inglés, *on the bows*. El término *head* comenzó posiblemente a utilizarse, según los diccionarios marítimos a los que hemos aludido en el capítulo 3 (Falconer, 1769, Dana, 1841; Smyth, 1867), como una forma abreviada de *figurehead* (el mascarón de proa) y por extensión metonímica terminó aplicándose a toda la parte frontal del barco. Sin embargo, el hecho de que la *figurehead* se sitúe fuera del casco del barco, o en su parte más externa frontal, junto con la idea presentada por Smyth (1867) de que un barco se asemeja a un pez y con la parte frontal, la *head*, va abriéndose camino, han podido llevar a esa interpretación de que los objetos que se sitúan *ahead* están fuera del barco y nunca dentro de él. Lo que acabamos de explicar contribuye también a la interpretación del objeto de referencia secundario englobante que Talmy (2000) describe para *ahead* y que hemos explicado con los ejemplos anteriores.



Como también hemos podido observar en los citados ejemplos que hemos utilizado para explicar esta situación de MOVIMIENTO, cuando el FONDO está representado de manera explícita por un grupo nominal en la situación de MOVIMIENTO en la que participa *ahead*, siempre aparece introducido por la preposición *of* (*ahead of us*, *ahead of this time*, *ahead of his contemporaries*). Al igual que sucedía con *abeam* y con un ejemplo con *aboard*, cuyo análisis hemos presentado anteriormente, cuando hay un objeto de referencia secundario implícito en el término prefijado por *a-*, la presencia de *of* es requerida entre el citado término y el grupo nominal que representa el FONDO. Por último, con independencia de que el FONDO esté representado por un elemento superficial o no, siempre estará presente en la estructura profunda y nunca estará lexicalizado por *ahead*; si no lo lexicaliza ningún elemento en la superficie, el contexto contribuirá a su definición.

#### 4.4.4 *Aloof*

*Aloof* es uno de los términos más peculiares de entre todos los que recogemos en nuestro corpus, entre otras razones porque es el único, como ya hemos comentado, que cuando lleva un complemento, éste va siempre encabezado por la preposición *from*, mientras que no hay ningún otro término que vaya acompañado de dicha preposición. Se trata además del único término que encontramos exclusivamente en contextos no marítimos en la época que nos ocupa, como también hemos mencionado anteriormente, por lo que deducimos que pudo ser uno de los primeros en salir de dicho contexto y establecerse más pronto en el lenguaje estándar, tanto en contextos literales como metafóricos, idea que se corrobora al analizar los ejemplos que recoge el OED junto a cada definición. Finalmente, es también un término diferente a los demás porque es el que tiene un carácter más adjetival<sup>99</sup> y como tal es recogido por el OED, mientras que el resto de términos aparecen siempre clasificados como adverbios (o frases (*phrases*) adverbiales) y/o preposiciones, dependiendo de cada uno en particular.

---

<sup>99</sup> Las diferencias y similitudes entre adjetivos y adverbios es un tema que ha despertado mucho interés a lo largo de muchos años. En relación a los términos prefijados en *a-*, como vimos en el capítulo 2, han sido diversos los artículos que han tratado esta cuestión, pero no consideramos que tenga una conexión directa con nuestro tema de interés en este trabajo en particular, por lo que no vamos a ahondar en este punto y posponemos esta discusión para proyectos futuros.

Todas estas diferencias que salen a la luz en la estructura superficial deben de estar también marcadas en la estructura profunda, porque si tal estructura profunda fuera la misma que la de otros términos, no encontraríamos estas diferencias.

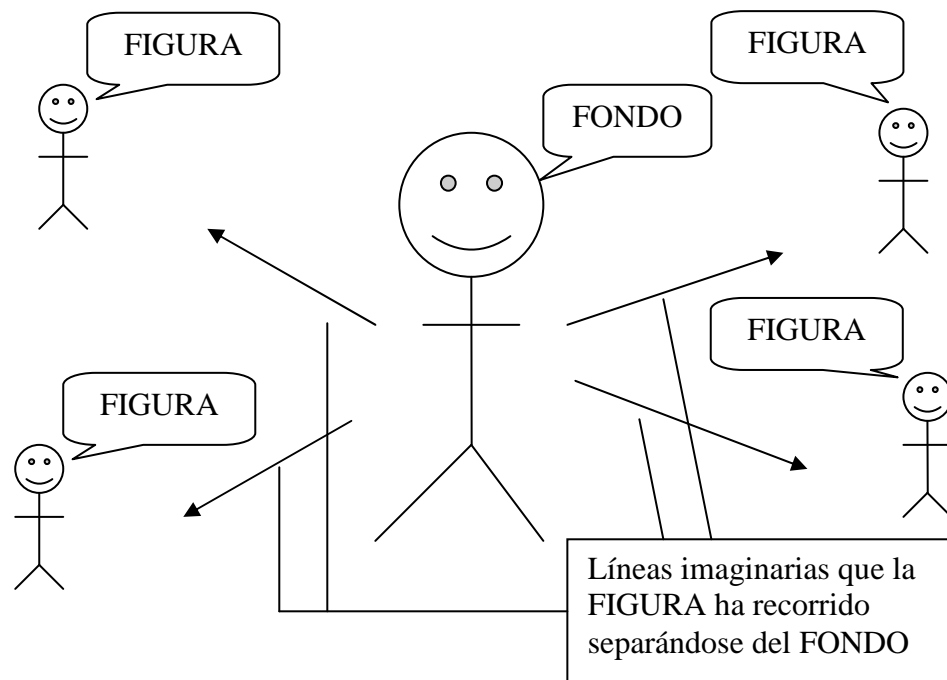
En primer lugar, vamos a centrar nuestra atención concretamente en la presencia de la preposición *from*, como elemento diferenciador de la estructura con *aloof*, con respecto al resto de términos prefijados en *a-* del presente estudio. El hecho de que este sea el único término de todos los que recogemos en nuestro corpus que esté acompañado por la preposición *from* en lugar de *of*, hizo despertar nuestro interés y pensamos que esta diferencia, aparentemente no muy destacable, podía ayudar a comprender mejor la situación de MOVIMIENTO en la que *aloof* participa. En el OED no conseguimos encontrar la respuesta a nuestras dudas porque para complicar el asunto aún más descubrimos que *of* tenía un significado obsoleto muy parecido a *from* y además muchos de los valores de ambas preposiciones eran muy similares. Tras diversas conversaciones con hablantes nativos y analizando numerosos ejemplos con una y otra preposición llegamos a la conclusión de que hay un matiz que diferencia a ambas preposiciones y que explicaba perfectamente su uso junto a *aloof* y no junto a otros términos. La diferencia radica en el hecho de que mientras que *of* es más físico, *from* implica acción, es decir, si pudiéramos decir *aloof of us*, estaríamos haciendo referencia únicamente a que alguien está separado físicamente de nosotros; sin embargo, *aloof from us* aporta un contenido semántico mucho mayor, esa persona no está sólo separada de nosotros, como dos objetos que se sitúan cerca o lejos el uno del otro, sino que además, en *from* se está indicando que la FIGURA se ha separado del FONDO porque no quiere involucrarse con él por la razón que sea. Incluso en los ejemplos más físicos se puede advertir este matiz. Esta característica es precisamente una de las que contribuye a que el término *aloof* evolucione hacia significados más metafóricos desde un momento muy temprano.

Sin embargo, también *aloof* es un término que se asemeja a otros como *abeam* y *ahead* en cuanto a que implica la presencia de un objeto de referencia secundario, aunque de manera diferente, como ya hemos comentado al definir el FONDO y los distintos tipos de objetos de referencia. Mientras que *abeam* y *ahead* implican un objeto de referencia secundario englobante, en el caso de

*aloof* estamos ante un objeto de referencia secundario externo, el viento, que además no tiene una posición fija.

Tanto la presencia de la preposición *from*, como la implicación de un objeto de referencia secundario contribuyen a la interpretación de la situación de MOVIMIENTO con *aloof*. Tomando el caso de los ejemplos más físicos en los que se hace referencia a un distanciamiento, en primer lugar, podemos observar cómo al decir que alguien está *aloof from* nosotros, además de entender el por qué de esta situación, como hemos explicado al justificar la presencia de la preposición *from*, automáticamente visualizamos en nuestra mente la TRAYECTORIA que va desde dónde estamos situados nosotros, que en realidad somos el FONDO, hasta donde se sitúa la FIGURA, el objeto que se ha desplazado. El énfasis no está en el punto final del recorrido sino en un camino imaginario, que puede que la FIGURA haya recorrido o no, pero que nuestra mente cree ver. En segundo lugar, cuando estamos ante una situación metafórica, la imagen es la misma, aunque elevada al plano metafórico, por ejemplo, si alguien está *aloof from* unas creencias, lo que en realidad se visualiza es un recorrido que separa sus creencias de las de otros, pero no el punto final de dicho recorrido.

A continuación presentamos una figura (Figura 9) con la representación de la situación de MOVIMIENTO en la que *aloof* interviene, para poder explicar con mayor claridad, como en el resto de los términos, la imagen que se crea en nuestra mente cuando visualizamos una situación de MOVIMIENTO con *aloof*. Puesto que el segundo objeto de referencia es el viento, y, como ya hemos mencionado, éste no tiene una posición fija, hemos colocado en el gráfico distintas posibles localizaciones de la FIGURA con respecto al FONDO. Lo único que está claro es que hay un distanciamiento entre FIGURA y FONDO, pero no se puede concretar hacia qué dirección con respecto al FONDO, porque el viento no tiene un lugar fijo. Además es un objeto externo al objeto de referencia primario.

Figura 9. Situación de MOVIMIENTO con *aloof*

#### 4.4.5 *Astern*

*Astern* es un término que apenas ha salido del lenguaje marítimo y aunque parece que es el opuesto directo de *ahead* en cuanto a la posición en el barco, su evolución ha sido muy diferente. Sin embargo, en cuanto a su estructura sintáctica el comportamiento de ambas es muy similar, lo que nos hace pensar que su estructura interna también puede ser parecida.

Una vez más hay un número mayor de ejemplos en los que *astern* no va seguido de ningún complemento, que lexicalice el FONDO, pero nuevamente esta circunstancia no significa que *astern* verbalice el FONDO, sino que se puede extraer del contexto. *Astern*, al igual que *ahead*, parece implicar la presencia de un objeto de referencia secundario, aunque en esta ocasión es más complicado establecer exactamente cuál es, puesto que al contrario de *ahead*, no encontramos *astern* en ejemplos metafóricos, que contribuyen a aclarar los significados y en el caso de *ahead* nos ayudan a comprender mejor la idea de la cola como objeto de referencia secundario. Sin embargo, al observar los ejemplos en los que está presente este término, podemos apreciar cómo visualizamos una línea imaginaria que se extiende desde el FONDO, que suele ser la parte trasera del barco u ocupantes del mismo situados en dicho lugar,

hasta alcanzar la FIGURA. Esta idea se refuerza en las ocasiones en las que *astern* va seguido de *of* y de su complemento, es decir, cuando el objeto de referencia primario está representado por algún elemento superficial.

A pesar de lo que acabamos de presentar, como ya mencionamos al describir el FONDO y los distintos tipos posibles, *astern*, al contrario que *ahead*, puede lexicalizar en algunos casos el FONDO. Concretamente hemos encontrado en el CLMETEV un ejemplo en el que está presente esta circunstancia, ‘to stand as far *astern* as possible and look over the side from the top deck’ (578LTB), ya que *astern* hace referencia a la popa del barco y la gente que está describiendo la acción se situaría dentro del barco, concretamente en la parte más posterior. En otro ejemplo extraído también del CLMETEV el MOVIMIENTO se sitúa dentro del barco, pero el objeto de referencia primario no es la popa, sino la parte central, *amidships*; por esa razón, volvemos a encontrar la preposición *of* introduciendo dicho objeto de referencia, como se puede ver en el ejemplo: ‘she tilted (...) revolving apparently a centre of gravity just *astern of* amidships’ (582LTB).

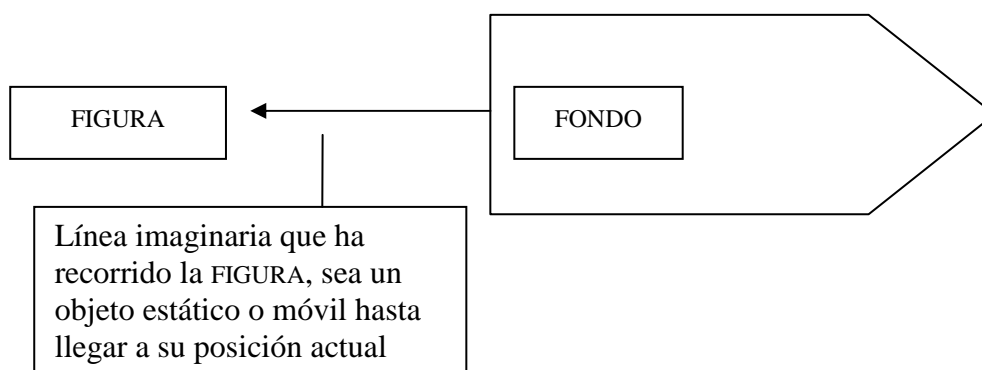
La presencia de la preposición *of* como introductoria del FONDO nos indica, una vez más, que siempre que hay un objeto de referencia secundario implícito en estos términos, una preposición, bien *of* bien *from*, se convierte en requisito indispensable en la estructura sintáctica.

Con independencia de si *astern* lexicaliza el FONDO o no, caso en el que hay implícito un objeto de referencia secundario que parece ser una línea que se extiende de manera más o menos recta hacia atrás del barco, la imagen que visualizamos es muy similar a la que hemos descrito para *ahead*; el énfasis se centra en el MOVIMIENTO que la FIGURA ha llevado a cabo hasta situarse en la posición indicada por *astern* con respecto al FONDO, independientemente del tipo de verbo que esté presente en la situación de MOVIMIENTO. Mientras que con *ahead* el FONDO se va acercando hacia la FIGURA, en el caso de *astern*, la FIGURA se aleja cada vez más del FONDO. La línea imaginaria que proyectamos en la mente y que se desplaza hacia atrás del barco (o de cualquier otro objeto, como hemos visto en el apartado sobre el FONDO) podría haberse recorrido en un MOVIMIENTO real o factivo por parte de la FIGURA, o por el contrario, podría tratarse de un MOVIMIENTO irreal o fictivo. La estela que va dejando el barco a

su paso por el agua podría ser la representación real de esa línea que visualizamos en la mente cuando interpretamos el término *astern*.

La siguiente figura representa lo que acabamos de explicar sobre la situación de MOVIMIENTO en la que participa la TRAYECTORIA marcada por *astern*.

Figura 10. Situación de MOVIMIENTO con *astern*



#### 4.4.6 *Athwart*

*Athwart* es el término más singular de todos los que recogemos en nuestro corpus. La diferencia más significativa con respecto a los demás términos es que éste solamente lexicaliza la TRAYECTORIA y no sólo no lexicaliza el FONDO, sino que tampoco implica ningún tipo de objeto de referencia secundario. Sin embargo, es necesario añadir que en algunos de los ejemplos que se sitúan en un contexto marítimo, el término *athwart* parece tener un comportamiento diferente, aunque en realidad aparece acompañado de otros elementos que condicionan dichas diferencias o presenta la forma *thwart* en lugar de *athwart* y por eso la situación varía.

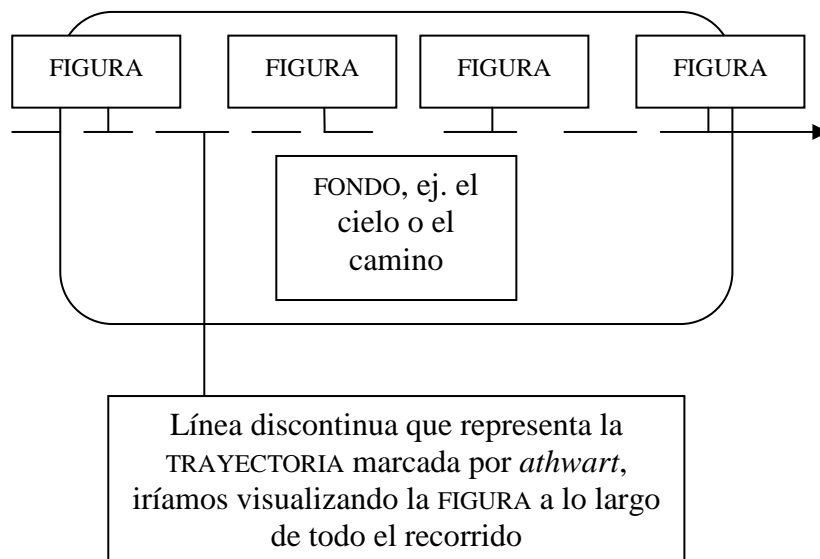
Antes de describir las diferencias que están presentes en la estructura superficial de la situación de MOVIMIENTO dependiendo del contexto, según acabamos de anunciar en el párrafo anterior, debemos volver a insistir en el hecho de que *athwart* es un término que posiblemente haya experimentado una evolución deferente al resto de los términos prefijados en *a-* que recogemos en este estudio, ya que puede ayudarnos a comprender su contenido semántico de una manera más acertada. Como ya hemos comentado en apartados anteriores, si *athwart* no procede de un sustantivo resulta más complicado pensar que

puede haber lexicalizado el FONDO en algún momento de la historia además de la TRAYECTORIA, teoría que reforzaría la propuesta del OED. Sin embargo, resulta muy interesante el hecho de que en los contextos marítimos *athwart* parezca lexicalizar no sólo la TRAYECTORIA sino también un objeto de referencia secundario. No obstante, dicha interpretación surge de una representación diferente en la estructura superficial, como vamos a describir a continuación.

La mayoría de los ejemplos encontrados con *athwart* se enmarcan en un contexto no marítimo. En estos casos, encontramos que el FONDO de la situación de MOVIMIENTO cuya TRAYECTORIA está definida por *athwart* aparece lexicalizado por un grupo nominal que se une directamente a *athwart*, sin mediar entre ellos ninguna preposición, ni *of* ni *from*, como se puede observar en ‘a female form rushed *athwart* their way’ (600LDPB) o en ‘they are merely meteors that shoot *athwart* a dark sky’ (587VRWW)

En relación a la imagen que se visualiza en las situaciones de MOVIMIENTO como la que acabamos de mostrar con el ejemplo anterior, el énfasis no está en un punto final, sino en el camino recorrido. En esta ocasión la TRAYECTORIA atraviesa todo el FONDO, por lo que la imagen es diferente a la que visualizamos con otros términos; la FIGURA siempre está situada dentro del FONDO, y su MOVIMIENTO consiste en atravesarlo de lado a lado. El significado del sustantivo *thwart* en relación al mar significa banco en el que se sientan los remeros, dicho banco está situado de lado a lado del barco, por lo que el significado está directamente relacionado con el del término *athwart*. Además hay una gran semejanza entre la visualización del banco colocado de lado a lado del casco y la TRAYECTORIA que sigue la mujer que atraviesa el camino o el meteorito que atraviesa el cielo, como hemos descrito en los ejemplos anteriores; en estos casos, el MOVIMIENTO de la FIGURA, *la mujer* o *el cielo*, es apreciable por nuestros ojos, y cuando estamos ante ejemplos más abstractos o metafóricos, ese recorrido se crea en nuestra mente de la misma manera aunque no sea un MOVIMIENTO físico y real.

La siguiente figura (Figura 11) representa la situación de MOVIMIENTO más típica que hemos encontrado en el periodo de inglés moderno tardío:

Figura 11. Situación de MOVIMIENTO con *athwart*

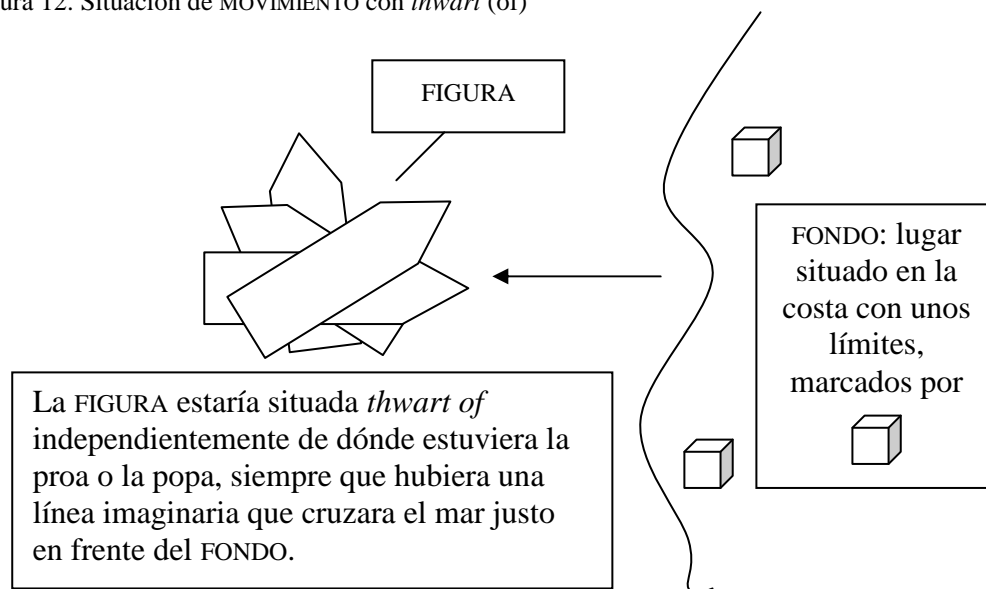
Retomando lo que hemos comentado en relación a algunos usos diferentes de *athwart* en contextos marítimos, hemos de distinguir dos tipos diferentes. Por una parte, encontramos ejemplos con la expresión *athwart-hawse*, que en inglés moderno tardío parecen formar ya una unidad. En un principio, estos ejemplos parecían contradecir lo que acabamos de describir en relación a la situación de MOVIMIENTO en la que *athwart* participa, ya que esta expresión aparece siempre seguida de un grupo preposicional encabezado por la preposición *of*, como se puede observar en el siguiente ejemplo: ‘a store-ship came *athwart-hawse* of the ALBEMARLE’ (589LHLNS). Sin embargo, en un análisis más profundo, se puede observar que en realidad el FONDO de esta situación de MOVIMIENTO es *(the) hawse of the Albemarle*, por lo que la estructura superficial es idéntica a la que hemos descrito para el resto de ejemplos con *athwart*.

Por último, y en relación a los contextos marítimos, hemos encontrado en el OED un uso del adverbio *thwart*, que se asemeja mucho al de otros términos de nuestro estudio como *abeam*, *ahead* o *astern*. La similitud radica en que además de lexicalizar la TRAYECTORIA, *thwart* implica, cuando tiene ese significado, un objeto de referencia secundario al igual que los tres términos prefijados en *a-* que acabamos de enumerar. Precisamente, esta característica viene dada por la presencia en la estructura superficial de la preposición *of*, por



lo que la imagen que se visualiza es diferente a la que presentábamos en el gráfico anterior; la FIGURA no atraviesa el FONDO, sino una línea imaginaria que se proyecta entre la FIGURA y el FONDO, como se puede ver en la figura 12.

Figura 12. Situación de MOVIMIENTO con *thwart* (of)



Con esta idea podemos concluir que el término *thwart* es el que implica esa línea imaginaria en ejemplos como ‘we were *thwart of* Sancto Porto’ (OED). El significado de *thwart* en este caso es muy diferente al de *across*, ya que no se atraviesa *Sancto Porto* de un lado a otro, como sucedía con los ejemplos que hemos descrito anteriormente con *athwart*, sino que lo que la FIGURA, el barco, atraviesa es la línea imaginaria que se sitúa entre el FONDO (*Sancto Porto*) y la FIGURA.

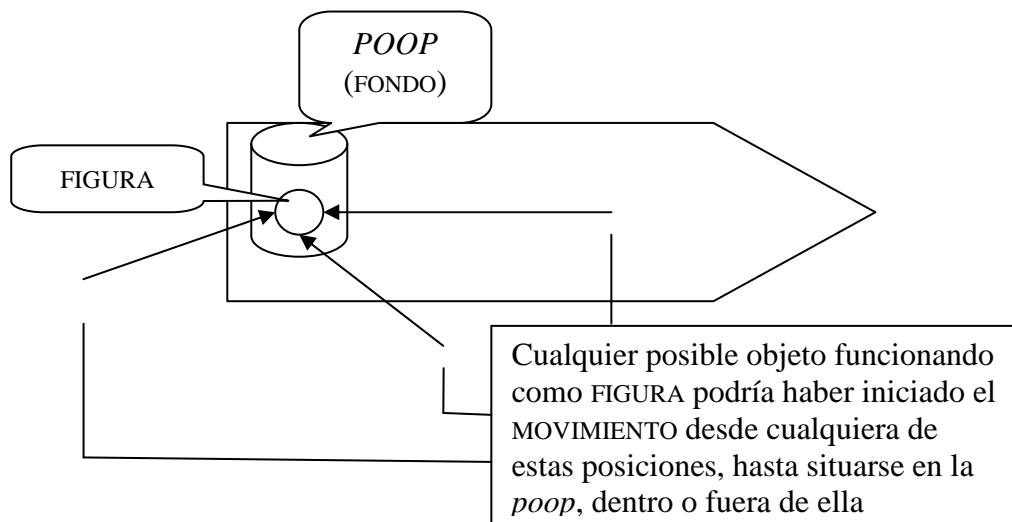
#### 4.4.7 A-poop

A pesar de que contamos con un único ejemplo de *a-poop*, extraído del OED, gracias a la definición que aporta también el OED y al significado del sustantivo *poop*<sup>100</sup>, como ya hemos comentado antes, podemos interpretar la

<sup>100</sup> No hemos encontrado este término en ningún otro diccionario, ni siquiera los especializados de terminología marítima. Estos últimos recogen, sin embargo, el sustantivo *poop*, cuyo significado varía ligeramente del descrito para *stern*. Mientras que el significado de *poop* ha restringido su significado latino original para hacer referencia a la toldilla de popa, una especie de caseta que se eleva en la parte de la popa del barco, *stern* se refiere a toda la popa. Esta diferencia explica que la frecuencia de usos de *a-poop* y *astern* varíen considerablemente. Asimismo, las situaciones de significado son también diferentes por lo que describe el sustantivo en cada uno de los casos.

situación de MOVIMIENTO en la que está presente *a-poop*. En la descripción de las características del FONDO y el tipo de FONDOS que encontrábamos junto a cada uno de los términos que ocupan nuestro estudio, apuntábamos las diferencias que vamos a recoger en este apartado de forma más detallada y que ejemplificaremos a través de un gráfico, como venimos haciendo con el resto de términos. Puesto que el sustantivo *poop* se refiere a una parte muy específica de la popa (cfr. apéndice VI) y existe otro término para referirse de forma más general a la popa, *stern*<sup>101</sup>, la imagen de la situación de MOVIMIENTO es diferente. *A-poop* no sólo lexicaliza la TRAYECTORIA<sup>102</sup>, sino que también lexicaliza el FONDO; como ya hemos indicado antes se trata de un FONDO único restringido, una parte del barco. Debido a todas estas características el énfasis se centra en el final de la TRAYECTORIA y en el FONDO, y no en toda la TRAYECTORIA, independientemente del verbo que esté presente en la estructura de la situación de MOVIMIENTO, como se puede observar en la siguiente figura:

Figura 13. Situación de MOVIMIENTO con *a-poop*



<sup>101</sup> De una manera similar, mientras que *head* se refiere, en una interpretación metonímica (partiendo de la *figurehead*), a toda la proa, *bow* es un término más específico que hace referencia a cada uno de los laterales en la parte delantera del barco que al unirse forman la proa.

<sup>102</sup> La lexicalización de la TRAYECTORIA viene marcada por el hoy prefijo *a-*, debido a su origen preposicional y a las características que la preposición *on* (de la que proviene, como ya hemos explicado) tenía en inglés antiguo.

Por ultimo, puesto que *a-poop* lexicaliza el FONDO además de la TRAYECTORIA, no es necesaria la presencia de la preposición *of* para introducir ningún grupo nominal cuya función sea la de FONDO en la estructura superficial.

#### **4.4.8 *A-port (a-larboard) y a-starboard***

Como explicamos en el apartado relativo al FONDO, estos dos términos se parecen a *a-poop* en el sentido en que también lexicalizan la TRAYECTORIA y el FONDO y además se trata de un FONDO igualmente único y restringido; la parte izquierda (*port* o *larboard*) y la parte derecha (*starboard*) del barco. Sin embargo, en las situaciones de MOVIMIENTO en las que están presentes *a-port* (o *a-larboard*) y *a-starboard* siempre hemos encontrado un co-evento de CAUSA, mientras que esta circunstancia no aparece en las situaciones de MOVIMIENTO con *a-poop*. Por esta característica, hemos considerado conveniente tratar el análisis de la situación de MOVIMIENTO en su conjunto, como estamos haciendo en este apartado 4.4, de estos dos términos de forma independiente con respecto a *a-poop*. No obstante, estos tres términos comparten el hecho de lexicalizar el mismo tipo de FONDO, único restringido, por lo que no requieren la presencia de un grupo preposicional encabezado por *of* para representar el FONDO en la estructura superficial, como ya hemos indicado en la descripción de *a-poop*.

En todos los ejemplos que hemos recogido con estos términos, la situación es siempre la misma; la FIGURA, el timón, se mueve a babor (*port*) o estribor (*starboard*). El énfasis se centra en la parte final del MOVIMIENTO, en la localización de la FIGURA con respecto al FONDO, y no en la TRAYECTORIA. Las siguientes imágenes ejemplifican la situación de MOVIMIENTO que hemos descrito para *a-port (a-larboard)* y *a-starboard*:

Figura 14. Situación de MOVIMIENTO con *a-port*

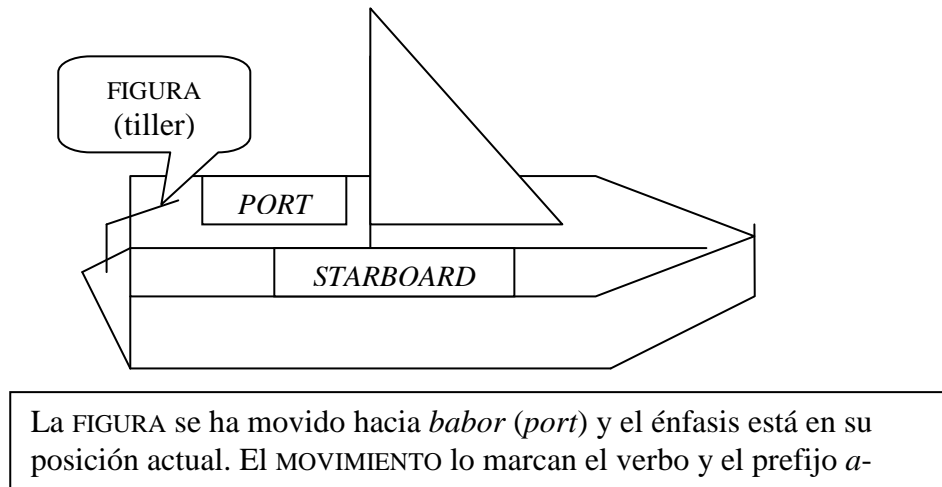
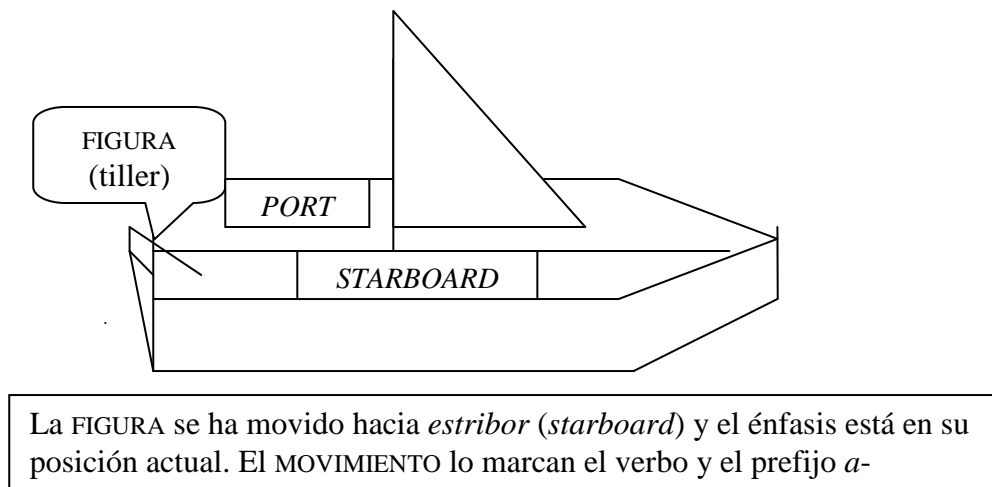


Figura 15. Situación de MOVIMIENTO con *a-starboard*



#### 4.4.9 *Alee* y *a-weather*

*Alee* y *a-weather* son dos términos que se parecen en muchos sentidos a *a-port* (*a-larboard*) y a *a-starboard*. Sin embargo, como ya hemos comentado, *alee* y *a-weather* presentan una diferencia frente a estos dos últimos muy relevante para nuestro estudio; el objeto de referencia que implican, sea único y restringido o secundario externo, no tiene una posición fija.

La diferencia entre que impliquen un objeto de referencia único y restringido o uno secundario externo está marcada, según señalamos que había corroborado Talmy<sup>103</sup>, por la presencia de un objeto de referencia primario que sería el barco o la ausencia de dicho objeto de referencia primario, en cuyo caso el objeto de referencia único sería la zona por donde viene el viento. Nosotros consideramos que aunque no esté presente en la estructura superficial, en todos los ejemplos que hemos recogido, siempre está implícito el objeto de referencia primario, el barco, y estos dos términos, *alee* y *a-weather* implicarían un objeto de referencia secundario, porque en todos estos ejemplos la FIGURA se sitúa con respecto al viento en relación al barco. Resulta necesario añadir, puesto que estamos centrando también nuestra atención en la presencia o ausencia de una preposición a la hora de introducir el FONDO en la estructura superficial, que estos términos requerirían la presencia de la preposición *of* si el objeto de referencia primario, el barco, estuviera presente en la estructura superficial. Talmy<sup>104</sup> en el ejemplo que aportó para explicar la diferencia que estamos detallando en relación a *a-weather* y que hemos descrito en el apartado 4.3.3.5.8, curiosamente nos presentaba la preposición *of* entre paréntesis, poniendo por lo tanto en duda la presencia de dicho elemento en este tipo de ejemplo. Consideramos que si se trata de un término similar a otros de nuestro corpus que presentan características de lexicalización similares en cuanto a la presencia de un objeto de referencia secundario, dicha preposición es necesaria en ejemplos como ‘the buoy was located *aweather* of the ship’ (cfr. apartado 4.3.3.5.8).

Debido a que implican un elemento de referencia secundario y además es de posición variable, la situación de MOVIMIENTO no puede ser descrita de igual manera a la expuesta para *a-port* (*a-larboard*) y *a-starboard*. No obstante, el énfasis se centra igualmente en el final del MOVIMIENTO, en la posición del timón (la FIGURA) con respecto al lateral del barco por el que viene (*weather*) o no (*lee*) el viento.

<sup>103</sup> En el correo electrónico recibido de él con fecha 1 de abril de 2011, al que hemos aludido anteriormente.

<sup>104</sup> En el correo electrónico al que acabamos de referirnos en la nota anterior.

Las situaciones de MOVIMIENTO quedarían representadas en las siguientes imágenes<sup>105</sup>:

Figura 16. Situación de MOVIMIENTO con *a-weather*

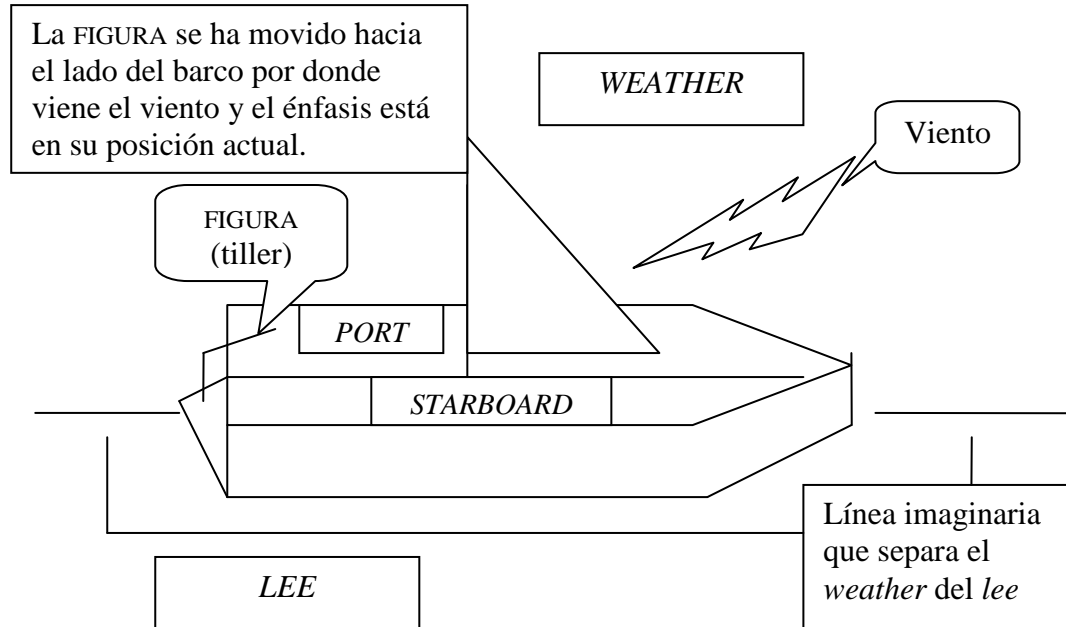
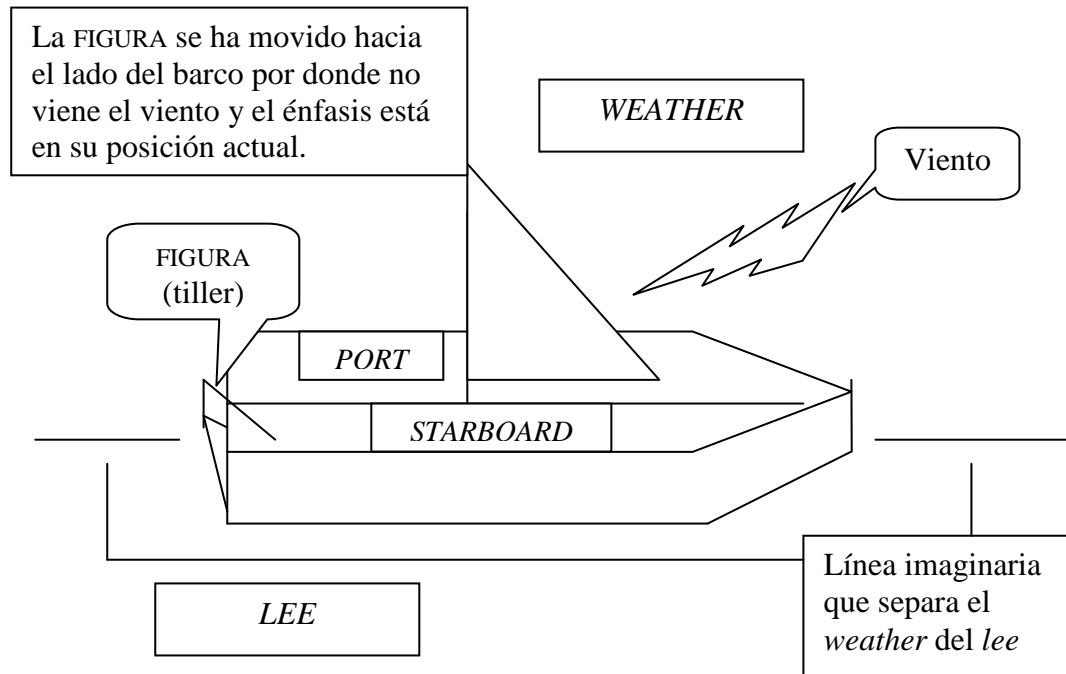


Figura 17. Situación de MOVIMIENTO con *alee*



<sup>105</sup> En esta ocasión es necesario presentar cuatro imágenes aunque sólo estamos representando la situación de MOVIMIENTO con dos términos porque, como hemos comentado, con el cambio del viento, *lee* y *weather* intercambiarían sus posiciones, lo que influiría en la posición de la FIGURA.

Figura 18. Situación de MOVIMIENTO con *alee* 2

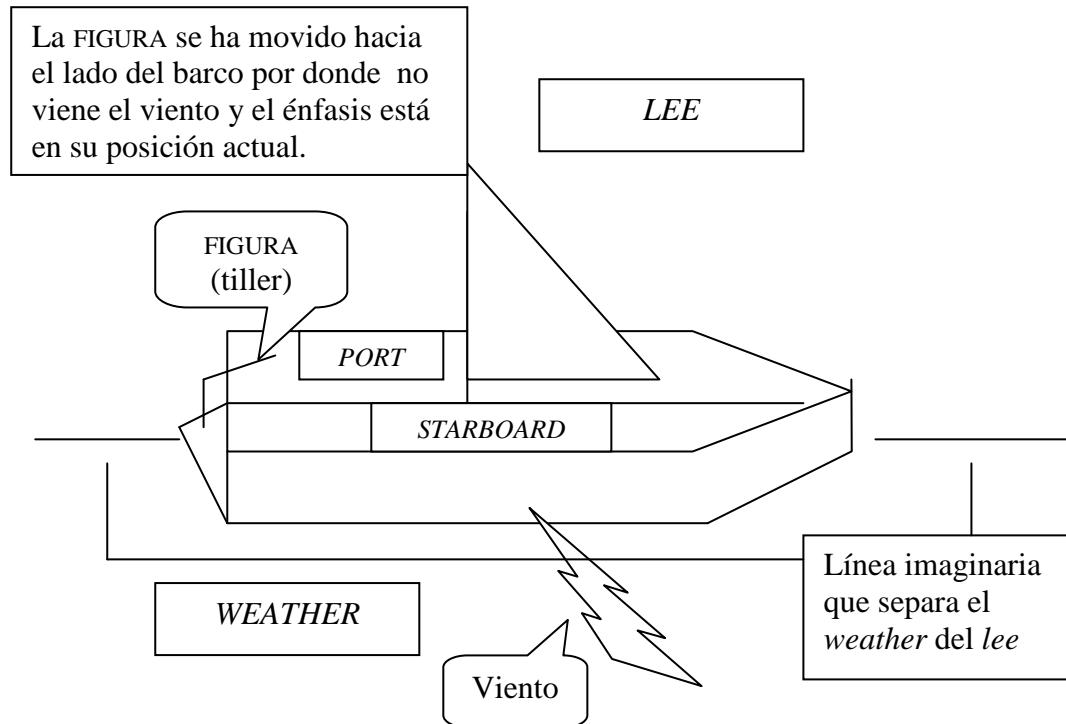
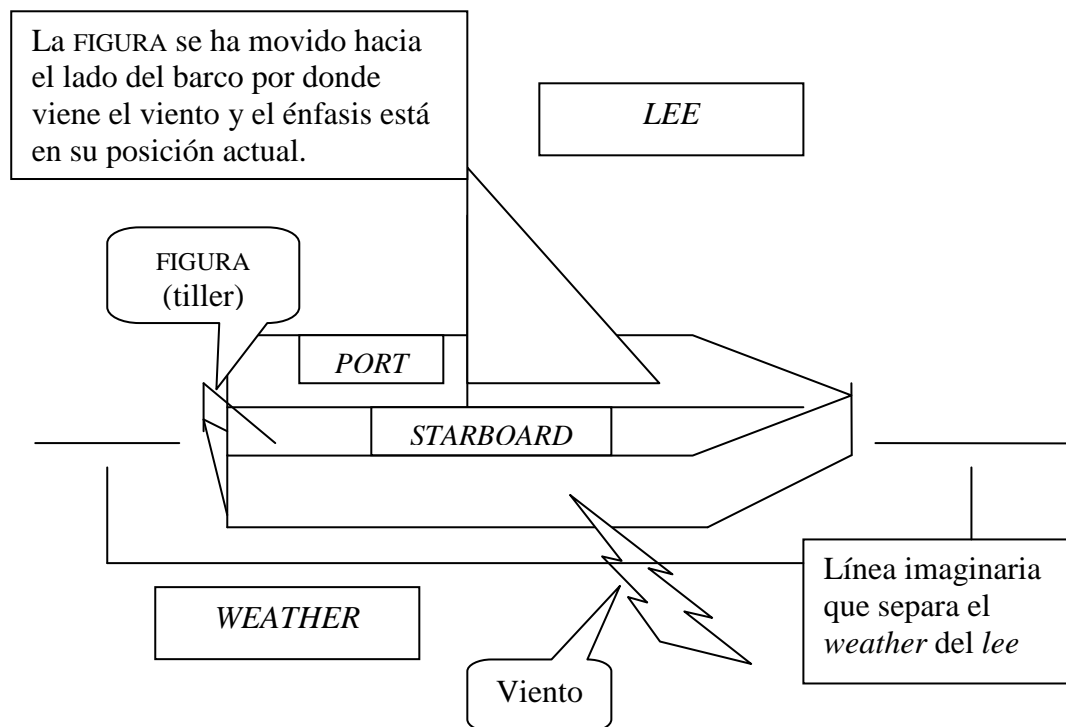


Figura 19. Situación de MOVIMIENTO con *a-weather* 2



#### 4.4.10 *A-hull, a-quarter y astays*

La interpretación de los tres últimos términos de nuestro corpus resulta, como ya hemos comentado anteriormente, algo más complicada. Esta situación se debe en gran medida a que se trata de términos muy poco frecuentes y cuyo uso, sobre todo en el caso de *a-quarter* y *astays*, es hoy en día obsoleto. Además, como también se ha mencionado antes, la FIGURA y el FONDO en las situaciones de MOVIMIENTO en las que están presentes estos tres términos son la posición final y la posición inicial del barco respectivamente; no se trata de dos objetos diferentes, sino de dos posiciones diferentes. Cuando la FIGURA se mueve el FONDO está sólo presente en la mente del que visualiza la acción, para poder establecer la relación de la FIGURA contra el citado FONDO.

Esta circunstancia podría ser la razón por la que estos términos han experimentado una evolución metafórica diferente al resto de términos de nuestro estudio; no indican tanto POSICIÓN o DIRECCIÓN como un ESTADO o una CONDICIÓN o CUALIDAD. Como describiremos en el capítulo 5, esta extensión no es infrecuente.

Los tres sustantivos hacen referencia a una parte del barco, el casco (*hull*), la zona entre la parte central del barco y la popa (*quarter*) y las burdas (*stays*), que originariamente podrían haber sido el FONDO del MOVIMIENTO. En los ejemplos de estos términos recogidos en el apéndice VIII, y que han sido extraídos del OED, observamos cómo podemos inferir para ellos una idea de la posición que adopta el barco a causa de una fuerza externa, el viento o la tormenta<sup>106</sup>, que es en realidad el FONDO de la situación de MOVIMIENTO.

Puesto que la evolución metafórica que experimentan estos términos se aleja de las ideas centrales de nuestro estudio y además el número de ejemplos es muy restringido debido, en cierto modo, a que se trata de términos obsoletos, no vamos a ahondar en el análisis de estas tres palabras. No obstante, en relación a la situación de MOVIMIENTO básica que podría postularse para el significado original de estos términos, podemos decir que el énfasis estaría en el final del MOVIMIENTO, la posición de la FIGURA tras el desplazamiento producido por la

---

<sup>106</sup> Generalmente la posición cambia porque el viento sorprende a la tripulación del barco, que no tiene tiempo de reaccionar antes de que el viento les cambie la posición. En el caso de *a-hull*, la nueva posición puede estar creada porque ante la tormenta el timonel recibe las órdenes de cambiar la posición del barco, cuyas velas se han plegado para capear mejor la tormenta.



fuerza externa que hemos descrito en el párrafo anterior, como se puede observar en las siguientes figuras:

Figura 20. Situación de MOVIMIENTO con *a-hull*

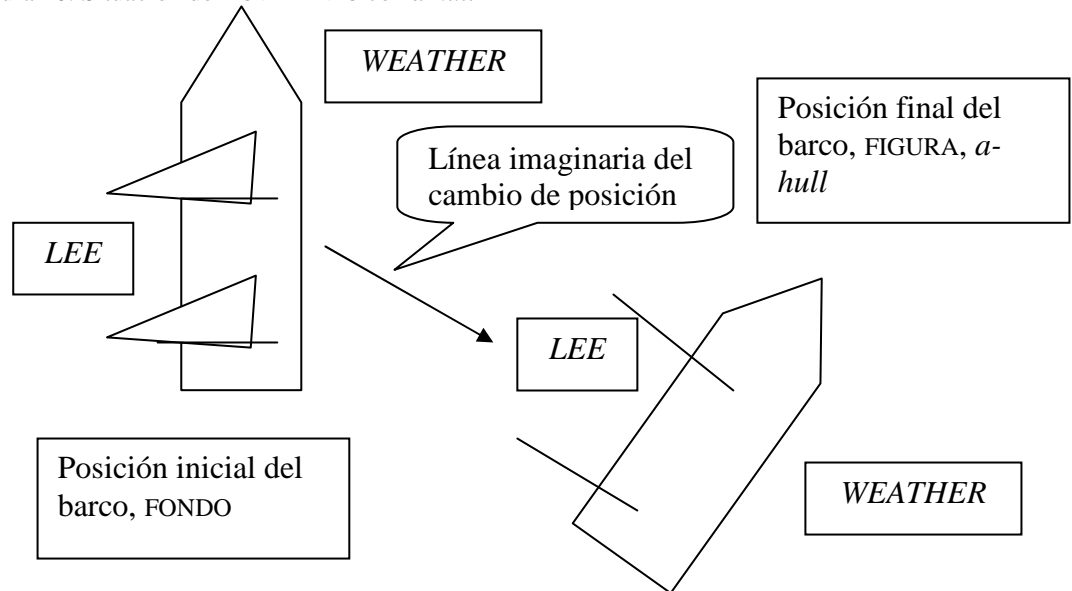


Figura 21. Situación de MOVIMIENTO con *a-quarter*

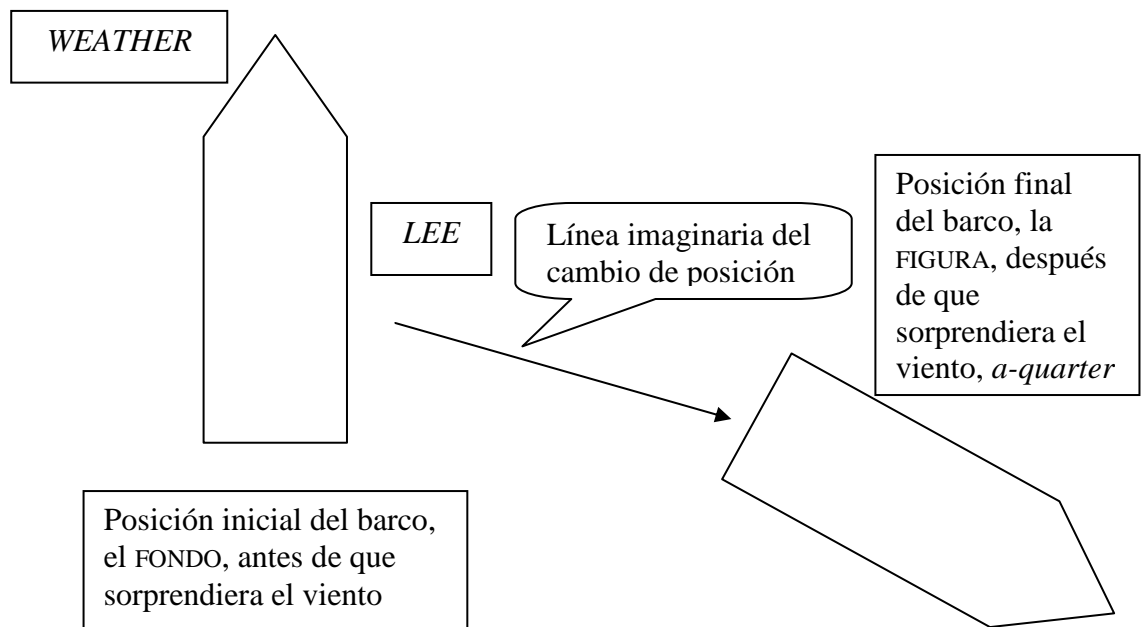
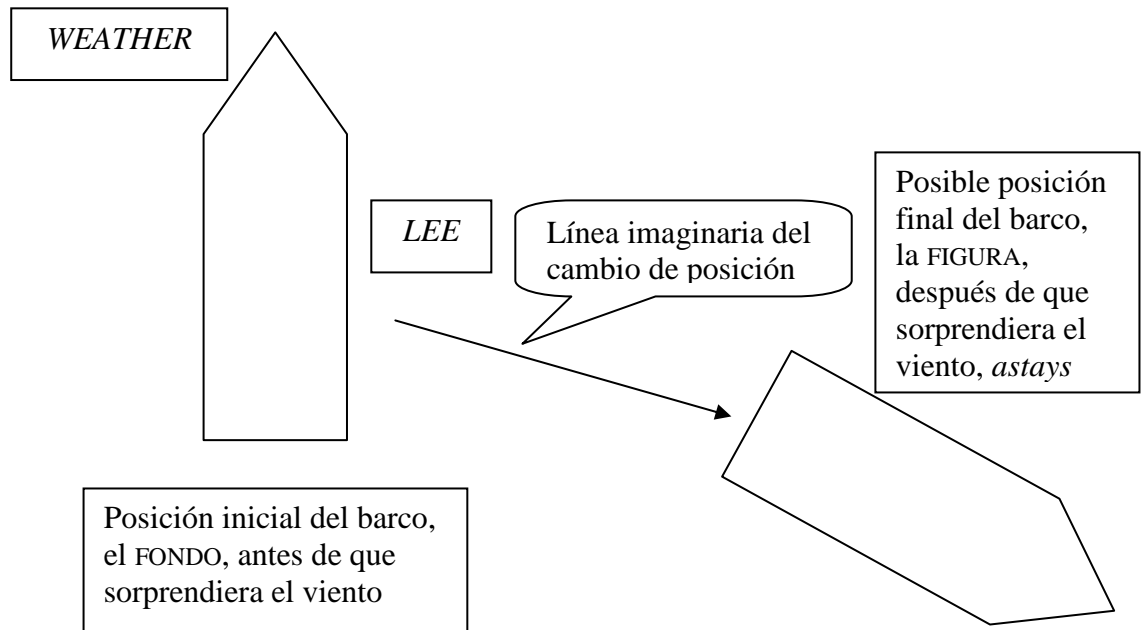


Figura 22. Situación de MOVIMIENTO con *astays*



Como se puede observar, creemos que la representación de *astays* podría ser la misma que la de *a-quarter*, aunque también pensamos que no tiene una posición tan fija como *a-quarter* (45° hacia detrás con respecto a la parte central del barco), siempre que el MOVIMIENTO sea hacia atrás, que es la zona en la que están colocadas las burdas, por eso hemos mantenido el mismo gráfico, pero hemos matizado que esta posición es *posible*, lo que indica que habría otras posibilidades. Debido a la falta de ejemplos, así como a la no presencia de este término en diccionarios de terminología marítima especializada y el hecho de tratarse de un término obsoleto, resulta complicado establecer cuál sería la posición determinada del barco *astays*.

## 4.5 Conclusiones parciales

Los términos analizados en el presente estudio constituyen elementos principales en una situación de MOVIMIENTO; su eliminación tanto de la estructura profunda como de la superficial implicaría la desaparición de componentes esenciales dentro de la situación de MOVIMIENTO en cuestión.

Los vocablos prefijados en *a-* estudiados lexicalizan la TRAYECTORIA o la TRAYECTORIA y alguno de los elementos de referencia, con respecto al cual se

sitúa la FIGURA. En muy pocas ocasiones estos términos harán referencia exclusivamente a la TRAYECTORIA (*athwart*). Igualmente, muy pocos de ellos incluirán en su contenido semántico un elemento de referencia primario único y general (*aboard*). Lo más frecuente es que estas palabras lexicalicen un objeto de referencia primario único y restringido (*a-port, a-starboard*) o un objeto de referencia secundario (*ahead, aloof, astern*).

En relación al tipo de estructuras de MOVIMIENTO en las que encontramos estos términos, concluiremos que por regla general los términos menos frecuentes, que además son los que menos han evolucionado semánticamente, suelen estar presentes en estructuras similares, relativamente fijas, con FIGURAS y FONDOS con características muy parecidas y acompañando al mismo tipo de verbos.

La FIGURA cuya TRAYECTORIA está descrita por los vocablos escogidos suele cumplir con las características prototípicas descritas por Talmy (2000: 315-16), con muy pocas excepciones. Sin embargo, los términos que han experimentado mayor evolución y cambios semánticos acompañan a FIGURAS que con el paso del tiempo van siendo cada vez más abstractas, a pesar de que mantienen muchas de las características descritas para ellas en la tabla 6.

De forma paralela a lo que acabamos de describir, los verbos presentes en estas situaciones presentan una evolución similar. Aquellos términos con una frecuencia de uso menor acompañan a menor variedad de verbos, mientras que los que son más frecuentes complementan a verbos más básicos en el primer sub-periodo y a lo largo de los otros dos sub-periodos, sobre todo en el último, los verbos serán cada vez más complejos, en el sentido de que lexicalizarán más eventos. De entre todos los tipos de verbos, aquellos que lexicalizan MOVIMIENTO y CAUSA son los complementados por la totalidad de los términos, con la excepción de *abeam* y *a-hull*.

Por último, el elemento de referencia con respecto al cual se sitúa la FIGURA no siempre está presente en la estructura superficial, en estas ocasiones el contexto será determinante para aclarar cuál es el FONDO. Las características prototípicas descritas por Talmy (2000: 315-6) se cumplen en la mayoría de los ejemplos encontrados. No obstante, a medida que se avanza en el tiempo, los FONDOS van siendo más abstractos, siempre que acompañen a términos que han experimentado más cambios, como sucedía con la FIGURA.

## 5 Cambios de forma, de significado y de frecuencia de uso

Han sido diversos los cambios que los términos que aquí analizamos han experimentado a lo largo de su historia. Cada uno de ellos surgió, sin embargo, en un momento diferente<sup>107</sup>, lo que implica que estos procesos de cambio no han tenido lugar en las mismas épocas. Como veremos a lo largo de este capítulo, tampoco todos los términos han alcanzado el mismo grado de lexicalización y/o gramaticalización, ni tampoco se han producido en todos ellos las mismas extensiones metafóricas.

Los cambios tanto de forma como de significado, así como de frecuencia de uso, que las palabras prefijadas en *a-* del presente estudio han ido desarrollando hasta alcanzar la forma que presentan en la época de inglés moderno tardío, han estado motivados tanto por aspectos intrínsecamente lingüísticos como por aspectos sociolingüísticos. Mientras que sin la presencia de ciertas características lingüísticas no se pueden producir la mayoría de los cambios que experimenta cualquier término de manera general, los aspectos sociológicos contribuirán sobre todo a consolidar y extender las variaciones que hayan empezado a surgir en la lengua en un determinado momento (Aitchinson, 1991:101).

Puesto que nuestro estudio se centra en el periodo de inglés moderno tardío (siglos XVIII y XIX), además de prestar atención a características generales tanto lingüísticas como sociolingüísticas que pueden haber contribuido o motivado los cambios experimentados por nuestras palabras, será necesario hacer mención a cuestiones más concretas sobre el periodo que acabamos de reseñar.

El último aspecto que debemos tener en cuenta es que todos los términos que analizamos en este trabajo proceden de un campo semántico muy concreto, el lenguaje marítimo. Como presentaremos en este capítulo, sólo algunas de estas palabras desarrollan extensiones metafóricas, ampliando sus contextos de uso y adquiriendo significados nuevos. Según lo expuesto en nuestras hipótesis, aquellos términos en los que el sustantivo al que se unió el prefijo *a-* eran

---

<sup>107</sup> Mirar tabla 2 que recogen las fechas del primer ejemplo incluido en el OED.

polisémicos antes de producirse la mencionada unión y los que impliquen un objeto de referencia secundario (ej. *ahead*) serán más proclives a desarrollar este tipo de evoluciones.

### **5.1 Procesos de gramaticalización y lexicalización experimentados por los términos prefijados en *a-***

A pesar de que nuestro análisis se centra en el periodo de inglés moderno tardío, época en la que los términos que nos ocupan ya habían alcanzado la forma que presentan también en inglés contemporáneo, es necesario referirnos a la evolución que siguieron hasta alcanzar la citada forma.

Como ya hemos venido señalando en distintos apartados de este trabajo, la combinación de la preposición *on* y un sustantivo relacionado con una parte del barco y/o su entorno más cercano fue el origen para concentrar el estudio en estos términos tan concretos. Igualmente, al tratarse de partes de un barco (o su entorno más inmediato) resulta indispensable mencionar el hecho de que estos sustantivos podrían haber experimentado cambios semánticos antes de unirse ortográficamente a la preposición (*on*) que les precedía, debido, en gran medida, a la similitud que se puede establecer entre las partes de un barco y las partes del cuerpo. La evolución que han experimentado las partes del cuerpo al pasar a indicar LOCACIÓN y/o DIRECCIÓN ha sido objeto de numerosos estudios<sup>108</sup>. Al observar no sólo que las partes de cuerpo y las del barco son en ocasiones similares (*head, breast, waist*), sino que los términos escogidos han pasado también a referirse a LOCACIÓN y/o DIRECCIÓN, consideramos que resulta relevante la comparación entre ambos grupos de palabras.

Como acabamos de indicar en el párrafo anterior, originariamente las palabras prefijadas en *a-* que ocupan nuestro estudio formaban parte en realidad de un grupo preposicional encabezado por la preposición *on*. Varios procesos de lexicalización y gramaticalización contribuyeron a la fusión de los dos

---

<sup>108</sup> Heine et al (1997) en Evans et al. (2006: 718) hacen referencia a la evolución metafórica que experimentan algunos objetos al pasar a referirse a un concepto más abstracto, el espacio. Concretamente, estos autores mencionan que esta extensión metafórica es especialmente clara en las lenguas en las que distintos términos que hacen referencia a partes del cuerpo han pasado a indicar locación. En el apartado 5.2 profundizamos con mayor detenimiento en las evoluciones metafóricas.

elementos, preposición y sustantivo, y por consiguiente a la creación de los nuevos términos.

### **5.1.1 Los procesos de lexicalización y gramaticalización**

Antes de pasar a explicar la evolución concreta experimentada por estas palabras, debemos aclarar qué se entiende por estos dos conceptos a los que nos acabamos de referir.

A pesar de que los aspectos sobre gramaticalización y lexicalización han sido ampliamente tratados (Traugott y Dasher, 2002, Bisang et al, 2004, Eckardt, 2006, Bybee y Hopper, 2001, Brinton y Traugott, 2005, Moreno Cabrera 1998, Lehmann, 2003), no parece haber unanimidad en cuanto a su definición y distinción. Las razones por las que no existe uniformidad a la hora de clasificar estos dos procesos de cambio lingüístico es que son procesos muy similares y que en ocasiones actúan de forma conjunta, produciéndose uno primero y conduciendo al otro posteriormente; además, aunque por las definiciones que daremos a continuación, extraídas de Brinton y Traugott (2005), parece bastante claro que son procesos bien diferenciados, como veremos también en el análisis de nuestras palabras, no siempre resulta sencillo decidir si es uno u otro el proceso que se ha producido.

No obstante, y como acabamos de indicar, vamos a citar a continuación las definiciones que consideramos más claras de entre todas las analizadas:

“Lexicalization is the change whereby in certain linguistic contexts speakers use a syntactic construction or word formation as a new contentful form with formal and semantic properties that are not completely derivable from the constituents of the construction or the word formation pattern. Over time there may be further loss of internal constituency and the item may become more lexical” (Brinton y Traugott, 2005: 96).

“Grammaticalization is the change whereby in certain linguistic contexts speakers use parts of a construction with a grammatical function. Over time the resulting grammatical item may become more grammatical by acquiring more grammatical functions and expanding host-classes” (Brinton y Traugott, 2005: 99).

Entre las similitudes que podemos observar entre ambos procesos de cambio lingüístico, destacaremos dos ideas principalmente; la importancia del contexto lingüístico y el hecho de que lo que se lexicaliza o gramaticaliza no es un

elemento aislado sino que un conjunto de términos o una determinada construcción son los que experimentan los cambios. Ambos aspectos están conectados entre sí, ya que la presencia de ciertos términos en un determinado contexto lingüístico por cuestiones principalmente pragmáticas y de frecuencia de uso puede conducir a que dichos elementos que se interpretaban de manera aislada pasen a unirse a otros elementos de su entorno sintáctico para reinterpretarse de manera diferente.

A pesar de las similitudes que hemos advertido entre los procesos de lexicalización y gramaticalización, también es necesario destacar que presentan diferencias muy claras. Mientras que el primero, la lexicalización, implica una evolución hacia un contenido más léxico, el segundo, la gramaticalización, hace referencia a un cambio en una dirección prácticamente contraria, ya que conlleva la pérdida de contenido léxico en favor de unos valores más funcionales y una ampliación de las categorías de palabras<sup>109</sup>, al pasar el nuevo término a estar presente en nuevas estructuras sintácticas.

Himmelman (en Bisang et al., 2004: 24) indica que para algunos gramáticos ambos procesos son paralelos puesto que al gramaticalizarse una estructura se crea un nuevo elemento léxico. Igualmente, señala que aunque los dos procesos tienen en común “the spontaneous and productive combination of lexical items in discourse” (Himmelman, en Bisang et al., 2004: 36), difieren principalmente en cuanto a la direccionalidad de los cambios, y a la reducción o expansión que se produce. Los cambios debidos a lexicalización no son direccionales e implican reducción; una vez que se produce la unión entre los dos elementos de la construcción anterior, A y B, la nueva expresión AB es tratada como un elemento nuevo y distinto a todo lo anterior, que a su vez no es una combinación productiva; la reducción ha consistido, por lo tanto, en el paso de una estructura compleja, formada por varios elementos, como por ejemplo preposición y su complemento (*on head*), a una forma única, un elemento léxico entendido como una unidad (*ahead*). Sin embargo, la gramaticalización siempre es direccional y no implica reducción sino expansión; esta expansión implica que aumenta el número de contextos

---

<sup>109</sup> Proceso como el que se ha podido postular en las gramáticas tradicionales para la conversión de muchos adverbios en preposiciones, como por ejemplo en el caso de *aboard*.

semánticos y pragmáticos en los que se pasa a utilizar la nueva construcción (Himmelman, en Bisang et al., 2004: 38).

En relación al aspecto pragmático, que hemos mencionado anteriormente, conectado con el proceso de gramaticalización concretamente, Eckardt (2006) recoge distintas opiniones sobre los diferentes pasos que conducen al cambio semántico; los ejemplos ambiguos, en los que parecen convivir el significado antiguo con el nuevo, surgirán en contextos muy específicos y constituirán el comienzo de esos cambios. Igualmente, Eckardt (2006: 43) señala, citando a Traugott y Dasher (2002) que “meaning change under grammaticalization, described in terms of pragmatic inferencing and conventionalization, is commonly classed as metonymic”<sup>110</sup>. Como veremos en el análisis de nuestros términos en el apartado 5.5, algunos de ellos podrían haber experimentado este tipo de evolución de una manera más clara que otros, como por ejemplo el uso de *aboard* en contextos no marítimos, sobre todo cuando se utiliza para referirse al cuerpo humano y se interpreta el cuerpo como un barco en el que entran bebida o ideas (*have wine aboard* o *take something someone says aboard*<sup>111</sup>).

Según Eckardt (2006: 239) de una forma resumida se pueden distinguir tres fases principales en un proceso de gramaticalización; en una primera fase, se produce un enriquecimiento pragmático de una construcción y de convencionalización de las implicaturas, a continuación, se realiza el reanálisis y en una última fase, una vez que el cambio se ha consolidado, los hablantes comienzan a “explotar sus nuevas posibilidades”.

La terminología utilizada en la literatura es en ocasiones confusa. Como hemos mencionado anteriormente parece que la lexicalización es el proceso de cambio que implica reducción, mientras que la gramaticalización, como se recoge en la cita de Brinton y Traugott (2005), conlleva una expansión. Sin embargo, el

---

<sup>110</sup> No vamos a ahondar en las diferencias entre metonimia y metáfora, que han sido objeto de numerosas discusiones en la literatura y no parece haber unanimidad entre ellos. Simplemente, cuando consideremos relevante haremos mención a un proceso o al otro, siguiendo criterios tradicionales, como se expondrá convenientemente.

<sup>111</sup> El primero de estos dos ejemplos está inspirado en el ejemplo 13MHHH que recogemos en el apéndice I y al que haremos referencia en el análisis de la evolución del término *aboard* en el apartado 5.5.1. Sin embargo, no hemos encontrado en el CLMETEV ningún ejemplo similar al segundo que aquí utilizamos para ejemplificar este tipo de evolución; está basado en otro significado figurado de *aboard* recogido en el diccionario dialectal editado por Wright (1961), ya que se trata de una acepción que no es muy común en la variante de inglés estándar, en la que se prefiere la estructura *on board* para la misma expresión.



proceso de gramaticalización también parece implicar reducción, aunque diferente a la que se produce en el proceso de lexicalización, ya que se trata de una reducción de contenido léxico, según se indicaba en la primera definición de gramaticalización presentada por Meillet (en Bisang et al (eds.), 2004: 3), “le passage d’un mot à un rôle d’élément grammatical (the transition of a word to the role of a grammatical element)”. Las reducciones son sistemáticas, como indican Bybee y Hopper (2001: 11) y surgen del uso frecuente de determinadas estructuras, siempre controladas por los hablantes dependiendo del contexto<sup>112</sup>. Además, cuando dos elementos aparecen con mayor frecuencia dentro de una misma estructura tendrán más posibilidades de acabar formando una unidad (Bybee y Hopper, 2001: 14), como sucede con las expresiones *all aboard* o *go ahead*, que recogemos en nuestro corpus.

### **5.1.2 Una primera fase de evolución: la unión de preposición y sustantivo**

Una vez que se han descrito las principales características de dos de los procesos que consideramos que son claves en la evolución de los términos prefijados en *a-*, vamos a pasar a describir los primeros pasos que se produjeron en el cambio del grupo preposicional encabezado por la preposición *on* y seguido de un sustantivo.

#### **5.1.2.1 La importancia del significado del sustantivo**

Aunque no vamos a realizar un análisis exhaustivo de la situación de cada término a lo largo de toda su historia, desde su primera aparición como grupo preposicional hasta que se produce la unión de preposición y sustantivo, con la consiguiente reducción de la forma *on* al prefijo *a-*, puesto que nuestro estudio se centra en un periodo muy concreto, resulta necesario prestar atención a un aspecto que puede ser muy significativo en la evolución de estos términos, el significado del sustantivo cuando se une a la preposición. En la tabla 1, que presentamos en la introducción, se pueden observar los significados marítimos de los sustantivos que componen estos nuevos términos prefijados en *a-*. En

---

<sup>112</sup> Como se indicó anteriormente, en el siglo XVIII se consideraba que una pronunciación poco cuidada por parte de los hablantes podría haber sido la causante de la reducción de *on* a *a*.

relación a este asunto, es destacable el hecho de que algunos de los sustantivos presentan varias acepciones, como por ejemplo *board*, *head*, *loof* (*luff*<sup>113</sup>), *poop*, *astern* y *thwart*, mientras que otros tienen una definición muy específica, como en el caso de *beam*, *port* o *starboard*. Esta circunstancia es relevante porque, por una parte, la mayoría de los términos prefijados en *a-* del presente estudio cuyo sustantivo presenta un significado único y específico no han desarrollado extensiones metafóricas; por otra parte, podemos pensar que los sustantivos que presentan varios significados podrían haber experimentado evoluciones metonímicas o metafóricas antes de unirse a la preposición, lo que habría contribuido al significado del nuevo elemento léxico prefijado en *a-*. Un ejemplo bastante claro de esta evolución parece haber sido el de *board*, que de referirse a las maderas que formaban el lateral del barco o los tablones que componían la cubierta de la embarcación, habría pasado a referirse, por extensión metonímica, al barco en su conjunto (OED, 1992, versión en cd-rom).

De una forma similar, el significado del término *head* habría cambiado posiblemente antes de pasar a unirse a la preposición *on* (*a*). Originariamente haría relación a la misma parte frontal del barco, motivado por la similitud con un animal marino, en el que la parte frontal va abriendo su camino en el mar al nadar (Smyth, 1867), o por el hecho de que al colocar en dicha parte del barco el figurón o mascarón de proa, por extensión metonímica, se tomara la *head* por toda la parte frontal del barco. Sin embargo, cuando se forma el nuevo elemento léxico, parece que ese significado original no se mantendría, por lo que se habría producido un cambio de significado del sustantivo *head* previo a la unión con el hoy prefijo *a-*. Las razones por las que creemos que esta evolución se pudo haber producido son varias. No hemos encontrado en el CLMETEV ningún ejemplo en el que *ahead* se refiera a locación en o dirección hacia la parte de la proa, sino que en todos los ejemplos marítimos el espacio se sitúa fuera del barco, por delante de él. Se podría pensar que esta circunstancia no es significativa, porque la unión entre preposición *on* (*a*) y sustantivo se produjo, como recogemos en la tabla 2, en un periodo mucho anterior al siglo XVIII, concretamente la fecha del primer ejemplo data de

<sup>113</sup> El OED nos remite a *luff* en la entrada del sustantivo *loof*, por lo que haremos referencia a ambos sustantivos cuando nos refiramos al nombre que forma el compuesto *aloof*.

1596. Sin embargo, otra de las razones podría corroborar nuestra deducción, en inglés moderno tardío hemos encontrado ejemplos del grupo preposicional *on the bows* para referirse concretamente al espacio situado en la parte de la proa, dentro del barco, es decir, el significado que *ahead* habría tenido si el sustantivo *head* no hubiera cambiado de significado antes de unirse a la preposición<sup>114</sup>. Por último, el OED no recoge ninguna acepción cuyo significado se aproxime a ‘en la proa’, es decir, dentro del barco, concretamente en la parte delantera, por lo que concluimos que el término *head* posiblemente habría cambiado de significado antes de unirse a la preposición *on (a)*.

El sustantivo *luff (loof)* presenta una etimología compleja, reflejada en la variedad de significados conectados con el mundo marítimo. De todas las acepciones recogidas en el OED, la más antigua parece ser la que hace relación a algún tipo de aparato que alterara la dirección del barco, sin embargo, en la definición de *aloof* encontramos que esta combinación (*a + luff*) procede del significado del sustantivo *luff* que está conectado con barlovento (*the weather-gauge*). No obstante, consideramos que el hecho de que el sustantivo se utilizara para designar diferentes objetos o lugares en relación al barco puede haber conducido a que cuando se creó la combinación *aloof*, el nuevo término fuera más proclive a desarrollar significados más abstractos y metafóricos.

En relación al sustantivo *poop*, ya hemos comentado en el capítulo 4 que *a-poop* no es un término muy frecuente, circunstancia que podría tener su explicación en la especialización de significado que desarrolla y que vamos a describir a continuación. *Poop* además de tratarse de un préstamo del latín para referirse a un lugar del barco para el que existía otro término en inglés (*stern*), desarrolla un significado específico (la toldilla<sup>115</sup>) que podría haber adquirido antes de unirse a la preposición *on (a)*, aunque la escasez de ejemplos no nos permite emitir conclusiones definitivas sobre esta cuestión. Por la definición que nos ofrece el OED (cfr. tabla 2), podemos concluir, sin embargo, que *a-poop* hace referencia al espacio de la popa (o la toldilla), situado dentro del barco, mientras que *astern* puede referirse tanto a dentro como fuera del barco.

<sup>114</sup> Puesto que nuestro interés se centra en el comportamiento de estos términos en el periodo de inglés moderno no vamos a indagar en esta cuestión, que posponemos para un estudio futuro.

<sup>115</sup> Explicación del término en la tabla 1.

La diferencia entre los dos términos, que aparentemente son tan similares, podría estar fundamentada en la incorporación tardía del término *poop* a la lengua inglesa y en su posterior especialización, debida precisamente a la existencia de otro término para referirse al mismo lugar.

Otro de los sustantivos que presenta varios significados dentro del lenguaje marítimo es *stern*. A pesar de que en la actualidad *stern* sólo se utiliza en relación a la popa del barco, el término procede en realidad de la forma del nórdico antiguo *stjórn*, que está relacionada con el primer significado que recoge el OED y que, como se puede observar en la tabla 1, hace referencia al aparato que se utilizaba para guiar la embarcación, es decir el timón, colocado en la parte trasera del barco. Aunque este significado parece que es ya obsoleto en inglés moderno tardío, ya que el último ejemplo que está presente en el OED data del siglo XVII, pensamos que puede haber influenciado en el significado de la combinación *astern*. La razón que planteamos para esta afirmación es que al igual que la parte del *rudder*<sup>116</sup> del timón se sitúa fuera del barco, los objetos que están situados *astern* pueden estar también colocados fuera del barco. Mientras que en algunos de los ejemplos que recogemos en este estudio el término *astern* se refiere a LOCACIÓN o DIRECCIÓN dentro del mismo barco, en la parte de la popa, la mayoría de ellos hacen referencia a lo que se sitúa justo detrás (pegado a la popa o no) o se mueve hacia atrás del barco, es decir, se sitúa fuera de él. Consideramos que si el sustantivo *stern* no hubiera tenido este significado originalmente, la extensión metafórica para referirse a lo que está situado detrás del barco puede que no se hubiera producido.

*Thwart* es el último término que presenta distintos significados, situación que se debe a que cada significado se asocia con una categoría de palabras diferente. Estamos ante un caso distinto a los que acabamos de explicar. A lo largo de todo este trabajo hemos estado indicando que *athwart* era un término que podría haberse quedado fuera de este estudio si considerábamos que la combinación *athwart* procedía en realidad de *a* + el adverbio o adjetivo *thwart*, ya que no cumpliría una de las condiciones de selección de los términos, la presencia de un sustantivo en la forma original. Sin embargo, por la existencia

<sup>116</sup> Véase figura 24, en apéndice VI, para clarificación.

del sustantivo *thwart* (la bancada de los remeros) decidimos mantenerlo en nuestro estudio. Es cierto que atendiendo a las fechas de los ejemplos del OED<sup>117</sup>, todo parece indicar que *thwart* podría haber surgido en un ambiente no marítimo y además que originariamente tendría una función adverbial y adjetival. Sin embargo, también en el OED hemos encontrado el sustantivo *thought* (o *thought*), cuyo significado es idéntico al del sustantivo *thwart*, y cuya similitud fonética podría haber conducido al uso de la forma *thwart* en relación a la citada bancada de los remeros. El OED indica que es necesario llevar a cabo una mayor investigación para determinar exactamente la relación entre estos dos sustantivos entre los siglos XVI y XVIII, ya que los ejemplos con la forma *thought* (o cualquiera de sus variantes) dejan de estar presentes en el primer cuarto del siglo XVIII, para dejar paso a los primeros ejemplos de *thwart*. Por lo tanto, si estamos ante una variante ortográfica<sup>118</sup>, podríamos concluir que en realidad *thwart* podría haber funcionado como sustantivo, en su variante *thought*, cuando se unió al prefijo *a-*.

El resto de sustantivos que forman los términos junto al prefijo *a-* que hemos elegido para nuestro análisis presentan un significado mucho más concreto, en relación a una parte muy definida del barco. Creemos que esta circunstancia puede haber sido una de las causantes de que las combinaciones con el prefijo no hayan evolucionado hacia otros significados más figurativos, abstractos y metafóricos. No obstante, aquellos términos que lexicalizan un objeto de referencia secundario serán igualmente más proclives a desarrollar este tipo de significados. Por esta razón, los términos *abeam*, *alee* y *a-weather* serían términos que potencialmente podría experimentar cambios en esa dirección a la que acabamos de hacer referencia. Por último, en la tabla 1, donde recogemos los significados de estos sustantivos, podemos observar que *quarter* se refiere a una parte del barco. Sin embargo, posteriormente desarrolló otros significados también conectados con el lenguaje náutico. Debido a que *a-quarter* es uno de los términos más obsoletos y de los que menos ejemplos tenemos, no podemos extraer conclusiones tan precisas como para los términos sobre los que hemos podido conseguir mayor información y un número más elevado de ejemplos.

<sup>117</sup> Cfr. Tabla 1.

<sup>118</sup> Como indica también Smyth (1867) en su definición de *thought*, al decir que se trata de “an old spelling of *thwart*”.

No obstante, debido al significado de *a-quarter* que ofrece el OED, cabe pensar que el sustantivo que forma parte de esta nueva combinación estuviera relacionado con el significado primitivo, dentro del lenguaje marítimo, al que hemos hecho referencia y que recogemos en la tabla 1.

### **5.1.2.2 La unión entre preposición y sustantivo: un doble proceso de cambio**

Los términos que analizamos en este estudio parecen haber experimentado en primer lugar un proceso de lexicalización, en el que la preposición y el sustantivo se han unido, se ha producido una reducción fonológica, por la que la antigua preposición *on* se ha debilitado dando origen a la nueva forma *a*, que a su vez se ha unido al sustantivo formando junto a él un único término, ortográficamente hablando. Esta situación ha sido considerada por algunos gramáticos como el resultado de una pronunciación descuidada y familiar (Lowth, 1775/1979), sin embargo, más recientemente, Bybee y Hopper (2001: 11) han indicado que los procesos de reducción se deben a la ‘automatización de secuencias que surgen a partir de la repetición’, señalan además, que estas reducciones se producen de forma regular en todos los hablantes y que no tienen nada que ver con “sloppy or lazy speech” (Bybee y Hopper, 2001: 11), que es lo que parecía querer indicar Lowth (1775/1979: 65), al decir que la *a-* en palabras como *a-board* “seems to be a true and genuine preposition, a little disguised by familiar use and quick pronunciation”, aunque al final de su larga exposición sobre esta *a* que él considera preposición añade “the phrases with *a* ... are out of use in the solemn style, but still prevail in familiar discourse. They are established by long usage, and good authority and there seems to be no reason why they should be utterly rejected”<sup>119</sup>.

Una vez que los dos elementos se han unido y se ha creado un nuevo término, se puede haber producido un enriquecimiento léxico para compensar esa reducción fonológica, ya que según apuntan Fischer et al. (2000: 25) haciendo referencia a Lüdtke (1980), cuando se produce mucha reducción fonológica,

---

<sup>119</sup> Como se ha mencionado en el apartado 3.2.2 y como se volverá a comentar al analizar los aspectos sociolingüísticos relacionados con la evolución de estos términos, el papel de prescriptivistas como Lowth en el siglo XVIII será determinante para el desarrollo de nuevos significados y la expansión de estas palabras a otros contextos.

para evitar poner en peligro la comunicación, suele haber una compensación con nuevo contenido léxico. Asimismo, apuntan también que una vez que esto se ha producido el nuevo elemento puede unirse a otros términos en su entorno más cercano y el ciclo empezaría de nuevo. En relación a nuestros términos, podemos ver cómo algunos de ellos no sólo han pasado a formar una unidad léxica, sino que además se han unido cada vez más a otros términos en su entorno, como es el caso de los verbos y forman con ellos una especie de unidad al pasar a formar parte de un verbo multi-palabra, como por ejemplo en el caso de *keep* o *stand aloof*, así como *go ahead*.

Cuando los dos elementos, *a* (<*on*) y el sustantivo, se han unido<sup>120</sup>, se ha creado un nuevo componente léxico, cuya entrada aparece ya registrada en los diccionarios<sup>121</sup>, con características propias y un nuevo significado. En ocasiones dicho significado no es sólo una suma de los significados de los dos términos originarios, la preposición *on* y el sustantivo, sino que parece que inmediatamente, tras la unión, se producen cambios semánticos, así como una expansión de los contextos no sólo semánticos sino también sintácticos, en los que cada término está presente.

Se produce entonces una generalización; las nuevas palabras prefijadas en *a-* se utilizan en nuevos campos semánticos y con el tiempo comienzan a tener un carácter más funcional al pasar a ser utilizadas como preposiciones, mientras que originalmente sólo funcionaban como adverbios<sup>122</sup>; se convierten en vocablos más gramaticales que léxicos. Según Bybee y Pagliuca (en Fisiak, 1985: 71) cuanto más se generaliza un término, más gramaticalizado está y además explican (en Fisiak, 1985: 72) que “uno de los más importantes mecanismos de generalización es la extensión metafórica”<sup>123</sup>, es decir el elemento léxico va a ir expresando cada vez más un significado más metafórico. A su vez, Geeraerts (1997: 96) hace una reflexión sobre la

<sup>120</sup> Muchos de los términos más infrecuentes y que menos cambios han presentado a lo largo de la historia en cuanto a su significado presentan la característica común de tener el prefijo unido al sustantivo por un guión, lo que constituye una indicación más de que el grado de unión entre los dos elementos no es tan elevado; aunque forman un elemento léxico nuevo, parece que ambos componentes son más independientes y conservan su significado original. Resultaría más complicado que estos términos alcanzaran un nivel de gramaticalización igual al de términos como *aboard* o *ahead*, en los que la unión entre los dos elementos es mayor.

<sup>121</sup> Lo cual nos puede dar una indicación de que se ha creado un nuevo término.

<sup>122</sup> Siguiendo la distinción tradicional entre preposiciones y adverbios, según la cual la preposición va siempre acompañada de un complemento, mientras que el adverbio no.

<sup>123</sup> Traducción nuestra del original.

generalización de gran relevancia para nuestro estudio, ya que indica que “generalization may signal the spreading of a term outside its original, technical restricted domain”, y aporta además un ejemplo de un término que ha pasado del lenguaje náutico al registro general, *arriver*. Esta afirmación es muy importante porque es precisamente lo que ha pasado con algunos de los términos que hemos escogido para nuestro análisis; experimentan un proceso de generalización por el que pasan a usarse en el registro general tras haber sido usados originalmente en el lenguaje marítimo. Geeraerts (1997: 123) señala además que en todas las lenguas hay una tendencia generalizada a que los términos adquieran cada vez significados más polisémicos, una circunstancia que se produce en algunas de nuestras palabras.

No obstante, es importante señalar que muchos de esos cambios semánticos no surgen de forma repentina y lo hacen generalmente en contextos ambiguos<sup>124</sup> (Ullmann, 1972: 195, citado por Lipka en Fisiak, 1985: 349).

Independientemente de si el sustantivo presentaba una variedad de significados previamente a su unión con la antigua preposición *on*<sup>125</sup>, una vez que se une a dicha preposición<sup>126</sup>, parece, por lo tanto, bastante claro que nuestros términos habrían experimentado un proceso de lexicalización, siguiendo las características que hemos descrito para este tipo de proceso en el apartado 5.1.1. Posteriormente se habría producido un proceso de gramaticalización sólo en aquellos términos que contienen un sustantivo polisémico, es decir *aboard*, *ahead*, *aloof*, *a-poop*, *astern* y *athwart*<sup>127</sup>; se habrían ampliado sus significados, contextos y además presentarían una pérdida, en muchos casos y en determinados contextos semánticos y sintácticos, de contenido léxico.

Aquellos términos que en la época en la que centramos este estudio (así como en la actualidad) han alcanzado un nivel de gramaticalización menor, no se usan en tantos contextos, no tienen tantos significados, sus valores metafóricos

<sup>124</sup> En el análisis de la evolución de cada uno de los términos (apartado 5.5) haremos alusión a esta circunstancia y mostraremos ejemplos que nos ayudarán a comprender mejor las razones por las que los contextos ambiguos cobran tanta relevancia en este tipo de cambios.

<sup>125</sup> Como hemos distinguido en el apartado anterior.

<sup>126</sup> Que por debilitación fonológica daría origen al prefijo *a-*.

<sup>127</sup> Recordemos que *thwart* es un término diferente, como ya hemos indicado, por la razón de que como sustantivo sólo tiene un significado, y los otros significados corresponden a sus usos adverbiales y/o preposicionales.



son mucho menores y funcionan con mucha mayor frecuencia como preposiciones intransitivas que de forma transitiva<sup>128</sup>.

A pesar de que no todos los términos han adquirido el mismo nivel de metaforización, ni tampoco presentan la misma variedad de significados, sí que podemos establecer bastantes similitudes entre ellos y en el análisis detallado de cada uno que haremos más adelante podremos observar qué es lo que ha podido suceder con cada uno de ellos en concreto.

En el periodo en el que centramos nuestro estudio es precisamente cuando comienzan a aparecer muchos de esos casos de ambigüedad mencionados anteriormente y que van a dar paso poco a poco a esos cambios y a una ampliación de significados. Parece, por lo tanto, que es una época en la que se van a ir consolidando muchos de los valores que estos términos tienen en la actualidad, de ahí la gran importancia que tiene centrar nuestro estudio en este periodo y no en otro.

Como veremos en ese análisis detallado que acabamos de mencionar, el único término que parece haber alcanzado unos valores metafóricos en una época anterior a inglés moderno tardío es *aloof*. En los distintos ejemplos del corpus, observaremos que desde principios del siglo XVIII ya había adquirido los significados abstractos y figurativos que han prevalecido hasta nuestros días y que parecen incluso más frecuentes, desde el comienzo del periodo en el que centramos nuestro análisis, que el significado literal original. Igualmente, como se explicará al analizar el concepto de metáfora la evolución de *aloof*, en la que el significado metafórico parece haber desplazado casi por completo al significado literal, no se trata de un caso aislado. Aunque muchos de los términos que adquieren con el tiempo valores metafóricos suelen conservar su significado literal original, también hay ocasiones en las que dichos significados se pierden y resulta difícil para un hablante de hoy en día en muchas ocasiones reconocer los significados literales de aquellos términos cuyos valores metafóricos son más frecuentes o incluso los únicos que sobreviven.

---

<sup>128</sup> Categoría utilizada por algunos gramáticos como Huddleston y Pullum (2002) para englobar algunos términos que tradicionalmente se habían considerado adverbios o con usos adverbiales, y a la que hemos aludido en el apartado 3.1.2. Según Huddleston y Pullum (2002: 612), *aboard*, por ejemplo, es una preposición que puede funcionar de forma transitiva, seguida de un complemento, o intransitiva, sin estar complementada por ningún grupo.

## 5.2 Una segunda fase de evolución: las extensiones metafóricas

Como hemos anticipado, una vez que los términos se han lexicalizado formando un nuevo elemento léxico y posteriormente, algunos de ellos se han ampliado a otros contextos al irse gramaticalizando, adquieren en muchos de los casos significados metafóricos.

También anteriormente hemos señalado que en ocasiones en esos procesos de cambio y/o ampliación de significados, no siempre resulta sencillo identificar si estamos ante casos de metonimia o metáfora y hemos indicado que trataremos de no entrar en esta distinción, en la que, por otra parte, no parece haber total acuerdo y cuyo objeto de discusión no entra realmente en nuestro ámbito de análisis. No obstante, si en algún caso es pertinente hacer alusión a esta diferenciación, será indicado convenientemente.

La mayoría de los términos de nuestro corpus cuyo uso alcanza una mayor frecuencia presentan algún tipo de extensión metafórica. Esta circunstancia se observa claramente en el hecho de que una vez que pasan del lenguaje marítimo al registro general, ya están haciendo referencia a otros significados que no son los literales, incluso aunque hagan referencia a *LOCACIÓN* o *DIRECCIÓN* en el sentido más físico, puesto que al cambiar de contexto esos significados que aparentemente son literales pueden entenderse hasta cierto punto como ejemplos de extensión metafórica porque pasan a ser utilizados fuera del barco<sup>129</sup>. Por ejemplo, cuando nos subimos a bordo (*aboard*) de un barco estamos utilizando un sentido más literal del término *aboard*, que cuando no subimos a bordo (*aboard*) de un avión, ya que un avión no tiene ‘*board(s)*’<sup>130</sup>.

A parte de las extensiones que se producen cuando los términos pasan a un registro general, por razones que veremos más adelante, los vocablos más frecuentes, como es el caso de *aboard* y *ahead*, habían adquirido ya en inglés moderno tardío un mayor número de significados, muchos claramente metafóricos, cuya comprensión resultaría complicada si no tuviéramos en

<sup>129</sup> En la definición de metáfora que presentamos en el siguiente sub-apartado, 5.3.1, se puede observar como se puede interpretar estos cambios como el resultado de extensiones metafóricas porque se producen variaciones con respecto al significado literal original.

<sup>130</sup> Bien tabloneros que formaría antiguamente la cubierta del barco o los que componían los laterales del barco (cfr. tabla 1).

cuenta las interpretaciones sobre metáfora que nos proporciona la Lingüística Cognitiva, en base a la cual vamos a analizar nuestros términos.

### **5.2.1 La metáfora en Lingüística Cognitiva**

Son numerosas las definiciones que podemos encontrar sobre metáfora, incluso dentro de la Lingüística Cognitiva. Lakoff y Johnson (1980) presentan una descripción detallada no sólo del concepto de metáfora, sino también de los distintos tipos de metáfora. Aunque no fueron estos autores los primeros en hablar sobre la metáfora, sí aportaron muchas de las ideas que siguen estando vigentes hoy en día. Más recientemente, Kövecses (2002) revisa esas teorías presentadas por Lakoff y Johnson (1980) y también Deignan (2005), así como Knowles y Moon (2006) presentan una descripción muy clara del tema.

Puesto que tenemos que optar por una definición de metáfora para establecer nuestro punto de partida, la presentada por Knowles y Moon (2006: 3) nos parece la más adecuada: “the use of language to refer to something other than what it was originally applied to, or what it ‘literally’ means, in order to suggest some resemblance or make a connection between the two things”. A pesar de que esta definición, que podríamos llamar convencional o tradicional, parece dejar bastante claro qué se entiende por metáfora, resulta complicado entender, sin llevar a cabo un análisis más detallado, algunas de las extensiones que presentan nuestros términos. Por todo ello, es indispensable hacer referencia a algunos aspectos mencionados en la citada definición, como por ejemplo aclarar qué se entiende por significado literal. Según Knowles y Moon (2006: 7) el significado literal es “the most basic and physical meaning, the meaning that is more likely to occur to us if we are asked to explain what the word means out of context” y añaden que “is also typically the earliest historically: metaphor is a historical (or diachronic) process”. Sin embargo, es importante señalar que en algunas ocasiones si el significado original se ha vuelto obsoleto, quizá no sería el primero que identificaríamos fuera de contexto, lo que suele suceder si estamos ante metáforas muertas, en las que ni siquiera se reconoce el uso sea metafórico porque están muy convencionalizadas y sus valores originales parecen haberse perdido, lo que también se indica en Knowles y Moon (2006: 16). En el caso de nuestros

términos, muchos hablantes de hoy en día tendrían dificultad en identificar el significado original de términos como *aloof* y seguramente les plantearía problema asociar el origen de *ahead* con el lenguaje marítimo<sup>131</sup>. Esta circunstancia nos puede indicar que los significados que en una determinada época son considerados metafóricos porque varían del significado original, en una época posterior podrían dejar de estar considerados como tales. Sin embargo, al analizar la segunda afirmación que hemos citado de Knowles y Moon (2006: 7) podemos inferir la importancia del análisis diacrónico en la identificación de significados literales, quedando relegados a la condición de extensiones metafóricas todas las posteriores acepciones.

No parece haber duda en cuanto a que la mayoría de términos polisémicos en general suelen tener un significado básico que hace referencia a algo concreto y/o físico, del que han ido surgiendo todos los demás, que a su vez pueden ser considerados en su mayoría metafóricos (Knowles y Moon, 2006: 15), circunstancia que creemos que se ha dado en las palabras de nuestro corpus que presentan valores metafóricos.

Otro aspecto que hay que señalar es que las extensiones metafóricas se dan también en palabras gramaticales, de las cuales las preposiciones y los adverbios son las que más significados metafóricos suelen adquirir, siendo su significado más primario el que está conectado con POSICIÓN física, DIRECCIÓN o EXTENSIÓN (Knowles y Moon, 2006: 17). Como se puede observar a lo largo del presente capítulo nuestros términos parecen verse directamente reflejados en esta afirmación.

También en Lingüística Cognitiva se ha reinterpretado la distinción entre dos fenómenos muy similares, a los que hemos hecho mención anteriormente, metáfora y metonimia. A pesar de que sólo vamos a tratar esta diferencia de forma puntual, es necesario comentar que hay ejemplos en los que no se puede decir que sólo uno de los dos procesos está presente, sino que ambos pueden sucederse en el mismo término, dependiendo del contexto (Kövecses, 2002: 160; Rhee, 2002). Según Kövecses (2002: 145) en la metáfora entran en juego dos dominios independientes, el dominio origen y el dominio meta, entre los

---

<sup>131</sup> Este punto se podría desarrollar con más profundidad llevando a cabo un estudio detallado en el que se pidiera a un considerable número de hablantes nativos de distintas zonas que identificaran el significado literal de los términos aquí tratados y que posponemos para un estudio futuro.

que hay una relación de similitud; por el contrario, en la metonimia el cambio se produce dentro del mismo dominio y no se puede hablar de similitud, sino de contigüidad. En relación a las partes del cuerpo, Knowles y Moon (2006: 52) señalan que la relación entre metonimia y metáfora es compleja y apuntan la misma idea que Kövecses. Puesto que hemos comparado nuestros términos con las partes del cuerpo<sup>132</sup>, es importante señalar este aspecto, ya que nos puede ayudar a comprender mejor lo que ha sucedido con estas palabras. Antes de unirse los sustantivos a la preposición que les precedía en el grupo preposicional podemos pensar que se produjo un cambio de significado motivado por un proceso de metonimia, por ejemplo que al hablar de la *cabeza* (*head*) del barco no se estaban refiriendo simplemente al *maskarón de proa* (*figurehead*) o incluso a la *proa* (*bows*), sino que en realidad se podían estar refiriendo a toda la parte frontal del barco o a lo que estaba inmediatamente delante; de igual manera, al utilizar (*a*)*board*, no se estuvieran refiriendo a los tablones que formaban el suelo de la cubierta del barco, o los que bordean el barco, sino que pudieran estar refiriéndose al barco entero; de una forma similar, al referirse al *luff* (el sustantivo presente en *aloof*), considerando la acepción que se refiere a la parte del barco orientada hacia el viento, no se puede precisar con exactitud, si éste era un punto más o menos preciso o se entendía como una zona más amplia. En estas situaciones parece que estamos ante un cambio metonímico, como acabamos de apuntar. Sin embargo, puesto que a) lo que realmente está sucediendo es un cambio de significado que se aleja del significado más físico y literal; b) estos cambios parecen ser previos a la unión de preposición y sustantivo<sup>133</sup>, lo cuál sucede con anterioridad al periodo que nos ocupa en este estudio; y c) hemos decidido adoptar el concepto de metáfora en un sentido más amplio, que incluya el de metonimia, no vamos a insistir en esta diferenciación.

En relación al dominio origen y el dominio meta, Heine (2002: 96) señala que “metaphorical transfer, as far as it shapes grammaticalization, has been described in terms of transfers across conceptual domains (...) where domains located further left serve as metaphorical vehicles for domains to the right”. Para entender esta descripción es necesario aludir a la escala de metaforización

---

<sup>132</sup> Cfr. apartado 5.1.

<sup>133</sup> Como se ha indicado al hablar de los sustantivos en el apartado 5.1.2.1.

que establecieron Heine et al. (1991) y que presentamos a continuación según la recoge de nuevo Heine (2002: 96): “PERSON > OBJECT > SPACE > TIME > QUALITY”. En esta escala el orden siempre se establece de izquierda a derecha, lo que implica que el dominio origen puede ser un concepto del dominio de persona y el dominio meta podría ser, para ese caso concreto, un concepto del dominio de objeto y así se iría sucediendo la cadena de la escala hasta llegar al último dominio.

Esta escala del proceso de metaforización será clave para interpretar la evolución de los términos de nuestro corpus. Los vocablos escogidos para el presente análisis contienen, como ya hemos comentado en numerosas ocasiones a lo largo de este trabajo, un sustantivo, pertenecen, por lo tanto, al dominio de objeto. Además, en algunas ocasiones, esos sustantivos están directamente relacionados con partes del cuerpo humano (*head*) y al tratarse de objetos que se refieren a un lugar, se aproximan al dominio del espacio. Estas características, unidas al hecho de que se unen a una preposición (*on/a*) que indica lugar, convierten a estos términos prefijados en *a-* en candidatos perfectos para ir adquiriendo valores metafóricos siguiendo la escala presentada por Heine et al (1991).

Por último, a pesar de que todos los vocablos prefijados en *a-* escogidos para este estudio cuentan con unas características de forma similares, han experimentado unos procesos de lexicalización parecidos y los sustantivos a los que se ha unido el prefijo pertenecen a un mismo campo semántico y presentan similitudes entre ellos, no todas estas palabras han alcanzado el mismo grado de gramaticalización ni presentan las mismas extensiones metafóricas. Dentro de los que adquieren significados más abstractos, aunque el dominio origen es el mismo en todos los casos, la locación en un espacio concreto, el dominio meta varía dependiendo de cada término; mientras que unos evolucionan hacia valores temporales (e.g. *ahead*), otros presentan matices que expresan lo que podríamos considerar una CUALIDAD o CONDICIÓN (e.g. *aloof*) y otro grupo simplemente continuará indicando LOCACIÓN pero en un lugar distinto al barco (e.g. *aboard*)<sup>134</sup>.

---

<sup>134</sup> En el análisis detallado de las palabras escogidas (apartado 5.5) se puede observar la evolución que ha seguido cada una de ellas.

### 5.3 MOVIMIENTO fictivo como extensión del MOVIMIENTO factivo

Nuestros términos constituyen un elemento muy importante dentro de la estructura de MOVIMIENTO, descrita en el capítulo 4. Sin embargo, resulta necesario indicar que el MOVIMIENTO presente en dichas situaciones puede ser real o irreal, lo que Talmy (2000) denomina factivo o fictivo.

En una situación de MOVIMIENTO real o factivo la FIGURA está situada o se mueve con respecto al FONDO. Un claro ejemplo de este tipo de MOVIMIENTO es ‘The Titanic’s two thousand odd passengers went *aboard*’ (99LTB), en la que *two thousand odd passengers* (FIGURA) se mueven (*went*) con respecto a *The Titanic* (FONDO). Por el contrario, en una situación de MOVIMIENTO no real o fictivo, se interpreta que la FIGURA está situada o se mueve con respecto al FONDO, cuando en realidad sólo se ha producido dicho desplazamiento en la mente del que interpreta la situación de MOVIMIENTO. Un ejemplo de MOVIMIENTO fictivo es ‘About a mile *ahead* of us, however, was what appeared to be a strip of firm land’ (321SH), que se trata concretamente de lo que Talmy (2000: 136) denomina *access path*, que el autor define como “a depiction of a stationary object’s location in terms of a path that some other entity might follow to the point of encounter with the object”; en el ejemplo 321SH *a strip of firm land* (FIGURA) se ha movido en la mente del que percibe la acción a lo largo de la línea imaginaria implícita en *ahead* hasta colocarse en la posición en la que se encuentra. Talmy (2000: 102) describe claramente la diferencia entre estos dos tipos de MOVIMIENTO desde el punto de vista de la percepción con la siguiente afirmación: “an individual ‘sees’ the factive representation, but only ‘senses’ the fictive representation”.

Para comprender las situaciones de MOVIMIENTO fictivo es necesario entender, por lo tanto, que se trata de una extensión metafórica del significado literal original; el MOVIMIENTO no existe en realidad, la mente del que interpreta una determinada frase como ejemplo de MOVIMIENTO fictivo es la que visualiza dicho desplazamiento de la FIGURA, aunque se trate de un elemento estático que no puede moverse. No obstante, es condición indispensable que en la estructura superficial o profunda esté presente algún elemento que motive dicha interpretación, es decir, se requiere la presencia de un determinado verbo

(profundo MOVE o profundo BeL), o un satélite<sup>135</sup> que haga referencia a la LOCACIÓN y/o DIRECCIÓN de la FIGURA, así como un objeto de referencia secundario, implícito en el caso concreto del presente estudio en los vocablos escogidos para el análisis.

### 5.3.1 La importancia del MOVIMIENTO fictivo en la interpretación del corpus

Dentro de los ejemplos recogidos en nuestro corpus hemos encontrado algunos, como el 321SH que hemos descrito en 5.3, que claramente muestran este concepto de MOVIMIENTO fictivo que acabamos de describir. Estas situaciones serán claves para llevar a cabo una interpretación metafórica en un sentido más amplio.

En ‘the pathway ran *ahead* of us faster than we could steam’ (384LTB) podemos observar como el camino (*pathway*), que es la FIGURA, no se mueve, sin embargo, mentalmente imaginamos dicho camino (*pathway*) como una línea que se va trazando a medida que vamos avanzando por él. En esta ocasión, estamos ante un ejemplo claro de estacionamiento factivo pero MOVIMIENTO fictivo. La situación real (factiva) es que hay un camino por el que vamos viajando, mientras que la situación no real (fictiva) es la visualización de ese camino como si se moviera. En este caso, el verbo de MOVIMIENTO, *ran*, es uno de los elementos que motivan esta interpretación que hemos descrito, junto con el término *ahead*, que implica un objeto de referencia secundario, la línea que se va trazando delante de nosotros según vamos avanzando por el camino.

Las situaciones de MOVIMIENTO no real que contienen un verbo profundo BeL en lugar de un verbo profundo MOVE resultan más complicados de interpretar. Un ejemplo de este tipo es ‘a few miles *ahead* of us lay the peril of the sea’ (385LTB). En él se puede observar que a pesar de la presencia de un verbo profundo BeL, *lay*, la interpretación es muy parecida a la del ejemplo anterior (384LTB). La imagen mental que se construye es que la FIGURA, *the peril of the sea*, se ha movido por la línea imaginaria que se proyecta desde donde estamos nosotros hasta llegar a la posición en la que se encuentra. En esta

---

<sup>135</sup> Distintos elementos que componen la situación de MOVIMIENTO, descritos en el capítulo 4.



ocasión, es posible la interpretación que acabamos de describir gracias a la presencia de *ahead* y al objeto de referencia secundario implícito en él. Un ejemplo muy similar al que acabamos de analizar es uno de los que recoge Talmy (2000:137) para mostrar un tipo concreto de MOVIMIENTO fictivo, en el que hay presente una vía de acceso (*access path*), “*the bakery is across the street from the bank*”. Las similitudes entre ambos son patentes y como hemos indicado en estos casos es el satélite (*ahead, across*) el que conduce a esta interpretación de MOVIMIENTO (Talmy, 2000: 108), de ahí la importancia para nuestro estudio.

Más recientemente Matlock (2004) y Ramscar et al. (2009) han llevado a cabo distintos estudios en relación al MOVIMIENTO fictivo. Sin embargo, todos están basados en las ideas expuestas por Talmy (2000). El objetivo de estos nuevos proyectos se ha centrado en el análisis de distintas situaciones de MOVIMIENTO fictivo para concluir la reacción de los hablantes ante tales situaciones y de esa manera interpretar cómo se conceptualizan estas expresiones de MOVIMIENTO figurativo y otras metafóricas, como es el caso del concepto de TIEMPO.

Talmy (2000) nos proporciona numerosos ejemplos de MOVIMIENTO fictivo, agrupados en distintas categorías dependiendo de cómo es esa visión imaginaria del MOVIMIENTO. De especial relevancia son aquellos en los que están implicados verbos de percepción visual, como *look* o *sight*, ya que igualmente son numerosos los ejemplos que recogemos en nuestro corpus en los que la visión se proyecta desde el que percibe (*experiencer*) hacia el objeto percibido (*experienced*), creándose de nuevo una línea imaginaria entre ambos. Aunque la dirección de esa línea puede proyectarse indistintamente de uno a otro objeto, en inglés lo normal es que parta del objeto que percibe (*experiencer*) (Talmy, 2000: 115). De esta manera, en *I quickly looked down into the well* (Talmy, 2000: 111) se puede observar cómo el que percibe (*experiencer*), *I* (yo), proyecta la mirada hacia abajo primero y luego dentro del pozo, como si a lo largo de esa línea que se ha proyectado se moviera algo hasta llegar a dentro del pozo.

Podemos fácilmente establecer una comparación con uno de nuestros ejemplos recogidos en el corpus, que es prácticamente igual al que acabamos de citar, presentado por Talmy, ‘*looking down astern from the boat-deck*’ (578LTB),

aunque en este ejemplo se indica incluso con más precisión de dónde parte exactamente la TRAYECTORIA, con el grupo preposicional *from the boat-deck*.

A pesar de que, como acabamos de indicar, lo normal en inglés es que la dirección parta del que percibe, el verbo *sight* podría ser una excepción, ya que según Talmy (2000:115) podría presentar una doble interpretación, o bien la línea imaginaria parte del que percibe hasta localizar el objeto percibido, o bien una cualidad visual surge desde el objeto percibido hasta llegar al que percibe, y se estimula así la experiencia visual (Talmy, 2000: 115). En el siguiente ejemplo, extraído también de nuestro corpus, podemos ver esta doble posible interpretación planteada por Talmy, ‘*scattered lights were sighted ahead*’ (293DAB).

A pesar de la aludida visión tan completa del concepto de MOVIMIENTO fictivo ofrecida por Talmy, quedan fuera de su estudio las metáforas no espaciales. El autor cita como ejemplo de este tipo, *Her mood went from good to bad* (Talmy, 2000: 102), porque, como señala, el dominio origen es MOVIMIENTO en el espacio-tiempo y el dominio meta es el no físico de estado de humor; sin embargo, “in terms of metaphor theory, fictive motion in language can be interpreted as the mapping of motion as a source domain onto stationariness as a target domain” (Talmy, 2000: 171). El dominio origen es, por consiguiente, el MOVIMIENTO y el dominio meta es lo que podríamos llamar ausencia de MOVIMIENTO.

Por otra parte, Ramsar et al (2009: 68) afirman que “metaphorical knowledge about motion appears to utilize the same structures that are used in understanding literal motion. Further, it appears that the activation of these ‘literal’ aspects of fictive motion serve to influence temporal reasoning”. Aunque su estudio se concentra en analizar cómo se interpreta el concepto abstracto de tiempo, comparándolo con el MOVIMIENTO factivo (o real) y el MOVIMIENTO fictivo (o no real), en la introducción los autores también mencionan que el lenguaje para expresar MOVIMIENTO en sentido metafórico puede hacer referencia no sólo al concepto de tiempo, sino también a otros conceptos abstractos como las emociones y el pensamiento. En relación a este punto, podemos aportar algunos ejemplos encontrados en el corpus, sobre todo con el término *aloof*, ya que hace referencia en muchos casos no sólo a una distancia física, sino a una distancia metafórica, como podemos observar en

‘Mr. T has kept himself *aloof* from politics and parties’ (460ALG). Como Ramscar et al. (2009: 82) concluyen en su artículo, los resultados obtenidos “suggest that representations of both time and fictive motion share a common base and ancestor: actual motion”. El MOVIMIENTO real sería la base para la interpretación de cualquier tipo de MOVIMIENTO metafórico, incluido el distanciamiento en el tiempo (*ahead*) o lo que podría entenderse como un distanciamiento psicológico (*aloof*), a pesar de que dicho MOVIMIENTO se haya producido únicamente en nuestra creación mental, motivado por distintos componentes básicos de la situación de MOVIMIENTO y sobre todo por los objetos de referencia secundarios.

Otro ejemplo, en este caso en relación a tiempo, que podría plantear un análisis similar es ‘look further *ahead*, to the great changes that must come’ (300MW), en el que se puede apreciar como *ahead* no hace referencia a espacio físico, sino a tiempo, pero de la misma manera se podría interpretar que hay una especie de MOVIMIENTO fictivo en nuestra conceptualización mental.

A partir del análisis de los ejemplos presentados en este capítulo y considerando las distintas teorías sobre MOVIMIENTO fictivo que se han ido planteando a lo largo de los últimos años, podemos concluir que los términos que analizamos en el presente estudio participan directamente en las situaciones de MOVIMIENTO entendidas en un sentido general, incluyendo tanto el factivo o real como el fictivo o irreal. No obstante, no vamos a ahondar en un análisis detallado de cada uno de los tipos de MOVIMIENTO fictivo presentes en los ejemplos extraídos del CLMETEV, puesto que no constituyen una parte central de nuestro análisis.

#### **5.4 Aspectos sociológicos que contribuyen a la evolución y expansión de los cambios**

Además de todas las características lingüísticas descritas que influyen y motivan los cambios que los términos prefijados en *a-* han experimentado a lo largo de la historia, para interpretar esta evolución es necesario analizar las cuestiones sociolingüísticas que han intervenido en este proceso.

Los aspectos sociológicos han contribuido principalmente a la expansión de los usos del lenguaje específico náutico a la lengua estándar. Según Aitchinson

(1991: 161) “Change is likely to be triggered by social factors such as fashion, foreign influence, and social need. However, these factors cannot take effect unless the language is ‘ready’ for a particular change. They simply make use of inherent tendencies which reside in the physical and mental make-up of human beings”, a lo que añade que es “essential to realize that language is both a social and mental phenomenon in which sociolinguistics and psycholinguistic factors are likely to be inextricably entwined.” (Aitchinson, 1991: 162)

Igualmente, resulta imprescindible volver a hacer mención a otro aspecto que aparece en el capítulo 2 y que retomamos de nuevo porque consideramos que se trata de una cuestión de carácter sociolingüístico; el prescriptivismo del siglo XVIII que contribuirá a frenar el uso de estos términos en la lengua escrita, sobre todo en las obras cuyo contenido no es marítimo. Frente a estas políticas lingüísticas, en el siglo XIX los escritores no se verán tan influenciados por lo que se prescribía en el siglo XVIII, lo que conduce a una explosión de uso de algunas de las formas prefijadas en *a-*.

#### **5.4.1 Características de los siglos XVIII y XIX relevantes para la evolución de los términos prefijados en *a-***

Es bien sabido que el periodo de inglés moderno tardío coincide con la Revolución Industrial, momento de grandes cambios en todos los aspectos de la vida cotidiana, que contribuyó grandemente a la ampliación y adaptación del vocabulario existente. La aparición de nuevos medios de comunicación, como el tren, además del uso del vapor en lugar del viento para propulsar el MOVIMIENTO de los barcos serán algunos de estos cambios que influirán directamente en la evolución de nuestros términos. El uso de *aboard*, y sobre todo la expresión *all aboard*, en relación a medios de transporte como el tren, ilustran la expansión de una terminología específica a nuevos campos semánticos. Igualmente, la caída en desuso de términos como *astays* o *a-quarter*, así como *alee* y *a-weather*, se debe precisamente a la sustitución, en gran medida, de los barcos de vela por barcos de vapor.

Muy relevante también quizá resulta el hecho de que entre 1700 y 1770 el volumen de productos que Gran Bretaña importaba y exportaba se duplicó, lo

cual hizo necesario triplicar el número de barcos, que se acogen a los nuevos sistemas de navegación (Crystal, 2005: 454).

Tampoco podemos olvidar que estamos en una época de dominio británico sobre los mares, patente no sólo en las expediciones, como es el caso de los viajes del capitán Cook, sino en las batallas de las que la de Trafalgar de 1805 es sólo un ejemplo. Estos acontecimientos fueron recogidos en numerosos relatos, con los que posiblemente estuviera familiarizado un gran porcentaje de la población. Esta circunstancia contribuiría a que la gente que no pertenecía a un contexto marítimo entrara en contacto con un lenguaje náutico técnico y muy especializado en algunos casos.

Por último, es necesario destacar algunos aspectos lingüísticos concretos relativos a este periodo, a pesar de que anteriormente hayamos detallado el resto de cuestiones lingüísticas más generales. En inglés moderno tardío se consolidan algunos sistemas de formación de palabras que o bien eran muy poco frecuentes en periodos anteriores o ni siquiera existían, como es el caso de las combinaciones de verbo y partícula, que incrementan su frecuencia a lo largo de los siglos XVIII y XIX (Crystal, 2005: 461). Este aspecto debe ser considerado en nuestro análisis puesto que esta consolidación puede haber contribuido a la reinterpretación sintáctica de algunas estructuras en las que están presentes nuestros términos, así como a la creación de nuevas expresiones con nuevos significados metafóricos, como es el caso de *go ahead*.

#### **5.4.1.1 El prescriptivismo en inglés moderno tardío: su influencia en la evolución de los términos prefijados en *a-***

Como ya se apuntó en el apartado 3.2.2, las gramáticas del siglo XVIII están marcadas por un afán de prescribir las normas de la lengua. Este prescriptivismo, que se extiende hasta principios del siglo XIX, parece que podría haber influenciado en la evolución de los términos que ocupan el presente estudio.

Cuando se comparan un conjunto de las mencionadas gramáticas<sup>136</sup> se puede observar que presentan muchas similitudes; en todas ellas se dictan las normas para usar la lengua correctamente. Los hablantes ingleses de la época y sobre todo los escritores serían muy cuidadosos a la hora de expresarse, principalmente si querían ser valorados en la sociedad<sup>137</sup>. El hecho de salirse de las normas prescritas implicaba una ruptura con el sistema y se debía evitar todo aquello que no estuviera conforme con las ideas que los gramáticos no sólo proponían, sino que obligaban.

Lowth está considerado como uno de esos gramáticos que más contribuyó a dictar las reglas de uso correcto de la lengua en el siglo XVIII (Hickey, 2010), sobre todo a partir de la publicación de la primera edición de su gramática en 1762. Sin embargo, como ya hemos indicado, la mayoría de las gramáticas escritas en esa época apuntaban en esta misma dirección. Todos estos trabajos surgieron en un ambiente en el que la lengua inglesa estaba llegando al culmen de su proceso de estandarización, asunto de gran interés para los lingüistas de la época, lo que explica la presencia de un número tan elevado de gramáticas prescriptivas (Auer, 2006: 33).

Estas gramáticas no recogían en realidad los usos reales de la lengua, por lo que parece que la única manera de podernos acercar a la lengua inglesa del siglo XVIII es recurriendo a otros textos escritos en esa época, de ahí la importancia de analizar los usos en un corpus. Sin embargo, si estos gramáticos, con sus ideas de estandarizar la lengua y buscar la pureza de las formas, influyeron en los escritores de este periodo, podemos pensar igualmente que la mayoría del material escrito del siglo XVIII se habría visto influenciado por estas normas y no reflejaría los usos reales de la lengua.

Los defensores del prescriptivismo podrían alegar que puesto que la lengua es un símbolo de identidad cultural, en una época en la que el imperio británico se estaba consolidando, el hecho de tener una lengua estándar, en la que surgieran

---

<sup>136</sup> En el apartado 3.2.2 se cita un gran número de estas gramáticas que se consultaron para este estudio. Se mencionan además las características que presentan en relación al tema que nos ocupa. Por todo ello no volvemos a citarlas en este apartado.

<sup>137</sup> Como se indicó también en el apartado 3.2.2, gramáticos como Lowth (1775/1979) fueron muy críticos con el uso de algunas formas, que tachaban de incorrectas y sobre todo eran consideradas como el resultado de un uso descuidado de la lengua, aspecto comentado también en el apartado 5.1.2.2.

las menores variaciones posibles, era una manera de expresar esa poderosa identidad británica (Watts, 2000: 46).

Centrando nuestra atención en la relación existente entre el prescriptivismo reinante en el siglo XVIII y los términos que analizamos en este estudio, es destacable señalar la condena que el Dr. Lowth (1775/1979) desarrolla abiertamente sobre el uso de las formas prefijadas en *a-*, entre las que incluye por ejemplo *a-board*, descalificándolas por tratarse de formas coloquiales. Si tenemos en cuenta que esta gramática fue la más influyente en aquel momento, junto a la escrita por el Dr. Samuel Johnson acompañando a su famoso diccionario, publicado en 1755, en la que también se condenan estas formas, debemos pensar que los escritores y las clases sociales más elevadas de aquellos años se habrían dejado influenciar por estas opiniones, lo que se habría visto reflejado en sus escritos.

Igualmente, Murray (1879) también considera estas formas prefijadas en *a-* impropias de los hablantes de la lengua inglesa, aunque su condena no es tan directa como la que lleva a cabo Lowth, puesto que se limita a indicar que se trata de estructuras típicas del lenguaje de los marineros, mientras que en tierra firme los grupos preposicionales con *on* son más comunes. Podemos interpretar estos comentarios como una crítica, porque el lenguaje de los marineros no era precisamente alabado durante los siglos XVIII y XIX; en muchas ocasiones era calificado como *rough* (Weibust, 1976: 249; Ward, 1823: 126)<sup>138</sup>.

En los ejemplos encontrados en el corpus, podemos ver como el porcentaje de términos prefijados en *a-* asciende en casi todos los casos a partir de 1780, y sobre todo se produce un aumento considerable desde 1850. Esta circunstancia nos conduce a pensar que en realidad los comentarios prescriptivistas que estaban presentes en algunas gramáticas de la época, así como las descalificaciones hacia el lenguaje de los marineros, a las que hemos aludido, podrían haber contribuido en gran medida a frenar el uso de las palabras prefijadas en *a-*, sobre todo teniendo en cuenta que los vocablos que hemos escogido son originarios del lenguaje marítimo.

Por último, es necesario indicar que la mayoría de los ejemplos que hemos recogido en nuestro corpus dentro del sub-periodo de 1710 a 1780 se han

---

<sup>138</sup> En el apartado 5.4.3 ahondamos en más detalles sobre las características del lenguaje de los marineros.

extraído principalmente de una única obra, *Captain Cook's Journal* (1768-71). Al tratarse de una obra de temática marítima, cargada además de un vocabulario específico y muy técnico, no parece que se hubiera visto muy influenciada por el prescriptivismo impuesto por las gramáticas del siglo XVIII<sup>139</sup>. Sin embargo, el resto de los autores de los libros que se recogen en este sub-periodo dentro del CLMETEV podrían haber optado por otras formas, evitando el uso de estas palabras, lo que explicaría algunas de las razones por las que no están presentes en estas otras obras<sup>140</sup>.

#### 5.4.1.2 Un cambio gradual en el siglo XIX: aumento de las formas prefijadas en *a-*

En el apartado 3.2 adelantamos la situación de cambio que se produjo en el siglo XIX con respecto al uso de distintas variantes de la lengua, sobre todo por los escritores de novelas, para marcar las diferencias entre los distintos personajes, sus lugares de origen, así como las clases sociales a las que pertenecían. Esta situación contribuye a la proliferación en los escritos de este siglo de términos que hasta entonces habían sido condenados por tratarse de palabras dialectales o de registros considerados inferiores.

Esta circunstancia parece afectar también a la poesía, y concretamente se produce un incremento considerable de palabras prefijadas en *a-* en este registro<sup>141</sup>.

Los ejemplos encontrados en el corpus reflejan este aumento de frecuencia de uso de los términos prefijados en *a-* en este siglo. Todos experimentan un aumento de dicha frecuencia a partir de 1780, con la excepción de *aboard* y *ahead* cuyo uso parece descender ligeramente entre 1780 y 1850<sup>142</sup>, para volver a aumentar de manera muy significativa entre 1850 y 1920.

En la tabla 8<sup>143</sup>, que presentamos a continuación y que recoge los porcentajes totales por 1 millón de los términos encontrados en el CLMETEV, se puede ver

<sup>139</sup> Cfr. apartado 3.2.2.

<sup>140</sup> No obstante, es necesario señalar que los términos más técnicos y que menos han evolucionado, como por ejemplo *a-port* o *alee*, parecen estar presentes casi exclusivamente en obras cuya temática está relacionada con el mundo del mar.

<sup>141</sup> Cfr. Newmann (1943), en apartado 2.4.

<sup>142</sup> Cuestión que retomamos y detallamos con mayor precisión al final de este capítulo.

<sup>143</sup> En el apéndice VII se puede ver en formato de gráfico. Además en el citado apéndice podemos encontrar tres gráficos diferentes, atendiendo a la forma ortográfica en relación a la unión entre prefijo y sustantivo.



la progresión en relación a la frecuencia de uso que han experimentado las palabras de las que hemos encontrado ejemplos en el CLMETEV, y que, como hemos concluido en estos dos últimos apartados, podría estar influenciada por las características que se han descrito para las gramáticas prescriptivas, sobre todo del siglo XVIII y el cambio de actitud en el siglo XIX.

Tabla 8. Porcentajes por 1 millón de palabras de los términos encontrados en CLMETEV

Término	1710-1780 (1 <sup>144</sup> )	1780-1850 (2)	1850-1920 (3)	Fin s. XX (4)
<i>Abeam</i>	0	0	0,3	0,16
<i>Aboard</i>	2,4	2,1	12,7	9,46
<i>Ahead</i>	19,9	7,6	37,5	85,6
<i>Alee</i>	0	0,1	0	0
<i>Aloof</i>	0,3	10	7	2,26
<i>A-port</i>	0	0,1	0,1	0,01
<i>A-starboard</i>	0	0,3	0	0
<i>Astern</i>	1,7	3,5	2,5	0,72
<i>Athwart</i>	0	3,9	1,5	0,14

Por último, retomamos la cuestión del elevado número de ejemplos de *aboard* y *ahead* encontrados en el primer sub-periodo. Esta cuestión es muy significativa porque está directamente relacionada con el tipo de obras en las que aparecen los citados términos. En comparación con los otros dos periodos, el número de obras en las que hemos encontrado ejemplos en el primer sub-periodo, es considerablemente muy reducido, como se puede observar en los distintos gráficos recogidos en el apéndice III. Además, una de las obras de dicho periodo, *Captain Cook's Journal* (CCJC<sup>145</sup>), presenta el mayor número de ejemplos con gran diferencia con respecto a las otras obras del periodo, como se recoge en el gráfico 12. La temática de esta obra es marítima, por lo que era de esperar que el lenguaje utilizado presentara características del registro náutico, incluyendo una gran cantidad de vocabulario específico relacionado con el mundo del mar, circunstancia que corroboran los ejemplos encontrados (cfr. apéndice II). A medida que el tiempo avanza, algunos de los

<sup>144</sup> La numeración de la tabla 8 corresponde a lo siguiente: (1), (2) y (3): CLMETEV; (4): BNC.

<sup>145</sup> Adjuntamos el acrónimo de algunas obras al enumerarlas para que resulte más sencillo su localización en los apéndices. Los datos correspondientes a cada obra se encuentran en el apéndice IV.

términos van adquiriendo valores más abstractos y comienzan a utilizarse en contextos más variados, aspecto que se ve reflejado no sólo en el aumento del número de ejemplos en general a partir de 1780, sino en la variedad de obras, de temática muy diferente, de las que se han extraído ejemplos. Fiel reflejo de esta situación es que en el último sub-periodo (1850-1920), sólo un 23,75% de las obras no presenta ninguno de los términos seleccionados (cfr. gráfico 21). No obstante, aquellas obras cuyo contenido está relacionado directamente con el mundo marítimo, como es el caso de *Life of Horatio Lord Nelson* (LHLNS), *Captains Courageous* (CCK) presentan más ejemplos que las demás, por regla general.

### 5.4.2 El paso del lenguaje marítimo a la lengua estándar: un proceso de interés

El registro marítimo ha proporcionado numerosas expresiones a la lengua inglesa a lo largo de los siglos, lo que implica que dichos términos han evolucionado hacia otros significados, en la mayoría de los casos metafóricos. Los glosarios y sobre todo diccionarios de terminología náutica, como por ejemplo los de Smyth (1867), Dana (1841) o Falconer (1769), son muy abundantes desde el siglo XVIII, como se recoge en el apartado 3.2.3. Además de darnos a conocer los significados de esta terminología tan específica, muchos de estos diccionarios nos ayudan a descubrir en algunos casos cómo algunos de los términos que ocupan nuestro estudio eran también utilizados en el siglo XVIII y/o XIX en el lenguaje común y en ocasiones con significado metafórico, como por ejemplo en Falconer (1769), que nos da información sobre el significado metafórico de *aloof*, a pesar de tratarse de un diccionario técnico muy específico. Este hecho nos puede dar una idea de cómo el significado metafórico de dicho término indicando distanciamiento no físico era muy frecuente ya en el siglo XVIII.

No es de extrañar la existencia de numerosos estudios contemporáneos que hacen mención al lenguaje utilizado por los marineros a lo largo de la historia marítima inglesa (Pietsch, 2010; Lincoln, 2002) debido a la gran influencia que ha tenido en las variantes de la lengua estándar hoy en día, como se refleja en un estudio más concreto sobre el lenguaje del mar en relación a este tema tan

específico (Isserlis, 2008). A pesar de que podemos encontrar numerosas listas de vocabulario marítimo y sus significados metafóricos, debido a este interés que parece despertar la influencia de la terminología náutica en el lenguaje inglés, en muchas ocasiones se incluyen en dichas listas expresiones de varios términos, con la excepción de términos más simples como *aloof*, y aunque se hace alguna alusión a la relación entre el significado literal y el metafórico, no se suele presentar desde una perspectiva lingüística, sino más bien como curiosidades históricas. No obstante, Isserlis (2008) lleva a cabo un análisis detallado de este tipo de expresiones<sup>146</sup> en distintos corpora, para intentar analizar distintos aspectos sobre el uso de esta terminología náutica en el lenguaje inglés contemporáneo.

Nuestro interés se centra, sin embargo, en los siglos XVIII y XIX y en la situación de un grupo muy determinado de términos en esta época, para la que, como ya hemos señalado, estas palabras habían adquirido ya o estaban adquiriendo los significados metafóricos que han mantenido hasta la actualidad.

No todos los vocablos que recogemos en nuestro corpus experimentan evoluciones metafóricas, pero los que lo hacen están claramente presentes en la lengua cotidiana<sup>147</sup> de los siglos XVIII y XIX, como se refleja en las obras en prosa de las que hemos extraído los ejemplos. No obstante, hay que señalar que en algunas ocasiones se utiliza un lenguaje cargado de metáforas haciendo uso de algunas de estas expresiones quizá para elevar el tono del escrito, como sucede en *The French Revolution* (Carlyle, 1837). El uso de expresiones del mundo del mar en contextos políticos como es el caso de esta obra en concreto no es infrecuente, como lo atestigua Lincoln (2002: 4), que indica que los marineros siempre han estado involucrados en asuntos de política y además en muchas ocasiones, sobre todo en periodos de guerras navales, ha habido marineros que ocupaban escaños en el parlamento, por lo que cuando se dirigieran al resto de miembros del parlamento, posiblemente utilizaran algunos de estos términos ya con un significado metafórico.

---

<sup>146</sup> Entre cuyos términos sólo se incluye *aloof* de entre todos los que recogemos en nuestro estudio.

<sup>147</sup> Con la excepción de los usos algo esporádicos de *astern*, así como *athwart*, que parece restringido a lenguaje más literario y poético.

### 5.4.3 Los marineros en inglés moderno tardío y su lenguaje

A parte de la presencia de los marineros en el mundo de la política, mencionado en el apartado anterior, es necesario indagar en la figura del marinero de los siglos XVIII y XIX para descubrir un mayor número de características que nos puedan ayudar a comprender mejor las razones sociológicas que pueden haber contribuido a la expansión de este vocabulario tan específico.

El imperio británico ha dependido siempre de una marina real muy poderosa, que le ha llevado a conquistar numerosos territorios a lo largo de la historia. Puesto que nuestro estudio se centra en inglés moderno tardío, vamos a prestar especial atención a los marineros de esa época para interpretar las razones sociológicas que han podido conducir a al cambio lingüístico de algunos de nuestros términos.

En el siglo XVIII se produce un aumento considerable del número de barcos que componían la flota británica<sup>148</sup>, lo que conlleva a tener que emplear a una mayor cantidad de marineros. Desde tierra el marinero a menudo era visto como un personaje con un trabajo atractivo; se podía ver como disfrutaban al atracar los barcos en los distintos puertos y gozaban de unos momentos de diversión, mientras gastaban el dinero ganado a bordo. Sin embargo, se trataba en realidad de un trabajo duro, que exigía mucho esfuerzo y no siempre gozaban de buenas condiciones a bordo, sino más bien la situación era todo lo contrario. Además de la dureza del trabajo, las condiciones sanitarias no eran muy buenas y su alimentación tampoco era la más adecuada para mantener una buena salud. Hacia finales del siglo XVIII parece que la atracción para enrolarse en la marina era el dinero que se podía llegar a ganar y no el glamour que en ocasiones se asociaba a los marineros, debido, entre otras razones, a la ropa que llevaban cuando salían a tierra (Lincoln, 2002).

En muchas ocasiones no había suficientes hombres dispuestos a trabajar en las difíciles condiciones del mar, pero sin embargo, los barcos eran grandes y sobre todo en periodos de guerras había numerosas bajas, lo que conducía a forzar a muchos jóvenes a convertirse en marineros. Esta circunstancia también traía como consecuencia el abandono de los barcos en cuanto tenían

---

<sup>148</sup> Como ya hemos adelantado en el apartado 5.4.1 (Crystal, 2005).

oportunidad de hacerlo, cifra que alcanzaba el 25% en numerosas ocasiones (Hickox, 2005: 18).

Una vez en puerto, los marineros gastaban su dinero en las tabernas de los puertos en bebida y en mujeres. La bebida era también práctica habitual en el barco, al igual que lo era la presencia de mujeres y prostitutas, que en ocasiones eran permitidas a bordo para evitar que los marineros salieran a tierra y abandonaran el barco (Hickox, 2005; Applebaum, 1996).

El marinero se convirtió poco a poco en un personaje a imitar sobre todo por los jóvenes, que empezaron a copiar los pendientes, tatuajes e incluso su comportamiento (Pietsch, 2010). En relación a este punto retomamos las palabras que hemos citado de Aitchinson (1991: 161) cuando decía que uno de los factores sociales que pueden contribuir al cambio es la moda; los jóvenes de esta época ven en los marineros iconos a imitar. Estas imitaciones no se quedan simplemente en una cuestión de detalles externos, la juventud inglesa de los siglos XVIII y XIX se sentirá igualmente atraída por la lengua que hablaban estos hombres, a los que habían idolatrado.

Sin duda alguna, uno de los rasgos que caracterizaba a los marineros era su lenguaje, que era muy diferente al que se hablaba en tierra, caracterizado no sólo por una terminología técnica muy específica, sino también por la gran cantidad de términos coloquiales que incluía. Además los que no pertenecían a ese mundo lo veían como un lenguaje misterioso, que les solía impresionar, sobre todo a los jóvenes (Pietsch, 2010). Asimismo, el hecho de estar tanto tiempo alejados de su tierra y entrar en contacto con otros pueblos, así como el estar en el barco durante tanto tiempo, en gran medida aislados del resto de la civilización confirió unas características muy particulares al lenguaje que utilizaban (Isserlis, 2008).

A medida que los marineros abandonaban los barcos de forma definitiva pasaban a mezclarse con el resto de la sociedad, con la que entablarían conversaciones en las que utilizarían su peculiar lenguaje y poco a poco pasaría a formar parte de la lengua estándar (Isserlis, 2008). Igualmente, cuando pasaban ciertas temporadas en tierra, porque gozaban de algún periodo de descanso más o menos largo, conversarían con sus familias, esposas e hijos, al igual que con la gente que vivía en las zonas portuarias y los que frecuentaban las tabernas que había en los puertos.

El número de hombres<sup>149</sup> que trabajaban como marineros, bien por voluntad propia u obligados, desde muy jóvenes se fue elevando precisamente a lo largo de los siglos XVIII y XIX, lo cuál es muy significativo para nuestro estudio porque podemos pensar que al elevarse dicha cifra habría más personas que utilizaran ese lenguaje tan específico y al mezclarse con el resto de la población la lengua se iría expandiendo poco a poco y los vocablos que en el mar tenían unos significados muy específicos, al irse utilizando en otros contextos irían adquiriendo gradualmente los nuevos significados que describiremos para cada uno de ellos.

La gente común se comenzó a familiarizar con la lengua de los marineros no sólo al entablar conversaciones con ellos, sino también al leer los distintos relatos que se escribieron sobre ellos en los siglos XVIII y XIX. Todo esto pudo contribuir a que los términos que en un principio eran tan específicos y sorprendían a la gente que no pertenecía al mundo del mar se fueran poco a poco introduciendo en la lengua estándar hasta pasar a formar parte de ella con nuevos significados y matices, pasando posteriormente, en algunas ocasiones, a combinarse con otros elementos como los verbos, y creando estructuras nuevas como por ejemplo los verbos multi-palabra<sup>150</sup>.

### **5.5 Frecuencia de cada uno de los términos prefijados en a y cambios de significado que han experimentado**

Como hemos ido viendo a lo largo del presente apartado, no todos los términos experimentan el mismo tipo de evolución, aspecto que suele ir ligado a la frecuencia de uso que manifiesta cada uno de ellos. Mientras que algunos de estos vocablos alcanzan un grado de gramaticalización mayor, lo que implica un aumento de su frecuencia de uso, así como de la variedad de contextos tanto semánticos como sintácticos en los que están presentes, otros términos apenas han variado su significado, se han mantenido en el lenguaje marítimo, por lo que no presentan extensiones metafóricas. Este último grupo lo constituyen

---

<sup>149</sup> No hemos comentado nada sobre las mujeres que se embarcaban como marineros porque eran pocas en comparación con el número de hombres, ya que, entre otras razones, no era un trabajo para mujeres y tenían que vestirse de hombres y pretender que así lo eran si querían hacerlo (Cordingly, 2001)

<sup>150</sup> Mencionado anteriormente, al final del apartado 5.1.

aquellas palabras cuya frecuencia de uso es muy baja, como por ejemplo *alee*, *a-port* o *a-quarter*, razón por la cuál apenas hemos encontrado ejemplos de ellos.

Los términos con una frecuencia de uso relativamente elevada y que además han experimentado cambios de significado, desarrollando valores más abstractos y figurativos son concretamente *aboard*, *ahead*, *aloof*, *astern* y *athwart*.

Por el contrario, *abeam*, *a-hull*, *a-larboard*, *alee*, *a-poop*, *a-port*, *a-quarter*, *a-starboard*, *astays* y *a-weather* se han mantenido exclusivamente en el registro náutico. Sin embargo, como se indica en el 5.1.2.1, de entre todos estos términos, aquellos que implican un objeto de referencia secundario, *abeam*, *alee* y *a-weather*, podrían desarrollar extensiones metafóricas con una mayor facilidad que el resto de los elementos que componen este subgrupo.

Con la excepción de *aloof*, que como ya se indicó convenientemente había adquirido significados más abstractos en inglés moderno temprano<sup>151</sup>, el resto de términos que recogemos en nuestro corpus y que presentan extensiones metafóricas no desarrolla este tipo de evoluciones hasta el periodo de inglés moderno tardío. Puesto que el presente estudio se centra en esta época a la que acabamos de hacer alusión, no es de extrañar que en nuestro corpus nos encontremos con un número relativamente elevado de ejemplos ambiguos. Estamos en una época en la que están surgiendo y se están consolidando estos cambios de significado y de uso, de ahí la importancia de centrar el estudio en este periodo. Citando un ejemplo en concreto, la extensión metafórica de ESPACIO a TIEMPO no parece consolidarse en *ahead* hasta 1900, fecha de la que datan los primeros ejemplos de este vocablo con significado temporal recogidos en el OED; como veremos en nuestro análisis, podemos encontrar algunos ejemplos ambiguos algunos años antes a la mencionada fecha.

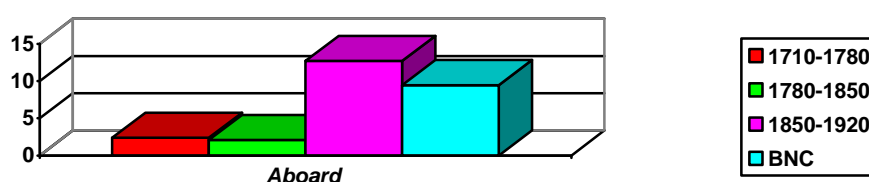
---

<sup>151</sup> Según se puede observar en el OED, estos matices son evidentes desde el siglo XVI.

### 5.5.1 *Aboard*

*Aboard* es un término frecuente en la actualidad y también está presente en todos los periodos que analizamos en este estudio pero su presencia se hace especialmente significativa entre 1850 y 1920, como se puede ver en el gráfico 1. Además en este último sub-periodo de inglés moderno tardío es en el que encontramos los ejemplos que se sitúan en un contexto no marítimo.

Gráfico 1. Presencia de *aboard* en inglés moderno tardío e inglés contemporáneo



Los cambios de significado que ha experimentado *aboard* parecen apuntar hacia dos direcciones distintas. Por una parte, se trata de un término que ha pasado a ser utilizado en otros medios de transporte además del barco y, por otra parte, ha experimentado otras evoluciones metafóricas presentes sobre todo en usos dialectales muy concretos<sup>152</sup>. Ambos procesos se pueden representar de la siguiente manera:

- ESPACIO en el BARCO > ESPACIO en OTROS MEDIOS DE TRANSPORTE
- ESPACIO en el BARCO > ESPACIO dentro del CUERPO

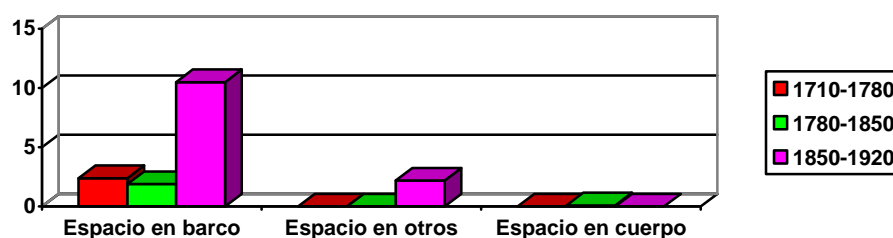
La mayoría de los ejemplos encontrados en los dos primeros sub-periodos (1710-1780) y 1780-1850) son, sin embargo, literales y además están dentro de un contexto marítimo, exceptuando el único caso de la extensión metafórica de ESPACIO en el BARCO > ESPACIO dentro del CUERPO, que describiremos más adelante y que lo encontramos entre 1780 y 1850. En el último periodo es en el único en el que encontramos *aboard* en relación a otros medios de transporte,

<sup>152</sup> Al tratarse de usos dialectales sólo vamos a explicar la extensión que hemos encontrado en el significado de *aboard* en uno de los ejemplos del CLMETEV, sin entrar en detalles sobre otros significados metafóricos restringidos igualmente a usos dialectales que se recogen en Wright (1961).



en concreto el tren, un carruaje y un globo aerostático, aunque la presencia de estos ejemplos es mucho menor con respecto al número de ejemplos literales en contextos marítimos. En el gráfico 2 se pueden apreciar todos los porcentajes así como establecer una comparativa entre los tres sub-periodos<sup>153</sup>.

Gráfico 2. Distribución de los ejemplos encontrados de *aboard* en el CLMETEV según significado



### 5.5.1.1 ESPACIO en el BARCO > ESPACIO en OTROS MEDIOS DE TRANSPORTE

En esta ocasión el cambio de significado no difiere en gran medida del significado que *aboard* tenía (y conserva en la actualidad) en el lenguaje marítimo. En ambos casos este término hace referencia a locación en un espacio, concretamente un medio de transporte. En relación a esta cuestión, Rhee (2002: 145) considera que el caso de *aboard* utilizado en otros medios de transporte distintos al barco es un ejemplo de generalización y no de extensión metafórica. Sin embargo, si tomamos como referencia la definición de metáfora que presentamos en el apartado 5.2.1, observamos, que el hecho de haber variado el significado original literal implicaría que se ha producido un proceso de metaforización. Por esta razón, todos los cambios que vamos a presentar en la descripción de la evolución de cada término, los consideraremos en un sentido general como procesos de extensión metafórica.

En concreto, en nuestro corpus recogemos ejemplos de *aboard* utilizado en relación al tren, los globos aerostáticos y a las diligencias, con un significado muy similar al que se utiliza en el barco. Resulta destacable que en el contexto del tren sólo lo encontramos con la expresión *all aboard*. No es extraño que no

<sup>153</sup> No se presentan datos sobre los distintos significados en inglés contemporáneo porque no es el motivo de este estudio y no se han analizado los ejemplos del BNC.

esté presente en contextos que hagan referencia a otros medios de transporte como el avión, donde es muy frecuente encontrarlo en la actualidad, debido a que los primeros vuelos comerciales no se llevaron a cabo hasta la década de los 30 del siglo XX.

Encontramos, por ejemplo, ‘we’d got two reverend gents *aboard* too’ (22TBSH), en el que el escritor se está refiriendo a una diligencia y no a un barco. Algo similar sucede en ‘if there be more than one passenger *aboard*’ (41DAB), en el que los personajes viajan a bordo de un globo aerostático.

No obstante, los ejemplos con un significado literal en contexto marítimo son mucho más numerosos que aquellos que hacen relación a espacio en otros medios de transporte, como se ha podido observar en el gráfico 2.

### 5.5.1.2 ESPACIO en el BARCO > ESPACIO dentro del CUERPO

Además del cambio de significado que acabamos de explicar que *aboard* ha experimentado, nos encontramos con otro más abstracto que no aparece de forma recurrente en el corpus, pero que debe mencionarse puesto que tenemos un ejemplo claro de él. En este caso, el contexto es totalmente diferente al resto de los ejemplos que encontramos con *aboard*.

Las razones que han podido conducir a este cambio semántico no parecen estar claras. Se pueden plantear varias opciones, que detallamos a continuación. La extensión metafórica de *aboard* a la que estamos aludiendo está relacionada con el significado de ‘tener bebida en el cuerpo’; en lugar de utilizar un grupo preposicional que contenga el sustantivo ‘cuerpo’, para expresar dónde está la bebida, se utiliza el término *aboard*, como se puede ver en el ejemplo, ‘having more courage and more wine *aboard* than the rest’ (13MHHH). Esta acepción no aparece recogida en el OED, sin embargo, en el diccionario de formas dialectales de Wright (1961)<sup>154</sup> sí que lo encontramos, por lo que debemos pensar que se trata de una variante dialectal y no de un uso de la lengua

---

<sup>154</sup> Concretamente Wright (1961) indica que se trata de una forma dialectal de las zonas de Linconshire y Devon. Exactamente señala el lexicógrafo que oyó por primera vez *aboard* utilizado con esta acepción a un hombre de Bottesford (Linconshire), a lo que añade: “it may originally have been a sailor’s term, but is widespread now. I have very often heard it, and there is no sign of it dying out” (Wright, 1961: 8).

estándar. Consideramos que al estar presente en uno de los ejemplos de nuestro corpus debemos hacer mención de ello.

En cuanto a las razones que han podido conducir a este cambio de significado, podemos platear, como ya hemos anticipado, dos posibilidades, ambas teniendo en cuenta que el sustantivo *board* era ya muy polisémico desde mucho tiempo antes de unirse al prefijo *a-*. Por una parte, los marineros de esta época siempre han estado asociados a tomar grandes cantidades de bebidas alcohólicas, sobre todo cuando llegaban a puerto y se gastaban el dinero que habían ganado a bordo. Puesto que el término comenzó a utilizarse primero en el mar, es posible que estos marineros utilizaran el término cuando habían ingerido ciertas cantidades de alcohol y se estableciera así una asociación de ideas y una extensión de significado. Por otra parte, como el sustantivo *board* también puede utilizarse para referirse a una mesa y por extensión metonímica a la comida que hay en la mesa, podemos pensar que también se podría utilizar para referirse a la bebida. Quizá lo que haya sucedido sea una combinación de todos estos significados y el hecho de que posiblemente los marineros fueran los primeros, y quizá únicos que utilizaran estas expresiones. Por último hay que tener en cuenta que estos usos dialectales parecen estar asociados con áreas de costa<sup>155</sup>, lo que refuerza más la idea de que fueran los marineros los que las utilizaran y sus usos quedaran restringidos a estas zonas.

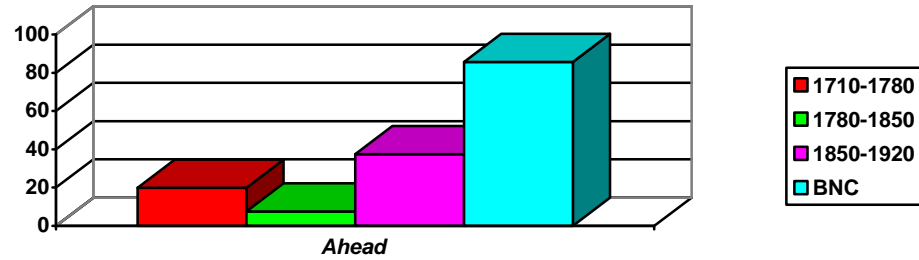
---

<sup>155</sup> Linconshire y Devon (Wright, 1961: 8).

### 5.5.2 Ahead

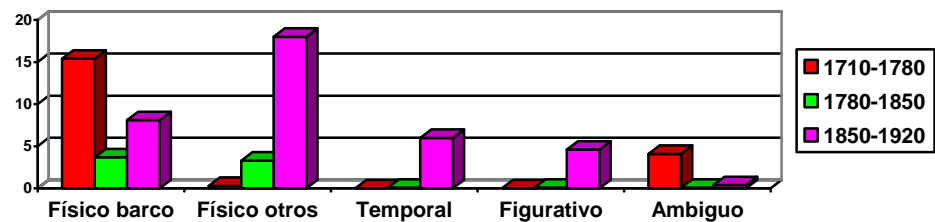
De todos los términos prefijados en *a-* que recogemos en nuestro estudio, *ahead* es el que presenta no sólo una frecuencia de uso mayor, como se puede ver en el gráfico 3, sino que además se trata del término más polisémico.

Gráfico 3. Presencia de *ahead* en inglés moderno tardío e inglés contemporáneo



Además del significado original de *ahead* que recogemos en la tabla 2, a lo largo de todo el periodo de inglés moderno tardío aparecen ejemplos en los que *ahead* presenta claramente una evolución hacia otros valores más abstractos y otros conceptos más metafóricos. Estas extensiones metafóricas se hacen sobre todo patentes en el último sub-periodo, es decir entre 1850 y 1920, como se puede observar en el gráfico 4.

Gráfico 4. Distribución de los ejemplos encontrados de *ahead* en el CLMETEV según significado



Concretamente, hemos encontrado los siguientes tres cambios:

- ESPACIO en el BARCO > ESPACIO FÍSICO en OTROS LUGARES
- ESPACIO FÍSICO > ESPACIO TEMPORAL
- ESPACIO FÍSICO > ESPACIO FIGURATIVO

### 5.5.2.1 ESPACIO en el BARCO > ESPACIO FÍSICO en OTROS LUGARES

De la misma manera que *aboard* pasó a utilizarse en contextos para indicar locación fuera del barco, también *ahead* comenzó a ser utilizado en contextos no marítimos, aunque con una idea muy similar a la de su significado original; la posición que indica es muy similar a la que indica cuando la escena se sitúa en una embarcación.

No obstante, como el término ha salido del lenguaje náutico, ha experimentado un proceso de cambio y una evolución hacia significados condicionados por un contexto diferente. Se trata de un primer paso evolutivo, posiblemente preparatorio para que puedan darse otro tipo de extensiones más abstractas, como el concepto de tiempo, a las que aludiremos más adelante.

Este nuevo significado comienza a proliferar en el segundo sub-periodo (1780-1850), del que hemos extraído tres ejemplos que muestran esta primera fase de evolución, ‘I jogged along a little way *ahead* of the Contrabandista’ (185BSB), ‘these animals could (...) dash away right *ahead*’ (188VBD) y ‘My Nazarene guide was riding *ahead* of the party’ (197EK). En todos ellos se puede observar que la acción se sitúa en tierra firme y no dentro de un barco.

### 5.5.2.2 ESPACIO FÍSICO > ESPACIO TEMPORAL

La extensión metafórica de ESPACIO a TIEMPO no es un fenómeno extraño, como ya hemos señalado. Parece además que es concretamente en el periodo que nos ocupa, inglés moderno tardío, cuando este significado se consolida.

Encontramos un conjunto de ejemplos en el contexto marítimo que pueden ser ambiguos. En el primer sub-periodo (1710-1780) aparecen algunos muy similares en cuanto a estructura e incluso vocabulario, como se puede observar en dos de ellos que hemos extraído para ejemplificar esta extensión metafórica: ‘the Pinnacle was (...) sent *ahead* to tow’ (139CCJC) y ‘having first sent a boat *ahead* to sound’ (123CCJC). Ambos datan del último tercio del siglo XVIII, una fecha bastante temprana en relación a los primeros ejemplos claros con este significado temporal que recoge el OED<sup>156</sup>. La ambigüedad surge porque

---

<sup>156</sup> Los primeros ejemplos que recoge el OED de la acepción temporal de *ahead* datan de principios del siglo XX.

no parece claro si hacen referencia al envío del barco por delante de otro para que, en el caso de 123CCJC, mida la profundidad del agua y así asegurarse de que el barco de mayor tamaño puede acercarse a la orilla, o si se está refiriendo a enviar un barco que parta antes en el tiempo que el barco que se sitúa detrás de él, para que llegue a su posición final también con anterioridad al barco que va detrás de él. La posición en ambos casos es la misma, un barco delante del otro, pero la cuestión que se plantea es si el objetivo es que el barco que está situado delante simplemente avance en posición con respecto al barco de detrás o también lo haga en cuanto a tiempo, puesto que llega antes a su destino.

En el segundo sub-periodo (1780-1850) también hay algunos ejemplos ambiguos, como ‘he gets so much *ahead* of them that he eats them up before they can overtake him’ (160LPMK) y ‘a man should go *ahead* with a sword to cut away the creepers’ (187VBD).

Por último, en el tercer sub-periodo (1850-1920) encontramos un único ejemplo que hemos clasificado como ambiguo porque a pesar de que gracias al contexto podemos comprender que *ahead* hace referencia a tiempo, está representado a través de una estructura superficial de MOVIMIENTO fictivo, en el que podría interpretarse también un significado más físico en relación a un determinado espacio. El ejemplo concreto al que nos estamos refiriendo es ‘*Ahead* lay the terrible miles’ (435FHT) lo que le espera a la protagonista de esta historia es un futuro que se ve reflejado en el camino físico que está recorriendo y que se extiende delante de ella.

En la mayoría de ocasiones, sin embargo, el significado temporal resulta más evidente, sobre todo en el último sub-periodo (1850-1910), como se puede observar en ‘Gentlefolks in general have a very awkward rock *ahead* in life’ (220MC) o en ‘When I look *ahead* I see nothing but shame and misery’ (315CC). No obstante, es necesario recurrir al contexto en el que se sitúa cada uno de los ejemplos<sup>157</sup> para inferir el significado de *ahead* en cada uno de ellos. Además, como se puede observar en ejemplos como 220MC o 315CC, el resto de elementos de la oración contribuyen a la interpretación del nuevo significado temporal.

---

<sup>157</sup> Por esta razón incluimos el apéndice IX (en cd-rom), en el que los ejemplos aparecen dentro del contexto. En ocasiones ha sido necesario además recurrir al texto completo para leer todo el apartado o varias páginas y así comprender el significado no sólo de *ahead*, sino de cualquiera de los términos de este estudio.

### 5.5.2.3 ESPACIO FÍSICO > ESPACIO FIGURATIVO

En el último periodo del Corpus of Late Modern English Texts Extended Version, es decir entre 1850 y 1910, además de los matices temporales que hemos descrito que adquiere el término *ahead* y de hacer referencia a posición en otros lugares fuera del barco, adquiere otros significados figurativos que se pueden deducir sin dificultad, pero que claramente demuestran ese paso de los significados más físicos y literales a otros más abstractos y metafóricos. Si analizamos la frase ‘she was far *ahead* of other girls, particularly in arithmetic and geometry’ (255CFR), podemos observar cómo el escritor se refiere a estar adelantado en conocimientos y no a una posición física.

Este tipo de extensión metafórica se hace muy evidente en estructuras en las que *ahead* aparece junto a otros elementos lexicalizado como un nuevo término. Recogemos dos ejemplos de este tipo en nuestro corpus, nuevamente encontrados en el tercer periodo, lo que confirma la tendencia a la mayor expansión de significados y una mayor gramaticalización. Los dos ejemplos aparecen en la misma obra (*An Englishwoman in America*, Bird, 1856) y hacen referencia a un mismo objeto, concretamente a la ciudad americana de Búfalo, al referirse a ella como una ciudad progresista y moderna, it is very “going *ahead*” (247EAB), donde observamos que aunque los términos *going* y *ahead* no están unidos ortográficamente, parece que el escritor los considera una unidad al ponerlos entre comillas y funcionarían como un adjetivo o una especie de frase adjetival. De una forma muy similar, ‘it is one of the most progressive and go-*ahead* cities of the Union’ (248EAB) hace referencia a esa característica que el autor ve en la ciudad de Búfalo, por lo que de nuevo estamos ante una frase adjetival o un adjetivo como tal.

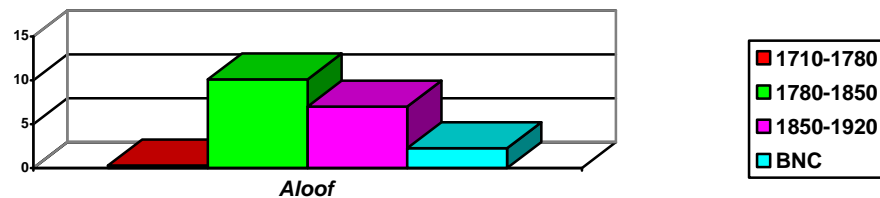
Aunque la combinación de *ahead* con el verbo *go* es frecuente en contextos literales, parece más probable que estos nuevos términos que hemos encontrado en 247EAB y 248EAB surgieran una vez que *ahead* ya hubiera adquirido matices metafóricos antes de combinarse con distintas formas del verbo *go* para acabar creando un nuevo elemento léxico, con nuevos significados y para funcionar como otra categoría de palabras, en este caso un adjetivo.

No obstante, estos significados metafóricos son algo menos frecuentes que los valores temporales. Mientras que los primeros constituyen el 42,67% del total de ejemplos abstractos, los segundos conforman el 57,33% restante.

### 5.5.3 *Aloof*

*Aloof* no es un término muy común en inglés contemporáneo, sin embargo, en inglés moderno tardío, sobre todo a partir de 1780, parece que su frecuencia de uso era mucho mayor, según se puede deducir de los ejemplos encontrados en el CLMETEV y representados en el gráfico 5.

Gráfico 5. Presencia de *aloof* en inglés moderno tardío e inglés contemporáneo



El primer ejemplo de *aloof* que aparece en el OED con un significado náutico data de 1532, como podemos ver en la tabla 2. Sin embargo, su uso en dicho registro parece haber ido disminuyendo desde finales del siglo XVIII.

Se trata de uno de los términos que, junto con *ahead*, ha experimentado una mayor evolución en cuanto a significado se refiere. Al igual que sucede con otros términos, presenta un significado literal, que se aleja del original, ya que se utiliza en otros contextos que no son marítimos, pero que sin embargo mantiene una gran conexión con el significado literal puesto que hace referencia a distancia física.

En el CLMETEV no encontramos ningún ejemplo en el que *aloof* aparezca utilizado en el lenguaje marítimo. Parece, por lo tanto, que en inglés moderno tardío el significado literal original en un contexto marítimo había sido ya desplazado en favor tanto de un significado físico en otros contextos, como de otros matices figurativos.

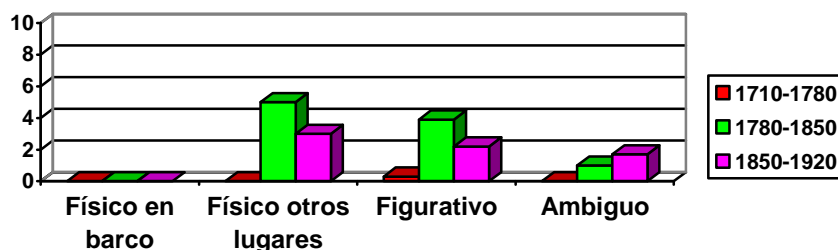
Los dos cambios que hemos encontrado en los ejemplos extraídos del CLMETEV son:



- ESPACIO en el BARCO > ESPACIO FÍSICO en OTROS LUGARES
- ESPACIO FÍSICO en OTROS LUGARES > ESPACIO FIGURATIVO

Finalmente, es necesario añadir que nos encontramos con un conjunto de ejemplos en los que parece haber ambigüedad entre los dos cambios que acabamos de enumerar. El contexto, como en muchas otras ocasiones, será definitivo para decidir si estamos ante una situación u otra. No obstante, en algunas ocasiones no se podrá optar por uno u otro y habrá que agrupar los casos que plantean duda bajo la denominación de ambiguos, como se recoge en el gráfico 6. Esta ambigüedad se plantea sobre todo en aquellas situaciones de MOVIMIENTO en las que el FONDO es una actividad, como por ejemplo ‘the Peels were always quite *aloof* from the ordinary social life of the town’ (537OWTB) o una persona, pero en realidad se trata de su forma de ser o su comportamiento y no de la persona física en sí, como sucede en ‘he stood *aloof* from the Emperor and all his works’ (496ACKL).

Gráfico 6. Distribución de los ejemplos encontrados de *aloof* en el CLMETEV según significado



### 5.5.3.1 ESPACIO en el BARCO > ESPACIO FÍSICO en OTROS LUGARES

El significado original de *aloof* utilizado en un contexto náutico es similar al que presenta cuando se utiliza con matices físicos fuera del mar, aunque se observan algunas diferencias entre ambos. La idea primaria expresada por *aloof* estaba conectada con el viento, ‘away/to the windward’ (OED, 1992, versión cd-rom); se trata, por lo tanto de un lugar físico que varía su posición dependiendo de dónde venga el viento. Por el contrario, cuando *aloof* se utiliza fuera de un contexto marítimo, la locación no tiene nada que ver con el lugar

por dónde viene el viento. La similitud entre ambas acepciones la podemos encontrar en una de las definiciones que el OED nos da para el significado original de *aloof* y que acabamos de mencionar, ‘away’; siempre que *aloof* se utiliza con un significado espacial físico la idea básica que implica es la lejanía y el distanciamiento, con independencia del viento, que es un complemento del significado náutico de *aloof*.

### **5.5.3.2 ESPACIO FÍSICO en OTROS LUGARES > ESPACIO FIGURATIVO**

Esta extensión metafórica que experimenta *aloof* es similar en cierta manera a la que hemos descrito para *ahead*. Se produce un cambio de significado que implica dejar de hacer referencia a un espacio físico y literal, para pasar a indicar un espacio más abstracto y por lo tanto metafórico. Este espacio figurativo que se interpreta en el nuevo significado de *aloof* creemos que se puede denominar psicológico porque se refiere en realidad a un estado de ánimo, el de mostrarse distante o apartado de ideas, como por ejemplo ‘stand aloof from all parties’ (442FEPG), en el que el autor se refiere a un distanciamiento de ideologías políticas. Como hemos indicado antes, podría considerarse incluso que *aloof* hace referencia a una CUALIDAD, por lo que habría avanzado un paso más en la escala de abstracción metafórica introducida por Heine et al. (1991) y que presentamos en el apartado 5.2.1.

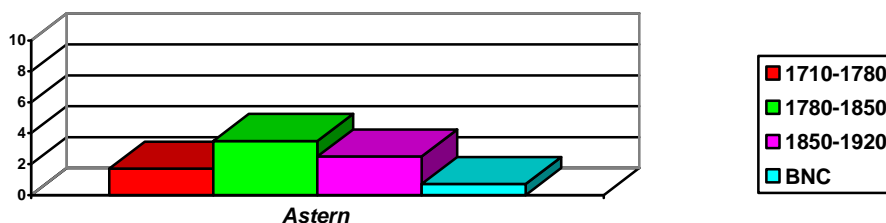
Una vez más son numerosos los ejemplos ambiguos, aunque hay que señalar que este es el único término que parece haber adquirido los matices metafóricos casi al mismo tiempo que se lexicalizara la unión entre preposición y sustantivo, como ya se señaló anteriormente. La mayoría de ejemplos que plantean esa ambigüedad son aquellos en los que parece claro que hay un distanciamiento físico, pero a la vez éste conduce a un distanciamiento más abstracto, como puede verse en ‘the girls, who, however, held themselves *aloof*, not in a shy, but rather in an independent way’ (478MBG), en el que parecen combinarse las dos ideas.

### **5.5.4 *Astern***

Aunque *astern* es un término que presenta algunos cambios de significado, no se trata de una palabra de uso tan frecuente, ni en inglés moderno tardío ni en

la actualidad, como los otros vocablos que hemos descrito hasta el momento. Como se puede ver en el gráfico 7, la frecuencia de uso mayor se produce en el segundo sub-periodo de inglés moderno tardío, debido principalmente a que en la obra de Southey, *Life of Horatio Lorn Nelson*, (1813) aparece este término de forma repetida, concretamente en la descripción de la colocación de los buques durante la batalla.

Gráfico 7. Presencia de *astern* en inglés moderno tardío e inglés contemporáneo



La variación de significado de *astern* no ha sido tan significativa como la que hemos descrito para *ahead* o *aloof*. Sin embargo, en inglés moderno tardío podemos observar la convivencia de cuatro significados diferentes, aunque con predominio de uno de los significados marítimos. Este significado no sería, no obstante, el primitivo, ya que hace referencia a locación detrás (separado del barco) o dirección hacia detrás de una embarcación, como se puede observar en el siguiente ejemplo, ‘he pointed to a dark blotch (...), some miles *astern* of us’ (574SH).

Por el contrario, el significado original haría referencia a locación en la parte de la popa, concretamente unido o pegado a la parte exterior de dicha popa, debido al significado primario del sustantivo *stern*, el timón colocado en la parte de la popa, que estaba fuera de la embarcación. Este significado literal, y posiblemente el original de *stern*, se puede ver en ejemplos como ‘and a spar which he towed *astern*’ (560MRM).

Un tercer significado indicaría la locación de la FIGURA en cualquier lugar de la popa, dentro del barco. Un ejemplo sería ‘Looking down *astern* from the boat-deck or from B deck to the steerage quarters’ (579LTB), donde la mirada se dirige hacia la popa, concretamente la cara interna, desde una posición alta del barco.

Sin embargo, encontramos algunos casos de ambigüedad entre estas dos acepciones que hemos identificado para *astern*, como se puede observar en ‘the others, (...), with the exception of the little boat *astern*’ (559MRM) o en ‘we have got all those guns and things in the whale-boat *astern*’ (575SH); tanto *the little boat* como *the whale-boat* podrían estar situados dentro o fuera del barco, dicha diferenciación no se especifica. No obstante, los hemos agrupado dentro de los de dentro del barco porque consideramos que es una posición más probable para estas barquitas, es decir, que las llevaran a bordo.

El último significado que hemos encontrado para *astern* en inglés moderno tardío, es decir, el que se sitúa en un contexto no marítimo, está presente en un número muy reducido de casos. No obstante, estos ejemplos son muy importantes porque se ha producido una evolución significativa, a pesar de que no sea muy productiva y los usos sean muy infrecuentes, lo que se refleja en las definiciones que aporta el OED, que explican claramente si los usos de *astern* se reducen exclusivamente al contexto marítimo o no.

El proceso evolutivo del significado de *astern*, considerando el significado del sustantivo *stern* en un principio, así como los significados encontrados para *astern* en inglés moderno tardío, habría sido el siguiente:

- ESPACIO externo unido de la POPA del BARCO > ESPACIO relativo a la POPA del BARCO
- ESPACIO relativo a la POPA del BARCO > ESPACIO detrás del BARCO, separado de él
- ESPACIO detrás del BARCO, separado de él > ESPACIO detrás de OTROS OBJETOS

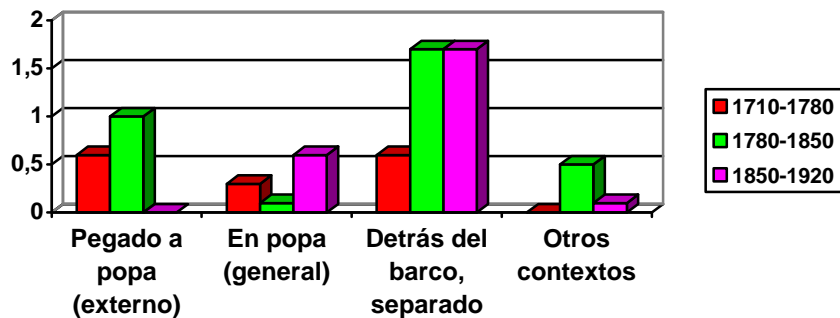
Como se puede observar en el gráfico 8, los significados más abstractos o metafóricos<sup>158</sup> de *astern* son considerablemente más infrecuentes que los más literales. A pesar de que los demás significados son muy literales y se sitúan en un contexto marítimo, al considerar que uno de ellos es más primitivo, los hemos recogido en grupos diferentes; por una parte, agrupamos los ejemplos en

---

<sup>158</sup> Englobados en ‘otros contextos’ en el gráfico 8.

los que *astern* se refiere a locación en la popa, dentro o fuera<sup>159</sup>, mientras que, por otra parte, encontramos el resto de ejemplos literales en contexto náutico, es decir, aquellos que se refieren a lo situado o en dirección hacia detrás del barco.

Gráfico 8. Distribución de los ejemplos encontrados de *astern* en el CLMETEV según significado



#### 5.5.4.1 ESPACIO externo unido a POPA del BARCO > ESPACIO relativo a la POPA del BARCO

Como ya hemos indicado, consideramos que el significado original del sustantivo *stern* habría contribuido al significado primario del término *astern*, que hemos denominado como espacio pegado a la popa del barco, en la parte externa, presente en ejemplos como 560MRM, descrito anteriormente. Por extensión, *astern* habría pasado a indicar locación en cualquier lugar de la popa del barco y no sólo locación en la parte externa de la misma, como se ha podido observar en el ejemplo 579LTB, al que hemos aludido al mencionar los distintos significados de *astern*.

En el gráfico 8 se puede observar que el que tomamos por significado más primitivo es bastante frecuente sobre todo en los dos primeros sub-periodos (1710-1780 y 1780-1850), mientras que esta primera extensión que hemos descrito en el párrafo anterior, sería más común en el tercer sub-periodo (1850-1920).

<sup>159</sup> Aunque, como hemos señalado anteriormente, parece que este último sería el significado original de *astern*.

#### 5.5.4.2 ESPACIO relativo a la POPA del BARCO > ESPACIO detrás del BARCO, separado de él

*Astern* experimenta otro cambio de significado, que lo convierte en opuesto de *ahead*; no sólo hace referencia a lo que está en la popa, sino que se utiliza también para referirse a lo que está detrás de la popa, separado del barco. En este significado se incorpora además la idea de un objeto de referencia secundario que podríamos interpretar como la línea que va dejando en el agua el barco a su paso. Igualmente, el significado original de *stern*<sup>160</sup> podría haber contribuir a la interpretación del objeto de referencia secundario que parece estar implícito en *astern* debido a que la parte del timón que se sitúa dentro del agua se proyectaría como una línea recta hacia el mar siempre que no se moviera a babor o a estribor.

La mayoría de ejemplos recogidos en nuestro corpus presentan este significado, como se puede ver en ‘The BLENHEIM was *ahead*, the CULLODEN crippled and *astern*’ (551LHLNS), o en ‘the iceberg had floated away *astern*’ (583LTB).

#### 5.5.4.3 ESPACIO detrás del BARCO, separado de él > ESPACIO detrás de OTROS OBJETOS

*Astern*, como ya hemos señalado, no es un término que se use frecuentemente en otros contextos, por esa razón, el número de ejemplos recogidos en nuestro corpus es muy bajo si lo comparamos con los significados más literales. Únicamente en los dos últimos sub-periodos (1780-1850 y 1850-1920) encontramos *astern* utilizado fuera del lenguaje marítimo. No obstante, a pesar de no situarse en un contexto directamente náutico, el lenguaje utilizado está con frecuencia, en estas ocasiones, conectado con el mundo del mar. Esta circunstancia se puede ver, por ejemplo, en ‘they made all sail right before the wind, and soon left the horse *astern*’ (565VBD), donde unos avestruces dejan a un caballo atrás cuando *made sail right before the wind*, frase que al contener el término *sail*, nos remite al mundo marítimo; esta situación se repite en ‘we had left False Bay *astern* of us’ (561MRM), en la que la acción sucede en tierra firme, pero el sustantivo Bay nos hace pensar en un contexto marítimo.

<sup>160</sup> Cfr. tabla 1.

Igualmente, *astern* aparece utilizado para indicar una posición hacia atrás de otros objetos, concretamente transportes. Por ejemplo, en relación a un caballo en ‘My companions, though seemingly gaily mounted, fell sadly *astern*’ (549LRBB), o un globo aerostático, en ‘For the wind, now fast rising, caught the half empty balloon so soon as the car touched the sea, and the vessel *astern*’ (573DAB), de nuevo, este último ejemplo, a pesar de hacer relación a una posición con respecto a la parte trasera de un globo, la acción se sitúa en el mar.

### 5.5.5 *Athwart*

El último término que ha experimentado cambios de significado es *athwart*. A lo largo de todo el presente trabajo hemos destacado que *athwart* es un vocablo que presenta algunas características que lo podrían diferenciar del resto de los elementos que componen nuestro corpus. Su origen podría ser distinto; parece que *thwart* funcionaba como adjetivo y adverbio desde inglés antiguo con un significado muy similar al que tiene *athwart* hoy en día. Sin embargo, como se ha mencionado en el apartado 5.1.2.1, el hecho de que existiera el sustantivo *thought/taught* con el mismo significado que el sustantivo *thwart* (banco de los remeros) y que este último lo reemplazara por similitud fonética, nos hace pensar que en realidad el sustantivo podría haber sido el que hubiera dado origen a la combinación *athwart*<sup>161</sup>. Se puede pensar que en el barco el lenguaje era hablado, por lo que *thought/taught* y *thwart* serían en realidad la misma palabra y sólo estaríamos ante variantes ortográficas que no saldrían a la luz hasta que no se relataran por escrito las distintas historias de acontecimientos marítimos. Por todas estas razones, consideramos que *athwart* sería en realidad una combinación de *a* + el sustantivo *thwart* y que habría originado en el lenguaje marítimo, del que habría surgido la extensión a otros contextos.

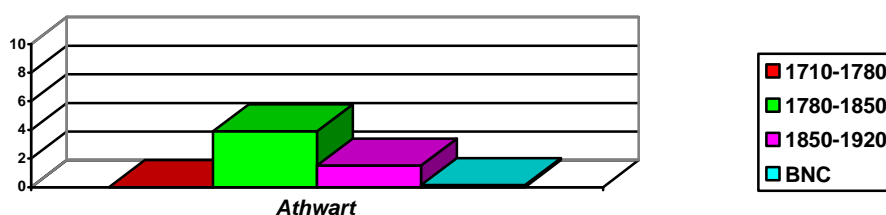
Es necesario resaltar además que se trata de un término cuyo uso queda restringido no sólo hoy, sino también en el periodo que nos ocupa, inglés moderno tardío, prácticamente a contextos poéticos; su significado es en

---

<sup>161</sup> La similitud morfológica con el resto de términos que recogemos en este estudio nos puede ayudar a concluir esta afirmación. Además, la combinación de *a* con un sustantivo es mucho más productiva que la de *a* + adjetivo o adverbio.

muchas ocasiones similar al de *across*, palabra preferida generalmente en el lenguaje común. Esta característica se puede ver reflejada no sólo en los ejemplos que hemos recogido del CLMETEV, sino también en el hecho de que se trata de un término muy poco frecuente en inglés contemporáneo, como lo demuestra el reducido número de ejemplos encontrados en el BNC, 0,14 sobre un millón. En el gráfico 9 se puede ver la evolución de la frecuencia de uso de *athwart* a lo largo de todo el periodo de inglés moderno tardío y de la actualidad. No es de extrañar que en el primer periodo no encontráramos ningún ejemplo; aunque el primer ejemplo del OED data de 1693, realmente no florece hasta el siglo XIX, momento en el que, como ya señalamos en el apartado 2.3 comienza a proliferar la presencia de términos prefijados en *a-* sobre todo en contextos poéticos. Todo esto confirmaría lo expuesto por Newmann (1943) y que hemos descrito en el capítulo 3.

Gráfico 9. Presencia de *athwart* en inglés moderno tardío e inglés contemporáneo

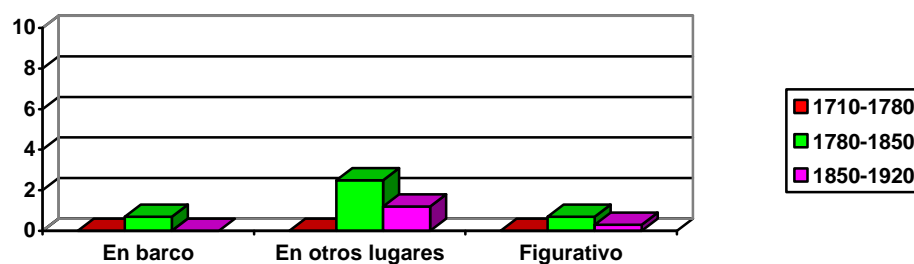


En el CLMETEV hemos encontrado tres significados diferentes, por lo que podemos interpretar los siguientes procesos de evolución y cambio de significado:

- ESPACIO en el BARCO > ESPACIO en OTROS LUGARES FÍSICOS
- ESPACIO en OTROS LUGARES FÍSICOS > ESPACIO FIGURATIVO

Los ejemplos más numerosos corresponden a la idea de espacio en otros lugares físicos, como se puede ver en el gráfico 10. Sin embargo, en muchas de esas ocasiones encontramos que dichos ejemplos se sitúan en un contexto metafórico, creando un efecto altamente poético, como se puede observar en ‘the first ray of the rising sun shot like a golden arrow *athwart* this storied desolation’ (613SH).



Gráfico 10. Distribución de los ejemplos encontrados de *athwart* en el CLMETEV según significado

### 5.5.5.1 ESPACIO en el BARCO > ESPACIO en OTROS LUGARES FÍSICOS

El significado original de *athwart*, considerando que procede de la combinación *a* + sustantivo *thwart*, sería ‘de lado a lado del barco, de babor a estribor o viceversa’, puesto que esa es la posición de los bancos de los remeros.

De esta idea primitiva habrían surgido todas las demás; al igual que cada uno de los *thwarts* (bancos) atraviesa el barco, cualquier cosa que se mueva o esté colocada *athwart* con respecto a otra, la atravesará de un lado al otro.

En una primera fase, el significado se habría extendido a otros contextos físicos fuera del lenguaje náutico, para pasar después, como describiremos en el siguiente apartado, 5.5.5.2, a un espacio más abstracto.

De los cuatro ejemplos encontrados en contexto marítimo, tres de ellos aparecen formando parte de la combinación *athwart-hawse*, es decir, había experimentado un cambio con respecto al significado original de *athwart*. Además, podemos pensar que se trata de un nuevo término, un nuevo elemento léxico. Sin embargo, se trata de una combinación que ha mantenido un significado muy literal, conservando además los valores de cada uno de sus componentes, *athwart* y *hawse*. Por todo ello, lo hemos incluido en el grupo de significado marítimo original, a pesar de que es necesario puntualizar que se trata de una formación especial que se puede considerar que ha adquirido la categoría de un nuevo componente léxico. Uno de estos ejemplos es ‘Captain Thompson, (...), advanced with the intention of anchoring *athwart-hawse* of the ORIENT’ (590LHLNS), en el que el barco del capitán Thompson se

situaría atravesado justo delante del *Orient*, porque en realidad lo que atravesaría sería el *hawse*, que en este caso podría referirse al espacio justo delante de la proa<sup>162</sup>.

Aunque *athwart* se extiende a otros contextos, éstos son bastante restringidos. En la mayoría de los ejemplos en los que se mantiene un significado literal, aunque fuera del mar, se observa que están relacionados con espacios en el aire, en el cielo y además la FIGURA que se desplaza o está colocada *athwart* con respecto a otra, resulta estar conectada en muchas ocasiones con rayos de luz. Algunas de estas características se pueden observar en ejemplos como ‘light clouds floated in the serene heavens, sweeping so slowly *athwart* the firmament’ (596LDPB), ‘the lightning flashed and lingered *athwart* the temple’ (601LDPB), y ‘seen the gleam of the April sun *athwart* the thaw of falling tears’ (608TB). La idea principal que *athwart* parecía transmitir en su significado original se mantiene en estos ejemplos y en todos los que se engloban dentro del mismo grupo; las *light clouds*, *the lightning* y *the gleam of the April sun* atraviesan los distintos espacios de lado a lado, marcando una línea a su paso.

#### 5.5.5.2 ESPACIO en otros LUGARES FÍSICOS > ESPACIO FIGURATIVO

Una vez que *athwart* ha pasado al lenguaje estándar y se utiliza en distintos contextos, como los que hemos ejemplificado en 5.5.5.1, se amplían las posibilidades para que se utilice en situaciones más abstractas y metafóricas. Aunque los ejemplos que hemos encontrado en el CLMETEV de este tipo no son tan frecuentes como los que hemos descrito en el apartado anterior (5.5.5.1), son suficientes para comprender la evolución que ha experimentado *athwart*.

En estas ocasiones la FIGURA no es una entidad física, pero se interpreta como algo físico que se mueve a través de un FONDO que puede ser más o menos físico. Estamos, por lo tanto, ante casos que parecen ser situaciones claras de lo

<sup>162</sup> El sustantivo *hawse* presenta un significado complejo. Según el OED (1992, versión en cd-rom) el significado primario podría ser la parte de la proa dónde están los agujeros por los que salen las cuerdas con las anclas, una a cada lado. Sin embargo, por extensión, se puede interpretar también toda la zona inmediatamente delante de la proa del barco, o el espacio entre la proa y las anclas (Falconer, 1769).

que Talmy (2000) describe como MOVIMIENTO fictivo<sup>163</sup>. En los siguientes ejemplos ‘the Project, (...), being run *athwart* by so many complexities’ (594FRC) y ‘*athwart* the memory of sainted founders should be written the most tragic consequences’ (614MMW) se puede observar cómo ni *so many complexities* ni *the most tragic consequences*, la FIGURA en cada uno de los casos, son objetos físicos móviles, sin embargo, se interpretan con esa capacidad de MOVIMIENTO atravesando *the Project* y *the memory of sainted founders* respectivamente. Estos FONDOS no son tampoco objetos tangibles, sino que se trata de elementos tan abstractos como las FIGURAS que acabamos de describir.

Los ejemplos recogidos en este tercer grupo confirman la relación que existe entre el MOVIMIENTO fictivo y las extensiones metafóricas.

## 5.6 Conclusiones parciales

A pesar de que todos los términos recogidos en este estudio no experimentan el mismo tipo de extensiones metafóricas, se observan algunos patrones de evolución similar. Tras la unión entre la antigua preposición *on* (>*a*) y el sustantivo se han creado nuevos elementos léxicos, que comienzan a utilizarse en el registro náutico. Debido a cuestiones intrínsecamente lingüísticas y sociológicas los nuevos términos prefijados en *a*- evolucionan en diferentes direcciones.

Dentro de las características lingüísticas, concluimos que hay dos factores iniciales que contribuyen a los cambios que experimentan estos vocablos, el significado del sustantivo antes de unirse a la preposición y la presencia de un objeto de referencia secundario en el nuevo término creado. Algunos de estos términos que no presentan significados metafóricos podrían desarrollarlos con más facilidad que otros siempre que lexicalicen el citado objeto de referencia secundario.

Concluimos igualmente que este último aspecto está relacionado con la imagen mental del MOVIMIENTO, sin necesidad de que se esté visualizando en su fase de realización, por lo que existe una conexión directa entre la percepción del MOVIMIENTO independientemente de su existencia real, es decir el conocido

---

<sup>163</sup> Cfr. apartado 5.3.

como MOVIMIENTO fictivo, y la visualización de los objetos de referencia secundarios.

En relación a las cuestiones sociológicas, tanto el prescriptivismo impuesto por las gramáticas del siglo XVIII como las características propias del mundo de los marineros influyen en que los términos queden restringidos hasta el siglo XIX al lenguaje marítimo. Por el contrario, los deseos de imitar a estos personajes tan singulares junto con el intercambio de conversaciones entre marineros y sus familias, así como entre marineros y las gentes que vivían en las zonas portuarias contribuyeron a la expansión de uso de estos términos a otros contextos, lo que se ve reflejado en el aumento de su frecuencia en todo tipo de obras a partir del siglo XIX, momento en el que los escritores muestran además posturas más atrevidas, reflejando en sus obras la lengua común que la gente utiliza.

## 6 Conclusiones finales

En base al análisis llevado a cabo de un elevado número de ejemplos de situaciones de MOVIMIENTO en las que participan los términos prefijados en *a-* escogidos para este estudio en los siglos XVIII y XIX, concluimos lo siguiente:

- La utilización de un corpus de textos reales nos ha acercado con mayor precisión a la lengua inglesa del periodo de inglés moderno tardío que si hubiéramos basado nuestro estudio en un análisis de la información contenida en gramáticas y diccionarios,
- Las variantes ortográficas que hemos encontrado en los ejemplos apuntan a la posibilidad de intromisión de los escritores y manipulación del texto por parte de editores, más que a la evolución de los propios términos, a juzgar por los ejemplos de grafía obsoleta (con *a* separada del sustantivo, como elemento independiente o con *a-* unida por un guión en términos que en la actualidad no presentan esta forma) que están presentes en los textos del último sub-periodo del CLMETEV,
- Para poder confirmar si los usos dialectales se corresponden con zonas de costa, sobre todo aquellas áreas de gran actividad portuaria en los siglos XVIII y XIX sería necesario analizar un mayor número de textos que hubieran sido escritos por autores originarios de dichas zonas,
- La presencia de los vocablos seleccionados en la estructura superficial de las citadas situaciones de MOVIMIENTO es esencial para la comprensión de los mismos por varios motivos. Estamos ante elementos que determinan la posición de la FIGURA, por lo que su ausencia implicaría la falta de comprensión del evento de MOVIMIENTO. Igualmente, en la situaciones de MOVIMIENTO fictivo que presentan un verbo *deep* BeL, la idea de MOVIMIENTO se puede interpretar gracias a la visualización mental que plantea este tipo de términos,
- El significado del sustantivo que forma la base de los elementos léxicos prefijados en *a-* es determinante para la evolución posterior del término. Concretamente, aquellos vocablos de entre todos los seleccionados que estén formados por un sustantivo polisémico presentarán una mayor inclinación hacia desarrollar significados más abstractos y metafóricos,

- La lexicalización de uno u otro componente de la situación de MOVIMIENTO por parte de las palabras analizadas tiene consecuencias en los cambios que experimentan a lo largo de los siglos estudiados. En esta época parece que algunos de estos vocablos, que inicialmente se referirían sólo al fin de la TRAYECTORIA o la META, y su significado sería, por lo tanto, más LOCATIVO, presentan en su mayoría un contenido semántico más complejo. De entre todos ellos, los términos que implican la presencia de un objeto de referencia secundario serán los más proclives a extender sus usos a otros contextos y adquirir matices de significado que se distancian de sus valores físicos y locativos iniciales. A todo esto, se añade el hecho de que los términos que han evolucionado a partir de una forma que contenía un sustantivo implica que en algún momento de su historia han lexicalizado tanto la TRAYECTORIA como el FONDO. Sin embargo, a juzgar por los ejemplos analizados, podemos concluir que en inglés moderno tardío algunos de ellos ya habían dejado de referirse al FONDO, lo que se podría haber visto reflejado en un reforzamiento de la idea de la presencia de un objeto de referencia secundario precisamente en estos términos, que se lexicalizaría junto a la TRAYECTORIA,
- La visualización mental de la situación de MOVIMIENTO, independientemente de su existencia real, en ocasiones unida a la presencia de objetos de referencia secundarios en aquellos términos que lo lexicalicen, contribuye de forma significativa en las extensiones metafóricas que experimentan estos vocablos en inglés moderno tardío. La clave de la interpretación del MOVIMIENTO está ligada a la visualización del desplazamiento que realiza la FIGURA. En las ocasiones en las que el MOVIMIENTO es fictivo la imagen que se representa en la mente de aquel que percibe la acción será similar a la que se cree en la percepción de un MOVIMIENTO metafórico. Igualmente, cuando la figura y el fondo son la diferente posición de un mismo objeto (por ejemplo, en las situaciones de movimiento con a-hull, a-quarte y astays), la visualización del movimiento será una vez más definitivo para su interpretación,

- La estructura superficial o sintáctica refleja los distintos cambios a través de una serie de mecanismos. Nos referimos precisamente al tipo de complementación que acompaña a estos términos, así como la preposición requerida en caso de que el citado complemento sea un grupo preposicional. Siempre que el término prefijado en *a-* implique un objeto de referencia secundario, será obligatoria la mediación de una preposición entre la palabra prefijada en *a-* y su complemento, es decir la complementación se realizará por un grupo preposicional. Del mismo modo, será necesaria la presencia de una preposición por razones comunicativas y para evitar errores de comprensión, por ejemplo cuando el complemento quede alejado de la palabra prefijada en *a-* (ej. 20MBG). Por el contrario, cuando la trayectoria atraviere todo el fondo (*athwart*) y cuando el énfasis se centre en el final de la trayectoria (*aboard*, generalmente), la complementación estará realizada por un grupo nominal. En relación al tipo de preposición introductoria del complemento, siempre que la visualización del movimiento sea física, independientemente de que el contexto sea metafórico, la preposición requerida será *of*, mientras que cuando esa visualización del movimiento implique además un componente no físico conectado con la relación entre FIGURA y FONDO, la preposición escogida será *from* (situación que sucede sólo con *aloof*). Asimismo, los términos que requieran esta última interpretación tendrán más posibilidades de desarrollar extensiones metafóricas más fácilmente,
- Los términos que se utilizan con menor frecuencia y además han evolucionado menos hacia matices metafóricos aparecen en estructuras sintácticas mucho más fijas que aquellos vocablos que han experimentado mayores cambios de significado,
- Hacia finales del periodo, algunos ejemplos encontrados en el corpus apuntan a la creación de nuevos elementos léxicos de manera aislada en los que el verbo o la FIGURA y el término prefijado en *a-* se van uniendo semántica y sintácticamente hasta alcanzar un grado de lexicalización suficiente como para considerarlos nuevos componentes léxicos con independencia de los elementos que los componen, como sucede por ejemplo las expresiones *go ahead* (incluidas las variantes *go-ahead* o

*going ahead*) o *all aboard*. La consolidación de otros sistemas, como el de los verbos frasales, puede haber influido considerablemente en la evolución y consolidación de este tipo de estructuras,

- A todas las características lingüísticas descritas, tenemos que añadir que los términos seleccionados que han experimentado evoluciones hacia significados más abstractos y metafóricos no podrían haberlos alcanzado si no hubieran ido cambiando a lo largo del tiempo todos los demás elementos que componen la situación de MOVIMIENTO, la FIGURA, el FONDO y los co-eventos de MANERA y CAUSA que se van lexicalizando cada vez más en verbo,
- En relación al punto anterior, tanto la FIGURA como el FONDO de las situaciones de MOVIMIENTO en las que aparecen los términos escogidos presentan las características prototípicas descritas por Talmy (2000). No obstante, a medida que los vocablos van utilizándose en contextos más abstractos, estos dos elementos básicos de la situación de MOVIMIENTO van cambiando conjuntamente y se pueden encontrar haciendo referencia a objetos menos físicos. Obviamente, esta circunstancia no se presenta en las situaciones en las que la trayectoria está marcada por los términos que no cambian de significado,
- El tipo de verbos también parece estar conectado con los usos de los distintos términos. *Ahead* es el único que aparece complementando a todos los tipos de verbos descritos en el estudio, circunstancia que concluimos se debe a que se trata del vocablo con mayor cantidad de valores metafóricos de entre todos los escogidos. *Aboard* aparece complementando a todos los grupos de verbos con la excepción de los que lexicalizan un verbo *deep* MOVE + TRAYECTORIA, en esta ocasión no estamos ante un vocablo que presente muchos matices abstractos, pero sí ante un término que se utiliza en numerosos contextos, al haberse expandido a distintos medios de transporte, además el único tipo de verbos a los que no acompaña (*deep* MOVE + TRAYECTORIA) es el menos frecuente de entre todos, por lo tanto, concluimos que *aboard* aparece junto a todos los verbos (excepto los que acabamos de describir) porque sus contextos son muy variados y no aparece junto a los que lexicalizan la TRAYECTORIA además del MOVIMIENTO porque



*aboard* siempre lexicaliza la TRAYECTORIA. Los términos que siempre están presentes junto a verbos *deep* MOVE son *ahead*, como hemos indicado anteriormente, y *athwart*, este último apenas lo encontramos junto a verbos de ESTADO, mientras que la forma *thwart* sí que es frecuente junto a verbos *deep* BeL. De estos últimos datos deducimos que el prefijo *a-* induce a una interpretación direccional. Por el contrario, además de *aboard* y *ahead*, a los que ya hemos hecho referencia, *aloof* y *astern* son los únicos que están presentes junto a todos los tipos de verbos *deep* BeL. Los términos más comunes y que más se han expandido a otros contextos aparecen con mayor frecuencia junto a verbos de ESTADO, mientras que los más específicos y que menos han evolucionado en todos los sentidos (con la excepción de *abeam*) aparecen exclusivamente junto a verbos que lexicalizan MOVIMIENTO y CAUSA. En base a esto concluimos que los vocablos más técnicos no muestran ningún indicio de evolución hacia significados más abstractos al no acompañar a verbos de ESTADO, mientras que los demás términos al unirse a verbos *deep* BeL van dando un paso hacia su evolución metafórica, independientemente de que la hayan alcanzado o no. Todo esto se debe a la visualización del MOVIMIENTO en las situaciones en las que es necesario imaginar la TRAYECTORIA que ha seguido la figura hasta situarse en posición en la que la divisamos. A partir de esa visualización física surgirán el resto de imágenes mentales en la interpretación de contenidos más abstractos,

- Los tres términos que hemos tratado de manera marginal, *a-hull*, *a-quarter* y *astays* han dado un paso más hacia una mayor abstracción, siguiendo la escala de metaforización descrita por Heine et al. (1991) al haber adquirido unos matices que se aproximan a valores adjetivales, indicando una CONDICIÓN o CUALIDAD, más que una POSICIÓN,
- El vocablo *aloof* muestra similitud con los tres que acabamos de describir en cuanto a sus características adjetivales, que le distancian de los demás términos. Esta circunstancia se debe a que experimentó un proceso de extensión hacia valores metafóricos en un periodo anterior al resto de los términos y además, aunque no con tanta claridad como los términos del párrafo anterior, se acerca también hacia esos valores

de CUALIDAD que hemos indicado, distanciándose de los de LOCACIÓN, en sus significados más abstractos,

- Los aspectos sociológicos son muy relevantes en la expansión de los cambios y en el aumento de la frecuencia de uso de los vocablos escogidos. Los ejemplos analizados en el corpus confirman las hipótesis que planteamos. A pesar de contar con las características lingüísticas que hemos señalado, propicias para desarrollar diversos cambios, éstos no se expandieron antes ni con mayor facilidad porque eran términos condenados por los gramáticos del siglo XVIII. Las extensiones de significado se aceleran una vez que estas presiones se relajan y la gente entra en contacto directo con la lengua de los hombres del mar con mayor frecuencia. El marinero no sólo aparece en las tabernas de las zonas portuarias, sino que su presencia es frecuente en ambientes políticos y se convierte en un personaje digno de admiración. Todo ello culminarán en la variedad de usos y significados que presentan algunos de estos términos a finales del siglo XIX, que serán prácticamente los mismos que han mantenido hasta la actualidad,
- Otros hechos de carácter extralingüístico que coinciden con el periodo de inglés moderno tardío contribuyeron a que la evolución de estos términos fuera diferente en cada caso. Entre ellos destacaremos la suplantación de los buques propulsados por el viento por los barcos de vapor tras la Revolución Industrial que trajo consigo el desuso de algunas formas en el registro marítimo (*alee*, *a-weather*), y por lo tanto tuvieran menos posibilidades de expandirse a otros contextos; además de la aparición de nuevos medios de transporte, que hizo posible que términos exclusivos del registro náutico se tomaran prestados para otros medios como el tren. A su vez, la aparición de estos nuevos transportes hizo necesaria la aparición del co-evento de MANERA en el verbo que originalmente lexicalizaba sólo la idea de MOVIMIENTO.
- Por último, pensamos que muchas de las características descritas para este grupo tan restringido de términos se podrían también observar en otros vocablos similares dentro del mismo tipo de construcciones. Sin embargo, posponemos esta cuestión para posteriores estudios en los que

tras un análisis de un corpus más extenso podemos alcanzar conclusiones más generales.

## 7 Apéndices

### Apéndice I

Lista de ejemplos<sup>164</sup> extraídos del CLMETEV<sup>165</sup>.

- *Abeam*

#### 1850-1920

1SPB<sup>166</sup> - the column-leaders were not *abeam* of each other

2PBEH- Those are the lights *abeam* of us

- *Aboard*

#### 1710-1780

3LPGBIC- he was *aboard* a ship

4LPGBIC- all the crew *aboard* the same vessel

5LW- Shall I Dever get *aboard*?

6LW- I have this morning sent *aboard* the St. Quintin a box for you

7LW- nobody I could send would be suffered to go *aboard*

8CCJC- Employed getting *aboard* Rum, Water, and other necessities

9CCJC- those *aboard* did not seem at all uneasy

#### 1780-1850

10LRBB- to repair *aboard* the \_Nancy\_

11LRBB- my mother (...) gave me into this bad world, *aboard* the packet-boat

12PAE- they ought to have been *aboard* yesterday

13MHHH- having more courage or more wine *aboard* than the rest

14APG- Charles himself was well contented to remain *aboard*

15MRM- hold hard, Ready, that sea's *aboard* of us

16FS- putting my basket *aboard* a little skiff

17BSB- on my coming *aboard* the boat

18MBG- They were seen by the men *aboard* the larger craft

19MBG- the pilot *aboard* the John Cropper would not care to go far out

20MBG- it were a boat from the Cheshire side as she went *aboard* of

21DSD- they were all three put *aboard* the Son and Heir

---

<sup>164</sup> Los ejemplos se han agrupado en los tres sub-periodos en los que está dividido el CLMETEV. Nótese que algunos términos sólo están presentes en uno o dos sub-periodos.

<sup>165</sup> Se ha mantenido la grafía original tal y como aparece en las obras del corpus.

<sup>166</sup> Junto a cada ejemplo aparece el acrónimo de la obra a la que pertenece.

## 1850-1920

- 22TBSH- we'd got two reverend gents *aboard*  
 23TBSH- Now, my lads, *aboard*  
 24AMM- Those two had a son and a daughter born *aboard*  
 25AMM- He remembered the needed refreshment of the sea-breezes *aboard*  
 his yacht  
 26EAB- "All *aboard!*"  
 27EAB- All *aboard*  
 28EAB- "All *aboard* for the Western cars,"  
 29EAB- "All *aboard*" warned me to be quick  
 30EAB- "cars for Buffalo, all *aboard*,"  
 31EAB- "five minutes all *aboard*"  
 32EAB- all *aboard* for the 'bus at half-past  
 33EAB- "All *aboard!*" echoed through the house  
 34EAB- cries of "All *aboard*"  
 35EAB- "Go *ahead*" rapidly succeeded "All *aboard*,"  
 36EAB- "All *aboard!*"  
 37EAB- "All *aboard*,"  
 38SPB- seamen and landsmen were (...) sent directly *aboard* the flag-ship  
 39PBEH- saw a veiled woman walk *aboard*  
 40FMCH- The brig *aboard* which he was taken  
 41DAB- if there be more than one passenger *aboard*  
 42CC- The mails had come *aboard*  
 43CC- "once *aboard* her lugger," he was safe  
 44CC- the boom came *aboard*  
 45CC- at London Bridge a band came *aboard*  
 46NGSG- at Marseilles, going *aboard* some boat of the Messageries  
 47CCK- "That Cheyne boy's the biggest nuisance *aboard*,"  
 48CCK- I'm cook's helper an' everything else *aboard* that's too dirty for the  
 men  
 49CCK- You ain't asked to talk more'n you've a mind to *aboard* the "We're  
 Here"  
 50CCK- after you was brought *aboard*  
 51CCK- there was only dad an' me *aboard* to see it  
 52CCK- it's good to hev a boy *aboard* again  
 53CCK- you've bin a week *aboard*  
 54CCK- There's good and just reason for ivry rope *aboard*  
 55CCK- a big pile lay *aboard*  
 56CCK- every rope and stick *aboard*  
 57CCK- I wouldn't hev a match that belonged to Abishai *aboard*  
 58CCK- Crazy ez a loon when he come *aboard*  
 59CCK- he never went *aboard* fer a night  
 60CCK- in fwhat they stowed *aboard* her  
 61CCK- every soul *aboard* hung over his squid-jig  
 62CCK- they heard the crack-crack-crack of a huge muzzle-loading revolver  
*aboard* her  
 63CCK- the others dragged a grey-headed man *aboard*  
 64CCK- "Got Jason *aboard* here,"  
 65CCK- Hedn't you 'baout's well send the old man *aboard*?

66CCK- the dories threatened to come *aboard*  
 67CCK- boat after boat reported full crews *aboard*  
 68CCK- Wish I was safe *aboard*  
 69CCK- He did not get the dories *aboard*  
 70CCK- would you like to go *aboard*?  
 71CCK- we hauled him *aboard*  
 72CCK- Schooner "Florrie Anderson" lost, with all *aboard*, off the Georges  
 73WWW- After a fruitless struggle to get *aboard* a North-Western train  
 74WWW- my brother ... found himself safely *aboard* the steamboat  
 75WWW- There was food *aboard*  
 76WWW- There were already a couple of score of passengers *aboard*  
 77WWW- Every soul *aboard* stood at the bulwarks or on the seats of the steamer  
 78GBHB- 'Anyone *aboard*?'  
 79GBHB- 'What'r' you doing of *aboard* my barge?  
 80LTB- see if any ice has come *aboard*  
 81LTB- a great friend of mine (...) came *aboard* at Queenstown  
 82LTB- to ask if any officer were *aboard* the other three  
 83LTB- we were to be taken *aboard*  
 84LTB- We had a heavy load *aboard*  
 85LTB- they climbed *aboard* without a single mishap  
 86LTB- the fate of the Titanic and the people *aboard* her  
 87LTB- others had so few men *aboard*  
 88LTB- he (...) took *aboard* all those in her  
 89LTB- they were able to pull some men *aboard*  
 90LTB- people clambering *aboard*  
 91LTB- the crew at the gangways below took us *aboard*  
 92LTB- we were very quiet as we came *aboard*  
 93LTB- the mental condition of passengers as they came *aboard*  
 94LTB- after coming *aboard*  
 95LTB- the last boatload was *aboard*  
 96LTB- reported in the lists as saved and *aboard* the Carpathia  
 97LTB- to give them some details of his life *aboard* ship  
 98LTB- the last boatload of passengers was taken *aboard* at 8.30 A.M.  
 99LTB- The Titanic's two thousand odd passengers went *aboard*  
 100LTB- passengers would not have been allowed *aboard* any British ship  
 101LTB- Even some *aboard* were very nervous

- *Ahead*

### **1710-1780**

102APPS- the chaise (...) was by that time about three miles *ahead*  
 103CCJC- found the Ship by Observation 10 miles *a Head* of the Log  
 104CCJC- at Noon found the ship *a Head* of the Log 5 Miles  
 105CCJC- I sent a Boat *a Head* to sound  
 106CCJC- the pinnace, which was *a head*  
 107CCJC- the boat which was *a head* made the signal for Shoal Water  
 108CCJC- the Observed Latitude *ahead* of that given by the Log 10 miles  
 109CCJC- At noon found the Ship by Observation *ahead* of the Log 7 miles

---

110CCJC-At Noon by Observation found the Ship 11 Miles *ahead* of the Log  
111CCJC- The Observed Latitude again *ahead* of the Log 16 miles  
112CCJC- send a Boat *Ahead* to sound  
113CCJC- I might be obliged to send our Boats *ahead* to sound  
114CCJC- we discovered Rocks *ahead* of us  
115CCJC-being little wind had the Boats *ahead* Towing  
116CCJC- we could not see above 4 or 5 Leagues *ahead*  
117CCJC- a swell which took us right *ahead*  
118CCJC- we saw the Land *ahead*  
119CCJC- we discover'd breakers *ahead*  
120CCJC- sent a boat *ahead* to sound  
121CCJC- to send a Boat *ahead* to sound  
122CCJC- I sent a boat *ahead*  
123CCJC- having first sent a boat *ahead* to sound  
124CCJC- the Boat we had *ahead* sounding  
125CCJC- Having a boat *ahead*  
126CCJC- the danger we saw *ahead*  
127CCJC- Sent the Master, with 2 Boats as well, to sound *ahead* of the Ship  
128CCJC- sending 2 Boats *ahead* to lay upon the Shoals  
129CCJC- having the Pinnace *ahead* sounding  
130CCJC- having the Pinnace *ahead* sounding  
131CCJC- we discovered shoals *ahead*  
132CCJC- having a Boat *ahead* sounding  
133CCJC- having all the while a boat *ahead* sounding  
134CCJC- he saw land *ahead*  
135CCJC- what he took for Main land *ahead* were only small Islands  
136CCJC- the Boat, which was *ahead* sounding  
137CCJC- having the pinnace *ahead* sounding  
138CCJC- The Yawl (...) and the Longboat (...) both sent *ahead* to tow  
139CCJC- The Pinnace was (...) sent *ahead* to Tow  
140CCJC- having 2 Boats *ahead* of us sounding  
141CCJC- we kept on having a Boat *ahead* sounding  
142CCJC- we (...) saw a large shoal right *ahead*  
143CCJC- having a Boat all the time *ahead* sounding  
144CCJC- by the help of 2 Boats *ahead*  
145CCJC- the pinnace having got *ahead*  
146CCJC- with a boat *ahead* all the time constantly signalling shallow water  
147CCJC- having first sent the Yawl *ahead* to sound  
148CCJC- we discover'd Shoals *ahead*  
149CCJC- As soon as the Boats were *ahead*  
150CCJC- we discover'd the land *ahead*  
151CCJC- having the Pinnace *ahead*  
152CCJC- the pinnace, which was *ahead*  
153CCJC- having first sent the Boats *ahead* to sound  
154CCJC- we carried all the way to the small Island *ahead*  
155CCJC- the boats was but a little way *ahead*  
156CCJC- having first sent a boat *ahead* to sound  
157CCJC- having a Boat *ahead* of the Ship sounding  
158CCJC- we discover'd on our *Starboard* bow and *ahead* a Strong appearance  
of Shoal Water

159CCJC- we saw the Island Rotte right *ahead*

### **1780-1850**

160LPMK- he gets so much *ahead* of them that he eats them up before they can again overtake him

161LHLNS- every shot went far *ahead*

162LHLNS- The BLENHEIM was *ahead*, the CULLODEN crippled and *astern*

163LHLNS- the MINOTAUR, BELLEROPHON, DEFENCE, and MAJESTIC, sailed on *ahead* of the admiral

164LHLNS- Captain Louis, in the MINOTAUR, anchored just *ahead*

165LHLNS- The BELLEROPHON, Captain Darby, passed *ahead*

166LHLNS- Captain Peyton, in the DEFENCE, took his station *ahead* of the MINOTAUR

167LHLNS- The FRANKLIN was so near her *ahead* that there was not room for him to pass clear of the two

168LHLNS- nearly every man in the prams, *ahead* and *astern* of her

169LHLNS- the action had ceased (...) but not with the ships *ahead* and the Crown Batteries

170LHLNS- the fire of the ships *ahead*

171LHLNS- the advanced squadron was to cut off three or four *ahead* of the centre

172LHLNS- the combined *fleets* (...), formed in a close line of battle *ahead*

173LHLNS- every alternate ship being about a cable's length to windward of her second *ahead* and *astern*

174LHLNS- to let the LEVIATHAN and the TEMERAIRE, (...), be ordered to pass *ahead*

175LHLNS- these ships could not pass *ahead*

176LHLNS- Eight or nine of the ships immediately *ahead* of the VICTORY

177ALG- I (...) could not tell whether the land *ahead* was Plada or the Lady Isle

178CEOEQ- I found that we had reached Maidenhead (...) *ahead* of Salthill

179CEOEQ- I place myself at a distance of fifteen or twenty years *ahead* of this time

180FRC- right *ahead* the great North-East sends up (...)

181FRC- mounted Bodyguard Couriers, rocking (...) *ahead* of it (*un carruaje*<sup>167</sup>)

182FRC- The Korff Berline, fairly *ahead* of all this riding Avalanche

183FRC- Still *ahead*, they two, of the whole riding hurly-burly

184BSB- About nightfall Cape Finisterre was not far *ahead*

185BSB- I jogged along a little way *ahead* of the Contrabandista

186BSB- The wind now freshened and was dead *ahead*

187VBD- a man should go *ahead* with a sword to cut away the creepers

188VBD- these animals could (...) dash away right *ahead*

189VBD- Springing on the saddle, he managed, (...) to keep *ahead* of (...) his pursuers

190VBD- a man was kept *ahead*, to survey the best line for making the attempt

<sup>167</sup> Incluimos la referencia del pronombre *it* para aclarar el ejemplo.



191VBD- The man, on his good and *fleet* beast, kept just *ahead*  
192VBD- The pursuers were obliged to shoot on one side and *ahead*  
193VBD- The other Gauch had gone on *ahead* with the spare horses  
194VBD- the Captain pulled in *ahead* of the other boats  
195VBD- four others, who had previously dashed on *ahead* on horseback  
196VBD- "Let us all be brave," and ran on *ahead*  
197EK- My Nazarene guide was riding *ahead* of the party  
198EK- my Nazarene kept well *ahead* of the party  
199EK- I was riding at this time some few hundred yards *ahead* of all my party  
200DSD- make a note of. Sol Gills, heave *ahead* again!  
201MRM- Will you take a look round, (...), especially *a-head* and on the bows?  
202VGD- there was a green glade before them, and very few trees, and therefore he could see far *a-head*

### **1850-1920**

203RHCB- pitiless lurchers who run *ahead* of the pack  
204RHCB- The gun-bearers were gone *ahead* somewhere  
205RHCB- I walked on through the jungle path, about a mile *ahead* of my followers  
206RHCB- the mother, (...), was soon a hundred paces *ahead* of him  
207RHCB- the remaining portion of the herd were about two hundred yards *ahead*  
208EWCB- I saw the elk standing on a platform of rock about a hundred yards *ahead*  
209EWCB- the herd, which was thirty or forty yards *ahead* of me  
210EWCB- the rest of the pack would shoot *ahead*  
211TBSH- good-bye to the School-house match if bullying gets *ahead* here  
212TBSH- the scent lies right *ahead* up the opposite slope  
213TBSH- over a gate some twenty yards *ahead* crawled the wretched Tadpole  
214TBSH- Madman, look *ahead*!  
215TBSH- make the most of it; heave *ahead*, and pitch into me right and left  
216TBSH- Go *ahead*, East  
217ACKL- he showed how far *ahead* Italian astuteness looks  
218ACKL- we must have made shipwreck on one of the many rocks *ahead*  
219ACKL- He saw no limit *ahead*  
220MC- Gentlefolks in general have a very awkward rock *ahead* in life  
221MC- the rock *ahead* of their own idleness  
222MC- on that lonely bit of beach *ahead* of us  
223MC- my daughter (...), has got a long way *ahead* of her own father  
224LDB- He (...) got off and looked *ahead* of him  
225DH- while the boat goes *ahead*  
226AHRM- glad to see them canter *ahead* together  
227AHRM- My aunt Dorothy and I went *ahead* slowly  
228AMM- Look *ahead*, my dear girl  
229AMM- the absolutely detached, (...) are calculating, far *ahead* of events  
230AMM- One of the young ladies of the party *ahead* had rushed up to the young woman  
231AMM- 'Step *ahead*.'

- 232AMM- she reads and has her comments--would have shot far *ahead* of your Riette
- 233AMM- I pick up an independence for the days *ahead*
- 234AMM- it was a simple trot of the hussars *ahead*
- 235AMM- she ran, and running shouted to the little ones around and *ahead*
- 236AMM- People who talk and go *ahead* in other meetings
- 237AMM- They are so far *ahead* of me
- 238EAB- looking *a head* I saw the forest on fire
- 239EAB- "Go *a-head*!" and off we went
- 240EAB- under her motto "Go *a-head*!"
- 241EAB- a man shouts "Go *a-head*!" and we are off
- 242EAB- "Close the windows, there's a fire *a-head*,"
- 243EAB- We were going *a-head*
- 244EAB- the conductor shouted "Go *a-head*,"
- 245EAB- two or three miles *ahead* the spires and houses lent (...)
- 246EAB- Going *ahead* in the eating line
- 247EAB- It (*la ciudad de Búfalo*<sup>168</sup>) is very "going *ahead*;"
- 248EAB- It (*la ciudad de Búfalo*) is one of the most progressive and go-*ahead* cities in the Union
- 249EAB- The rival boat shot *ahead*
- 250EAB- the boat was left behind--she clapped her hands--it ran *ahead* again
- 251EAB- we could not see five feet *ahead*
- 252EAB- cries of "All *aboard*" and "Go *ahead*."
- 253EAB- "Go *ahead*" rapidly succeeded "All *aboard*,"
- 254EAB- "All *aboard*," and "Go *ahead*,"
- 255CFR- she was far *ahead* of the other girls, particularly in arithmetic and geometry
- 256CHR- you do not look two moves *ahead*
- 257SBC- the old Beggar, about a quarter of a mile *ahead* of us
- 258SBC- that would be to get *ahead* of it in the race
- 259WFB- it must have got some distance *ahead*
- 260DCW- the officers marched together *ahead*
- 261DCW- The frog in command of the guard was a little way *ahead*
- 262SPB- Torrington was immeasurably *ahead* of his contemporaries
- 263SPB- he really did so in lines-*ahead*
- 264SPB- converted into a line-of-bearing and a line-of-bearing into a line-*ahead*
- 265SPB- an enemy assumed to be in single line-*ahead*
- 266SPB- The 'advance squadron,' (...), was not to be *ahead* of the two main divisions
- 267SPB- six ships were ordered 'to go *ahead* during the night'
- 268SPB- the enemy's *fleet* must have appeared as a long single line-*ahead*
- 269SPB- as if he were formed in line-*ahead*
- 270SPB- *Ahead* and *astern* of this the ships were not all in each other's wake
- 271SPB- it may well have been loosely called a 'line-*ahead*.'
- 272SPB- the two British lines '\_afterwards\_' fell into line-*ahead*
- 273SPB- Collingwood's line certainly did not fall into line-*ahead*

---

<sup>168</sup> Incluimos la referencia del pronombre *it* para aclarar el ejemplo.

- 
- 274SPB- 'Several later signals are recorded which were proper to make in lines-of-bearing, but not in lines-*ahead*.'
- 275SPB- the old battle formation in single line-*ahead* was insufficient
- 276SPB- Taking up a position *ahead* or *astern* of a hostile ship
- 277PBEH- Looking *ahead*, he saw two men and a cart
- 278PBEH- he heard a little wicket click softly together some yards *ahead*
- 279PBEH- more of the same tribe, who had run on *ahead*
- 280PBEH- look there *ahead* of us
- 281FMCH- He stood still and allowed her to get far *ahead* of him
- 282FMCH- crossing their route a little way *ahead*
- 283FMCH- About her who lives just *ahead* there
- 284FMCH- she looked resolutely *ahead* after this reply
- 285FMCH- to make a bargain with me for a far-*ahead* time
- 286GEB- he sees only the road straight *ahead*
- 287RRRC- riding swiftly a considerable distance *ahead* of the caravan
- 288DAB- He (...) possessed of intellect and penetration that placed him incalculably *ahead* of his generation
- 289DAB- trusting more to the vessel *ahead*
- 290DAB- *ahead*, the obscurity was yet more intense
- 291DAB- Rivers, railway cuttings, or other undesirable obstacles may lie *ahead*
- 292DAB- with the lights of London well *ahead*
- 293DAB- scattered lights were sighted *ahead*
- 294DAB- *Ahead* was a cottage
- 295DAB- the sea, which was but a short distance *ahead*
- 296DAB- It brooded for five hours over Devizes, a few miles *ahead*
- 297DNG- I walked *ahead* and presented the tickets
- 298FSG- in speaking of my reading I have been led too far *ahead*
- 299MW- the keeper, who had already sped far *ahead* of him
- 300MW- "I am sorry he does not look further *ahead*, to the great changes that must come,"
- 301MW- looking far *ahead* with her odd look of absent rigidity
- 302MW- From the ball-room *ahead* came waves of waltz-music
- 303MW- the village street a hundred yards *ahead*
- 304HSRCM- *Ahead* lay the wide, rough road
- 305HSRCM- *ahead* of him, (...), Dr. Knott's broad, cumbersome back, and high, two-wheeled trap, blocked the road
- 306HSRCM- It's awfully bad economy to get *ahead* of yourself and live in the day after to-morrow
- 307HSRCM- the solitary drive home with Richard Calmady lay *ahead*
- 308HSRCM- pay-day looms large *ahead*
- 309HSRCM- Richard's eyes were fixed upon the blank wall of fog just *ahead*
- 310HSRCM- While *ahead* lay the mysterious enchantments of marriage
- 311HSRCM- A but slightly known country lay *ahead*
- 312HSRCM- darker days which, (...) lay *ahead*
- 313CC- Glory was for forging *ahead*
- 314CC- they went off for that purpose, the girls arm-in-arm some paces *ahead*
- 315CC- When I look *ahead* I see nothing but shame and misery
- 316CC- A sea of bewildering difficulty lay somewhere *ahead*
- 317SH- I (...) told him something (...) of the mystery that loomed *ahead*

- 
- 318SH- the moon still shone brightly *ahead* of us  
 319SH- half a mile *ahead* of us, was a white line of foam  
 320SH- not more than half a mile *ahead* was the second line of breakers  
 321SH- About a mile *ahead* of us, however, was what appeared to be a strip of firm land  
 322SH- Seeing what appeared to be an open space of water straight *ahead* of us  
 323SH- *Ahead* of the cavalcade marched two men with long poles  
 324SH- About twenty yards *ahead* was the edge of one of those sullen peaty pools  
 325NGSG- If Germany would (...) go *ahead* like blazes with military training  
 326NGSG- If I go *ahead* as I begin to think I shall  
 327NGSG- It rather annoys him to see me going *ahead*  
 328NGSG- *Ahead* of him was a thickening throng  
 329CIN- "Well, go *ahead*," (...) "let's get it over."  
 330TIJ- "She's on *ahead*."  
 331TIJ- Dick took Veronica on *ahead*  
 332TIJ- Veronica scouting on *ahead* with, every ten yards, her ear to the ground  
 333TIJ- Robina, undecided whether to go on *ahead* with Dick or remain to assist her mother  
 334TIJ- that, for so far *ahead* as I can see, will always be the shadow side of life  
 335PZH- till they are fifty yards *ahead*  
 336PZH- we went *ahead* again  
 337PZH- I (...) galloped after Sapt, whom I now saw about twenty yards *ahead*  
 338PZH- Then *ahead* again, till Strelsau lay before us  
 339PZH- Presently a large dark object loomed out of the gloom *ahead* of me  
 340PZH- I could see only three yards *ahead*  
 341PZH- out of the darkness *ahead* loomed a shape  
 342PZH- setting a date a fortnight *ahead*  
 243PZH- a hundred yards *ahead* ran young Rupert  
 344RHH- the men taking all the cabs! How much *ahead* had they, now  
 345RHH- And *ahead* of him, with an hour's start, galloped the Count of Luzau-Rischenheim  
 346RHH- we neared the end of the street and saw the station *ahead* of us  
 347RHH- He had taken the lead, and, sitting well down in his saddle, rode *ahead*  
 348JBK- An Assamese driver, two or three elephants *ahead*, turned round angrily  
 349CCK- Dad sez loonies can't shake out a straight yarn. Go *ahead*  
 350CCK- Fore we go *ahead*, I want you to say hope you may die  
 351CCK- Haul *ahead*! I'm busy, can't ye see?  
 352CCK- "Go *ahead*, man," (...). "We're not drawin' twenty-five fut off Fire Island in a fog  
 353CCK- The released lead plopped into the sea far *ahead* as the schooner (...)  
 354CCK- "Say, you're haulin' *ahead* dretful fast,"  
 355CCK- "We're Here" was at least a week *ahead* of any other Gloucester boat  
 356CCK- setting his watch an hour *ahead*

- 357TMW- One might invest all one's money, leave it to accumulate at interest, and hurry on *ahead*!
- 358TMW- the men of the Future would certainly be infinitely *ahead* of ourselves in all their appliances
- 359WWW- a wheat field *ahead* on either side of the road
- 360WWW- I saw the doctor's cart *ahead* of me
- 361WWW- the trees in the pine wood *ahead* of me were parted
- 362WWW- I (...) blundered painfully *ahead* under the surface as long as I could
- 363WWW- he reached Edgware about seven, fasting and wearied, but well *ahead* of the crowd
- 364GBHB- he was to keep the vessel at full steam *ahead*
- 365GBHB- We're on the right road; I can see him *ahead*
- 366GBHB- I'll keep our nose straight *ahead*
- 367IPG- he thought of galloping *ahead* and leaving her
- 368MPG- You won't look *ahead*
- 369HCB- the immense and towering figure striding just *ahead*
- 370HCB- He had seen her on the stairs *ahead* of him
- 371HCB- The rising flood of sound sent them charging *ahead* the same minute
- 372EDB- It slipped in *ahead* of them each time
- 373EDB- imagination leaped *ahead* upon two trails at once
- 374EDB- that left two full, clear weeks *ahead*
- 375EDB- Half the world is *ahead* of Time
- 376WWWC- the Institution (...) helps him on to the firmer ground *ahead*
- 377WWWC- one strong runner came in miles *ahead* of all the rest
- 378WWWC- Upon this simple principle (...) the sociological doctor drives gayly *ahead*
- 379WFBC- four of you left the room, you and Miss Harrogate went *ahead*
- 380WFBC- looking *ahead* along the parade by the sea
- 381RWC- the continual supply of a large force many miles *ahead* of it
- 382LTB- We now moved slowly *ahead* and passed the Teutonic
- 383LTB- all the time forging *ahead* across the Atlantic Ocean
- 384LTB- the pathway ran *ahead* of us faster than we could steam
- 385LTB- a few miles *ahead* of us lay the "peril on the sea"
- 386LTB- we are going *ahead* slowly and she is down a little at the bows
- 387LTB- fast torpedo boats might run up *ahead* of the Olympic
- 388LTB- those on the starboard and port sides forward being almost dead *ahead* of her
- 389LTB- we saw a faint glow in the sky *ahead* on the *starboard* quarter
- 390LTB- Went full speed *ahead* during the night
- 391LTB- with an iceberg dead *ahead*
- 392LTB- Marconigrams were received by the Titanic from the ships *ahead* of her
- 393LTB- when anything is seen dead *ahead*
- 394LTB- The second vessel was a small steamer some few miles *ahead* on the port side
- 395LTB- to drive the ship *ahead* through that lane of icebergs
- 396LTB- an iceberg reported dead *ahead*
- 397LTB- *Ahead* and to the south and east huge floating monsters were showing up

398LTB- Out *ahead* and on all sides little torches glittered faintly  
 399LTB- a wireless message was received from a ship *ahead* of us  
 400LTB- to decide whether or not speed must be slackened with icebergs  
*ahead*  
 401LTB- ice was reported *ahead* of him  
 402LTB- they must go full speed *ahead*  
 403LTB- the bell is known to be dead *ahead*  
 404LTB- lighting up the sea a long distance *ahead*  
 405LTB- lighting up the bank for hundreds of yards *ahead*  
 406WAFTH- Mrs. Herriton, who saw a trying little period *ahead* of her  
 407RWF- In this--not in other things--we men are *ahead*  
 408RWF- "Well, I can't help it," said a voice close *ahead*  
 409RWF- seeing trouble *ahead*  
 410RWF- Lucy tripped *ahead*, simulating hilarity  
 411HEF- the elder went straight *ahead*, and accepted an occasional failure as  
 part of the game  
 412HEF- Margaret talked *ahead*  
 413HEF- To be humble and kind, to go straight *ahead*  
 414HEF- "Go *ahead*; give away all you can  
 415HEF- They walked *ahead* briskly  
 416HEF- seeing trouble *ahead*  
 417HEF- What horrors lay *ahead*!  
 418HEF- there was trouble *ahead*  
 419HEF- I see little happiness *ahead*  
 420HEF- there is a troublesome business *ahead* of us  
 421HEF- Troubles enough lay *ahead* of her  
 422HFB- then slipped *ahead* down the dark stairway  
 423HFB- A block of masonry fell *ahead* of them  
 424HFB- electric bulbs which hung in a dotted line *ahead* of them  
 425HFB- out of the gloom *ahead* fresh parties of onlookers appeared  
 426HFB- Far *ahead* on the white ribbon of road a black figure toiled  
 427HFB- Looking *ahead* she saw no village or cottage within sight  
 428HFB- the road could be seen a few yards *ahead*  
 429HFB- Far *ahead* on the improvised counter was a \_guichet\_ marked  
 "Cigars."  
 430HFB- A pale light hung in the dark *ahead* of them  
 431HFB- Without him she could see no charm *ahead*  
 432HFB- far *ahead* a cyclist swayed in the ruts of the road  
 433HFB- "But \_We\_ are here again!" groaned the great moors *ahead*, and on  
 each hand  
 434HFB- a few yards *ahead*, were those poor strangers  
 435HFB- *Ahead* lay the terrible miles  
 436HFB- the slopes *ahead* of them were still alight  
 437HFB- The agent went on *ahead* five days ago

- *Alee*

### **1780-1850**

438FRC- to fling helm *a-lee*

- *Aloof*

**1710-1780**

439DFREG- they stood *aloof* from public business

**1780-1850**

440CB- the men all stood *aloof* to watch

441CB- Delvile stood *aloof* for some minutes

442FEPG- such as stand *aloof* from all parties

443FEPG- I will stand *aloof* from the giddy herd

444FEPG- I would keep far *aloof* from the niceties of chronology

445LRBB- My wish is, not to stand *aloof* (...) but cordially to join issue with you

446MAW- seduced girls. These particularly stood *aloof*

447EPPM- the writers on each side of this momentous question still keep far *aloof* from each other

448PAE- all kept *aloof*

449EEPIF- there is a large proportion of human strength and feeling not in vital combination with the social system, but *aloof* from it

450EEPIF- armies and giants would stand *aloof* to amuse themselves

451PMCJSH- my spirit stood *aloof* from the practice

452PMCJSH- I was alone keeping *aloof* from all other society

453PMCJSH- all the servants kept *aloof* from me

454PMCJSH- they kept *aloof*, and without doors

455LHLNS- men never accustomed to stand *aloof* when any exertion of strength or hardihood is required

456TTH- Sir Joshua even was obliged to hold himself *aloof* from them

457APG- they kept themselves *aloof* from the other callans

458APG- striving to keep *aloof* the ravenous wolf Ambition from my guileless

459APG- The whole town was *aloof*, the aged (...) and the bairns following the tattoo

460ALG- (he) has kept himself *aloof* from politics and parties

461PG- he kept himself cannily *aloof* from all sort of town matters

462PG- I kept myself *aloof* from all handling in the pecuniaries of the business

463PG- (he) kept himself *aloof* from all our ploys and entertainments

464PG- Mr Scudmyloof declared that he would retire from the field, and stand *aloof*

465SIPH- the infidels held *aloof*

466SIPH- for his camp, numerous as it was, had not only held *aloof*

467CEOEQ- first I stood at a distance and *aloof* from the uproar of life

468LB- to boast of their patriotism and keep *aloof* from temptation

469LB- they do not know from what temptation those have kept *aloof*

470FRC- old resident Duchesses sniffed at it, and held *aloof*

471BSB- I stood *aloof* and spoke not

472BSB- in order to be *aloof* from the discontent of the capital

473BSB- He generally kept *aloof* from the rest

474LDPB- character which also made itself, among common things, *aloof* and alone  
 475WCA- the bystanders kept *aloof*  
 476WCA- From this scene Morgan Fenwolf kept *aloof*  
 477EK- I of course stood *aloof* from Dthemetri's crusades  
 478MBG- the girls, who, however, held themselves *aloof*, not in a shy, but rather in an independent way  
 479MBG- Hers is the leper-sin, and all stand *aloof* dreading to be counted unclean  
 480MBG- (an aunt) kept *aloof* from and neglected them for so many years  
 481MBG- The neighbours kept strangely *aloof*  
 482VFT- The two valets sat *aloof* superciliously  
 483VFT- the ladies held *aloof* from her  
 484VFT- Pitt Binkie Southdown, the son and heir, stood *aloof* rather  
 485VFT- They (...) stood silently *aloof*  
 486BRD- the other (...) keeping more *aloof*, the nearer they approach us  
 487BRD- these persons (...) kept *aloof*, and often looked round  
 488WEDHE- A woman who stands *aloof* from the common offices of domestic usefulness  
 489WHB- From Mr. Earnshaw and his companions she kept *aloof*  
 490TWB- he seated himself quite *aloof* from the young widow  
 491TWB- Lowborough kept *aloof* from us a week or two longer  
 492TWB- he held himself *aloof* from her  
 493TWB- he (...) did not entirely keep *aloof* from me  
 494TWB- I kept *aloof* from them as much as possible  
 495TWB- as long as you keep your good resolution of remaining *aloof* from her

### **1850-1920**

496ACKL- he stood *aloof* from the Emperor and all his works  
 497WCF- The rest of the story stands rather *aloof* from the main history  
 498CWFY- poor Mr. Touchett waited a little *aloof*  
 499CWFY- Alison put her private interpretation on the refusal, and held *aloof*  
 500CLY- he held *aloof* from friendship with his clerkly cousin Kennedy  
 501CLY- 'You will not hold him *aloof*, and give him no chance of loving you?'  
 502CLY- She is none of the Queen's, and moreover she stands *aloof*  
 503ECB- The monarchy (...) lived *aloof*  
 504ECB- He should be *aloof* and solitary  
 505ECB- The Court is a separate part, which stands *aloof* from the rest of the London world  
 506LSB- the Bank of England can keep *aloof* in a panic  
 507OC- Olive stayed *aloof*  
 508AHRM- I suggested a plan of holding *aloof* until (...)  
 509AMM- the skies opening high *aloof* on a wreck of storm  
 510AMM- We who stand *aloof* admire stupidly  
 511AMM- him to be holding *aloof* for his pleasure or his pride  
 512PPRB- You kept as far *aloof* from the world as you might  
 513EAB- The men of wealth (...) stand *aloof* from public affairs



514CFR- it was treason to cavil and stand *aloof* because the great issue was not presented in perfect purity  
 515CHR- she stood *aloof* from all the small gaieties of the town  
 516UMB- Huber (...) remained perfectly *aloof*  
 517WFB-Ernest (...) saw no sufficient reason for holding *aloof* from proceedings  
 518PBEH- Lady Luxellian stood *aloof* from 'em  
 519PBEH- 'Then why did you hold *aloof*?'  
 520GEB- She stood *aloof* from the other pupils  
 521GEB- This daring philosopher, who kept *aloof* from professional honours  
 522GEB- she had remained *aloof* from Roman Catholic beliefs  
 523FSG- the other part in some extraordinary sense seemed standing *aloof*  
 524FSG- she held *aloof* from the discussion  
 525MW- It seemed so horrid to feel everybody standing *aloof*  
 526MW- if only we are together--not separated--not holding *aloof*  
 527MW- a young woman (...) instead of holding *aloof* from everything he does  
 528MW- Marcella held herself *aloof* and cold  
 529MW- Miss Raeburn held indignantly *aloof*  
 530NGSG- the simpler thing would be to hold *aloof* from such people  
 531NGSG- The emotional current (...) made him incapable of standing *aloof* from her  
 532NGSG- seeing that only by an unhappy chance have I been kept *aloof* from you?  
 533OWG- account she forced herself to hold *aloof* when he came  
 534OWG- His part was to keep *aloof* from her  
 535RHH- She (...) had been standing all the while *aloof*  
 536OWTB- He (...) to be a creature infinitely mysterious and *aloof* from humanity  
 537OWTB- the Peels were always quite *aloof* from the ordinary social life of the town  
 538RWC- The Abyssinians had held *aloof*  
 539LTB- Standing *aloof* from all of them

- *A-port*

### **1780-1850**

540LHLNS- they (...) put the helm *a-port*

### **1850-1920**

541CC- she had put the tiller hard *aport*

- *A-starboard*

### **1780-1850**

542LHLNS- he ordered the helm to be put *a-starboard*

543LHLNS- Nelson therefore directed Captain Miller to put the helm *a-starboard*

- *Astern*

### **1710-1780**

544CCJC- I found the most water *a Stern*

545CCJC- to carry out the 2 Bower Anchors, one (...), and the other right *a Stern*

546CCJC- the Yawl, being thrown *a stern* by falling in upon a part of the Shoal

547CCJC- Sent away the Long boat (which we had *a stern*, and rigg'd)

548CCJC- upon firing one Musquet they dropt *astern* and left us

### **1780-1850**

549LRBB- My companions, though seemingly gaily mounted, fell sadly *astern*

550LHLNS- The SALVADOR DEL MUNDO and SAN ISIDRO dropped *astern*

551LHLNS- The BLENHEIM was *ahead*, the CULLODEN crippled and *astern*

552LHLNS- Collingwood (...) hauling up his mainsail just *astern*, passed within ten feet of the SAN NICOLAS

553LHLNS- The MAJESTIC, (...), got entangled with (...) of one of the French ships *astern* of the ORIENT

554LHLNS- Troubridge, (...), then foremost of the remaining ships, was two leagues *astern*

555LHLNS- nearly every man in the prams, *ahead* and *astern* of her, was killed

556LHLNS- the action had ceased along that part of the line which was *astern* of the ELEPHANT

557LHLNS- every alternate ship being about a cable's length to windward of her second *ahead* and *astern*

558LHLNS- she steered right for the centre of the enemy's line, cut through it *astern* of the SANTA ANNA three-decker

559MRM- the others, (...), with the exception of the little boat *astern*

560MRM- and a spar which he towed *astern*

561MRM- we had left False Bay *astern* of us

562MRM- part of which they put into the boat, and the remainder they towed *astern*

563BSB- the man was a considerable way *astern*

564BSB- flung him overboard from the barge in which he was, and then dragged him *astern*

565VBD- they (ostriches) made all sail right before the wind, and soon left the horse *astern*

566VBD- I often towed *astern* a net made of bunting  
 567VBD- the net was put *astern* several times  
 568EK- These seamen, (...), rely upon no winds unless they are right *astern* or on the quarter

### **1850-1920**

569RHCB- I (...) shoved the canoe *astern*  
 570SPB- About the centre of the combined fleet there was a gap of a mile. *Ahead* and *astern* of this the ships were not all in each other's wake  
 571SPB- Taking up a position *ahead* or *astern* of a hostile ship so as to be able to rake her  
 572DAB- he (*en un globo*) boldly descended in the sea about a mile *astern* of them  
 573DAB- For the wind, now fast rising, caught the half empty balloon so soon as the car touched the sea, and the vessel *astern*  
 574SH- he pointed to a dark blotch (...), some miles *astern* of us  
 575SH- we have got all those guns and things in the whale-boat *astern*  
 576CCK- A little red dory, (...), lay *astern* of the schooner  
 577CCK- the cook put (...) and floated them out *astern* to keep the Frenchman quiet  
 578LTB- to stand as far *astern* as possible and look over the side from the top deck  
 579LTB- Looking down *astern* from the boat-deck or from B deck to the steerage quarters  
 580LTB- the little house (...) gleaming white on the hillside for many miles *astern*  
 581LTB- no iceberg on either side or *astern* as far as we could see in the darkness  
 582LTB- she tilted (...), revolving apparently about a centre of gravity just *astern* of amidships  
 583LTB- the iceberg had floated away *astern*  
 584LTB- we saw (...) the last of the icebergs and the field fading away *astern*

- *Athwart*

### **1780-1850**

585LRBB- the appearance of some comet firing half the sky, (...), darting *athwart* the startled heavens  
 586VRWW- the streaks that shoot *athwart* the misty night of ignorance  
 587VRWW- they are merely meteors that shoot *athwart* a dark sky  
 588MAW- a transient rainbow stole *athwart* the cloudy sky of despondency  
 589LHLNS- a store-ship came *athwart*-hawse of the ALBEMARLE  
 590LHLNS- Captain Thompson, (...), advanced with the intention of anchoring *athwart*-hawse of the ORIENT  
 591LHLNS- he therefore took his station *athwart*-hawse of the latter  
 592LHLNS- she was moored *athwart* one of the batteries in such a situation that the British made no attempt to board her  
 593SIPH- the snows go streaming *athwart* the air

594FRC- the Project, (...), being run *athwart* by so many complexities  
595FRC- Justice has stretched a Tricolor Riband *athwart*  
596LDPB- light clouds floated in the serene heavens, sweeping so slowly  
*athwart* the firmament  
597LDPB- huge splinters of rock that had fallen transversely *athwart* each  
other  
598LDPB- carefully passing the heavy bolt *athwart* Nydia's door  
599LDPB- the vastness of a shadow *athwart* whose eternal darkness no *beam*  
of day had ever glanced  
600LDPB- a female form rushed *athwart* their way  
601LDPB- the lightning flashed and lingered *athwart* the temple  
602LDPB- fierY coruscations blazed *athwart* it  
603EK- Imbros (...) stretching its length right *athwart* the line of sight from  
Samothrace to Troy  
604EK- small crisp twigs, (...), were laid *athwart* the glowing fire  
605MBG-black figures, (...), came *athwart* the deep-red furnace light  
606MBG- *athwart* this gloom (...), there flashed the exquisite delight of  
hearing Mary's avowal of love

### **1850-1920**

607AHRM- I had run *athwart* a tree  
608TB- seen the gleam of the April sun *athwart* the thaw of falling tears  
609TB- her still bright eyes blinked with joy *athwart* their environment of  
countless wrinkles  
610TB- pale jasmine stars gleamed *athwart* the gloomy green of their foliage  
611TB- the roofless palace chamber, *athwart* which flurried bats swirled  
noiselessly  
612DAB- the earth's orbit runs slantingly *athwart* it  
613SH- the first ray of the rising sun shot like a golden arrow *athwart* this  
storied desolation  
614MMW- *athwart* the memory of sainted founders should be written the most  
tragic consequences  
615MMW- This flow of sex comes like a great river *athwart* the plain of our  
personal and egoistic schemes  
616MMW- those gigantic rocks of custom and tradition that loom so  
forbiddingly *athwart* all our further plans

## Apéndice II

Ejemplos ordenados por obras, dentro de cada sub-periodo<sup>169</sup>.

### 1710-1780

- APPS

102APPS- the chaise (...) was by that time about three miles *ahead*

- CCJC

8CCJC- Employed getting *aboard* Rum, Water, and other necessities

9CCJC- those *aboard* did not seem at all uneasy

103CCJC- found the Ship by Observation 10 miles *a Head* of the Log

104CCJC- at Noon found the ship *a Head* of the Log 5 Miles

105CCJC- I sent a Boat *a Head* to sound

106CCJC- the pinnacle, which was *a head*

107CCJC- the boat which was *a head* made the signal for Shoal Water

108CCJC- the Observed Latitude *ahead* of that given by the Log 10 miles

109CCJC- At noon found the Ship by Observation *ahead* of the Log 7 miles

110CCJC- At Noon by Observation found the Ship 11 Miles *ahead* of the Log

111CCJC- The Observed Latitude again *ahead* of the Log 16 miles

112CCJC- send a Boat *Ahead* to sound

113CCJC- to send our Boats *ahead* to sound

114CCJC- we discovered Rocks *ahead* of us

115CCJC- being little wind had the Boats *ahead* Towing

116CCJC- we could not see above 4 or 5 Leagues *ahead*

117CCJC- a swell which took us right *ahead*

118CCJC- we saw the Land *ahead*

119CCJC- we discover'd breakers *ahead*

120CCJC- sent a boat *ahead* to sound

121CCJC- to send a Boat *ahead* to sound

122CCJC- I sent a boat *ahead*

123CCJC- having first sent a boat *ahead* to sound

124CCJC- the Boat we had *ahead* sounding

125CCJC- Having a boat *ahead*

126CCJC- the danger we saw *ahead*

127CCJC- Sent the Master, with 2 Boats as well, to sound *ahead* of the Ship

128CCJC- sending 2 Boats *ahead* to lay upon the Shoals

129CCJC- having the Pinnacle *ahead* sounding

130CCJC- having the Pinnacle *ahead* sounding

131CCJC- we discovered shoals *ahead*

132CCJC- having a Boat *ahead* sounding

133CCJC- having all the while a boat *ahead* sounding

134CCJC- he saw land *ahead*

135CCJC- what he took for Main land *ahead* were only small Islands

---

<sup>169</sup> Los porcentajes aparecen recogidos en gráficos en el apéndice III.

136CCJC- the Boat, which was *ahead* sounding  
 137CCJC- having the pinnacle *ahead* sounding  
 138CCJC- The Yawl (...) and the Longboat (...) both sent *ahead* to tow  
 139CCJC- The Pinnacle was (...) sent *ahead* to Tow  
 140CCJC- having 2 Boats *ahead* of us sounding  
 141CCJC- we kept on having a Boat *ahead* sounding  
 142CCJC- we (...) saw a large shoal right *ahead*  
 143CCJC- having a Boat all the time *ahead* sounding  
 144CCJC- by the help of 2 Boats *ahead*  
 145CCJC- the pinnacle having got *ahead*  
 146CCJC- with a boat *ahead* all the time constantly signalling shallow water  
 147CCJC- having first sent the Yawl *ahead* to sound  
 148CCJC- we discover'd Shoals *ahead*  
 149CCJC- As soon as the Boats were *ahead*  
 150CCJC- we discover'd the land *ahead*  
 151CCJC- having the Pinnacle *ahead*  
 152CCJC- the pinnacle, which was *ahead*  
 153CCJC- having first sent the Boats *ahead* to sound  
 154CCJC- we carried all the way to the small Island *ahead*  
 155CCJC- the boats was but a little way *ahead*  
 156CCJC- having first sent a boat *ahead* to sound  
 157CCJC- having a Boat *ahead* of the Ship sounding  
 158CCJC- we discover'd on our *Starboard* bow and *ahead* a Strong appearance  
 of Shoal Water  
 159CCJC- we saw the Island Rotte right *ahead*  
 544CCJC- I found the most water *a Stern*  
 545CCJC- to carry out the 2 Bower Anchors, one (...), and the other right *a Stern*  
 546CCJC- the Yawl, being thrown *a stern* by falling in upon a part of the Shoal  
 547CCJC- Sent away the Long boat (which we had *a stern*, and rigg'd)  
 548CCJC- upon firing one Musquet they dropt *astern* and left us

- **DFREG**

439DFREG- they stood *aloof* from public business

- **LPGBIC**

3LPGBIC- he was *aboard* a ship  
 4LPGBIC- all the crew *aboard* the same vessel

- **LW**

5LW- Shall I Dever get *aboard*?  
 6LW- I have this morning sent *aboard* the St. Quintin a box for you  
 7LW- nobody I could send would be suffered to go *aboard*

**1780-1850**

• **ALG**

177ALG- I (...) could not tell whether the land *ahead* was Plada or the Lady Isle

460ALG- (he) has kept himself *aloof* from politics and parties

• **APG**

14APG- Charles himself was well contented to remain *aboard*

457APG- they kept themselves *aloof* from the other callans

458APG- striving to keep *aloof* the ravenous wolf Ambition from my guileless

459APG- The whole town was *aloof*, the aged (...) and the bairns following the tattoo

• **BRD**

486BRD- the other (...) keeping more *aloof*, the nearer they approach us

487BRD- these persons (...) kept *aloof*, and often looked round

• **BSB**

17BSB- on my coming *aboard* the boat

184BSB- About nightfall Cape Finisterre was not far *ahead*

185BSB- I jogged along a little way *ahead* of the Contrabandista

186BSB- The wind now freshened and was dead *ahead*

471BSB- I stood *aloof* and spoke not

472BSB- in order to be *aloof* from the discontent of the capital

473BSB- He generally kept *aloof* from the rest

563BSB- the man was a considerable way *astern*

564BSB- flung him overboard from the barge in which he was, and then dragged him *astern*

• **CB**

440CB- the men all stood *aloof* to watch

441CB- Delvile stood *aloof* for some minutes

• **CEOEQ**

178CEOEQ- I found that we had reached Maidenhead (...) *ahead* of Salthill

179CEOEQ- I place myself at a distance of fifteen or twenty years *ahead* of this time

467CEOEQ- first I stood at a distance and *aloof* from the uproar of life

• **DSD**

21DSD- they were all three put *aboard* the Son and Heir

200DSD- make a note of. Sol Gills, heave *ahead* again!

- **EEPIF**

449EEPIF- there is a large proportion of human strength and feeling not in vital combination with the social system, but *aloof* from it  
 450EEPIF- armies and giants would stand *aloof* to amuse themselves

- **EK**

197EK- My Nazarene guide was riding *ahead* of the party  
 198EK- my Nazarene kept well *ahead* of the party  
 199EK- I was riding at this time some few hundred yards *ahead* of all my party  
 477EK- I of course stood *aloof* from Dthemetri's crusades  
 568EK- These seamen, (...), rely upon no winds unless they are right *astern* or on the quarter  
 603EK- Imbros (...) stretching its length right *athwart* the line of sight from Samothrace to Troy  
 604EK- small crisp twigs, (...), were laid *athwart* the glowing fire

- **EPPM**

447EPPM- the writers on each side of this momentous question still keep far *aloof* from each other

- **FEPG**

442FEPG- such as stand *aloof* from all parties  
 443FEPG- I will stand *aloof* from the giddy herd  
 444FEPG- I would keep far *aloof* from the niceties of chronology

- **FRC**

180FRC- right *ahead* the great North-East sends up (...)  
 181FRC- mounted Bodyguard Couriers, rocking (...) *ahead* of it (*un carruaje*<sup>170</sup>)  
 182FRC- The Korff Berline, fairly *ahead* of all this riding Avalanche  
 183FRC- Still *ahead*, they two, of the whole riding hurly-burly  
 438FRC- to fling helm *a-lee*  
 470FRC- old resident Duchesses sniffed at it, and held *aloof*  
 594FRC- the Project, (...), being run *athwart* by so many complexities  
 595FRC- Justice has stretched a Tricolor Riband *athwart*

- **FS**

16FS- putting my basket *aboard* a little skiff

---

<sup>170</sup> Incluimos la referencia del pronombre *it* para aclarar el ejemplo.



- **LB**

468LB- to boast of their patriotism and keep *aloof* from temptation

469LB- they do not know from what temptation those have kept *aloof*

- **LDPB**

474LDPB- character which also made itself, among common things, *aloof* and alone

596LDPB- light clouds floated in the serene heavens, sweeping so slowly *athwart* the firmament

597LDPB- huge splinters of rock that had fallen transversely *athwart* each other

598LDPB- carefully passing the heavy bolt *athwart* Nydia's door

599LDPB- the vastness of a shadow *athwart* whose eternal darkness no *beam* of day had ever glanced

600LDPB- a female form rushed *athwart* their way

601LDPB- the lightning flashed and lingered *athwart* the temple

602LDPB- fierY coruscations blazed *athwart* it

- **LHLNS**

161LHLNS- every shot went far *ahead*

162LHLNS- The BLENHEIM was *ahead*, the CULLODEN crippled and *astern*

163LHLNS- the MINOTAUR, BELLEROPHON, DEFENCE, and MAJESTIC, sailed on *ahead* of the admiral

164LHLNS- Captain Louis, in the MINOTAUR, anchored just *ahead*

165LHLNS- The BELLEROPHON, Captain Darby, passed *ahead*

166LHLNS- Captain Peyton, in the DEFENCE, took his station *ahead* of the MINOTAUR

167LHLNS- The FRANKLIN was so near her *ahead* that there was not room for him to pass clear of the two

168LHLNS- nearly every man in the prams, *ahead* and *astern* of her

169LHLNS- the action had ceased (...) but not with the ships *ahead* and the Crown Batteries

170LHLNS- the fire of the ships *ahead*

171LHLNS- the advanced squadron was to cut off three or four *ahead* of the centre

172LHLNS- the combined *fleets* (...), formed in a close line of battle *ahead*

173LHLNS- every alternate ship being about a cable's length to windward of her second *ahead* and *astern*

174LHLNS- to let the LEVIATHAN and the TEMERAIRE, (...), be ordered to pass *ahead*

175LHLNS- these ships could not pass *ahead*

176LHLNS- Eight or nine of the ships immediately *ahead* of the VICTORY

455LHLNS- men never accustomed to stand *aloof* when any exertion of strength or hardihood is required

540LHLNS- they (...) put the helm *a-port*

542LHLNS- he ordered the helm to be put *a-starboard*

543LHLNS- Nelson therefore directed Captain Miller to put the helm *a-starboard*

550LHLNS- The SALVADOR DEL MUNDO and SAN ISIDRO dropped *astern*

551LHLNS- The BLENHEIM was *ahead*, the CULLODEN crippled and *astern*

552LHLNS- Collingwood (...) hauling up his mainsail just *astern*, passed within ten feet of the SAN NICOLAS

553LHLNS- The MAJESTIC, (...), got entangled with (...) of one of the French ships *astern* of the ORIENT

554LHLNS- Troubridge, (...), then foremost of the remaining ships, was two leagues *astern*

555LHLNS- nearly every man in the prams, *ahead* and *astern* of her, was killed

556LHLNS- the action had ceased along that part of the line which was *astern* of the ELEPHANT

557LHLNS- every alternate ship being about a cable's length to windward of her second *ahead* and *astern*

558LHLNS- she steered right for the centre of the enemy's line, cut through it *astern* of the SANTA ANNA three-decker

589LHLNS- a store-ship came *athwart*-hawse of the ALBEMARLE

590LHLNS- Captain Thompson, (...), advanced with the intention of anchoring *athwart*-hawse of the ORIENT

591LHLNS- he therefore took his station *athwart*-hawse of the latter

592LHLNS- she was moored *athwart* one of the batteries in such a situation that the British made no attempt to board her

- **LPMK**

160LPMK- he gets so much *ahead* of them that he eats them up before they can again overtake him

- **LRBB**

10LRBB- to repair *aboard* the \_Nancy\_

11LRBB- my mother (...) gave me into this bad world, *aboard* the packet-boat

445LRBB- My wish is, not to stand *aloof* (...) but cordially to join issue with you

549LRBB- My companions, though seemingly gaily mounted, fell sadly *astern*

585LRBB- the appearance of some comet firing half the sky, (...), darting *athwart* the startled heavens

- **MAW**

446MAW- seduced girls. These particularly stood *aloof*

588MAW- a transient rainbow stole *athwart* the cloudy sky of despondency

- **MBG**

18MBG- They were seen by the men *aboard* the larger craft  
19MBG- the pilot *aboard* the John Cropper would not care to go far out  
20MBG- it were a boat from the Cheshire side as she went *aboard* of  
478MBG- the girls, who, however, held themselves *aloof*, not in a shy, but rather in an independent way  
479MBG- Hers is the leper-sin, and all stand *aloof* dreading to be counted unclean  
480MBG- (an aunt) kept *aloof* from and neglected them for so many years  
481MBG- The neighbours kept strangely *aloof*  
605MBG- black figures, (...), came *athwart* the deep-red furnace light  
606MBG- *athwart* this gloom (...), there flashed the exquisite delight of hearing Mary's avowal of love

- **MHHH**

13MHHH- having more courage or more wine *aboard* than the rest

- **MRM**

15MRM- hold hard, Ready, that sea's *aboard* of us  
201MRM- Will you take a look round, (...), especially *a-head* and on the bows?  
559MRM- the others, (...), with the exception of the little boat *astern*  
560MRM- and a spar which he towed *astern*  
561MRM- we had left False Bay *astern* of us  
562MRM- part of which they put into the boat, and the remainder they towed *astern*

- **PAE**

12PAE- they ought to have been *aboard* yesterday  
448PAE- But all kept *aloof*

- **PG**

461PG- he kept himself cannily *aloof* from all sort of town matters  
462PG- I kept myself *aloof* from all handling in the pecuniaries of the business  
463PG- (he) kept himself *aloof* from all our ploys and entertainments  
464PG- Mr Scudmyloof declared that he would retire from the field, and stand *aloof*

- **PMCJSH**

451PMCJSH- my spirit stood *aloof* from the practice  
452PMCJSH- I was alone keeping *aloof* from all other society  
453PMCJSH- all the servants kept *aloof* from me  
454PMCJSH- they kept *aloof*, and without doors

- **SIPH**

465SIPH- the infidels held *aloof*

466SIPH- for his camp, numerous as it was, had not only held *aloof*

593SIPH- the snows go streaming *athwart* the air

- **TTH**

456TTH- Sir Joshua even was obliged to hold himself *aloof* from them

- **TWHB**

490TWHB- he seated himself quite *aloof* from the young widow

491TWHB- Lowborough kept *aloof* from us a week or two longer

492TWHB- he held himself *aloof* from her

493TWHB- he (...) did not entirely keep *aloof* from me

494TWHB- I kept *aloof* from them as much as possible

495TWHB- as long as you keep your good resolution of remaining *aloof* from her

- **VBD**

187VBD- a man should go *ahead* with a sword to cut away the creepers

188VBD- these animals could (...) dash away right *ahead*

189VBD- Springing on the saddle, he managed, (...) to keep *ahead* of (...) his pursuers

190VBD- a man was kept *ahead*, to survey the best line for making the attempt

191VBD- The man, on his good and *fleet* beast, kept just *ahead*

192VBD- The pursuers were obliged to shoot on one side and *ahead*

193VBD- The other Gauch had gone on *ahead* with the spare horses

194VBD- the Captain pulled in *ahead* of the other boats

195VBD- four others, who had previously dashed on *ahead* on horseback

196VBD- "Let us all be brave," and ran on *ahead*

565VBD- they (ostriches) made all sail right before the wind, and soon left the horse *astern*

566VBD- I often towed *astern* a net made of bunting

567VBD- the net was put *astern* several times

- **VFT**

482VFT- The two valets sat *aloof* superciliously

483VFT- the ladies held *aloof* from her

484VFT- Pitt Binkie Southdown, the son and heir, stood *aloof* rather

485VFT- They (...) stood silently *aloof*

- **VGD**

202VGD- there was a green glade before them, and very few trees, and therefore he could see far *a-head*

- **VRWW**

586VRWW- the streaks that shoot *athwart* the misty night of ignorance

587VRWW- they are merely meteors that shoot *athwart* a dark sky

- **WCA**

475WCA- the bystanders kept *aloof*

476WCA- From this scene Morgan Fenwolf kept *aloof*

- **WEDHE**

488WEDHE- A woman who stands *aloof* from the common offices of domestic usefulness

- **WHB**

489WHB- From Mr. Earnshaw and his companions she kept *aloof*

### **1850-1920**

- **ACKL**

217ACKL- he showed how far *ahead* Italian astuteness looks

218ACKL- we must have made shipwreck on one of the many rocks *ahead*

219ACKL- He saw no limit *ahead*

496ACKL- he stood *aloof* from the Emperor and all his works

- **AHRM**

226AHRM- glad to see them canter *ahead* together

227AHRM- My aunt Dorothy and I went *ahead* slowly

508AHRM- I suggested a plan of holding *aloof* until (...)

607AHRM- I had run *athwart* a tree

- **AMM**

24AMM- Those two had a son and a daughter born *aboard*

25AMM- He remembered the needed refreshment of the sea-breezes *aboard* his yacht

228AMM- 'Look *ahead*, my dear girl

229AMM- the absolutely detached, (...) are calculating, far *ahead* of events

230AMM- One of the young ladies of the party *ahead* had rushed up to the young woman

231AMM- 'Step *ahead*.'

232AMM- she reads and has her comments--would have shot far *ahead* of your Riette

233AMM- I pick up an independence for the days *ahead*

234AMM- it was a simple trot of the hussars *ahead*

235AMM- she ran, and running shouted to the little ones around and *ahead*

236AMM- People who talk and go *ahead*  
 237AMM- They are so far *ahead* of me  
 509AMM- the skies opening high *aloof* on a wreck of storm  
 510AMM- We who stand *aloof* admire stupidly  
 511AMM- him to be holding *aloof* for his pleasure or his pride

• CC

42CC- The mails had come *aboard*  
 43CC- "once *aboard* her lugger," he was safe  
 44CC- the boom came *aboard*  
 45CC- at London Bridge a band came *aboard*  
 313CC- Glory was for forging *ahead*  
 314CC- they went off for that purpose, the girls arm-in-arm some paces *ahead*  
 315CC- When I look *ahead* I see nothing but shame and misery  
 316CC- A sea of bewildering difficulty lay somewhere *ahead*  
 541CC- she had put the tiller hard *aport*

• CCK

47CCK- "That Cheyne boy's the biggest nuisance *aboard*,"  
 48CCK- I'm cook's helper an' everything else *aboard* that's too dirty for the men  
 49CCK- You ain't asked to talk more'n you've a mind to *aboard* the "We're Here"  
 50CCK- after you was brought *aboard*  
 51CCK- there was only dad an' me *aboard* to see it  
 52CCK- it's good to hev a boy *aboard* again  
 53CCK- you've bin a week *aboard*  
 54CCK- There's good and just reason for ivry rope *aboard*  
 55CCK- a big pile lay *aboard*  
 56CCK- every rope and stick *aboard*  
 57CCK- I wouldn't hev a match that belonged to Abishai *aboard*  
 58CCK- Crazy ez a loon when he come *aboard*  
 59CCK- he never went *aboard* fer a night  
 60CCK- in fwhat they stowed *aboard* her  
 61CCK- every soul *aboard* hung over his squid-jig  
 62CCK- they heard the crack-crack-crack of a huge muzzle-loading revolver *aboard* her  
 63CCK- the others dragged a grey-headed man *aboard*  
 64CCK- "Got Jason *aboard* here,"  
 65CCK- Hedn't you 'baout's well send the old man *aboard*?  
 66CCK- the dories threatened to come *aboard*  
 67CCK- boat after boat reported full crews *aboard*  
 68CCK- Wish I was safe *aboard*  
 69CCK- He did not get the dories *aboard*  
 70CCK- would you like to go *aboard*?  
 71CCK- we hauled him *aboard*  
 72CCK- Schooner "Florrie Anderson" lost, with all *aboard*, off the Georges  
 349CCK- Dad sez loonies can't shake out a straight yarn. Go *ahead*

350CCK- Fore we go *ahead*, I want you to say hope you may die  
 351CCK- Haul *ahead*! I'm busy, can't ye see?  
 352CCK- "Go *ahead*, man," (...). "We're not drawin' twenty-five fut off Fire Island in a fog  
 353CCK- The released lead plopped into the sea far *ahead* as the schooner (...)  
 354CCK- "Say, you're haulin' *ahead* dretful fast,"  
 355CCK- "We're Here" was at least a week *ahead* of any other Gloucester boat  
 356CCK- setting his watch an hour *ahead*  
 576CCK- A little red dory, (...), lay *astern* of the schooner  
 577CCK- the cook put (...) and floated them out *astern* to keep the Frenchman quiet

- **CFR**

255CFR- she was far *ahead* of the other girls, particularly in arithmetic and geometry  
 514CFR- it was treason to cavil and stand *aloof* because the great issue was not presented in perfect purity

- **CHR**

256CHR- you do not look two moves *ahead*  
 515CHR- she stood *aloof* from all the small gaieties of the town

- **CIN**

329CIN- "Well, go *ahead*," (...) "let's get it over."

- **CLY**

500CLY- he held *aloof* from friendship with his clerkly cousin Kennedy  
 501CLY- 'You will not hold him *aloof*, and give him no chance of loving you?'  
 502CLY- She is none of the Queen's, and moreover she stands *aloof*

- **CWFY**

498CWFY- poor Mr. Touchett waited a little *aloof*  
 499CWFY- Alison put her private interpretation on the refusal, and held *aloof*

- **DAB**

41DAB- if there be more than one passenger *aboard*  
 288DAB- He (...) possessed of intellect and penetration that placed him incalculably *ahead* of his generation  
 289DAB- trusting more to the vessel *ahead*  
 290DAB- *ahead*, the obscurity was yet more intense  
 291DAB- Rivers, railway cuttings, or other undesirable obstacles may lie *ahead*  
 292DAB- with the lights of London well *ahead*  
 293DAB- scattered lights were sighted *ahead*

294DAB- *Ahead* was a cottage

295DAB- the sea, which was but a short distance *ahead*

296DAB- It brooded for five hours over Devizes, a few miles *ahead*

572DAB- he (*en un globo*) boldly descended in the sea about a mile *astern* of them

573DAB- For the wind, now fast rising, caught the half empty balloon so soon as the car touched the sea, and the vessel *astern*

612DAB- the earth's orbit runs slantingly *athwart* it

- **DCW**

260DCW- the officers marched together *ahead*

261DCW- The frog in command of the guard was a little way *ahead*

- **DH**

225DH- while the boat goes *ahead*

- **DNG**

297DNG- I walked *ahead* and presented the tickets

- **EAB**

26EAB- "All *aboard!*"

27EAB- All *aboard*

28EAB- "All *aboard* for the *Western* cars,"

29EAB- "All *aboard*" warned me to be quick

30EAB- "cars for Buffalo, all *aboard*,"

31EAB- "five minutes all *aboard*"

32EAB- all *aboard* for the "bus at half-past

33EAB- "All *aboard!*" echoed through the house

34EAB- cries of "All *aboard*"

35EAB- "Go *ahead*" rapidly succeeded "All *aboard*,"

36EAB- "All *aboard!*"

37EAB- "All *aboard*,"

238EAB- looking *a head* I saw the forest on fire

239EAB- "Go *a-head!*" and off we went

240EAB- under her motto "Go *a-head!*"

241EAB- a man shouts "Go *a-head!*" and we are off

242EAB- "Close the windows, there's a fire *a-head*,"

243EAB- We were going *a-head*

244EAB- the conductor shouted "Go *a-head*,"

245EAB- two or three miles *ahead* the spires and houses lent (...)

246EAB- Going *ahead* in the eating line

247EAB- It (*la ciudad de Búfalo*<sup>171</sup>) is very "going *ahead*;"

248EAB- It (*la ciudad de Búfalo*) is one of the most progressive and go-*ahead* cities in the Union

---

<sup>171</sup> Incluimos la referencia del pronombre *it* para aclaración del ejemplo.



249EAB- The rival boat shot *ahead*  
250EAB- the boat was left behind--she clapped her hands--it ran *ahead* again  
251EAB- we could not see five feet *ahead*  
252EAB- cries of "All *aboard*" and "Go *ahead*."  
253EAB- "Go *ahead*" rapidly succeeded "All *aboard*,"  
254EAB- "All *aboard*," and "Go *ahead*,"  
513EAB- The men of wealth (...) stand *aloof* from public affairs

- **ECB**

503ECB- The monarchy (...) lived *aloof*  
504ECB- He should be *aloof* and solitary  
505ECB- The Court is a separate part, which stands *aloof* from the rest of the London world

- **EDB**

372EDB- It slipped in *ahead* of them each time  
373EDB- imagination leaped *ahead* upon two trails at once  
374EDB- that left two full, clear weeks *ahead*  
375EDB- Half the world is *ahead* of Time

- **EWCB**

208EWCB- I saw the elk standing on a platform of rock about a hundred yards *ahead*  
209EWCB- the herd, which was thirty or forty yards *ahead* of me  
210EWCB- the rest of the pack would shoot *ahead*

- **FMCH**

40FMCH- The brig *aboard* which he was taken  
281FMCH- He stood still and allowed her to get far *ahead* of him  
282FMCH- crossing their route a little way *ahead*  
283FMCH- About her who lives just *ahead* there  
284FMCH- she looked resolutely *ahead* after this reply  
285FMCH- to make a bargain with me for a far-*ahead* time

- **FSG**

298FSG- in speaking of my reading I have been led too far *ahead*  
523FSG- the other part in some extraordinary sense seemed standing *aloof*  
524FSG- she held *aloof* from the discussion

- **GBHB**

78GBHB- 'Anyone *aboard*'?

79GBHB- 'What'r' you doing of *aboard* my barge?

364GBHB- he was to keep the vessel at full steam *ahead*

365GBHB- We're on the right road; I can see him *ahead*

366GBHB- I'll keep our nose straight *ahead*

- **GEB**

286GEB- he sees only the road straight *ahead*

520GEB- She stood *aloof* from the other pupils

521GEB- This daring philosopher, who kept *aloof* from professional honours

522GEB- she had remained *aloof* from Roman Catholic beliefs

- **HCB**

369HCB- the immense and towering figure striding just *ahead*

370HCB- He had seen her on the stairs *ahead* of him

371HCB- The rising flood of sound sent them charging *ahead* the same minute

- **HEF**

411HEF- the elder went straight *ahead*, and accepted an occasional failure as part of the game

412HEF- Margaret talked *ahead*

413HEF- To be humble and kind, to go straight *ahead*

414HEF- "Go *ahead*; give away all you can

415HEF- They walked *ahead* briskly

416HEF- seeing trouble *ahead*

417HEF- What horrors lay *ahead*!

418HEF- there was trouble *ahead*

419HEF- I see little happiness *ahead*

420HEF- there is a troublesome business *ahead* of us

421HEF- Troubles enough lay *ahead* of her

- **HFB**

422HFB- then slipped *ahead* down the dark stairway

423HFB- A block of masonry fell *ahead* of them

424HFB- electric bulbs which hung in a dotted line *ahead* of them

425HFB- out of the gloom *ahead* fresh parties of onlookers appeared

426HFB- Far *ahead* on the white ribbon of road a black figure toiled

427HFB- Looking *ahead* she saw no village or cottage within sight

428HFB- the road could be seen a few yards *ahead*

429HFB- Far *ahead* on the improvised counter was a *\_guichet\_* marked "Cigars."

430HFB- A pale light hung in the dark *ahead* of them

431HFB- Without him she could see no charm *ahead*

432HFB- far *ahead* a cyclist swayed in the ruts of the road

433HFB- "But \_We\_ are here again!" groaned the great moors *ahead*, and on each hand

434HFB- a few yards *ahead*, were those poor strangers

435HFB- *Ahead* lay the terrible miles

436HFB- the slopes *ahead* of them were still alight

437HFB- The agent went on *ahead* five days ago

- **HSRCM**

304HSRCM- *Ahead* lay the wide, rough road

305HSRCM- *ahead* of him, (...), Dr. Knott's broad, cumbersome back, and high, two-wheeled trap, blocked the road

306HSRCM- It's awfully bad economy to get *ahead* of yourself and live in the day after to-morrow

307HSRCM- the solitary drive home with Richard Calmady lay *ahead*

308HSRCM- pay-day looms large *ahead*

309HSRCM- Richard's eyes were fixed upon the blank wall of fog just *ahead*

310HSRCM- While *ahead* lay the mysterious enchantments of marriage

311HSRCM- A but slightly known country lay *ahead*

312HSRCM- darker days which, (...) lay *ahead*

- **IPG**

367IPG- he thought of galloping *ahead* and leaving her

- **JBK**

348JBK- An Assamese driver, two or three elephants *ahead*, turned round angrily

- **LDB**

224LDB- He (...) got off and looked *ahead* of him

- **LSB**

506LSB- the Bank of England can keep *aloof* in a panic

- **LTB**

80LTB- see if any ice has come *aboard*

81LTB- a great friend of mine (...) came *aboard* at Queenstown

82LTB- to ask if any officer were *aboard* the other three

83LTB- we were to be taken *aboard*

84LTB- We had a heavy load *aboard*

85LTB- they climbed *aboard* without a single mishap

86LTB- the fate of the Titanic and the people *aboard* her

87LTB- others had so few men *aboard*

88LTB- he (...) took *aboard* all those in her

89LTB- they were able to pull some men *aboard*

- 90LTB- people clambering *aboard*  
 91LTB- the crew at the gangways below took us *aboard*  
 92LTB- we were very quiet as we came *aboard*  
 93LTB- the mental condition of passengers as they came *aboard*  
 94LTB- after coming *aboard*  
 95LTB- the last boatload was *aboard*  
 96LTB- reported in the lists as saved and *aboard* the Carpathia  
 97LTB- to give them some details of his life *aboard* ship  
 98LTB- the last boatload of passengers was taken *aboard* at 8.30 A.M.  
 99LTB- The Titanic's two thousand odd passengers went *aboard*  
 100LTB- passengers would not have been allowed *aboard* any British ship  
 101LTB- Even some *aboard* were very nervous  
 382LTB- We now moved slowly *ahead* and passed the Teutonic  
 383LTB- all the time forging *ahead* across the Atlantic Ocean  
 384LTB- the pathway ran *ahead* of us faster than we could steam  
 385LTB- a few miles *ahead* of us lay the "peril on the sea"  
 386LTB- we are going *ahead* slowly and she is down a little at the bows  
 387LTB- fast torpedo boats might run up *ahead* of the Olympic  
 388LTB- those on the starboard and port sides forward being almost dead *ahead* of her  
 389LTB- we saw a faint glow in the sky *ahead* on the *starboard* quarter  
 390LTB- Went full speed *ahead* during the night  
 391LTB- with an iceberg dead *ahead*  
 392LTB- Marconigrams were received by the Titanic from the ships *ahead* of her  
 393LTB- when anything is seen dead *ahead*  
 394LTB- The second vessel was a small steamer some few miles *ahead* on the port side  
 395LTB- to drive the ship *ahead* through that lane of icebergs  
 396LTB- an iceberg reported dead *ahead*  
 397LTB- *Ahead* and to the south and east huge floating monsters were showing up  
 398LTB- Out *ahead* and on all sides little torches glittered faintly  
 399LTB- a wireless message was received from a ship *ahead* of us  
 400LTB- to decide whether or not speed must be slackened with icebergs *ahead*  
 401LTB- ice was reported *ahead* of him  
 402LTB- they must go full speed *ahead*  
 403LTB- the bell is known to be dead *ahead*  
 404LTB- lighting up the sea a long distance *ahead*  
 405LTB- lighting up the bank for hundreds of yards *ahead*  
 539LTB- Standing *aloof* from all of them  
 578LTB- nothing could have given us a better idea of the enormous length and bulk of the Titanic than to stand as far *astern* as possible and look over the side from the top deck  
 579LTB- Looking down *astern* from the boat-deck or from B deck to the steerage quarters  
 580LTB- the little house (...) gleaming white on the hillside for many miles *astern*

581LTB- no iceberg on either side or *astern* as far as we could see in the darkness

582LTB- she tilted (...), revolving apparently about a centre of gravity just *astern* of amidships

583LTB- the iceberg had floated away *astern*

584LTB- we saw (...) the last of the icebergs and the field fading away *astern*

- **MC**

220MC- Gentlefolks in general have a very awkward rock *ahead* in life

221MC- the rock *ahead* of their own idleness

222MC- on that lonely bit of beach *ahead* of us

223MC- my daughter (...), has got a long way *ahead* of her own father

- **MMW**

614MMW- *athwart* the memory of sainted founders should be written the most tragic consequences

615MMW- This flow of sex comes like a great river *athwart* the plain of our personal and egoistic schemes

616MMW- those gigantic rocks of custom and tradition that loom so forbiddingly *athwart* all our further plans

- **MPG**

368MPG- You won't look *ahead*

- **MW**

299MW- the keeper, who had already sped far *ahead* of him

300MW- "I am sorry he does not look further *ahead*, to the great changes that must come,"

301MW- looking far *ahead* with her odd look of absent rigidity

302MW- From the ball-room *ahead* came waves of waltz-music

303MW- the village street a hundred yards *ahead*

525MW- It seemed so horrid to feel everybody standing *aloof*

526MW- if only we are together--not separated--not holding *aloof*

527MW- a young woman (...) instead of holding *aloof* from everything he does

528MW- Marcella held herself *aloof* and cold

529MW- Miss Raeburn held indignantly *aloof*

- **NGSG**

46NGSG- at Marseilles, going *aboard* some boat of the Messageries

325NGSG- If Germany would (...) go *ahead* like blazes with military training

326NGSG- If I go *ahead* as I begin to think I shall

327NGSG- It rather annoys him to see me going *ahead*

328NGSG- *Ahead* of him was a thickening throng

530NGSG- the simpler thing would be to hold *aloof* from such people

531NGSG- The emotional current (...) made him incapable of standing *aloof* from her

532NGSG- seeing that only by an unhappy chance have I been kept *aloof* from you?

- **OC**

507OC- Olive stayed *aloof*

- **OWG**

533OWG- account she forced herself to hold *aloof* when he came

534OWG- His part was to keep *aloof* from her

- **OWTB**

536OWTB- He (...) to be a creature infinitely mysterious and *aloof* from humanity

537OWTB- the Peels were always quite *aloof* from the ordinary social life of the town

- **PBEH**

2PBEH- Those are the lights *abeam* of us

39PBEH- saw a veiled woman walk *aboard*

277PBEH- Looking *ahead*, he saw two men and a cart

278PBEH- he heard a little wicket click softly together some yards *ahead*

279PBEH- more of the same tribe, who had run on *ahead*

280PBEH- look there *ahead* of us

518PBEH- Lady Luxellian stood *aloof* from 'em

519PBEH- 'Then why did you hold *aloof*?'

- **PPRB**

512PPRB- You kept as far *aloof* from the world as you might

- **PZH**

335PZH- till they are fifty yards *ahead*

336PZH- we went *ahead* again

337PZH- I (...) galloped after Sapt, whom I now saw about twenty yards *ahead*

338PZH- Then *ahead* again, till Strelsau lay before us

339PZH- Presently a large dark object loomed out of the gloom *ahead* of me

340PZH- I could see only three yards *ahead*

341PZH- out of the darkness *ahead* loomed a shape

342PZH- setting a date a fortnight *ahead*

343PZH- a hundred yards *ahead* ran young Rupert

- **RHCB**

203RHCB- pitiless lurchers who run *ahead* of the pack  
204RHCB- The gun-bearers were gone *ahead* somewhere  
205RHCB- I walked on through the jungle path, about a mile *ahead* of my followers  
206RHCB- the mother, (...), was soon a hundred paces *ahead* of him  
207RHCB- the remaining portion of the herd were about two hundred yards *ahead*  
569RHCB- I (...) shoved the canoe *astern*

- **RHH**

344RHH- the men taking all the cabs! How much *ahead* had they, now  
345RHH- And *ahead* of him, with an hour's start, galloped the Count of Luzau-Rischenheim  
346RHH- we neared the end of the street and saw the station *ahead* of us  
347RHH- He had taken the lead, and, sitting well down in his saddle, rode *ahead*  
535RHH- She (...) had been standing all the while *aloof*

- **RRRC**

287RRRC- riding swiftly a considerable distance *ahead* of the caravan

- **RWC**

381RWC- the continual supply of a large force many miles *ahead* of it  
538RWC- The Abyssinians had held *aloof*

- **RWF**

407RWF- In this--not in other things--we men are *ahead*  
408RWF- "Well, I can't help it," said a voice close *ahead*  
409RWF- seeing trouble *ahead*  
410RWF- Lucy tripped *ahead*, simulating hilarity

- **SBC**

257SBC- the old Beggar, about a quarter of a mile *ahead* of us  
258SBC- that would be to get *ahead* of it in the race

- **SH**

317SH- I (...) told him something (...) of the mystery that loomed *ahead*  
318SH- the moon still shone brightly *ahead* of us  
319SH- half a mile *ahead* of us, was a white line of foam  
320SH- not more than half a mile *ahead* was the second line of breakers  
321SH- About a mile *ahead* of us, however, was what appeared to be a strip of firm land

322SH- Seeing what appeared to be an open space of water straight *ahead* of us  
 323SH- *Ahead* of the cavalcade marched two men with long poles  
 324SH- About twenty yards *ahead* was the edge of one of those sullen peaty pools  
 574SH- he pointed to a dark blotch (...), some miles *astern* of us  
 575SH- we have got all those guns and things in the whale-boat *astern*  
 613SH- the first ray of the rising sun shot like a golden arrow *athwart* this storied desolation

- **SPB**

1SPB- the column-leaders were not *abeam* of each other  
 38SPB- seamen and landsmen were (...) sent directly *aboard* the flag-ship  
 262SPB- Torrington was immeasurably *ahead* of his contemporaries  
 263SPB- he really did so in lines-*ahead*  
 264SPB- converted into a line-of-bearing and a line-of-bearing into a line-*ahead*  
 265SPB- an enemy assumed to be in single line-*ahead*  
 266SPB- The 'advance squadron,' (...), was not to be *ahead* of the two main divisions  
 267SPB- six ships were ordered 'to go *ahead* during the night'  
 268SPB- the enemy's *fleet* must have appeared as a long single line-*ahead*  
 269SPB- as if he were formed in line-*ahead*  
 270SPB- *Ahead* and *astern* of this the ships were not all in each other's wake  
 271SPB- it may well have been loosely called a 'line-*ahead*.'  
 272SPB- the two British lines '\_afterwards\_' fell into line-*ahead*  
 273SPB- Collingwood's line certainly did not fall into line-*ahead*  
 274SPB- 'Several later signals are recorded which were proper to make in lines-of-bearing, but not in lines-*ahead*.'  
 275SPB- the old battle formation in single line-*ahead* was insufficient  
 276SPB- Taking up a position *ahead* or *astern* of a hostile ship  
 570SPB- About the centre of the combined fleet there was a gap of a mile. *Ahead* and *astern* of this the ships were not all in each other's wake  
 571SPB- Taking up a position *ahead* or *astern* of a hostile ship so as to be able to rake her

- **TB**

608TB- seen the gleam of the April sun *athwart* the thaw of falling tears  
 609TB- her still bright eyes blinked with joy *athwart* their environment of countless wrinkles  
 610TB- pale jasmine stars gleamed *athwart* the gloomy green of their foliage  
 611TB- the roofless palace chamber, *athwart* which flurried bats swirled noiselessly

- **TBSH**

22TBSH- we'd got two reverend gents *aboard*  
 23TBSH- Now, my lads, *aboard*



211TBSH- good-bye to the School-house match if bullying gets *ahead* here  
212TBSH- the scent lies right *ahead* up the opposite slope  
213TBSH- over a gate some twenty yards *ahead* crawled the wretched Tadpole  
214TBSH- Madman, look *ahead*!  
215TBSH- make the most of it; heave *ahead*, and pitch into me right and left  
216TBSH- Go *ahead*, East

- **TIJ**

330TIJ- "She's on *ahead*."  
331TIJ- Dick took Veronica on *ahead*  
332TIJ- Veronica scouting on *ahead* with, every ten yards, her ear to the ground  
333TIJ- Robina, undecided whether to go on *ahead* with Dick or remain to assist her mother  
334TIJ- that, for so far *ahead* as I can see, will always be the shadow side of life

- **TMW**

357TMW- One might invest all one's money, leave it to accumulate at interest, and hurry on *ahead*!  
358TMW- the men of the Future would certainly be infinitely *ahead* of ourselves in all their appliances

- **UMB**

516UMB- Huber (...) remained perfectly *aloof*

- **WAFTF**

406WAFTF- Mrs. Herriton, who saw a trying little period *ahead* of her

- **WCF**

497WCF- The rest of the story stands rather *aloof* from the main history

- **WFB**

259WFB- it must have got some distance *ahead*  
517WFB-Ernest (...) saw no sufficient reason for holding *aloof* from proceedings

- **WFBC**

379WFBC- four of you left the room, you and Miss Harrogate went *ahead*  
380WFBC- looking *ahead* along the parade by the sea

- **WWW**

- 73WWW- After a fruitless struggle to get *aboard* a North-Western train  
74WWW- found himself safely *aboard* the steamboat  
75WWW- There was food *aboard*  
76WWW- There were already a couple of score of passengers *aboard*  
77WWW- Every soul *aboard* stood at the bulwarks or on the seats of the steamer  
359WWW- a wheat field *ahead* on either side of the road  
360WWW- I saw the doctor's cart *ahead* of me  
361WWW- the trees in the pine wood *ahead* of me were parted  
362WWW- I (...) blundered painfully *ahead* under the surface as long as I could  
363WWW- he reached Edgware about seven, fasting and wearied, but well *ahead* of the crowd

- **WWWC**

- 376WWWC- the Institution (...) helps him on to the firmer ground *ahead*  
377WWWC- one strong runner came in miles *ahead* of all the rest  
378WWWC- Upon this simple principle (...) the sociological doctor drives gayly *ahead*

### Apéndice III

Gráficos de los porcentajes de ejemplos por periodos y obras<sup>172</sup>

Gráfico 11. Número total de ejemplos en cada periodo

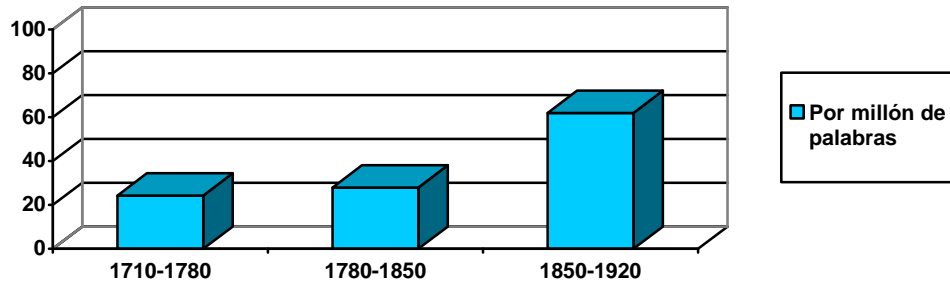


Gráfico 12. Obras con ejemplos en el primer sub-periodo y sus porcentajes con respecto al total

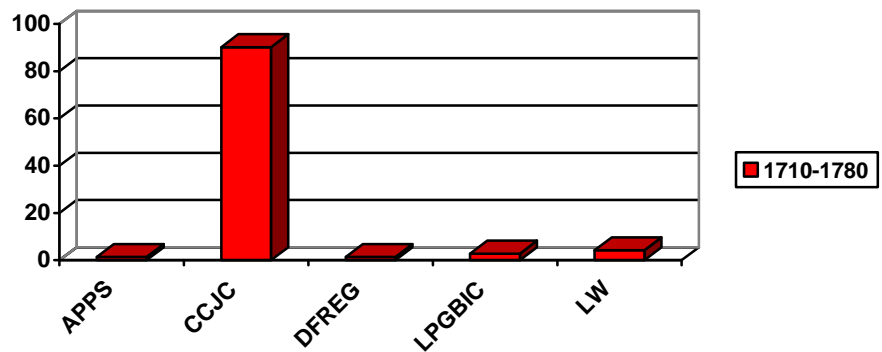
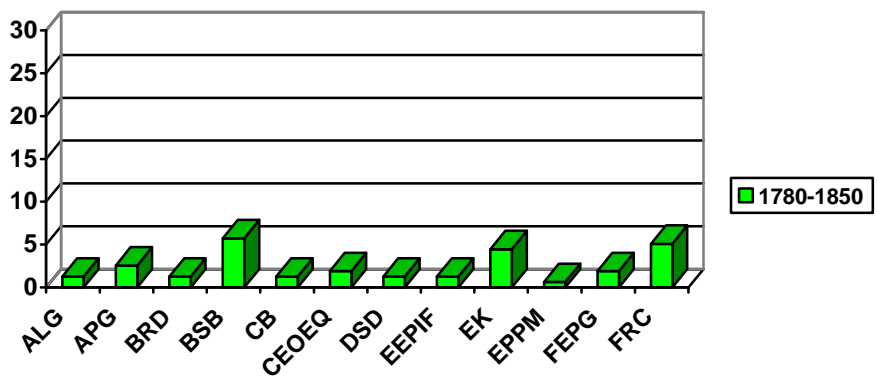


Gráfico 13. Obras con ejemplos en el segundo sub-periodo y sus porcentajes con respecto al total I



<sup>172</sup> Nótese que las escalas varían según los periodos.

Gráfico 14. Obras con ejemplos en el segundo sub-periodo y sus porcentajes con respecto al total II

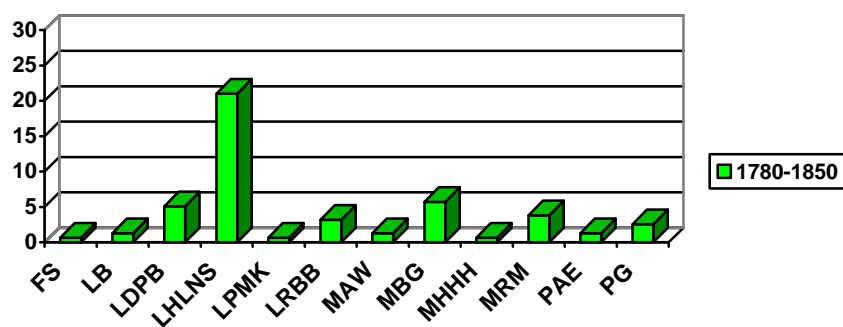


Gráfico 15. Obras con ejemplos en el segundo sub-periodo y sus porcentajes con respecto al total III

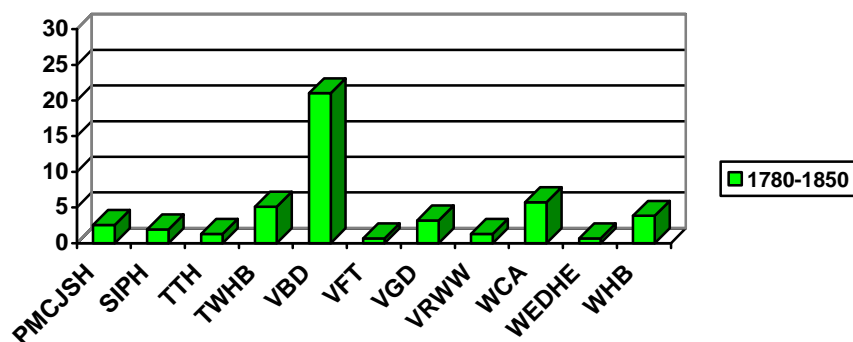


Gráfico 16. Obras con ejemplos en el tercer sub-periodo y sus porcentajes con respecto al total I

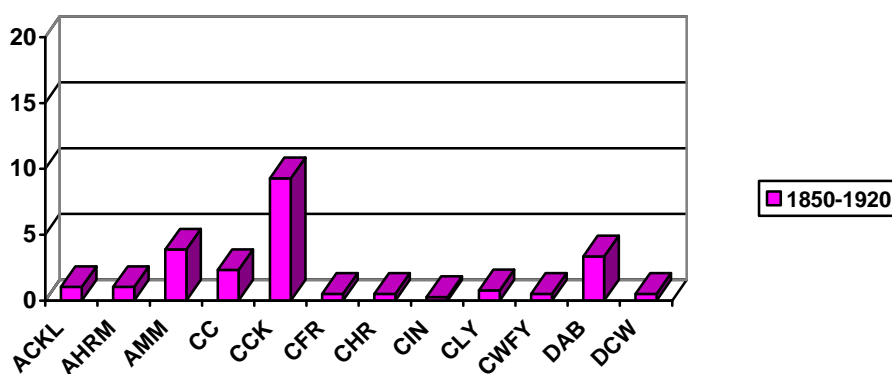


Gráfico 17. Obras con ejemplos en el tercer sub-periodo y sus porcentajes con respecto al total II

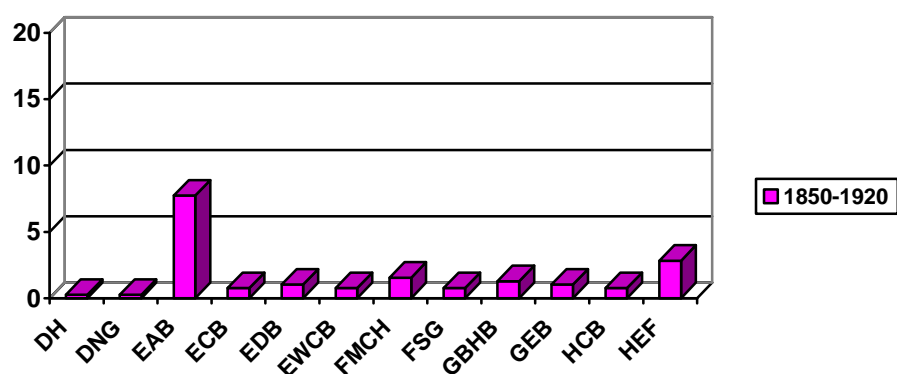


Gráfico 18. Obras con ejemplos en el tercer sub-periodo y sus porcentajes con respecto al total III

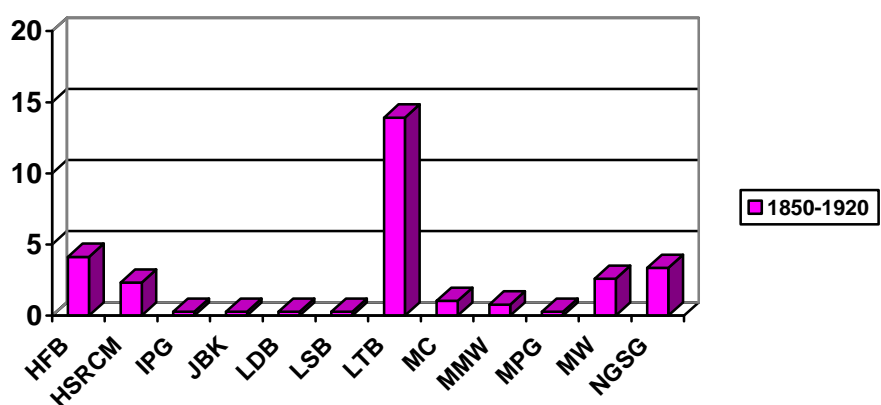


Gráfico 19. Obras con ejemplos en el tercer sub-periodo y sus porcentajes con respecto al total IV

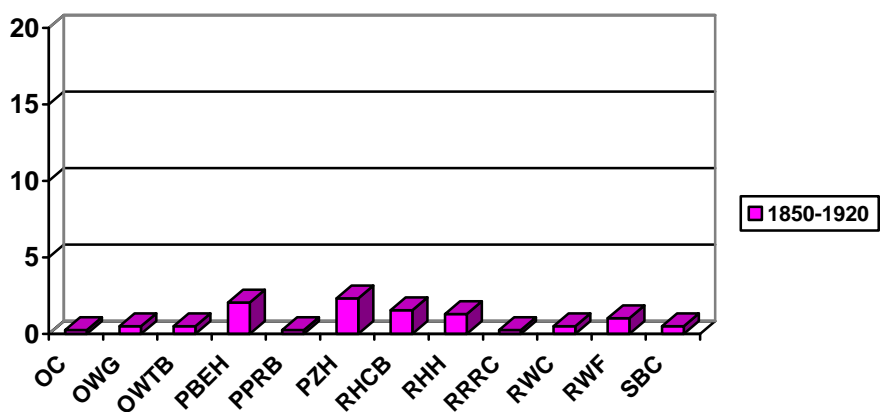


Gráfico 20. Obras con ejemplos en el tercer sub-periodo y sus porcentajes con respecto al total  
V

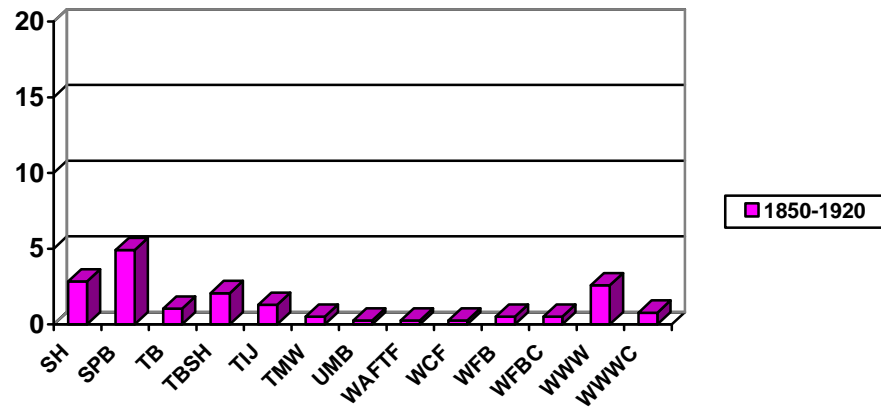
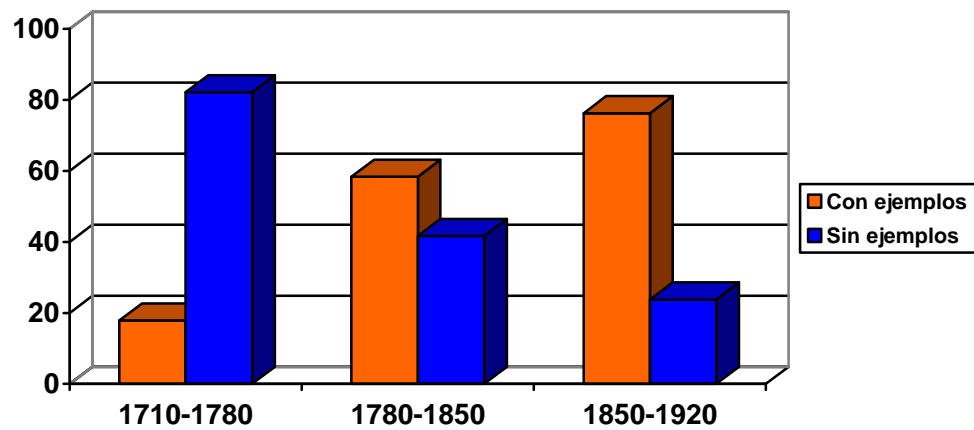


Gráfico 21. Porcentajes de obras con y sin ejemplos en total



## Apéndice IV

Relación total de obras seleccionadas del CLMETEV en las que se han buscado los ejemplos<sup>173</sup>

Tabla 9. Relación de obras del primer sub-periodo (1710-1780)

Acrónimo	Año	Título	Autor	Palabras
AF*	1751	<i>Amelia</i>	Fielding, Henry	99.569
APPS	1751	<i>The adventures of Peregrine Pickle</i>	Smollett, Tobias	99.421
CAB*	1775	<i>On conciliation with America</i>	Burke, Edmund	26.883
CHLDB*	1732	<i>The country housewife and lady's director</i>	Bradley, Richard	90.007
CCJC	1768-1771	<i>Captain Cook's journal during the first voyage round the world</i>	Cook, James	201.095
COW*	1764	<i>The castle of Otranto</i>	Walpole, Horace	36.171
DCNRH*	1779	<i>Dialogues concerning natural religion</i>	Hume, David	35.972
DFREG	1776	<i>The decline and fall of the Roman Empire (Vol. 1)</i>	Gibbon, Edward	199.087
ECPMH*	1751	<i>An enquiry concerning the principles of morals</i>	Hume, David	48.245
EHCS*	1771	<i>The expedition of Humphrey Clinker</i>	Smollett, Tobias G.	100.675
FFH*	1744	<i>The fortunate foundlings</i>	Haywood, Elizabeth	102.644
GF*	1749	<i>The governess; or, the little female academy</i>	Fielding, Sarah	50.708
HNOSB*	1726	<i>Human nature and other sermons</i>	Butler, Joseph	42.537
HTJF*	1749	<i>The history of Tom Jones, a foundling</i>	Fielding, Henry	100.242
INCWNS*	1766	<i>An inquiry into the nature and causes of the wealth of nations</i>	Smith, Adam	200.667
LCJGD*	1750	<i>The life of Col. James Gardiner</i>	Doddridge, Philip	48.995
LHSC*	1746-1771	<i>Letters to his son</i>	Chesterfield, Philip D. S.	199.819
LOTSS*	1759-1767	<i>The life and opinions of Tristram Shandy</i>	Sterne, Laurence	158.135

<sup>173</sup> Las obras en las cuales no se ha encontrado ningún ejemplo aparecen con un asterisco (\*) junto al acrónimo.

Tabla 9. (continuación)

<b>Acrónimo</b>	<b>Año</b>	<b>Título</b>	<b>Autor</b>	<b>Palabras</b>
LPGBIC	1753	<i>The lives of the poets of Great Britain and Ireland (Vol. 1 y 3)</i>	Cibber, Theophilus	200.636
LW	1735-1748	<i>Letters (Vol. 1)</i>	Walpole, Horace	162.799
OEBR*	1777	<i>The old English baron</i>	Reeve, Clara	55.063
PDJ*	1740-1741	<i>Parliamentary debates (Vol. 1)</i>	Johnson, Samuel	163.695
PR*	1740	<i>Pamela</i>	Richardson, Samuel	200.225
SDAR*	1769-1776	<i>Seven discourses on art</i>	Reynolds, Joshua	39.563
SJFIS*	1768	<i>A sentimental journey through France and Italy</i>	Sterne, Lawrence	42.249
THNH*	1739-1740	<i>A treatise of human nature</i>	Hume, David	113.935
TPDB*	1770	<i>Thoughts on the present discontents</i>	Burke, Edmund	30.386
VWG*	1766	<i>The vicar of Wakefield</i>	Goldsmith, Oliver	63.730

Tabla 10. Relación de obras del segundo sub-periodo (1780-1850)

<b>Acrónimo</b>	<b>Año</b>	<b>Título</b>	<b>Autor</b>	<b>Palabras</b>
ACWG*	1794	<i>The adventures of Caleb Williams</i>	Godwin, William	36.311
AGB*	1847	<i>Agnes Grey</i>	Brontë, Anne	50.133
ALG	1821	<i>The Ayrshire Legatees</i>	Galt, John	50.072
APG	1821	<i>Annals of the Parish</i>	Galt, John	65.613
AUL*	1808	<i>Adventures of Ulises</i>	Lamb, Charles	33.727
BLC*	1817	<i>Biographia Literaria</i>	Coleridge, Samuel	138.354
BRD	1841	<i>Barnaby Rudge</i>	Dickens, Charles	78.226
BSB	1842	<i>The Bible in Spain</i>	Borrow, George H.	199.199
CB	1782	<i>Cecilia (Vol. 1-2)</i>	Burney, Fanny	198.671
CCD*	1843	<i>A Christmas carol in prose</i>	Dickens, Charles	28.673
CEOEQ	1822	<i>Confessions of an English opium-eater</i>	De Quincey, Thomas	38.839
DSD	1848	<i>Dombey and son</i>	Dickens, Charles	93.352
EEPIF	1821	<i>An essay on the evils of popular ignorance</i>	Foster, John	92.695



Tabla 10. (continuación)

<b>Acrónimo</b>	<b>Año</b>	<b>Título</b>	<b>Autor</b>	<b>Palabras</b>
EK	1844	<i>Eothen, or Traces of travel brought home from the East</i>	Kinglake, William	89.058
EMMB*	1832	<i>The economy of machinery and manufactures</i>	Babbage, Charles	105.468
EOCC*	1792	<i>An enquiry into the obligations of Christians</i>	Carey, William	14.901
EPPM	1798	<i>An essay on the principle of population</i>	Malthus, Thomas	54.451
FEPG	1783-1784	<i>Four early pamphlets</i>	Godwin, William	45.459
FRC	1837	<i>The French revolution</i>	Carlyle, Thomas	200.251
FS	1818	<i>Frankenstein</i>	Shelley, Mary	75.082
HAASC*	1839	<i>The history of the abolition of the African slave-trade</i>	Clarkson, Thomas	200.018
LAH*	1823	<i>Liber Amoris</i>	Hatzlitt, William	30.901
LB	1810-1813	<i>Letters 1810-1813</i>	Byron, George G.	110.243
LDPB	1834	<i>The last days of Pompeii</i>	Bulwer-Lytton, Edward	151.692
LEPC*	1846	<i>Lives of the English poets</i>	Cary, Henry F.	97.740
LHLNS	1813	<i>Life of Horatio Lord Nelson</i>	Southey, Robert	96.781
LNSDW*	1796	<i>Letters on Norway, Sweden, and Denmark</i>	Wollstonecraft, Mary	48.219
LPMK	1783	<i>The life and perambulations of a mouse</i>	Kilner, Dorothy	30.153
LRBB	1780-1796	<i>The letters of Robert Burns</i>	Burns, Robert	124.247
LSCA*	1796-1817	<i>Letters to her sister Cassandra and others</i>	Austen, Jane	77.989
LSTCG*	1838	<i>Life of Samuel Taylor Coleridge</i>	Gillman, James	85.331
MAW	1798	<i>Maria</i>	Wollstonecraft, Mary	45.428
MBG	1848	<i>Mary Barton</i>	Gaskell, Elizabeth	160.888
MHHH	1820-1822	<i>Memoirs of Henry Hunt (Vol. 1)</i>	Hunt, Henry	130.079
MRM	1841	<i>Masterman Ready</i>	Marryat, Frederick	99.705

Tabla 10. (continuación)

<b>Acrónimo</b>	<b>Año</b>	<b>Título</b>	<b>Autor</b>	<b>Palabras</b>
NAI*	1796	<i>Nature and art</i>	Inchbald, Elisabeth	47.126
NVSO*	1813	<i>A new view of society</i>	Owen, Robert	34.124
PAE	1796-1801	<i>The parent's assistant</i>	Edgeworth, Maria	168.182
PG	1823	<i>The provost</i>	Galt, John	55.353
PLLCN*	1839	<i>A plain letter to the Lord Chancellor on the Infant Custody Bill</i>	Norton, Carolina	33.451
PMCJSH	1824	<i>The private memoirs and confessions of a justified sinner</i>	Hogg, James	84.166
PPA*	1813	<i>Pride and Prejudice</i>	Austen, Jane	60.141
RDSEB*	1830	<i>Reflections on the decline of science in England</i>	Babbage, Charles	50.169
RSCRSC*	1847	<i>Reminiscences of Samuel Taylor Coleridge and Robert Southey</i>	Cottle, Joseph	149.309
SIPH	1846	<i>Stories from the Italian poets (Vol. 1)</i>	Hunt, Leigh	95.971
SSA*	1811	<i>Sense and sensibility</i>	Austen, Jane	61.546
STMS*	1829	<i>Sir Thomas More</i>	Southey, Robert	39.124
THMG*	1824	<i>Theresa Marchmont, or the maid of honour</i>	Gore, Catherine	15.965
TMG*	1831	<i>Thoughts on man</i>	Godwin, William	116.208
TSL*	1807	<i>Tales from Shakespeare</i>	Lamb, Charles	100.349
TTH	1821-1822	<i>Table talk</i>	Hatzlitt, William	160.700
TWHB	1848	<i>The tenant of Wildfell Hall</i>	Brontë, Anne	150.730
VBD	1839	<i>The voyage of the Beagle</i>	Darwin, Charles	199.777
VD*	1837	<i>Venecia</i>	Disraeli, Benjamín	99.263
VFT	1847	<i>Vanity Fair</i>	Thackeray, William	200.907
VGD	1826	<i>Vivian Grey</i>	Disraeli, Benjamín	100.147
VRWW	1792	<i>Vindication of the right of woman</i>	Wollstonecraft, Mary	86.670
WCA	1843	<i>Windsor Castle</i>	Ainsworth, William H.	117.072

Tabla 10. (continuación)

<b>Acrónimo</b>	<b>Año</b>	<b>Título</b>	<b>Autor</b>	<b>Palabras</b>
WEDHE	1839	<i>The women of England, their social duties, and domestic habits</i>	Ellis, Sarah S.	75.614
WHB	1847	<i>Wuthering Heights</i>	Brontë, Emily	116.760

Tabla 11. Relación de obras del tercer sub-periodo (1850-1920)

<b>Acrónimo</b>	<b>Año</b>	<b>Título</b>	<b>Autor</b>	<b>Palabras</b>
AAWC*	1865	<i>Alice's adventures in Wonderland</i>	Carroll, Lewis	26.699
ACKL	1885	<i>The autobiography of Christopher Kirkland</i>	Linton, E. Lynn	147.209
AHRM	1870	<i>The adventures of Harry Richmond</i>	Meredith, George	97.677
AMM	1895	<i>The amazing marriage</i>	Meredith, George	98.235
BMB*	1910	<i>The brown mask</i>	Berbner, Percy	94.713
CC	1897	<i>The Christian</i>	Caine, Hall	200.268
CCK	1897	<i>Captains courageous</i>	Kipling, Rudyard	53.452
CFR	1893	<i>Catherine Furze</i>	Rutherford, Mark	67.367
CHR	1896	<i>Clara Hopgood</i>	Rutherford, Mark	48.987
CIN	1902	<i>The children and it</i>	Nesbit, Edith	54.379
CLY	1870	<i>The caged lion</i>	Yonge, Charlotte	77.241
CWFY	1865	<i>The clever woman of the family</i>	Yonge, Charlotte	74.807
DAB	1902	<i>The dominion of the air</i>	Bacon, John M.	89.946
DCW	1884	<i>Daffodil and the Croäxaxicans</i>	Webster, Augusta	107.442
DEB	1890	<i>In darkest England and the way out</i>	Booth, William	126.065
DH	1894	<i>Discourses</i>	Huxley, Thomas H.	95.883
DNG	1894	<i>The diary of a nobody</i>	Grossmith, George	42.276
EAB	1856	<i>The Englishwoman in America</i>	Bird, Isabella L.	127.423
ECB	1867	<i>The English constitution</i>	Bagehot, Walter	97.933
EDB	1915	<i>The extra day</i>	Blackwood, Algemon	95.143

Tabla 11. (continuación)

<b>Acrónimo</b>	<b>Año</b>	<b>Título</b>	<b>Autor</b>	<b>Palabras</b>
ETGP*	1886-1890	<i>Essays from 'The Guardian'</i>	Pater, Walter H.	24.020
EWCB	1855	<i>Eight years' wanderings in Ceylon</i>	Baker, Samuel	89.221
FA*	1884	<i>Flatland</i>	Abbott, Edwin	33.805
FLSB*	1879	<i>The fairy-land of science</i>	Buckley, Arabella	61.653
FMCH	1874	<i>Far from the madding crowd</i>	Hardy, Thomas	100.100
FSG	1907	<i>Father and son, a study of two temperaments</i>	Goose, William	79.185
GBHB	1902	<i>The grand Babylon Hotel</i>	Bennett, Arnold	51.852
GEB	1883	<i>George Eliot</i>	Blind, Mathilde	60.685
GLP*	1896	<i>Gaston de Latour, an unfinished romance</i>	Pater, Walter H.	38.212
HCB	1910	<i>The human chord</i>	Blackwood, Algernon	58.957
HEF	1910	<i>Howards End</i>	Forster, Edward M.	100.510
HFB	1920	<i>The happy foreigner</i>	Bagnold, Enid	63.560
HNHC*	1915	<i>The healing of nations and the hidden sources of their strife</i>	Carpenter, Edward	47.476
HSRCM	1901	<i>The history of Sir Richard Calmady</i>	Malet, Lucas	99.115
IPG	1904	<i>The island Pharisees</i>	Galsworthy, John	70.492
JBK	1894	<i>The jungle book</i>	Kipling, Rudyard	51.162
LDB	1869	<i>Lorna Doone, a romance of Exmoor</i>	Blackmore, Richard	202.593
LSB	1873	<i>Lombard Street</i>	Bagehot, Walter	48.440
LTB	1912	<i>The loss of the SS Titanic</i>	Beesley, Lawrence	49.917
LTLC*	1910	<i>Lawn tennis for ladies</i>	Chambers, Dorothea L.	22.335
MC	1868	<i>The moonstone</i>	Collins, William	101.932
MEP*	1885	<i>Marius the Epicurean (Vol. 1)</i>	Pater, Walter H.	56.847
MMW	1902-1903	<i>Mankind in the making</i>	Wells, Herbert G.	103.549
MPG	1906	<i>The man of property</i>	Galsworthy, John	110.623

Tabla 11. (continuación)

<b>Acrónimo</b>	<b>Año</b>	<b>Título</b>	<b>Autor</b>	<b>Palabras</b>
MW	1894	<i>Marcella (Vol. 1)</i>	Ward, Humphrey	119.519
NBB*	1912	<i>Note-books</i>	Butler, Samuel	76.734
NGSG	1891	<i>New Grub Street</i>	Gissing, George	94.810
OC	1850	<i>Olive (Vol. 1-3)</i>	Craik, Dinah M.	152.605
OWG	1893	<i>The odd woman</i>	Gissing, George	101.691
OWTB	1908	<i>The old wives' tale</i>	Bennett, Arnold	149.599
PACB*	1880	<i>Papers on aggressive Christianity</i>	Booth, Catherine	54.668
PBEH	1873	<i>A pair of blue eyes</i>	Hardy, Thomas	101.665
PPB*	1869	<i>Physics and politics</i>	Bagehot, Walter	56.554
PPRB	1879	<i>Papers on practical religión</i>	Booth, Catherine	53.616
PZH	1894	<i>The prisoner of Zenda</i>	Hope, Anthony	54.157
RDLC*	1889	<i>A reply to Dr. Lightfoot's essays</i>	Cassels, Walter	59.949
RHCB	1854	<i>The rifle and the hound in Ceylon</i>	Baker, Samuel	90.467
RHH	1898	<i>Rupert of Hentzau</i>	Hope, Anthony	83.351
RRRC	1914	<i>The reconciliation of races and religions</i>	Cheyne, Thomas	49.597
RWC	1899	<i>The river war, an account of the reconquest of the Sudan</i>	Churchill, Winston	126.807
RWF	1908	<i>A room with a view</i>	Forster, Edward M.	49.518
SBC	1889	<i>Sylvie and Bruno</i>	Carroll, Lewis	65.579
SH	1887	<i>She</i>	Haggard, Henry	111.944
SPB	1899-1902	<i>Sea-power and other studies</i>	Bridge, Cyprian	79.267
STR*	1904	<i>Sea-thrift: A fairy-tale</i>	Radford, Dollie	29.135
TB	1885	<i>Tarantella (Vol. 1)</i>	Blind, Matilde	62.835
TBSH	1857	<i>Tom Brown's schooldays</i>	Hughes, Thomas	105.982
TIJ	1909	<i>They and I</i>	Jerome, Jerome K.	70.125
TLGC*	1871	<i>Through the looking glass</i>	Carroll, Lewis	29.639
TMBJ*	1889	<i>Three men in a boat</i>	Jerome, Jerome K.	67.445
TMW	1888	<i>The time machine</i>	Wells, Herbert G.	32.507
UMB	1880	<i>Unconscius memory</i>	Butler, Samuel	51.231
WAFTF	1905	<i>Where angels fear to tread</i>	Forster, Edward	49.988

Tabla 11. (continuación)

<b>Acrónimo</b>	<b>Año</b>	<b>Titulo</b>	<b>Autor</b>	<b>Palabras</b>
WCF	1888	<i>William the Conqueror</i>	Freeman, Edward	57.067
WFB	1903	<i>The way of all flesh</i>	Butler, Samuel	74.069
WFBC	1914	<i>The wisdom of father Brown</i>	Chesterton, Gilbert	71.935
WWC*	1859-1860	<i>The woman in white</i>	Collins, William	96.398
WWW	1897	<i>The war of the worlds</i>	Wells, Herbert G.	60.308
WWWC	1912	<i>What's wrong with the world</i>	Chesterton, Gilbert	60.318
YFHEY*	1873	<i>Young folk's History of England</i>	Yonge, Charlotte	51.339

## Apéndice V

Gráficos de los porcentajes (sobre 100% del total de ejemplos en cada sub-periodo) de los tipos de verbos en los ejemplos encontrados de cada término<sup>174</sup>.

Gráfico 22. Distintos tipos de MOVIMIENTO con *Abeam*

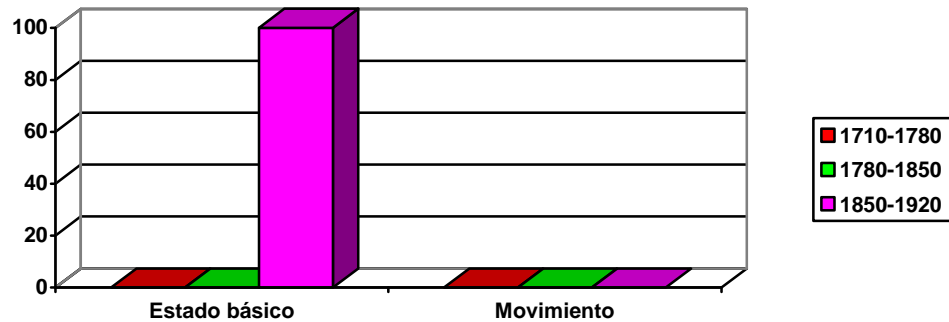


Gráfico 23. Distribución de ESTADO y MOVIMIENTO con *aboard*

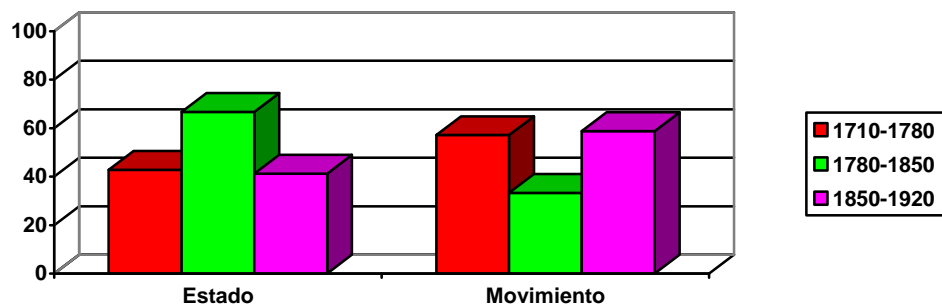
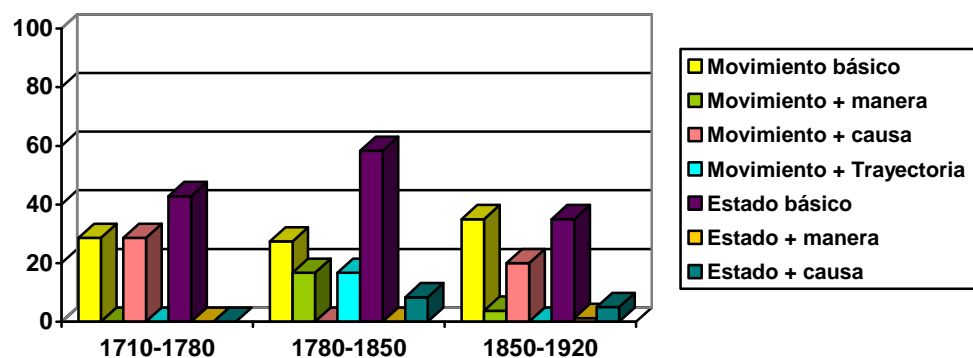


Gráfico 24. Distintos tipos de MOVIMIENTO con *aboard*



<sup>174</sup> Los términos de los que hemos recopilado pocos ejemplos sólo presentan un gráfico, mientras que aquellos de los que hay un número de ejemplos más elevado están distribuidos en dos gráficos, uno más general (estado frente a MOVIMIENTO) y otro más específico (con todos los tipos de verbos).

Gráfico 25. Distribución de ESTADO y MOVIMIENTO con *ahead*

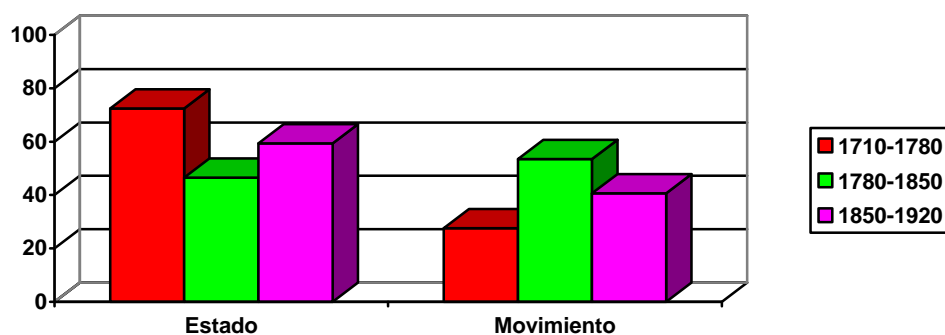


Gráfico 26. Distintos tipos de MOVIMIENTO con *ahead*

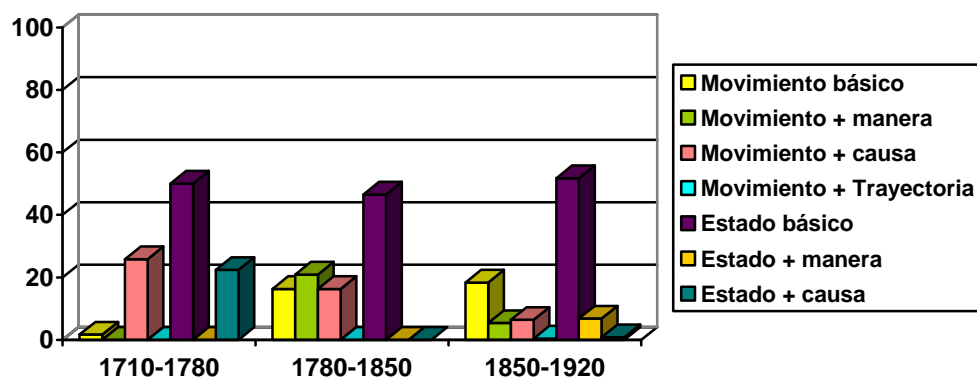


Gráfico 27. Distintos tipos de MOVIMIENTO con *alee*

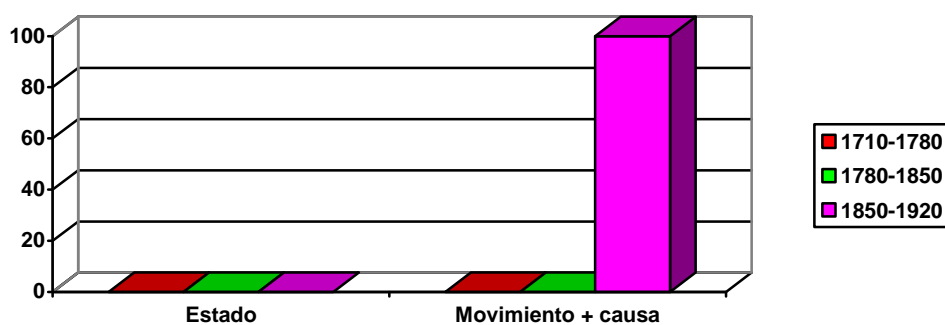




Gráfico 28. Distribución de ESTADO y MOVIMIENTO con *aloof*

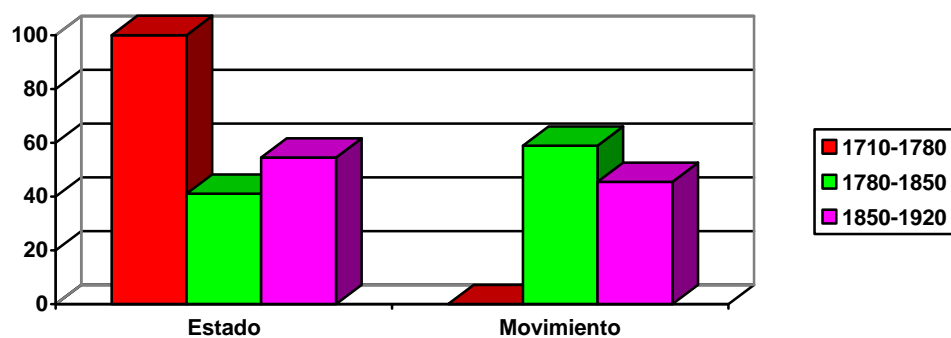


Gráfico 29. Distintos tipos de MOVIMIENTO con *aloof*

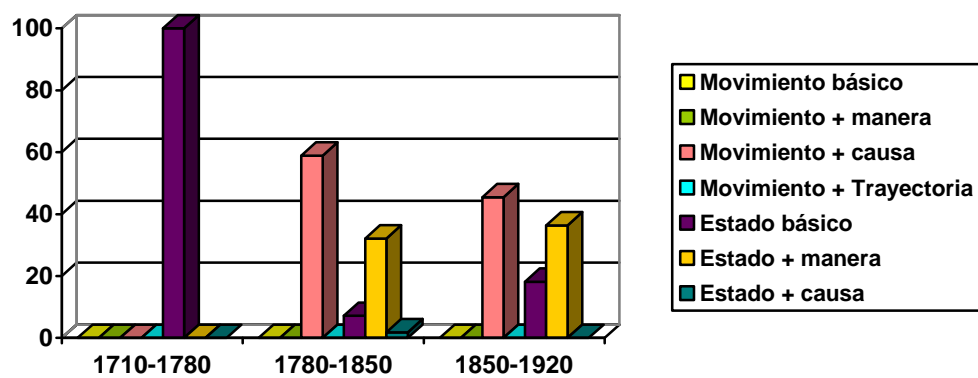


Gráfico 30. Distintos tipos de MOVIMIENTO con *a-port*

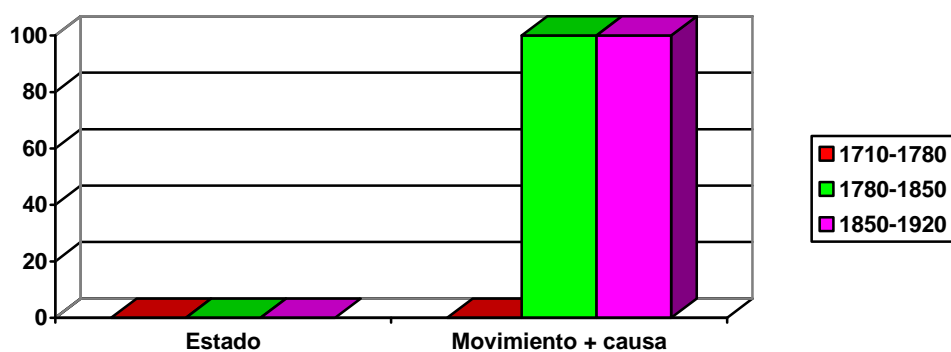


Gráfico 31. Distintos tipos de MOVIMIENTO con *a-starboard*

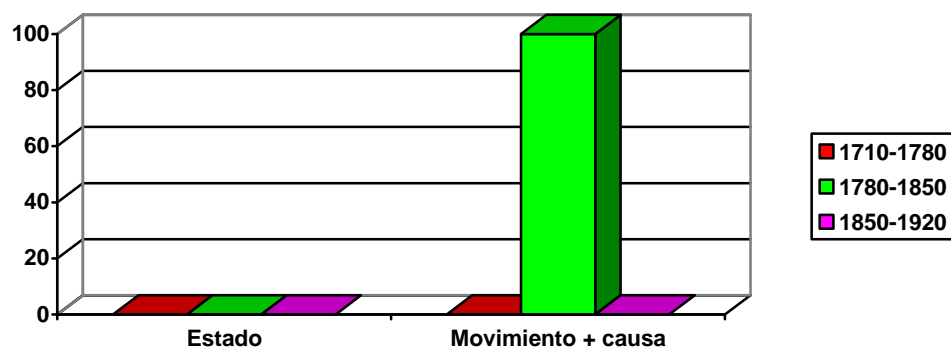


Gráfico 32. Distribución de ESTADO y MOVIMIENTO con *astern*

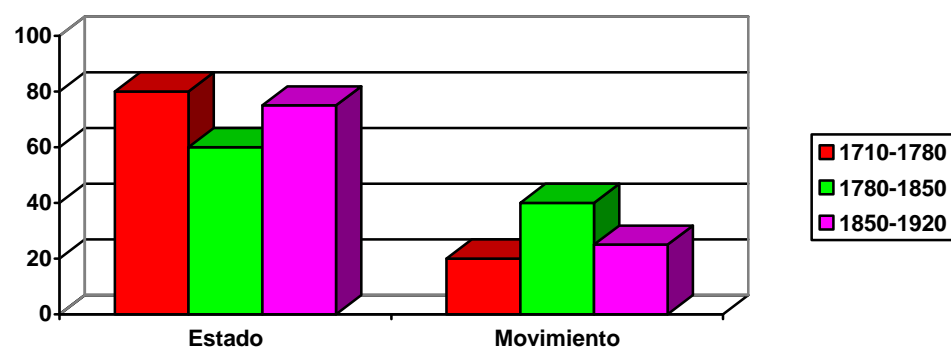


Gráfico 33. Distintos tipos de MOVIMIENTO con *astern*

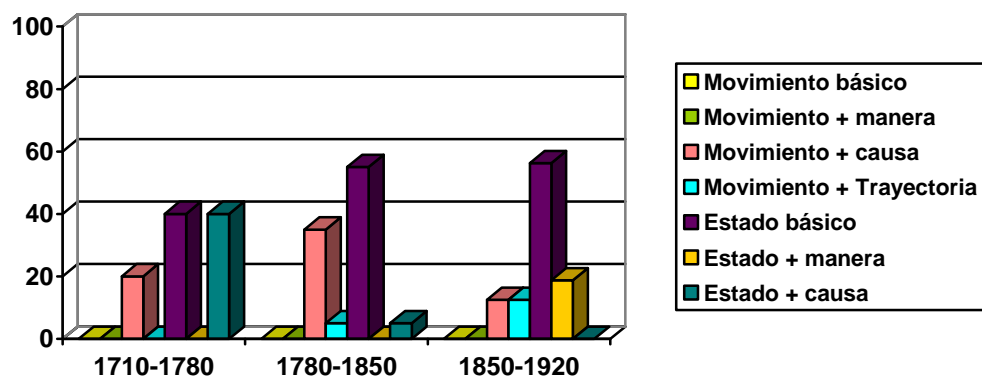


Gráfico 34. Distribución de ESTADO y MOVIMIENTO con *athwart*

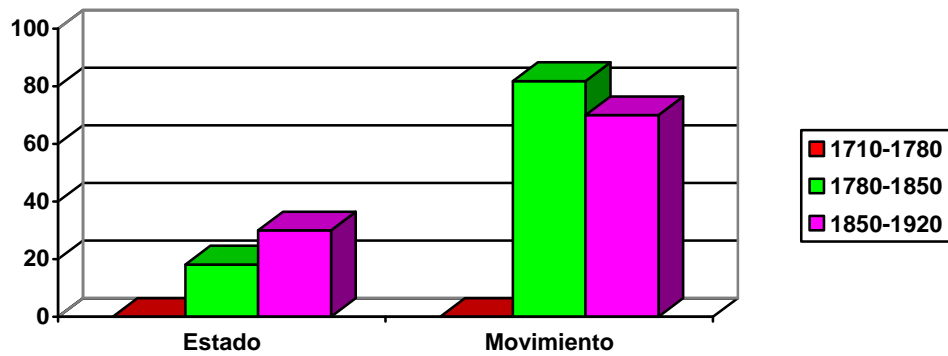
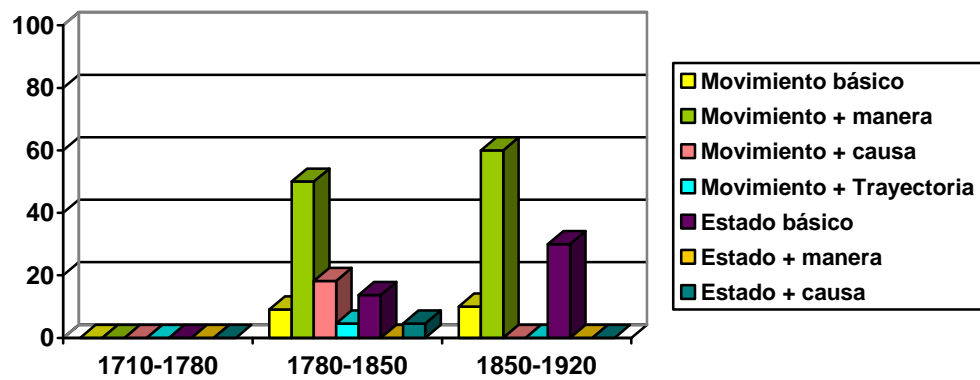


Gráfico 35. Distintos tipos de MOVIMIENTO con *athwart*



## Apéndice VI

Figuras de las partes del barco relevantes para el presente estudio

Figura 23. Representación gráfica de los sustantivos que forman las palabras prefijadas en *a-* del presente estudio

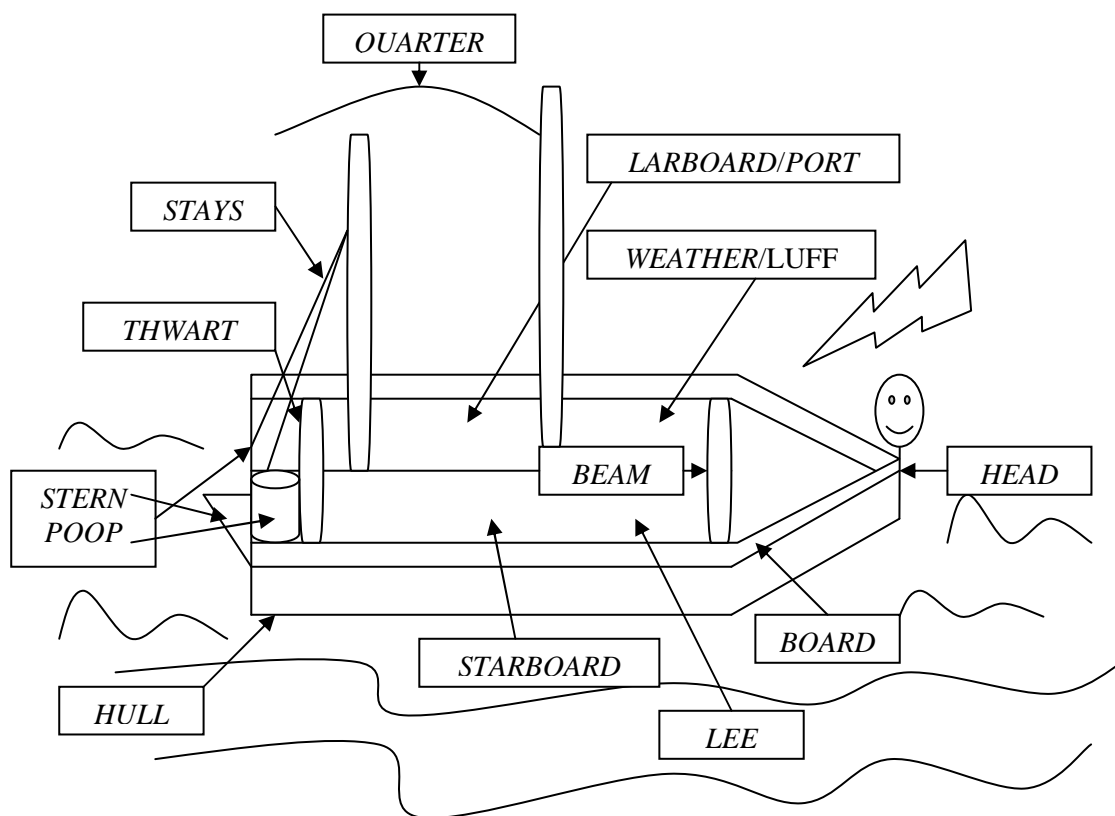
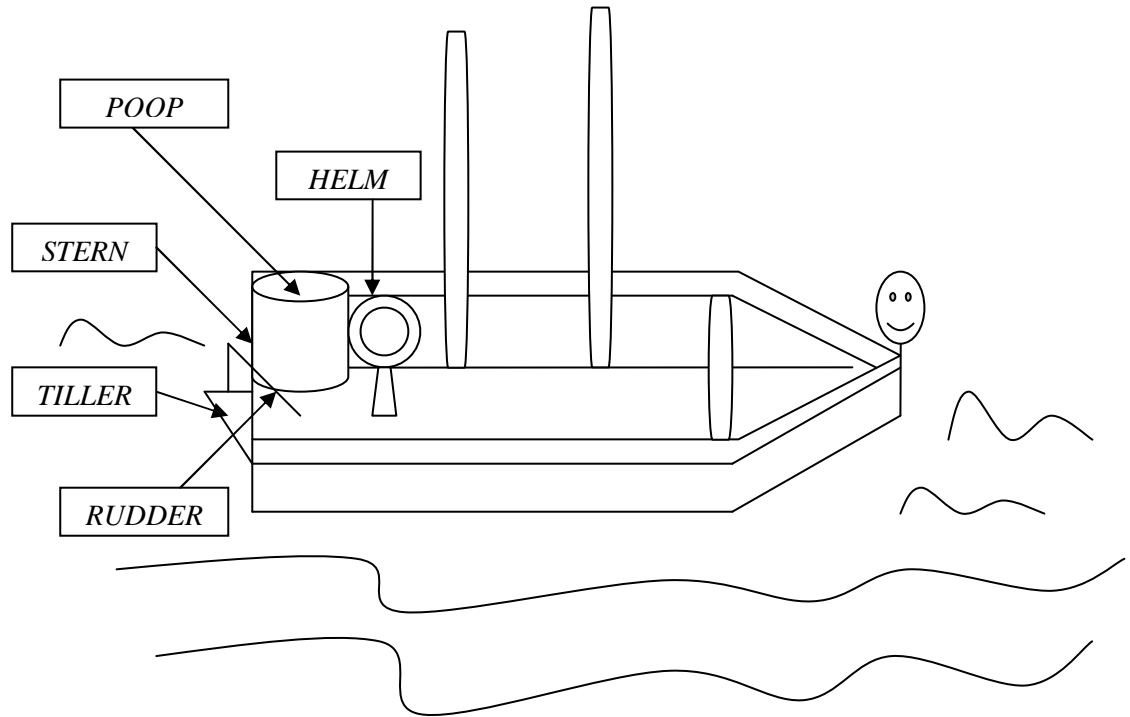


Figura 24. Partes del timón<sup>175</sup> y de la popa



---

<sup>175</sup> Los barcos grandes tienen *helm* y no tienen *rudder*, mientras que en las pequeñas embarcaciones la situación es a la inversa. En esta figura hemos representado ambos para indicar a qué se refiere cada uno de ellos.

## Apéndice VII

Gráficos con los porcentajes de ejemplos encontrados en el CLMETEV y en el BNC, por millón de palabras<sup>176</sup>.

Gráfico 36. Total de ejemplos encontrados

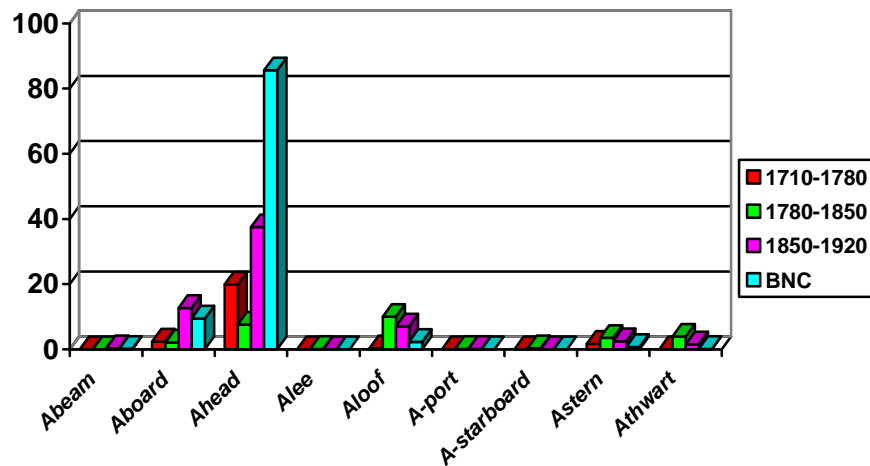
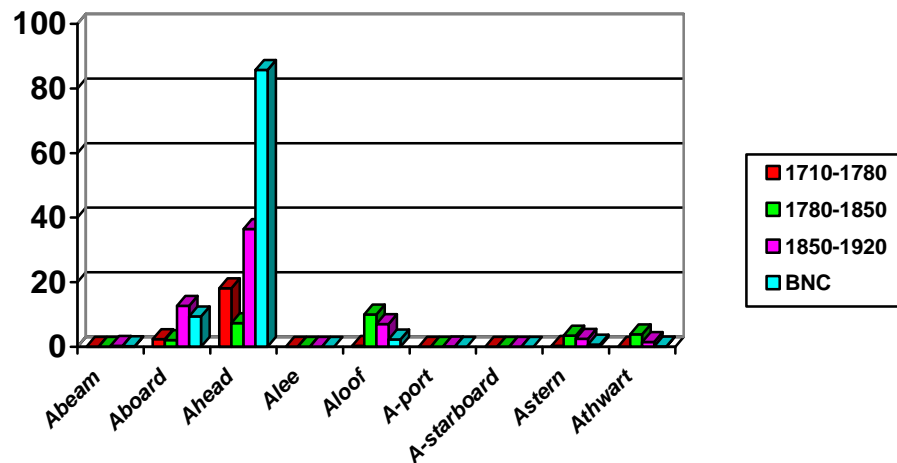


Gráfico 37. A prefijo



<sup>176</sup> Nótese que las escalas varían según gráfico.

Gráfico 38. A- separada por un guión del sustantivo

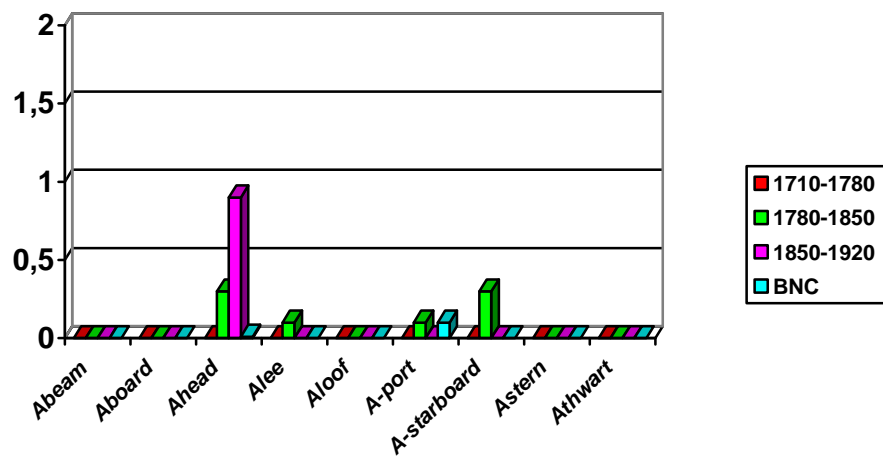
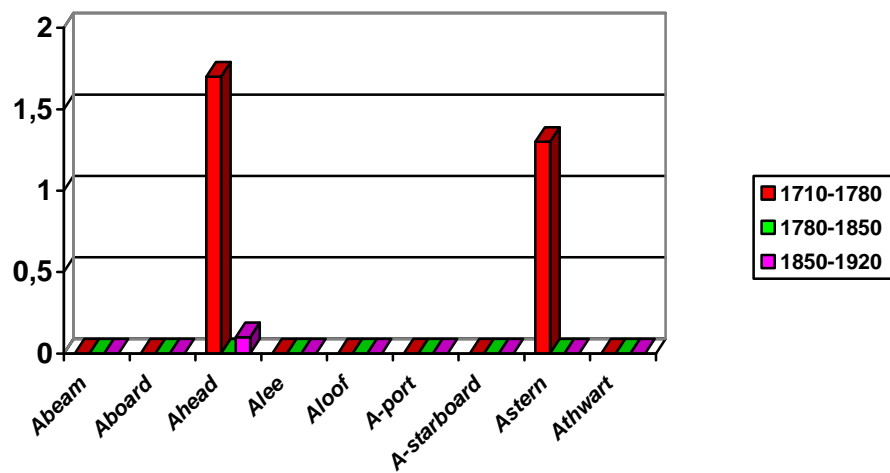


Gráfico 39. A elemento gráfico independiente del sustantivo



## Apéndice VIII

Ejemplos extraídos del OED (1992, versión cd-rom) de los términos de los que no hemos encontrado ejemplos en el CLMETEV<sup>177</sup>.

- ***A-hull***

1733. North, *Lives of Norths*. II.316. All this while the ship ploughed her mizen shrouds under water, and the we were fain to lie *a-hull* at the mercy of the sea and waves.

1867 Smyth, *Sailor's Word-bk.* s.v. *Hull*. To strike hull in a storm, is to take in her sails and lash the helm on the *lee* side of the ship, which is termed to lie *a-hull*.

- ***A-poop***

1809 W. Irving, *Knickerb.* ii. Ii (1849) 88 She could get along very nearly as fast with the wind *ahead*, as *a-poop*.

- ***A-quarter***

1849 *Blackw. Mag.* LXV. 333, I felt the ship bring her wind *a-quarter*.

- ***Astays***

1671 *Lond. Gaz.* No. 544/3 Discovering the length of the ship, which the little wind had brought *a stayes*.

- ***A-weather***

1762-9 Falconer *Shipwr.* ii. 171 Bear up the helm *a-weather*! Rodmond cries: Swift at the word the helm *a-weather* flies.

1867 Smyth, *Sailor's Word-bk.*, *A-weather*, the position of the helm when its tiller is moved to the windward side of the ship.

---

<sup>177</sup> Los ejemplos escogidos corresponden al periodo que ocupa nuestro estudio. No obstante, cuando no hay ejemplos de esta época recogemos alguno anterior. Igualmente, presentamos los ejemplos tal y como los encontramos en el OED, sin numeración como el resto de los que hemos recopilado del CLMETEV.



## Apéndice IX

Lista de ejemplos extraídos del CLMETEV<sup>178</sup>, igual al apéndice I pero con mayor contexto.

- *Abeam*

### 1850-1920

1SPB<sup>179</sup> - Another is, that, in the order of sailing in two or more columns, if the ships were 'by the wind' or close-hauled--the column-leaders were not *abeam* of each other, but bore from one another in the direction of the wind.

2PBEH- Those are the lights *abeam* of us: look. A terrible spot, that, on a stormy night. And do you see a very small light that dips and rises to the right? That's a light-ship on the dangerous shoal called the Shambles, where many a good vessel has gone to pieces.

- *Aboard*

### 1710-1780

3LPGBIC- We find our young nobleman while he was *aboard* a ship, amidst the noise of the crew, could yet indulge his genius for poetry.

4LPGBIC- This account is more probably true, than the former; when it is considered, that by sending the earl to Tangier[2], a scheme was laid for destroying him, and all the crew *aboard* the same vessel.

5LW- Calais, and Friday, and here I have been these two days, 1741. Is the wind laid? Shall I Dever get *aboard*? I came here on Wednesday night, but found a tempest that has never ceased since.

6LW- I have this morning sent *aboard* the St. Quintin a box for you, with your secretary-not in it.

7LW- Then they found out that the Pembroke had left the fleet so long before the infection in Sicily began, and had not touched at any port there, that the admiralty absolved it. Then the things were brought up; then they were sent back to be aired; and still I am not to have them in a week. I tremble for the pictures; for they are to be aired at the rough discretion of a master of a hoy, for nobody I could send would be suffered to go *aboard*. The city is outrageous; for you know, to merchants there is no plague so dreadful as a stoppage of their trade.

---

<sup>178</sup> Se ha mantenido la grafía original tal y como aparece en las obras del corpus.

<sup>179</sup> Número del ejemplo seguido del acrónimo de la obra a la que pertenece.

8CCJC- Saturday, 19th. Close cloudy weather. Employed getting *aboard* Rum, Water, and other necessaries. Caulking and refitting the Ship. Punished John Thurman, Seaman, with 12 Lashes for refusing to assist the Sailmaker in repairing the Sails.

9CCJC- After a stay of about 2 hours they went away, but by some means or other 3 were left on board, and not one boat would put back to take them in, and, what was more surprizing, those *aboard* did not seem at all uneasy with their situation.

### **1780-1850**

10LRBB- MY DEAR RICHMOND,--My hour is now come--you and I will never meet in Britain more. I have orders, within three weeks at farthest, to repair *aboard* the \_Nancy\_, Captain Smith, from Clyde to Jamaica, and to call at Antigua.

11LRBB- I cannot indeed be properly said to belong to any house, or even any province or kingdom; as my mother, who for many years was spouse to a marching regiment, gave me into this bad world, *aboard* the packet-boat, somewhere between Donaghadee and Portpatrick.

12PAE- The seedsman looked out all the seeds that Maurice wanted, and packed them up in paper: he was folding up some painted lady-peas, when, from a door at the back of the shop, there came in a square, rough-faced man, who exclaimed, the moment he came in, "Are the seeds I ordered ready?--The wind's fair--they ought to have been *aboard* yesterday. And my china jar, is it packed up and directed? where is it?"

13MHhh- long before each man had finished half a bottle of wine, three-fourths of the troop were drunk. The following scene ensued. Two of the gallant heroes, being deprived of the chance of making war upon the old women and boys at Salisbury, who had the week before pelted their Cornet, actually stripped and had a pitched battle. All command was at an end. The Serjeant-major fruitlessly endeavoured to call them to order; they were all now become too vain and too valiant to be under the controul of any one. Some had mounted their horses, and swore that they would immediately proceed to Salisbury, as they were sure Dyke's servant was killed, or he would have returned long, before; others were grinding their swords; and one, having more courage or more wine *aboard* than the rest, was actually seen setting his weapon upon the hone of the barber of the place.

14APG- I had, in the meantime, written a letter to the Lord Eaglesham, to get Charles Malcolm out of the clutches of the pressgang in the man-of-war; and about a month after, his lordship sent me an answer, wherein was enclosed a letter from the captain of the ship, saying, that Charles Malcolm was so good a man that he was reluctant to part with him, and that Charles himself was well contented to remain *aboard*.

15MRM- "I should rather think not, Captain Osborn, but you never know what the day may bring forth. You sailed with this vessel, full of hope – you now, not without reason, feel something approaching to despair; but who knows? it may please the Almighty to rebuke those angry winds and waves, and to-morrow we may again hope for the best; at all events you have done your duty - no man can do more."

"You are right," replied Captain Osborn; "but hold hard, Ready, that sea's *aboard* of us."

Ready had just time to cling with both hands to the belaying-pins when the sea poured over the vessel, with a volume of water which for some time swept them off their legs: they clung on firmly, and at last recovered their feet.

16FS- Between two and three in the morning the moon rose; and I then, putting my basket *aboard* a little skiff, sailed out about four miles from the shore.

17BSB- This worthy person, on my coming *aboard* the boat, had shaken me by the hand and expressed his joy at seeing me again.

18MBG- They were seen by the men *aboard* the larger craft; but they were too busy with all the confusion prevalent in an outward-bound vessel to pay much attention.

19MBG- Some pilots would go as far as Holyhead for the chance of the homeward bound vessels; others only took the ships over the Banks. Some captains were more cautious than others, and the pilots had different ways. The wind was against the homeward-bound vessels, so perhaps the pilot *aboard* the John Cropper would not care to go far out.

20MBG- At last Charley came in, but he came alone. "Yon Mary Barton has gotten into some scrape or another," said he, addressing himself to Job. "She's not to be heard of at any of the piers; and Bourne says it were a boat from the Cheshire side as she went *aboard* of. So there's no hearing of her till to-morrow morning.

21DSD- they were all three put *aboard* the Son and Heir. And the Son and Heir was in a pretty state of confusion, with sails lying all bedraggled on the wet decks,

### **1850-1920**

22TBSH- "Taint such good fun, though, sir, for the folk as meets the coach, nor for we who has to go back with it next day. Them Irishers last summer had all got stones ready for us, and was all but letting drive, and we'd got two reverend gents *aboard* too. We pulled up at the beginning of the line, and pacified them, and we're never going to carry no more pea-shooters, unless they promises not to fire where there's a line of Irish chaps a-stonebreaking." The guard stopped and pulled away at his cheroot, regarding Tom benignantly the while.

23TBSH- "A wet sheet and a flowing sea,

And a wind that follows fast," etc.,  
 which is the invariable first song in the School-house; and all the seventy voices join in, not mindful of harmony, but bent on noise, which they attain decidedly, but the general effect isn't bad. And then follow "The British Grenadiers," "Billy Taylor," "The Siege of Seringapatam," "Three Jolly Postboys," and other vociferous songs in rapid succession, including "The Chesapeake and Shannon," a song lately introduced in honour of old Brooke; and when they come to the words,  
 "Brave Broke he waved his sword, crying, Now, my lads, *aboard*,  
 And we'll stop their playing Yankee-doodle-dandy oh!"

24AMM- As for the Whitechapel Countess . . . the whole story of the Old Buccaneer and Countess Fanny was retold, and it formed a terrific halo, presage of rains and hurricane tempest, over the girl the young earl had incomprehensibly espoused to discard. Those two had a son and a daughter born *aboard*:--in wedlock, we trust.

25AMM- He remembered the needed refreshment of the sea-breezes *aboard* his yacht during the week following the sleep-discarded nights at Scrope's and the green tables.

26EAB- At half-past three we entered the cars in a long shed, where there were no officials in uniform as in England, and we found our way in as we could. "All *aboard*!" is the signal for taking places, but on this occasion a loud shout of "Tumble in for your lives!" greeted my amused ears

27EAB- A suspected bill--A friend in need--All *aboard* for the Western cars—The wings of the wind-American politeness--A loquacious conductor—Three minutes for refreshments--A conversation on politics--A confession—The emigrant car--Beauties of the woods--A forest on fire--Dangers of the cars--The Queen City of the West.

28EAB- Leaving American House with its hall swarming like a hive of bees, I drove to the \_depot\_ in a hack with several fellow-passengers, Mr. Amy, who was executing a commission for me in the town, having promised to meet me there, but, he being detained, I arrived alone, and was deposited among piles of luggage, in a perfect Babel of men vociferating, "Where are you for?" "Lightning Express!" "All *aboard* for the Western cars,"

29EAB- I swallowed a cup of scalding tea; some oysters were put upon my plate; "Six cents" was shouted by a nasal voice in my ear, and, while hunting for the required sum, "All *aboard*" warned me to be quick; and, jumping into the cars just as they were in motion, I left my untasted supper on my plate.

30EAB- We touched the wharf at Niagara, a town on the British side of the Niagara river--"cars for Buffalo, all *aboard*,"--and just crossing a platform, we entered the Canada cars

31EAB- After this meal, eaten in the "five minutes all *aboard*" style, we started on a sight-seeing expedition.

32EAB- "Six o'clock; all *aboard* for the 'bus at half-past, them as goes by the *Passport* and *Highlander*:" but it was half-past, and I had barely time to dress before the disagreeable shout of (continuación en 33EAB)

33EAB- "All *aboard*!" echoed through the house, and I hurried down stairs into an omnibus, which held twenty-two persons inside, commodiously seated in arm-chairs.

34EAB- From my bedroom window I looked down into the funnel of a locomotive, and all night long was serenaded with screams, ringing of bells, and cries of "All *aboard*" and "Go ahead."

35EAB- On the other side of the ferry a very undignified scramble takes place for the seats on the right side of the cars, as the scenery for 130 miles is perfectly magnificent. "Go ahead" rapidly succeeded "All *aboard*," and we whizzed along this most extraordinary line of railway, so prolific in accidents that, when people leave New York by it, their friends frequently request them to notify their safe arrival at their destination.

36EAB- The English appeared pale and debilitated, and sat helpless and weary-looking on their large blue boxes. Here they found themselves in the chaotic confusion of this million-peopled city, not knowing whither to betake themselves, and bewildered by cries of "Cheap hacks!" "All *aboard*!" "Come to the cheapest house in all the world!" and invitations of a similar description.

37EAB- I was recalling the sunny south to mind, with its vineyards and magnolia groves, and the many scenes of beauty that I had witnessed in America, with all the genial kindness which I had experienced from many who but a few months ago were strangers, when a tipsy Scotch fiddler broke in upon my reveries by an attempt to play 'Yankee Doodle.' It is curious how such a thing can instantly change the nature of the thoughts. I remembered speculations, 'cute notions, guesses, and calculations; "All *aboard*," and "Go ahead," and "Pile on, skipper;" sharp eager faces, diversities of beards, duellists, pickpockets, and every species of adventurer.

38SPB- several hundreds of seamen and landsmen were picked up and sent directly *aboard* the flag-ship.

39PBEH- Elfride, sitting alone in a retired part of the vessel, saw a veiled woman walk *aboard* among the very latest arrivals at this port.

40FMCH- Troy's appearance in this position may be briefly accounted for. The brig *aboard* which he was taken in Budmouth Roads was about to start on a voyage, though somewhat short of hands. Troy read the articles and joined, but before they sailed a boat was despatched across the bay to Lulwind cove;

41DAB- if there be more than one passenger *aboard*, let none attempt to get out. In the first place, he may very probably break a limb in so doing, inasmuch as the tangle of the ropes will not allow of his getting cut readily; or,

when actually on the ground, he may be caught and impaled by the anchor charging and leaping behind.

42CC- The mails had come *aboard*, one of the gangways had been drawn ashore, and the old parson, holding his big watch in his left hand, was diving into his fob-pocket with the fingers of the right.

43CC- She dressed herself in all her Confirmation finery, and stole out to meet him under the bridge where her boat lay moored. He kept her half an hour waiting, having sisters and other disadvantages, but "once *aboard* her lugger," he was safe. She was breathless, and he was anxious, and neither thought it necessary to waste any time in kissing.

44CC- In her white jersey and stocking-cap she looked every inch a sailor. When the wind freshened and the boat plunged she stood to the tiller like a man, and he thought her the sweetest sight ever seen in a cockpit. And when the wind saddened and the boom came *aboard* she was the cheeriest companion in a calm.

45CC- They went back by the Thames steamboat from some landing stage among the docks. The steamer picked up passengers at every station on the river, and at London Bridge a band came *aboard*. As they sailed under St. Paul's the boat was crowded with people going west to see the celebrations in honour of the birthday, and the band was playing And her Golden Hair was hanging down her Back.

46NGSG- 'I swear it! Let me save for a couple of years, and then get a good month's holiday, or more if possible, and, as Pallas Athene liveth! we shall find ourselves at Marseilles, going *aboard* some boat of the Messageries.

47CCK- The weather door of the smoking-room had been left open to the North Atlantic fog, as the big liner rolled and lifted, whistling to warn the fishing-fleet.

"That Cheyne boy's the biggest nuisance *aboard*," said a man in a frieze overcoat, shutting the door with a bang. "He isn't wanted here. He's too fresh."

48CCK- "That's good," the boy said heartily. "Fix yerself an' go on deck. Dad wants to see you. I'm his son, - Dan, they call me, - an' I'm cook's helper an' everything else *aboard* that's too dirty for the men. There ain't no boy here 'cep' me sence Otto went overboard - an' he was only a Dutchy, an' twenty year old at that. How'd you come to fall off in a dead flat ca'am?"

49CCK- "I can make it lively for you and your crowd when we get ashore," said Harvey, with a vicious nod, murmuring vague threats about "piracy," at which Troop almost - not quite - smiled.

"Excep' talk. I'd forgot that. You ain't asked to talk more'n you've a mind to *aboard* the "We're Here". Keep your eyes open, an' help Dan to do ez he's bid, an' sechlike, an' I'll give you - you ain't wuth it, but I'll give - ten an' a ha'af a month; say thirty-five at the end o' the trip. A little work will ease up your

head, an' you kin tell us all abaout your dad an' your ma n' your money afterwards."

50CCK- "Thet's nothin'. Lets the shore blood outer you. Dad did it for yer health. Say, though, I can't have dealin's with a man that thinks me or dad or any one on the "We're Here's" a thief. We ain't any common wharf-end crowd by any manner o' means. We're fishermen, an' we've shipped together for six years an' more. Don't you make any mistake on that! I told ye dad don't let me swear. He calls 'em vain oaths, and pounds me; but ef I could say what you said 'baout your pap an' his fixin's, I'd say that 'ebout your dollars. I dunno what was in your pockets when I dried your kit, fer I didn't look to see; but I'd say, using the very same words ez you used jest now, neither me nor dad - an' we was the only two that teched you after you was brought *aboard* - knows anythin' 'baout the money. Thet's my say. Naow?"

51CCK- The bloodletting had certainly cleared Harvey's brain, and maybe the loneliness of the sea had something to do with it. "That's all right," he said. Then he looked down confusedly. "'Seems to me that for a fellow just saved from drowning I haven't been over and above grateful, Dan."  
"Well, you was shook up and silly," said Dan. "Anyway, there was only dad an' me *aboard* to see it. The cook he don't count."

52CCK- At the first splash a silvery-white ghost rose bolt upright from the oily water and sighed a weird whistling sigh. Harvey started back with a shout, but Dan only laughed. "Grampus," said he. "Beggin' fer fish-heads. They up-eend thet way when they're hungry. Breath on him like the doleful tombs, hain't he?" A horrible stench of decayed fish filled the air as the pillar of white sank, and the water bubbled oilily. "Hain't ye never seen a grampus up-eend before? You'll see 'em by hundreds 'fore ye're through. Say, it's good to hev a boy *aboard* again. Otto was too old, an' a Dutchy at that. Him an' me we fought consid'ble. 'Wouldn't ha' keered fer thet ef he'd hed a Christian tongue in his head. Sleepy?"

53CCK- "No. Where are we going?" "Fish and make berth, as you'll find out 'fore you've bin a week *aboard*. It's all new to you, but we never know what may come to us. Now, take me - Tom Platt - I'd never ha' thought -"

54CCK- "You've forgot to pass the tack-earing, but wid time and help ye'll l'arn. There's good and just reason for ivry rope *aboard*, or else 'twould be overboard. D'ye follow me? 'Tis dollars an' cents I'm puttin' into your pocket, ye skinny little supercargo, so that fwhin ye've filled out ye can ship from Boston to Cuba an' tell thim Long Jack l'arned you. Now I'll chase ye around a piece, callin' the ropes, an' you'll lay your hand on thim as I call."

55CCK- It was rather back-breaking work, for in a dory the weight of a cod is water-borne till the last minute, and you are, so to speak, abreast of him; but the few feet of a schooner's free-board make so much extra dead-hauling, and stooping over the bulwarks cramps the stomach. But it was wild and furious sport so long as it lasted; and a big pile lay *aboard* when the fish ceased biting.

56CCK- She might have been the very Flying Dutchman, so foul, dragged, and unkempt was every rope and stick *aboard*. Her old-style quarter-deck was some four or five feet high, and her rigging flew knotted and tangled like weed at a wharf-end. She was running before the wind - yawing frightfully - her staysail let down to act as a sort of extra foresail,

57CCK- Harvey was thrown on the deck by the shock that followed the setting of the jib and foresail, for they hove short on the cable, and to save time, jerked the anchor bodily from the bottom, heaving in as they moved away. This is a bit of brute force seldom resorted to except in matters of life and death, and the little "We're Here" complained like a human. They ran down to where Abishai's craft had vanished; found two or three trawl-tubs, a gin-bottle, and a stove-in dory, but nothing more. "Let 'em go," said Disko, though no one had hinted at picking them up. "I wouldn't hev a match that belonged to Abishai *aboard*. 'Guess she run clear under. 'Must ha' been spewin' her oakum fer a week, an' they never thought to pump her. That's one more boat gone along o' leavin' port all hands drunk."

58CCK- "He wuz," Disko replied. "Crazy ez a loon when he come *aboard*; but I'll say he's sobered up consid'ble sence. I cured him."

59CCK- "Nick Counahan he never went *aboard* fer a night 'thout a pond o' rum somewheres in the manifest," said Tom Platt, playing up to the lead. "He used to bum araound the c'mission houses to Boston lookin' fer the Lord to make him captain of a towboat on his merits. Sam Coy, up to Atlantic Avenoo, give him his board free fer a year or more on account of his stories. Counahan the Navigator! Tck! Tck! Dead these fifteen year, ain't he?"

60CCK- "Seventeen, I guess. He died the year the Caspar McVeagh was built; but he could niver keep things sep'rate. Steyning tuk him fer the reason the thief tuk the hot stove - bekaze there was nothin' else that season. The men was all to the Banks, and Counahan he whacked up an iverlastin' hard crowd fer crew. Rum! Ye c'u'd ha' floated the Manila, insurance and all, in fwat they stowed *aboard* her. They lef' Boston Harbour for the great Grand Bank wid a roarin' nor'wester behind 'em an' all hands full to the bung.

61CCK- It was here Harvey first met the squid, who is one of the best cod-baits, but uncertain in his moods. They were waked out of their bunks one black night by yells of "Squid O!" from Salters, and for an hour and a half every soul *aboard* hung over his squid-jig - a piece of lead painted red and armed at the lower end with a circle of pins bent backward like half-opened umbrella ribs.

62CCK- The wind, which had hauled round, rose at sundown and blew steadily. There was not enough sea, though, to disturb even a dory's tackle, but the Carrie Pitman was a law unto herself. At the end of the boys' watch they heard the crack-crack-crack of a huge muzzle-loading revolver *aboard* her.

63CCK- "The Jennie Cushman," said Dan, hysterically, "cut clean in half - graound up an' trompled on at that! Not a quarter of a mile away.



Dad's got the old man. There ain't any one else, and - there was his son, too. Oh, Harve, Harve, I can't stand it! I've seen -" He dropped his head on his arms and sobbed while the others dragged a grey-headed man *aboard*.

64CCK- "They have found his son," cried Penn. "Stand you still and see the salvation of the Lord!"

"Got Jason *aboard* here," Disko answered, but his voice quavered.

"There - warn't any one else?" "We've f'und one, though. 'Run acrost him snarled up in a mess o' lumber thet might ha' bin a fo'c'sle. His head's cut some."

65CCK- It was the irrepressible Carrie Pitman, and a roar of unsteady laughter went up from the deck of the "We're Here".

"Hedn't you 'baout's well send the old man *aboard*? We're runnin' in fer more bait an' graound-tackle.

66CCK- The cook emptied a pan of ashes on him, and he replied with cod-heads. The bark's crew fired small coal from the galley, and the dories threatened to come *aboard* and "razee" her.

67CCK- There was a general sorting out among the Fleet next day; and though no one said anything, all ate with better appetites when boat after boat reported full crews *aboard*.

68CCK- "'Guess it's best to be on the safe side," he murmured at last.

"I'd give a month's pay if this fog 'u'd lift. Things go abaout in a fog that ye don't see in clear weather - yo-hoes an' hollerers and such like. I'm sorter relieved he come the way he did instid o' walkin'. He might ha' walked."

"Do-on't, Dan! We're right on top of him now. 'Wish I was safe *aboard*, bein' pounded by Uncle Salters."

69CCK- Never had the little rocking "We're Here" looked so deliciously home - like as when the cook, born and bred in fogs, rowed them back to her. There was a warm glow of light from the cabin and a satisfying smell of food forward, and it was heavenly to hear Disko and the others, all quite alive and solid, leaning over the rail and promising them a first-class pounding. But the cook was a black master of strategy. He did not get the dories *aboard* till he had given the more striking points of the tale,

70CCK- "Well, he's a kind o' supercargo," was the answer. "We picked him up struck adrift on the Banks. Fell overboard from a liner, he sez. He was a passenger. He's by way o' bein' a fisherman now."

"Is he worth his keep?"

"Ye-ep. Dad, this man wants to know ef Harve's worth his keep. Say, would you like to go *aboard*? We'll fix a ladder for her."

71CCK- "He's a good boy, an' ketches right hold jest as he's bid. You've heard haow we found him? He was sufferin' from nervous prostration, I guess, 'r else his head had hit somethin', when we hauled him *aboard*. He's all over that naow. Yes, this is the cabin. 'Tain't anyways in order, but you're quite welcome

to look around. Those are his figures on the stove-pipe, where we keep the reckonin' mostly."

72CCK- Last September's casualties were mostly single men and strangers, but his voice rang very loud in the stillness of the hall.

"September 9th. - Schooner "Florrie Anderson" lost, with all *aboard*, off the Georges.

"Reuben Pitman, master, 50, single, Main Street, City.

73WWW- After a fruitless struggle to get *aboard* a North-Western train at Chalk Farm--the engines of the trains that had loaded in the goods yard there PLOUGHED through shrieking people,

74WWW- It was about two o'clock when my brother, having paid their fares at the gangway, found himself safely *aboard* the steamboat with his charges.

75WWW- There was food *aboard*, albeit at exorbitant prices, and the three of them contrived to eat a meal on one of the seats forward.

76WWW- There were already a couple of score of passengers *aboard*, some of whom had expended their last money in securing a passage, but the captain lay off the Blackwater until five in the afternoon, picking up passengers until the seated decks were even dangerously crowded.

77WWW- Every soul *aboard* stood at the bulwarks or on the seats of the steamer and stared at that distant shape, higher than the trees or church towers inland, and advancing with a leisurely parody of a human stride.

78GBHB- 'T'll board her to start with,' said Hazell, whispering to Racksole. 'I'll make out that I suspect they've got dutiable goods on board, and that will give me a chance to have a good look at her.'

Dressed in his official overcoat and peaked cap, he stepped, rather jauntily as Racksole thought, on to the low deck of the launch. 'Anyone *aboard*?'

79GBHB- 'What'r' you doing of *aboard* my barge? Off you goes!' It was a boy's small shrill voice that sounded in the night.

80LTB- One of the players, pointing to his glass of whiskey standing at his elbow, and turning to an onlooker, said, "Just run along the deck and see if any ice has come *aboard*: I would like some for this."

81LTB- "Surely you are Miss-----?" "Yes," she replied, "and you must be Mr. Beesley; how curious we should find ourselves in the same boat!" Remembering that she had joined the boat at Queenstown, I said, "Do you know Clonmel? a letter from a great friend of mine who is staying there at----- [giving the address] came *aboard* at Queenstown." "Yes, it is my home: and I was dining at-----just before I came away."

82LTB- All accounts agree that the Titanic sunk about 2:20 A.M.: a watch in our boat gave the time as 2:30 A.M. shortly afterwards. We were then in touch

with three other boats: one was 15, on our starboard quarter, and the others I have always supposed were 9 and 11, but I do not know definitely. We never got into close touch with each other, but called occasionally across the darkness and saw them looming near and then drawing away again; we called to ask if any officer were *aboard* the other three, but did not find one.

83LTB- We had thought of the afternoon as our time of rescue, and here only a few hours after the Titanic sank, before it was yet light, we were to be taken *aboard*. It seemed almost too good to be true,

84LTB- All around we saw boats making for the Carpathia and heard their shouts and cheers. Our crew rowed hard in friendly rivalry with other boats to be among the first home, but we must have been eighth or ninth at the side. We had a heavy load *aboard*, and had to row round a huge iceberg on the way.

85LTB- Perhaps the belief itself will receive a shock when it is remembered that boat 13 of the Titanic brought away a full load from the sinking vessel, carried them in such comfort all night that they had not even a drop of water on them, and landed them safely at the Carpathia's side, where they climbed *aboard* without a single mishap.

86LTB- The seven ships which caught the message started at once to her help but were all stopped on the way (except the Birma) by the Carpathia's wireless announcing the fate of the Titanic and the people *aboard* her.

87LTB- Some account must now be attempted of the journey of the fleet of boats to the Carpathia, but it must necessarily be very brief.

Experiences differed considerably: some had no encounters at all with icebergs, no lack of men to row, discovered lights and food and water, were picked up after only a few hours' exposure, and suffered very little discomfort; others seemed to see icebergs round them all night long and to be always rowing round them; others had so few men *aboard*--in some cases only two or three--that ladies had to row and in one case to steer, found no lights, food or water, and were adrift many hours, in some cases nearly eight.

88LTB- On the way to the Carpathia he encountered one of the collapsible boats, and took *aboard* all those in her, as she seemed to be sinking.

89LTB- They got clear finally, and were only a short distance away when the ship sank, so that they were able to pull some men *aboard* as they came to the surface.

90LTB- it looked quite crowded; and a lifeboat alongside and people clambering *aboard*, mostly women, in nightdresses and dressing-gowns, in cloaks and shawls, in anything but ordinary clothes!

91LTB- The passengers crowded the rails and looked down at us as we rowed up in the early morning; stood quietly aside while the crew at the gangways below took us *aboard*, and watched us as if the ship had been in dock and we had rowed up to join her in a somewhat unusual way.

92LTB- Some of them have related that we were very quiet as we came *aboard*: it is quite true, we were; but so were they.

93LTB- Much that is exaggerated and false has been written about the mental condition of passengers as they came *aboard*: we have been described as being too dazed to understand what was happening

94LTB- The hysterical scenes that have been described are imaginative; true, one woman did fill the saloon with hysterical cries immediately after coming *aboard*, but she could not have known for a certainty that any of her friends were lost

95LTB- by the time the last boatload was *aboard*, the pile must have risen high in the Marconi cabin.

96LTB- The name of an American gentleman--the same who sat near me in the library on Sunday afternoon and whom I identified later from a photograph--was consistently reported in the lists as saved and *aboard* the Carpathia: his son journeyed to New York to meet him, rejoicing at his deliverance, and never found him there.

97LTB- When I met his family some days later and was able to give them some details of his life *aboard* ship, it seemed almost cruel to tell them of the opposite experience that had befallen my friends at home.

98LTB- Returning to the journey of the Carpathia--the last boatload of passengers was taken *aboard* at 8.30 A.M.

99LTB- The Titanic's two thousand odd passengers went *aboard* thinking they were on an absolutely safe ship

100LTB- Had their government not been guilty of the same indifference, passengers would not have been allowed *aboard* any British ship lacking in boat-accommodation—the simple expedient again of refusing entry.

101LTB- they prophesied even greater disaster for the Titanic, saying they would not dream of travelling on the boat. Even some *aboard* were very nervous, in an undefined way.

- *Ahead*

### **1710-1780**

102APPS- Matters being adjusted in this manner, our adventurer prosecuted the race with all his might; and, having made some progress, was informed by a countryman, that the chaise had struck off into another road, and, according to his judgment, was by that time about three miles *ahead*; though, in all probability, the horses would not be able to hold out much longer, because they seemed to be quite spent when they passed his door.

103CCJC- At Noon found the Ship by Observation 10 miles *a Head* of the Log, which I suppose may be owing to a Current setting in the same direction of the Trade Wind.

104CCJC- Variation by very good Azimuths this Evening 10 degrees 37 minutes, and by the same in the Morning 10 degrees 0 minutes West; at Noon found the ship *a Head* of the Log 5 Miles.

105CCJC- In the P.M. we kept along the East side of the Shoal until 2, when, judging there was water for us over, I sent a Boat *a Head* to sound, and upon her making the Signal for more than 5 fathoms we hauled our wind and stood over the Tail of it in 6 fathoms.

106CCJC- By such time as we had weathered the Shoal to Leeward we had brought the Islands well upon our Leebow; but seeing some Shoals spit off from them, and some rocks on our Starboard bow, which we did not discover until we were very near them, made me afraid to go to windward of the Islands; wherefore we brought too, and made the signal for the pinnacle, which was *a head*, to come on board, which done, I sent her to Leeward of the Islands, with Orders to keep along the Edge off the Shoal, which spitted off from the South side of the Southermost Island.

107CCJC- the boat which was *a head* made the signal for Shoal Water, immediately upon which we let go an Anchor,

108CCJC- Thursday, 29th. Fresh breezes and Hazey weather. The Variation 12 degrees 33 minutes West; the Observed Latitude *ahead* of that given by the Log 10 miles. Wind North-East by North; course South 14 degrees West; distance 90 miles; latitude 17 degrees 32 minutes North; at noon Peak of Teneriff, North 33 degrees East, 236 leagues.

109CCJC- At noon found the Ship by Observation *ahead* of the Log 7 miles. Wind North by East, North-North-West;

110CCJC- Cloudy, with some flying Showers of rain. Variation per Azimuth this morning 3 degrees West. At Noon by Observation found the Ship 11 Miles *ahead* of the Log.

111CCJC- Wednesday, 21st. Wind and weather Variable. Saw several black sheer Waters. Sounded twice this 24 Hours but found no ground with 90 fathoms. The Observed Latitude again *ahead* of the Log 16 miles.

112CCJC- In going in keep clear of the Sea Weed, and send a Boat *Ahead* to sound, and at best this is but a bad place for Shipping, and only recommended to such as are in want of Wood and Water, and have no Opportunity to put into the Strait,

113CCJC- At this time 4 Canoes came off to us full of People, and kept for sometime under our stern threatning of us all the while. As I did not know but

what I might be obliged to send our Boats *ahead* to sound, I thought these Gentry would be as well out of the way.

114CCJC- And it was well we did, for in the morning, after we had made Sail to the Westward, we discovered Rocks *ahead* of us Level with and under the Water.

115CCJC- At Noon we were the length of this Island, and being little wind had the Boats *ahead* Towing.

116CCJC- At 9 o'Clock A.M. we were abreast of Cape Pallisser, where we found the Land trend away North-East towards Cape Turnagain, which I reckon'd to be distant from us about 26 Leagues, but as the weather was hazy so that we could not see above 4 or 5 Leagues *ahead*, we Still kept standing to the North-East, with a light breeze at South.

117CCJC- Thursday, 8th. Light Airs next to a Calm from South-South-East to North-East, with which we kept Steering to the South-West, but made but little way because of a swell (WAVES) which took us right *ahead*.

118CCJC- Two hours after this we saw the Land *ahead*, upon which we Tack't and stood off until 6 o'Clock; then stood in, in order to take a nearer View of it.

119CCJC- Wednesday, 16th. Winds Southerly, a fresh Gale, with which we steer'd North along shore until sunset, at which time we discover'd breakers *ahead*, and on our Larboard bow, being at this time in 20 fathoms, and about 5 miles from the land.

120CCJC- Continued our Course alongshore at the distance of about 2 Miles off, having from 12 to 9, 8 and 7 fathoms, until 5 o'Clock, at which time we were abreast of the South point of a Large open Bay,\* (\* Bustard Bay.) wherein I intended to Anchor. Accordingly we haul'd in Close upon a Wind, and sent a boat *ahead* to sound; after making some Trips we Anchored at 8 o'Clock in 5 fathoms, a Sandy bottom.

121CCJC- Our soundings was a little irregular, from 12 to 4 fathoms, which caused me to send a Boat *ahead* to sound.

122CCJC- We had not stood long upon a Wind before we meet with Shoal Water, and was obliged to Tack about to avoid it; after which I sent a boat *ahead*, and we bore away West by North, leaving many small Islands, Rocks, and Shoals between us and the Main, and a number of Large Islands without us; soundings from 14 to 17 fathoms, Sandy Bottom.

123CCJC- In the P.M., having sounded about the Ship, and found that their was Sufficient Water for her over the Shoal, we at 3 o'clock weigh'd and made Sail, and stood to the Westward as the Land lay, having first sent a boat *ahead* to sound.

124CCJC- Friday, June 1st. At 1/2 an hour After Noon, upon the Boat we had *ahead* sounding making the Signal for Shoal Water, we hauld our wind to the North-East, having at that time 7 fathoms;

125CCJC- Winds at South-South-East and South-East, a gentle breeze, with which we stood to the North-West and North-West by North, as the land lay, under an easy Sail. Having a boat *ahead*, found our Soundings at first were very irregular, from 9 to 4 fathoms; but afterwards regular, from 9 to 11 fathoms.

126CCJC- At this time we shortened Sail, and hauld off shore East-North-East and North-East by East, close upon a Wind. My intention was to stretch off all Night as well to avoid the danger we saw *ahead* as to see if any Islands lay in the Offing, especially as we now begun to draw near the Latitude of those discover'd by Quiros, which some Geographers, for what reason I know not, have thought proper to Tack to this land.

127CCJC- Thursday, 14th. P.M., had a Gentle breeze at South-East by East. Sent the Master, with 2 Boats as well, to sound *ahead* of the Ship, as to look out for a Harbour where we could repair our defects, and put the Ship on a proper Trim, both of which she now very much wanted.

128CCJC- In consequence of this information we, at 6 a.m., weigh'd and run down to it, first sending 2 Boats *ahead* to lay upon the Shoals that lay in our way;

129CCJC- About 7 we got under sail, having a light Air from the Land, which soon died away, and was Succeeded by the Sea breezes from South-East by South, with which we stood off to Sea East by North, having the Pinnace *ahead* sounding.

130CCJC- Monday, 6th. Winds at South-East. At 2 o'Clock p.m. it fell pretty Moderate, and we got under sail, and stood out upon a wind North-East by East, leaving the Turtle Reef to windward, having the Pinnace *ahead* sounding.

131CCJC- We had not stood out long before we discovered shoals *ahead* and on both bows.

132CCJC- At 3 in the morning we got up the Lower Yards, and at 7 weighed and stood in for the Land (intending to seek for a passage along Shore to the northward), having a Boat *ahead* sounding; depth of water as we run in from 19 to 12 fathoms.

133CCJC- Cook's anxiety in his situation can well be imagined, especially with his recent disaster in his mind.) to the Eastward of us, which lies North by East, 4 Miles from the 3 Islands, having all the while a boat *ahead* sounding.

134CCJC- Saturday, 11th. Fresh breezes at South-South-East and South-East by South, with which we steer'd along shore North-West by West until one

o'Clock, when the Petty Officer at the Masthead called out that he saw land *ahead*, extending quite round to the Islands without,

135CCJC- The reef I saw very plain, which was now so far to windward that we could not weather it, but what he took for Main land *ahead* were only small Islands, for such they appeared to me;

136CCJC- We immediately hauld upon a wind in for the Land, and made the Signal for the Boat, which was *ahead* sounding, to come on board;

137CCJC- With this View we got under sail at daylight in the morning, and stood out North-East for the North-West end of Lizard Island, having Eagle Island to windward of us, having the pinnacle *ahead* sounding;

138CCJC- The Yawl was put in the Water, and the Longboat hoisted out, and both sent *ahead* to tow, which, together with the help of our sweeps abaft, got the Ship's head round to the Northward, which seemed to be the best way to keep her off the Reef, or at least to delay time.

139CCJC- The Pinnace was by this time patched up, and hoisted out and sent *ahead* to Tow.

140CCJC- We soon entered the Opening, and was hurried thro' in a short time by a Rappid Tide like a Mill race, which kept us from driving against either side, though the Channel was not more than a 1/4 of a Mile broad, having 2 Boats *ahead* of us sounding.

141CCJC- However, we kept on having a Boat *ahead* sounding. A little before noon we passed a low, small, sandy Isle, which we left on our Starboard side at the distance of 2 Miles.

142CCJC- Sunday, 19th. Gentle breezes at South-East by East and Clear wether. At 2 P.M., as we were steering North-West by North, saw a large shoal right *ahead*, extending 3 or 4 points on each bow, upon which we hauld up North-North-East and North-East by North,

143CCJC- and then Edged away to the westward, and run between the North end of this Shoal and another, which lays 2 miles to the Northward of it, having a Boat all the time *ahead* sounding.

144CCJC- but we were soon interrupted in our Course by meeting with Shoals, but by the help of 2 Boats *ahead* and a good lookout at the Mast head we got at last into a fair Channel,

145CCJC- About one P.M. the pinnace having got *ahead*, and the Yawl we took in Tow, we fill'd and Steer'd North by West, for some small Islands we had in that direction.



146CCJC- It is easy to imagine how slow was his progress and tortuous his course, with a boat *ahead* all the time constantly signalling shallow water. Nothing is more trying to officers and men.

147CCJC- Soon after this we Anchor'd in 13 fathoms, soft Ground, about five Leagues from the Land, where we lay until day light, when we got again under sail, having first sent the Yawl *ahead* to sound.

148CCJC- Seeing no danger in our way we took the Yawl in Tow, and made all the Sail we could until 8 o'Clock, at which time we discover'd Shoals *ahead* and on our Larboard bow, and saw that the Northermost land, which we had taken to be a part of the Main, was an Island, or Islands,

149CCJC- As soon as the Boats were *ahead* we stood after them, and got through by noon, at which time we were by observation in the Latitude of 10 degrees 36 minutes 30 seconds South.

150CCJC- We had not steer'd above 3 or 4 Miles along shore to the westward before we discover'd the land *ahead* to be Islands detached by several Channels from the main land; upon this we brought too to Wait for the Yawl, and called the other Boats on board,

151CCJC- At low water, which hapned about 10 o'Clock, we got under sail, and stood to the South-West, with a light breeze at East, which afterwards veer'd to North by East, having the Pinnacle *ahead*; depth of Water from 6 to 10 fathoms, except in one place, where we passed over a Bank of 5 fathoms.

152CCJC- At 1/2 past 1 the pinnacle, which was *ahead*, made the Signal for Shoal Water, upon which we Tack't and sent away the Yawl to sound also, and then Tack'd again, and stood after them with the Ship; 2 hours after this they both at once made the Signal for having Shoal water.

153CCJC- We had it Calm all Night and until 9 in the morning, at which time we weigh'd, with a light breeze at South-South-East, and steer'd North-West by West for the Small Island above mentioned, having first sent the Boats *ahead* to sound; depth of Water 8, 7, 6, 5, 4, and 3 fathoms when upon the Bank,

154CCJC- Being over the Bank, we deepned our water to a 1/4 less 7 fathoms, which depth we carried all the way to the small Island *ahead*, which we reached by Noon, at which time it bore South, distant near 1/2 a Mile; depth of Water 5 fathoms.

155CCJC- and brought the Ship up with the sails standing as the boats was but a little way *ahead*, having but just relieved the Crew, and at same time we saw from the Ship Shoal Water\* (\* Cook Shoal.)

156CCJC- Having a fresh of wind at East-South-East, at 6 o'clock in the morning we weighed and stood West, with a fresh of wind at East, having first sent a boat *ahead* to sound.

157CCJC- We now steer'd North-West by West, West-North-West, West by North, West by South, and South-West by West, as we found the land to lay, having a Boat *ahead* of the Ship sounding; depth of water from 5 to 9 fathoms.

158CCJC- Thursday, 30th. Fresh breezes at South-East, East-South-East, and East by South. After steering South-West by West, 6 miles, we discover'd on our Starboard bow and *ahead* a Strong appearance of Shoal Water, and by this time we had Shoald our water from 10 to 5 fathoms;

159CCJC-Steer'd along shore South-West and South-West by West until 6 o'Clock in the morning, when we steer'd West-South-West, and at 9, West, at which time we saw the Island Rotte right *ahead*.

### **1780-1850**

160LPMK- Then two or three of the boys call out, "I will, I will!" and when they go to hold out their cheesecakes to him, he snatches them out of their hands before they are aware, and runs away in an instant; and whilst they stand for a moment in astonishment, he gets so much *ahead* of them that he eats them up before they can again overtake him.

161LHLNS- This manoeuvre he practised for two hours and a quarter, never allowing the CA IRA to get a single gun from either side to bear on him; and when the French fired their after-guns now, it was no longer with coolness and precision, for every shot went far *ahead*.

162LHLNS- The BLENHEIM was *ahead*, the CULLODEN crippled and astern. Collingwood ranged up, and hauling up his mainsail just astern, passed within ten feet of the SAN NICOLAS, giving her a most tremendous fire, then passed on for the SANTISSIMA TRINIDAD.

163LHLNS- He veered half a cable, and instantly opened a tremendous fire; under cover of which the other four ships of his division, the MINOTAUR, BELLEROPHON, DEFENCE, and MAJESTIC, sailed on *ahead* of the admiral.

164LHLNS- These guns were three times cleared. Captain Louis, in the MINOTAUR, anchored just *ahead*, and took off the fire of the AQUILON, the fourth in the enemy's line.

165LHLNS- The BELLEROPHON, Captain Darby, passed *ahead*, and dropped her stern anchor on the starboard bow of the ORIENT, seventh in the line, Brueys' own ship, of one hundred and twenty guns, whose difference of force was in proportion of more than seven to three, and whose weight of ball, from the lower deck alone, exceeded that from the whole broadside of the BELLEROPHON.

166LHLNS- Captain Peyton, in the DEFENCE, took his station *ahead* of the MINOTAUR, and engaged the FRANKLIN, the sixth in the line, by which judicious movement the British line remained unbroken.

167LHLNS- The FRANKLIN was so near her *ahead* that there was not room for him to pass clear of the two; he therefore took his station athwart-hawse of the latter in such a position as to rake both.

168LHLNS- This unexpected renewal of her fire made the ELEPHANT and GLATTON renew theirs, till she was not only silenced, but nearly every man in the prams, *ahead* and astern of her, was killed.

169LHLNS- By half-past two the action had ceased along that part of the line which was astern of the ELEPHANT, but not with the ships *ahead* and the Crown Batteries.

170LHLNS- Meantime the fire of the ships *ahead*, and the approach of the RAMILLIES and DEFENCE from Sir Hyde's division, which had now worked near enough to alarm the enemy, though not to injure them, silenced the remainder of the Danish line to the eastward of the Trekroner.

171LHLNS- The second in command, having the entire direction of his line, was to break through the enemy, about the twelfth ship from their rear: he would lead through the centre, and the advanced squadron was to cut off three or four *ahead* of the centre.

172LHLNS- At daybreak the combined fleets were distinctly seen from the VICTORY's deck, formed in a close line of battle *ahead*, on the starboard tack, about twelve miles to leeward, and standing to the south.

173LHLNS- He formed the fleet in a double line; every alternate ship being about a cable's length to windward of her second *ahead* and astern.

174LHLNS- but both Blackwood, and his own captain, Hardy, represented to him how advantageous to the fleet it would be for him to keep out of action as long as possible; and he consented at last to let the LEVIATHAN and the TEMERAIRE, which were sailing abreast of the VICTORY, be ordered to pass *ahead*.

175LHLNS- Yet even here the last infirmity of this noble mind was indulged, for these ships could not pass *ahead* if the VICTORY continued to carry all her sail;

176LHLNS- Eight or nine of the ships immediately *ahead* of the VICTORY, and across her bows, fired single guns at her, to ascertain whether she was yet within their range.

177ALG- Just as Mr. Snodgrass concluded the last sentence, one of the Clyde skippers, who had fallen asleep, gave such an extravagant snore, followed by a groan, that it set the whole company a-laughing, and interrupted the critical strictures which would otherwise have been made on Mr. Andrew Pringle's epistle. "Damn it," said he, "I thought myself in a fog, and could not tell

whether the land *ahead* was Plada or the Lady Isle." Some of the company thought the observation not inapplicable to what they had been hearing.

178CEOEQ- Unfortunately, indeed, I DID go rather farther than I intended, for so genial and so refreshing was my sleep, that the next time after leaving Hounslow that I fully awoke was upon the sudden pulling up of the mail, and on inquiry I found that we had reached Maidenhead--six or seven miles, I think, *ahead* of Salthill.

179CEOEQ- The fact is, I place myself at a distance of fifteen or twenty years *ahead* of this time, and suppose myself writing to those who will be interested about me hereafter;

180FRC- All slumbers save the multiplex rustle of our new Berline. Loose-skirted scarecrow of an Herb- merchant, with his ass and early greens, toilsomely plodding, seems the only creature we meet. But right *ahead* the great North-East sends up evermore his gray brindled dawn: from dewy branch, birds here and there, with short deep warble, salute the coming Sun.

181FRC- Huge leathern vehicle;--huge Argosy, let us say, or Acapulco-ship; with its heavy stern-boat of Chaise-and-pair; with its three yellow Pilot-boats (RIDERS)of mounted Bodyguard Couriers, rocking aimless round it and *ahead* of it, to bewilder, not to guide!

182FRC- The Korff Berline, fairly *ahead* of all this riding Avalanche, reached the little paltry Village of Varennes about eleven o'clock; hopeful, in spite of that horse-whispering Unknown.

183FRC- It is Drouet, he and Clerk Guillaume! Still *ahead*, they two, of the whole riding hurly-burly; unshot, though some brag of having chased them.

184BSB- About nightfall Cape Finisterre was not far *ahead*,--a bluff, brown, granite mountain, whose frowning head may be seen far away by those who traverse the ocean.

185BSB- I had mused on it when off Cape Finisterre in the tempest; in the cut-throat passes of the Morena; and on the plains of La Mancha, as I jogged along a little way *ahead* of the Contrabandista.

186BSB- In about two hours we passed the Castle of Santa Petra, and at noon were in sight of Trafalgar. The wind now freshened and was dead *ahead*; on which account we hugged closely to the coast, in order to avoid as much as possible the strong heavy sea which was pouring down from the Straits.

187VBD- During the second day's journey we found the road so shut up, that it was necessary that a man should go *ahead* with a sword to cut away the creepers

188VBD- When the ship was running nine knots an hour, these animals could cross and recross the bows with the greatest of ease, and then dash away right *ahead*.

189VBD- Springing on the saddle, he managed, by a most wonderful exertion, just to keep *ahead* of the long spears of his pursuers, who followed him to within sight of the fort.

190VBD- I should never have thought it possible for a bullock waggon to have crawled along: as it was, they scarcely went at the rate of a mile an hour, and a man was kept *ahead*, to survey the best line for making the attempt.

191VBD- He challenged them; they answered him by drawing their sabres and giving chase. The man, on his good and fleet beast, kept just *ahead*: as he passed a thick bush he wheeled round it, and brought up his horse to a dead check.

192VBD- The pursuers were obliged to shoot on one side and *ahead*. Then instantly dashing on, right behind them, he buried his knife in the back of one, wounded the other, recovered his horse from the dying robber, and rode home.

193VBD- The other Gauch had gone on *ahead* with the spare horses, so that St. Jag had some difficulty in killing the furious beast.

194VBD- until the Captain pulled in *ahead* of the other boats, they kept their slings in their hands.

195VBD- One set having run as hard as they could for about two hundred yards, were relieved by four others, who had previously dashed on *ahead* on horseback. Thus they proceeded, encouraging each other by wild cries: altogether the scene formed a most strange funeral.

196VBD- One of the young men, however, cried out, "Let us all be brave," and ran on *ahead*; but when within a hundred yards, the whole party thought better of it,

197EK- My Nazarene guide was riding *ahead* of the party, and now, to my surprise and delight, he turned leftwards, and led on over the bridge.

198EK- All this while, and throughout the day, my Nazarene kept well *ahead* of the party, and was constantly up in his stirrups,

199EK- I was riding at this time some few hundred yards *ahead* of all my party except the Nazarene (who by a wise instinct kept closer to me than to Dthemetri), and I instantly went forward in the direction of the sound,

200DSD- Well,' said the Captain on second thoughts, 'I an't quite certain where that's to be found, but when found, make a note of. Sol Gills, heave *ahead* again!'

201MRM- Now I must put something on for dinner, and then look sharp out for the land. Will you take a look round, Mr. Seagrave, especially *a-head* and on the bows?"

202VGD- And sure enough, your Highness, he did look forward. It was near the skirts of the forest, there was a green glade before them, and very few trees, and therefore he could see far *a-head*.

### **1850-1920**

203RHCB- The hound required for elk-hunting is a cross between the fox-hound and blood-hound, of great size and courage, with as powerful a voice as possible. He should be trained to this sport from a puppy, and his natural sagacity soon teaches him not to open unless upon a hot scent, or about two hundred yards from his game; thus the elk is not disturbed until the hound is at full speed upon his scent, and he seldom gets a long start. Fifteen couple of such hounds in full cry put him at his best pace, which is always tried to the uttermost by a couple or two of fast and pitiless lurchers who run *ahead* of the pack, the object being to press him at first starting, so as to blow him at the very commencement:

204RHCB- Half-way to our knees in mud, we stood in this small open space of about thirty feet by twenty. Around us was an opaque screen of impenetrable jungle; the lake lay about fifty yards upon our left, behind the thick rattan. The gun-bearers were gone *ahead* somewhere, and were far in advance.

205RHCB- On my way to the main road from Trincomalee to Kandy I walked on through the jungle path, about a mile *ahead* of my followers, to look out for game.

206RHCB- A large elephant and her young one, who was about three feet and a half high, were retreating up the rugged side of the mountain, and the mother, instead of protecting the little one, was soon a hundred paces *ahead* of him, and safely located in a thick jungle which covered that portion of the mountain.

207RHCB- Upon reaching the top of some rising ground I noticed several elephants, at about a quarter of a mile distant upon my left in high grass, while the remaining portion of the herd (three elephants) were about two hundred yards *ahead*, and were stepping out at full speed straight before us.

208EWCB- At length, having left the fall some considerable distance behind us, the ear was somewhat relieved from the bewildering noise of water, and I distinctly heard the pack at bay not very far in advance. In another moment I saw the elk standing on a platform of rock about a hundred yards *ahead*, on a lower shelf of the mountain, and the whole pack at bay.

209EWCB- I could not go any faster, and I saw that the herd, which was thirty or forty yards *ahead* of me, would gain the jungle before I could overtake them, as they were going at a slapping pace and I was tolerably blown with a long run at full speed, part of which had been through deep mud and water.

210EWCB- Some years ago he met with an accident which partly deprived him of the use of one of his hind legs; this made the poor old fellow very slow, but it did not interfere with his finding and hunting, although the rest of the pack would shoot *ahead*, and the elk was frequently brought to bay and killed before old Bluebeard had finished his hunt;

211TBSH- Bullies are cowards, and one coward makes many; so good-bye to the School-house match if bullying gets *ahead* here." (Loud applause from the small boys, who look meaningly at Flashman and other boys at the tables.)

212TBSH- The great Leicestershire sheep charge away across the field as the pack comes racing down the slope. The brook is a small one, and the scent lies right *ahead* up the opposite slope, and as thick as ever--not a turn or a check to favour the tail hounds,

213TBSH- They answered it and stopped, hoping for some competent rustic to guide them, when over a gate some twenty yards *ahead* crawled the wretched Tadpole, in a state of collapse.

214TBSH- They are almost within a stone's throw of Martin, who is pressing the unlucky chase hard, when Tom catches sight of them, and sings out, "Louts, 'ware louts, your side! Madman, look *ahead*!" and then catching hold of Arthur, hurries him away across the field towards Rugby as hard as they can tear.

215TBSH- "you know you ain't afraid, and you've never made me angry since the first month we chummed together. Now I'm going to be quite sober for a quarter of an hour, which is more than I am once in a year; so make the most of it; heave *ahead*, and pitch into me right and left."

216TBSH- "Did he, though?" said Tom; "then Arthur must be wrong," "Of course he is," said Gower--"the little prig. We'll only use the crib when we can't construe without it. --Go *ahead*, East."

217ACKL- In those days Mr. Panizzi--not yet Sir Antonio--was our Deus Maximus; and on more than one occasion he showed how far *ahead* Italian astuteness looks, and how wise it is to have your traps in order when you suspect that vermin may be about.

218ACKL- For I see now that my marriage had no real element of stability in it. Unless Esther or I could have radically changed, we must have made shipwreck on one of the many rocks *ahead*. And though we struck first on that of my worldliness, others had to come.

219ACKL- He looked forward to the time when the passions, which are now cherished as part of the necessary furniture of self-respect, such as jealousy, revenge, resentment--or as lawful excesses of lawful emotions, such as the sickness of love, the unjust partialities of the family, exclusive clanship in any form of association--would be regarded as belonging to the Dark Ages, before

the true light had risen. He saw no limit *ahead*. From the primal cosmic forces to Buddha, Plato, Christ--where was the line drawn, and who should dare to define the point marked No Beyond?

220MC- Gentlefolks in general have a very awkward rock *ahead* in life (continuación en 221MC)

221MC- the rock *ahead* of their own idleness. Their lives being, for the most part, passed in looking about them for something to do,

222MC- lights a fire, I say, to dry and iron the substitute dress after wringing it out, keeps the stained dress hidden (probably ON her), and is at this moment occupied in making away with it, in some convenient place, on that lonely bit of beach *ahead* of us.

223MC- The truth is, my daughter inherits my superiority to reason--and, in respect to that accomplishment, has got a long way *ahead* of her own father.

224LDB- He stopped his little nag short of the crest, and got off and looked *ahead* of him, from behind a tump of whortles. It was a long flat sweep of moorland over which he was gazing, with a few bogs here and there, and brushy places round them.

225DH- The oyster-dredger takes one of these machines in his boat, and when he has reached the oyster-bed the dredge is tossed overboard; as soon as it has sunk to the bottom the rope is paid out sufficiently to prevent it from pulling the dredge directly upwards, and is then made fast while the boat goes *ahead*. The dredge is thus dragged along and scrapes oysters and other sea-animals and plants, stones, and mud into the bag.

226AHRM- Heriot dropped to the rear: I was glad to leave her with Temple, and glad to see them canter *ahead* together on the sand of tie heaths.

227AHRM- I told Samuel to go on to Bulsted, with word that we were coming: and Janet, nodding bluntly, agreed to direct my father as to where he might expect to find me on the Riversley road. My aunt Dorothy and I went *ahead* slowly: at her request I struck a pathway to avoid the pony-carriage, which was soon audible; and when Janet, chattering to the squire, had gone by, we turned back to intercept my father.

228AMM- She stretched her hand to her brother. He kissed it spiritedly. 'Look *ahead*, my dear girl. Help me to finish this wine. There 's nothing like good hard walking to give common wine of the country a flavour--and out of broken crockery.'

229AMM- The Rufus Mus in the Captain Mountain exposed his view of the encounter, by growing stiller, apparently growing smaller, without a squeak, like the entrapped; and profoundly contemplative, after the style of the absolutely detached, who foresee the fatal crash, and are calculating, far *ahead* of events, the means for meeting their personal losses.



230AMM- One of the young ladies of the party *ahead* had rushed up to the young woman dodging to stand in Lord Mackrell's way.

231AMM- 'Will you come, sir?'

'Step *ahead*.'

Madge set forth to north of the square.

232AMM- She learns daily, very quickly: observes, assimilates; she reads and has her comments--would have shot far *ahead* of your Riette, with my advantages.

233AMM- I was at my reading and writing and drowsing, and down he rushes: I 'm in harness again. I can't say it's dead waste of time; besides I pick up an independence for the days *ahead*.

234AMM- Heading a squadron in a riotous Midland town, he stopped a charge, after fire of a shot from the mob, and galloped up the street to catch a staggering urchin to his saddle-bow, and place the mite in safety. Then it was a simple trot of the hussars *ahead*; way was made for him.

235AMM- She gathered up her skirts. Without a word to him, she ran, and running shouted to the little ones around and *ahead*: 'In! in! indoors, children!'

236AMM- All over the land people say this to me. People who talk and go *ahead* in other meetings, when they get into our Meetings, say, 'I can't.

237AMM- They are so far *ahead* of me that, to tell you the truth, I have nothing to say.' I say, the Lord have mercy upon you,

238EAB- The rays of the sun never penetrate the forest, and evening was deepening the gloom of the artificial twilight, when gradually we became enveloped in a glare, redder, fiercer, than that of moonlight; and looking *a head* I saw the forest on fire, and that we were rushing into the flames.

239EAB- "All aboard!" is the signal for taking places, but on this occasion a loud shout of "Tumble in for your lives!" greeted my amused ears, succeeded by "Go *a-head*!" and off we went, the engineer tolling a heavy bell to notify our approach to the passengers in \_the streets along which we passed\_.

240EAB- America has certainly flourished under her motto "Go *a-head*!" but the cautious "All right!" of an English guard, who waits to start till he is sure of his ground being clear, gives one more confidence.

241EAB- Well, we are seated in the cars; a man shouts "Go a-head!" and we are off, the engine ringing its heavy bell, and thus begin my experiences of American travel.

242EAB- The rays of the sun never penetrate the forest, and evening was deepening the gloom of the artificial twilight, when gradually we became

enveloped in a glare, redder, fiercer, than that of moonlight; and looking a head I saw the forest on fire, and that we were rushing into the flames. "Close the windows, there's a fire *a-head*," said the conductor;

243EAB- We were going *a-head*, and in a few hours arrived at Forest, the junction of the Clyde, Mad River, and Indiana lines.

244EAB- the conductor shouted "Go *a-head*," and we were off for Lake Michigan in the "Lightning Express"

245EAB- The light canoes of the aborigines glided gracefully on the water, or lay high and dry on the beach; and two or three miles *ahead* the spires and houses of the capital of the island lent additional cheerfulness to the prospect (VIEW).

246EAB- The city on the rock--New Brunswick--Steamboat peculiarities--Going *ahead* in the eating line--A storm--Stepping ashore.

247EAB- It (BUFFALO) stands at the foot of Lake Erie, at the opening of the Hudson canal, where the commerce of the great chain of inland lakes is condensed. It is very "going *ahead*;" its inhabitants are ever changing;

248EAB- It (BUFFALO) has a great shipbuilding trade, and to all appearance is one of the most progressive and go-*ahead* cities in the Union.

249EAB- The old lady shrieked and protested, but to no purpose; the skipper "piled on;" and as the race was a very long and doubtful one, she soon became excited. The rival boat shot *ahead*;

250EAB- the old lady gave a side of bacon, her sole possession, to feed the boiler fires--the boat was left behind--she clapped her hands--it ran *ahead* again,

251EAB- By nine a furious snow-storm rendered all objects indistinct, and the fog had thickened to such an extent that we could not see five feet *ahead*, so we came to anchor for an hour.

252EAB- From my bedroom window I looked down into the funnel of a locomotive, and all night long was serenaded with screams, ringing of bells, and cries of "All\_ aboard" and "Go *ahead*."

253EAB- "Go *ahead*" rapidly succeeded "All aboard," and we whizzed along this most extraordinary line of railway, so prolific in accidents that, when people leave New York by it, their friends frequently request them to notify their safe arrival at their destination.

254EAB- It is curious how such a thing can instantly change the nature of the thoughts. I remembered speculations, 'cute notions, guesses, and calculations; "All aboard," and "Go *ahead*," and "Pile on, skipper;" sharp eager faces, diversities of beards, duellists, pickpockets, and every species of adventurer.

255CFR- On the other hand, in one or two departments she was far *ahead* of the other girls, particularly in arithmetic and geometry.

256CHR- "The reason is that you do not look two moves *ahead*. You never say to yourself, "Suppose I move there, what is she likely to do, and what can I do afterwards?"

257SBC- We hurried down the road, and very soon caught sight of the old Beggar, about a quarter of a mile *ahead* of us, and the children at once set off running to overtake him.

258SBC- And, as my hand would be falling too--at the same rate--it would never leave it, for that would be to get *ahead* of it in the race.

259WFB- The carriage had been gone now a full quarter of an hour, and it must have got some distance *ahead*, but he would do his best to catch it up, and there were short cuts which would perhaps give him a chance.

260DCW- The guard formed round her again, the officers marched together *ahead*, and she was led from the waiting-room into a long arched gallery which opened right into the Great Throne Hall.

261DCW- The frog in command of the guard was a little way *ahead* in conversation with two frogs in the Royal Livery who seemed to be watchmen, and who stood on the right and left of what looked like a dark cave.

262SPB- Both as a strategist and as a tactician Torrington was immeasurably *ahead* of his contemporaries.

263SPB- it is generally believed now, that, whereas Nelson had announced his intention of advancing to the attack in lines-abreast or lines-of-bearing, he really did so in lines-*ahead*.

264SPB- Also, it may be mentioned that by simple alterations of course a line-abreast may be converted into a line-of-bearing and a line-of-bearing into a line-*ahead*, and that the reverse can be effected by the same operation.

265SPB- The plan announced in the celebrated memorandum of 9th October 1805 indicated, for the attack from to windward, that the British fleet, in what would be called on shore an echelon of two main divisions and an 'advance squadron,' would move against an enemy assumed to be in single line-*ahead*.

266SPB- The 'advance squadron,' it should be noted, was not to be *ahead* of the two main divisions, but in such a position that it could be moved to strengthen either.

267SPB- On 19th October six ships were ordered 'to go *ahead* during the night'

268SPB- Viewed from the British ships, placed as they were relatively to it, the enemy's fleet must have appeared as a long single line-*ahead*, perhaps not very exactly formed.

269SPB- The enemy must have appeared to the British, who were ten or twelve miles to windward of him, and on his beam, as if he were formed in line-*ahead*.

270SPB- About the centre of the combined fleet there was a gap of a mile. *Ahead* and astern of this the ships were not all in each other's wake.

271SPB- This necessitated an alteration of course to port, so that his ships came into a 'line-of-bearing' so very oblique that it may well have been loosely called a 'line-*ahead*.'

272SPB- Sir Charles Ekins says that the two British lines '\_afterwards\_' fell into line-*ahead*,

273SPB- the ships in the wake of each other,' and that this was in obedience to signal. Collingwood's line certainly did not fall into line-*ahead*.

274SPB- As Admiral Colomb pointed out, 'Several later signals are recorded which were proper to make in lines-of-bearing, but not in lines-*ahead*.'

275SPB- He saw that the old battle formation in single line-*ahead* was insufficient if you wanted--as he himself always did--to gain an overwhelming victory.

276SPB- Taking up a position *ahead* or astern of a hostile ship so as to be able to rake her was not facilitated by originally superior speed so much as by the more damaged state of the ship to be raked--raking, as a rule, occurring rather late in an action.

277PBEH- The rain had by this time again abated, and Stephen returned to the road. Looking *ahead*, he saw two men and a cart.

278PBEH- Having crossed a bridge, forsaken the high road, and entered the footpath which led up the vale to West Endelstow, he heard a little wicket click softly together some yards *ahead*.

279PBEH- Then more of the same tribe, who had run on *ahead*, were heard shouting to boatmen, three of whom pulled alongside, and two being vanquished, the luggage went tumbling into the remaining one.

280PBEH- 'Now look there *ahead* of us, at that halo in the air, of silvery brightness. Watch it, and you will see what it comes to.'

281FMCH- He stood still and allowed her to get far *ahead* of him till he could only see her form upon the sky.

282FMCH- Nothing was said until, against a shady background of foliage, five white bars were visible, crossing their route a little way *ahead*.

283FMCH- "I wish to speak a word with you," he said.

"What about?"

"About her who lives just *ahead* there -- and about a woman you have wronged."

284FMCH- A flash of indignation might have been seen in Bathsheba's dark eyes as she looked resolutely *ahead* after this reply.

285FMCH- But I can't help seeing that if you choose from a feeling of pity, and, as you say, a wish to make amends, to make a bargain with me for a far-*ahead* time -- an agreement which will set all things right and make me happy,

286GEB- Tom, on the other hand, with his narrow practical understanding, entirely concentrated on the business in hand, swerves neither to right nor left, because he may be said to resemble a horse with blinkers, in that he sees only the road straight *ahead*.

287RRRC- 'In order to get a little rest, he adopted the plan of riding swiftly a considerable distance *ahead* of the caravan, when, dismounting and causing his horse to lie down, he would throw himself on the ground and place his head on his horse's neck.

288DAB- Roger Bacon, Melchisedeck-fashion, came into existence at Ilchester in 1214 of parentage that is hard to trace. He was, however, a born philosopher, and possessed of intellect and penetration that placed him incalculably *ahead* of his generation.

289DAB- Observing this, Mr. Sadler, trusting more to the vessel *ahead*, dropped his grappling iron by way of drag, and shortly afterwards tried the further expedient of taking off his clothes and attaching them to the iron.

290DAB- 4.48 p.m. was recorded as the moment when the first line of breaking waves was seen directly below them, and then the English coast line began rapidly to fade out from their view. But, *ahead*, the obscurity was yet more intense, for clouds, banked up like a solid wall, crowned along its frowning heights, with "parapets and turrets and batteries and bastions,"

291DAB- Rivers, railway cuttings, or other undesirable obstacles may lie *ahead*, or, worse yet, such a death trap as in such circumstances almost any part of Derbyshire affords, with its stone walls, its precipitous cliffs, and deep rocky dells.

292DAB- It was half an hour before midnight when the party took their places, and, getting smartly away from the crowd in the gala grounds, shot over the river, and shortly were over the town of Greenwich with the lights of London well *ahead*.

293DAB- From this period they would seem to have lost their way, and though scattered lights were sighted *ahead*, they were soon in doubt as to whether they might not already be nearing the sea, a doubt that was strengthened by their hearing the cry of sea-fowl.

294DAB- But the wind was still boisterous, and the balloon sped onward along the ground towards fresh danger unforeseen, and perhaps not duly reckoned with. *Ahead* was a cottage, the chimney of which was on fire.

295DAB- I was now carried on in a straight direction towards the sea, which was but a short distance *ahead*. The anchor being lost I gave up all hope.

296DAB- It proved one of the most severe thunderstorms remembered in the country. It brooded for five hours over Devizes, a few miles *ahead*.

297DNG- We arrived at theatre, where, curiously enough, all our 'bus-load except an old woman with a basket seemed to be going in. I walked *ahead* and presented the tickets.

298FSG- It is difficult to keep anything like chronological order in recording fragments of early recollection, and in speaking of my reading I have been led too far *ahead*.

299MW- He had given his gun to the keeper, who had already sped far *ahead* of him, in the shooting-cart which his master had declined.

300MW- "I am sorry he does not look further *ahead*, to the great changes that must come," she added hurriedly. "This is all about details, palliatives. I want him to be more impatient."

301MW- "Poor Aldous!" said Lady Winterbourne thoughtfully, looking far *ahead* with her odd look of absent rigidity, which had in reality so little to do with a character essentially soft; "but you see he did know all about her opinions. And I don't think--no, I really don't think--I could speak to her."

302MW- From the ball-room *ahead* came waves of waltz-music;

303MW- THE lane was still again, save for the unwonted sounds coming from the groups which had gathered round the two women, and were now moving beside them along the village street a hundred yards *ahead*.

304HSRCM- Skirting the edge of the green, he rode down a rutted cart lane--farm buildings and well-filled rickyards on the left--and forded the shallow, brown stream which separates the parish of Farley from that of Sandyfield and the tithing of Brockhurst. *Ahead* lay the wide, rough road, ending in a broken avenue of ancient oaks, and bordered on either hand by a strip of waste-land overgrown with coarse grasses and low thickets of maple--which leads up to the entrance of the Brockhurst woods.

305HSRCM- Thus do the gods of life and death love to play chuck-farthing with the wise purposes of men, the theory of the eternal laughter having a root of truth in it, as it would seem, after all! And there *ahead* of him, under the shifting, dappled shadow of the over-arching firs, Dr. Knott's broad, cumbersome back, and high, two-wheeled trap, blocked the road,

306HSRCM- I don't pretend to go before the event and register my sensations until both they and I have fairly arrived. It's awfully bad economy to get *ahead* of yourself and live in the day after to-morrow.

307HSRCM- And then the solitary drive home with Richard Calmady lay *ahead*, full of possible drama, full of, well, Heaven knew what! Oh! how entrancing a pastime is life!

308HSRCM- Now the holiday draws to a close and pay-day looms large *ahead*.

309HSRCM- But Richard's eyes were fixed upon the blank wall of fog just *ahead*, which, though always stable, always receded before the advancing carriage.

310HSRCM- That he supposed to be a thing of the past. But he was quietly happy. While *ahead* lay the mysterious enchantments of marriage.

311HSRCM- To Katherine, just now, it seemed as a bridge carrying her over from one way of life to another. A but slightly known country lay *ahead*.

312HSRCM- Better he should be bound to her even by cynical avowal of projected vice, than not bound at all. Listening now, she gained the right--a bitter enough right--to command a measure of his confidence in those still darker days which, as she apprehended, only too certainly lay *ahead*.

313CC- They were panting past the end of St. James's Street when a man with an eye-glass and a great shield of shirt-front collided with them and saluted them. Glory was for forging *ahead*, but Polly had drawn up.

314CC- Drake returned with Polly. He proposed that they should take the air in the quadrangle, and they went off for that purpose, the girls arm-in-arm some paces *ahead*.

315CC- But he broke in upon her with a torrent of words. "I can't think of it at all, Glory. When I look *ahead* I see nothing but shame and misery and degradation for you in the future.

316CC- When Glory awoke on the morning after the Derby and thought of John she felt no remorse. A sea of bewildering difficulty lay somewhere *ahead*, but she would not look at it. He loved her, she loved him, and nothing else mattered.

317SH- Then it was that I, for the first time, told him something of his own story, and of the mystery that loomed *ahead*. Of course he was very curious about it, and of course I explained to him that his curiosity could not be gratified at present.

318SH- I sprang to my feet and hung on to a rope. The sky aft was dark as pitch, but the moon still shone brightly *ahead* of us and lit up the blackness.

319SH- Out far across the torn bosom of the ocean shot the ragged arrows of her light, and there, half a mile *ahead* of us, was a white line of foam, then a little space of open-mouthed blackness, and then another line of white.

320SH- But we were nearly full of water again, and not more than half a mile *ahead* was the second line of breakers.

321SH- By this time the mist was being sucked up by the sun, which was getting uncomfortably hot, and we saw that the mouth of the little estuary was here about half a mile across, and that the banks were very marshy, and crowded with crocodiles lying about on the mud like logs. About a mile *ahead* of us, however, was what appeared to be a strip of firm land, and for this we steered.

322SH- Seeing what appeared to be an open space of water straight *ahead* of us, we determined to row there before settling what to do for the night.

323SH- Presently the path, at any rate to our unaccustomed eyes, grew so faint as to be almost indistinguishable from those made by the aquatic beasts and birds, and it is to this day a mystery to me how our bearers found their way across the marshes. *Ahead* of the cavalcade marched two men with long poles, which they now and again plunged into the ground before them,

324SH- I jumped out of my litter and ran forward. About twenty yards *ahead* was the edge of one of those sullen peaty pools of which I have spoken, the path we were following running along the top of its bank, that, as it happened, was a steep one.

325NGSG- If Germany would shut up her schools and universities for the next quarter of a century and go *ahead* like blazes with military training there'd be a nation such as the world has never seen.

326NGSG- 'But to sit and look forward in this way is absolutely fatal, my dear fellow. Get to work at your two-volume story. Call it "The Weird Sisters," or anything better that you can devise; but get it done, so many pages a day. If I go *ahead* as I begin to think I shall, I shall soon be able to assure you good notices in a lot of papers.

327NGSG- 'I haven't seen much of them this year. Reardon--well, I'm afraid he hasn't very much of the virtue you claim for yourself. It rather annoys him to see me going *ahead*.'



328NGSG- He set off at a run. *Ahead* of him was a thickening throng, its position indicating the entrance to Clipstone Street.

329CIN- "It's all over now," she said soothingly. "We promise faithfully never to ask for another wish after to-day." "Well, go *ahead*," said the Psammead; "let's get it over."

330TIJ- "Veronica!" I shouted with my hands to my mouth.  
"Yes!" shouted Dick. "She's on *ahead*."

331TIJ- We met her coming out of church on Sunday morning. She was still crying. Dick took Veronica on *ahead*, and I walked part of the way home with them.

332TIJ- Luckily I caught them coming home--with ten dead rabbits strung on a pole, the twins carrying it between them on their shoulders, suggesting the picture of the spies returning from the promised land with that bunch of grapes--Veronica scouting on *ahead* with, every ten yards, her ear to the ground, listening for hostile footsteps.

333TIJ- Robina, undecided whether to go on *ahead* with Dick or remain to assist her mother, wasted vigour by running from one to the other.

334TIJ- "But think of me! My case is far harder than yours. Your gift lies within you. Mine is to translate what lies around me; and that, for so far *ahead* as I can see, will always be the shadow side of life.

335PZH- "Let those in front ride on," said I, "till they are fifty yards *ahead*. But do you, Marshal, and Colonel Sapt and my friends, wait here till I have ridden fifty yards. And see that no one is nearer to me. I will have my people see that their King trusts them."

336PZH- We stopped for a draught of wine and to bait (GIVE A REST TO) our horses, losing half an hour thus. I dared not go into the inn, and stayed with the horses in the stable. Then we went *ahead* again, and had covered some five-and-twenty miles, when Sapt abruptly stopped.

337PZH- I wrenched at the sword, but it would not come, and I dropped it and galloped after Sapt, whom I now saw about twenty yards *ahead*.

338PZH- I, feigning a toothache, muffled my face closely. Then *ahead* again, till Strelsau lay before us.

339PZH- I heard not a sound. Presently a large dark object loomed out of the gloom *ahead* of me. It was the summer-house.

340PZH- Though the night was wild, the day had been warm and bright, and the water was not cold. I struck out, and began to swim round the great walls which frowned above me. I could see only three yards *ahead*;

341PZH- Very slowly I moved; and out of the darkness *ahead* loomed a shape.

342PZH- I was forced to do, setting a date a fortnight *ahead*, and appointing the Cathedral in Strelsau as the place.

343PZH- I was on a long straight grass avenue, and a hundred yards *ahead* ran young Rupert, his curls waving in the fresh breeze.

344RHH- "A copy, if I know Rupert of Hentzau. Yes, it was well laid. I like the men taking all the cabs! How much *ahead* had they, now."

345RHH- Thus Rudolf Rassendyll set out again for the walls of Strelsau, through the forest of Zenda. And *ahead* of him, with an hour's start, galloped the Count of Luzau-Rischenheim, again a man, and a man with resolution, resentment, and revenge in his heart.

346RHH- Thus I began to gain on him, in spite of his haste; I had started fifty yards behind, but as we neared the end of the street and saw the station *ahead* of us, not more than twenty separated me from him.

347RHH- He had taken the lead, and, sitting well down in his saddle, rode *ahead*, turning neither to right nor left, never slackening his pace, sparing neither himself nor his beast.

348JBK- An Assamese driver, two or three elephants *ahead*, turned round angrily, crying: "Bring up Kala Nag, and knock this youngster of mine into good behavior. Why should Petersen Sahib have chosen me to go down with you donkeys of the rice fields?"

349CCK- "You don't know what the "We're Here's" worth. Your dad must hey a pile o' money. How did he git it? Dad sez loonies can't shake out a straight yarn. Go *ahead*."

350CCK- "Hold on," said Dan. "Dad don't ever let me swear, but I guess you can. 'Fore we go *ahead*, I want you to say hope you may die if you're lying."

351CCK- "'Guess they was swivel-eyed, then, fer it didn't git home, and I know who'll find his boots on the main-truck ef he don't leave us alone. Haul *ahead*! I'm busy, can't ye see?"

352CCK- "Go *ahead*, man," said Long Jack, impatiently. "We're not drawin' twenty-five fut off Fire Island in a fog. There's no trick to ut."

353CCK- "Don't be jealous, Galway." The released lead plopped into the sea far *ahead* as the schooner surged slowly forward.

354CCK- "Say, you're haulin' *ahead* dretful fast," said Dan, when they ground the knives after the men had turned in.

355CCK- Wouverman was not ready for Disko's prices till Disko, sure that the "We're Here" was at least a week *ahead* of any other Gloucester boat, had given him a few days to swallow them;

356CCK- where Cheyne took comfort once again from setting his watch an hour *ahead*.

357TMW- 'Then there is the future,' said the Very Young Man. 'Just think! One might invest all one's money, leave it to accumulate at interest, and hurry on *ahead*!'

358TMW- When I had started with the Time Machine, I had started with the absurd assumption that the men of the Future would certainly be infinitely *ahead* of ourselves in all their appliances.

359WWW- In front was a quiet sunny landscape, a wheat field *ahead* on either side of the road, and the Maybury Inn with its swinging sign.

360WWW- I saw the doctor's cart *ahead* of me.

361WWW- Then suddenly the trees in the pine wood *ahead* of me were parted, as brittle reeds are parted by a man thrusting through them;

362WWW- At that I ducked at once under water, and, holding my breath until movement was an agony, blundered painfully *ahead* under the surface as long as I could. The water was in a tumult about me, and rapidly growing hotter.

363WWW- So he got out of the fury of the panic, and, skirting the Edgware Road, reached Edgware about seven, fasting and wearied, but well *ahead* of the crowd.

364GBHB- He was the captain of the yacht, and he had to make for a certain English port, the name of which he could not divulge: he was to keep the vessel at full steam *ahead* under any and all circumstances.

365GBHB- Every now and then Hazell, who held the lines, was obliged to jerk the boat's head sharply round to avoid a barge or an anchored vessel. It seemed to Racksole that vessels were anchored all over the stream. He looked about him anxiously, but for a long time he could see nothing but mist and vague nautical forms. Then suddenly he said, quietly enough, 'We're on the right road; I can see him *ahead*.'

366GBHB- As they came up, hand over fist, the dinghy's nose swerved aside, and the tiny craft passed down a water-lane between two anchored mineral barges, which lay black and deserted about fifty yards from the Surrey shore. 'To starboard,' said Racksole. 'No, man!' Hazell replied; 'we can't get through there. He's bound to come Out below; it's only a feint. I'll keep our nose straight *ahead*.'

367IPG- At one moment he thought of galloping *ahead* and leaving her, then of breaking the vow of muteness she seemed to be imposing on him, and he kept thinking: "It ought to be either one thing or the other. I can't stand this."

368MPG- He sat ruminating over his rebuff, and burst out at last: "Well, I've warned you. You won't look *ahead*. Soames he doesn't say much, but I can see he won't stand a great deal more of this sort of thing.

369HCB- Spinrobin followed, panting, thinking vaguely of the other employers he had known--philanthropists, bankers, ambitious members of Parliament, and all the rest--commonplace individuals to a man; and then of the immense and towering figure striding just *ahead*, shedding about him this vibrating atmosphere of power and whirlwind, touched so oddly here and there with a vein of gentleness that was almost sweetness.

370HCB- He had seen her on the stairs *ahead* of him, and had overtaken her quickly.

371HCB- The rising flood of sound sent them charging *ahead* the same minute, for it seemed upon them with a rush; and it was only after much stumbling and floundering among trees and boulders that they emerged into the open space of the hills beyond the woods.

372EDB- A hundred times they had agreed to wake and have a look, but the Dawn had always been too quick and quiet. It slipped in *ahead* of them each time. They had never seen the sun come up.

373EDB- There was confusion in the utterance, but things were rather crowding in upon him, to tell the truth, and imagination leaped *ahead* upon two trails at once.

374EDB- Meanwhile the coveted fortnight drew towards a close. It had begun on a Friday, and that left two full, clear weeks *ahead*.

375EDB- Some calendars mark off too many days, others mark off too few. Half the world is *ahead* of Time, and the other half behind it.

376WWWC- In everything on this earth that is worth doing, there is a stage when no one would do it, except for necessity or honor. It is then that the Institution upholds a man and helps him on to the firmer ground *ahead*.

377WWWC- they would be glad when one strong runner came in miles *ahead* of all the rest.

378WWWC- Upon this simple principle (or rather precedent) the sociological doctor drives gayly *ahead*. When a crapulous tyranny crushes men down into the dirt, so that their very hair is dirty, the scientific course is clear.

379WFBC- As four of you left the room, you and Miss Harrogate went *ahead*, talking and laughing; the banker and the courier came behind, speaking sparsely and rather low.

380WFBC- He faintly sniffed the atmosphere of a certain sort of seaside town that he did not specially care about, and, looking *ahead* along the parade by the sea, he saw something that put the matter beyond a doubt.

381RWC- Sir H. Kitchener had clearly recognised that the railway, equipped as it then was, would be at the best a doubtful means for the continual supply of a large force many miles *ahead* of it.

382LTB- We now moved slowly *ahead* and passed the Teutonic at a creeping pace, but notwithstanding this, the latter strained at her ropes so much that she heeled over several degrees in her efforts to follow the Titanic:

383LTB- Aviators, of course, are imitating the gull, and soon perhaps we may see an aeroplane or a glider dipping gracefully up and down in the face of an opposing wind and all the time forging *ahead* across the Atlantic Ocean.

384LTB- And each night the sun sank right in our eyes along the sea, making an undulating glittering path way, a golden track charted on the surface of the ocean which our ship followed unswervingly until the sun dipped below the edge of the horizon, and the pathway ran *ahead* of us faster than we could steam and slipped over the edge of the skyline,--as if the sun had been a golden ball and had wound up its thread of gold too quickly for us to follow.

385LTB- the great confidence all felt on board this great liner with her steadiness and her size, and the happy outlook of landing in a few hours in New York at the close of a delightful voyage; and all the time he spoke, a few miles *ahead* of us lay the "peril on the sea" that was to sink this same great liner with many of those on board who listened with gratitude to his simple, heartfelt words.

386LTB- "Not much," I replied; "we are going *ahead* slowly and she is down a little at the bows, but I don't think it is anything serious."

387LTB- "The sea will be covered with ships to-morrow afternoon: they will race up from all over the sea to find us." Some even thought that fast torpedo boats might run up *ahead* of the Olympic. And yet the Olympic was, after all, the farthest away of them all; eight other ships lay within three hundred miles of us

388LTB- I imagine the boats must have spread themselves over the ocean fanwise as they escaped from the Titanic: those on the starboard and port sides forward being almost dead *ahead* of her and the stern boats being broadside from her; this explains why the port boats were so much longer in reaching the Carpathia--as late as 8.30 A.M.

389LTB- Towards 3 A.M. we saw a faint glow in the sky *ahead* on the starboard quarter, the first gleams, we thought, of the coming dawn.

390LTB- But the real reason is to be found in the Carpathia's log:--"Went full speed *ahead* during the night; (continuación en 391LTB)

391LTB- stopped at 4 A.M. with an iceberg dead *ahead*." It was a good reason.

392LTB- Perhaps the real history of the disaster should commence with the afternoon of Sunday, when Marconigrams were received by the Titanic from the ships *ahead* of her, warning her of the existence of icebergs. In connection with this must be taken the marked fall of temperature observed by everyone in the afternoon and evening of this day as well as the very low temperature of the water.

393LTB- The lookouts were cautioned similarly, but no ice was sighted until a few minutes before the collision, when the lookout man saw the iceberg and rang the bell three times, the usual signal from the crow's nest when anything is seen dead *ahead*.

394LTB- The second vessel was a small steamer some few miles *ahead* on the port side, without any wireless apparatus, her name and destination still unknown; and yet the evidence for her presence that night seems too strong to be disregarded.

395LTB- "Icebergs on the starboard," "Icebergs on the port," it required courage and judgment beyond the ordinary to drive the ship *ahead* through that lane of icebergs and "manoeuvre round them."

396LTB- The ship was finally stopped at 4 A.M., with an iceberg reported dead *ahead* (the same no doubt we had to row around in boat 13 as we approached the Carpathia), and about the same time the first lifeboat was sighted.

397LTB- *Ahead* and to the south and east huge floating monsters were showing up through the waning darkness, their number added to moment by moment as the dawn broke and flushed the horizon pink.

398LTB- Out *ahead* and on all sides little torches glittered faintly for a few moments and then guttered out--and shouts and cheers floated across the quiet sea. It would be difficult to imagine a more unexpected sight than this that lay before the Carpathia's passengers as they lined the sides that morning in the early dawn.

399LTB- First, that it was known to those in charge of the Titanic that we were in the iceberg region; that the atmospheric and temperature conditions suggested the near presence of icebergs; that a wireless message was received from a ship *ahead* of us warning us that they had been seen in the locality of which latitude and longitude were given.

400LTB- He was responsible for setting the course, day by day and hour by hour, for the speed she was travelling; and he alone would have the power to decide whether or not speed must be slackened with icebergs *ahead*.

401LTB- he was in charge of the lives of everyone on board and no one but he was supposed to estimate the risk of travelling at the speed he did, when ice was reported *ahead* of him. His action cannot be justified on the ground of prudent seamanship.

402LTB- And with not much margin of time left for these fast boats, they must go full speed *ahead* nearly all the time.

403LTB- The ship is turned towards the sound until the same volume of sound is heard from both receivers, when the bell is known to be dead *ahead*.

404LTB- Not only are they of use in lighting up the sea a long distance *ahead*, but as flashlight signals they permit of communication with other ships.

405LTB- As I write, through the window can be seen the flashes from river steamers plying up the Hudson in New York, each with its searchlight, examining the river, lighting up the bank for hundreds of yards *ahead*, and bringing every object within its reach into prominence.

406WAFTF- The disillusion was convenient for Mrs. Herriton, who saw a trying little period *ahead* of her, and was glad to have her family united.

407RWF- "In this--not in other things--we men are *ahead*. We despise the body less than women do. But not until we are comrades shall we enter the garden."

408RWF- "Well, I can't help it," said a voice close *ahead*, and Freddy reared a freckled face and a pair of snowy shoulders out of the fronds. "I can't be trodden on, can I?"

409RWF- "Cecil has a very high standard for people," faltered Lucy, seeing trouble *ahead*. "It's part of his ideals--it is really that that makes him sometimes seem--"

410RWF- "Lucy--Lucy--what a nuisance I am!" protested Miss Bartlett, and followed her across the lawn. Lucy tripped *ahead*, simulating hilarity. When they were out of earshot Miss Bartlett stopped her wails and said quite briskly: "Have you told him about him yet?"

411HEF- the younger was rather apt to entice people, and, in enticing them, to be herself enticed; the elder went straight *ahead*, and accepted an occasional failure as part of the game.

412HEF- Margaret talked *ahead*, occasionally saying, "Don't you think so? don't you feel the same?" And once she stopped, and said, "Oh, do interrupt me!" which terrified him.

413HEF- At all events, I've got as far as that. To be humble and kind, to go straight *ahead*, to love people rather than pity them, to remember the submerged--well, one can't do all these things at once, worse luck, because they're so contradictory.

414HEF- "Yes, we've settled that," said Margaret, undisturbed by his strategic blunderings. "Go *ahead*; give away all you can, bearing in mind that I've a clear six hundred. What a mercy it is to have all this money about one."

415HEF- They walked *ahead* briskly. The parade and the road after it were well lighted, but it was darker in Aunt Juley's garden.

416HEF- "He only says 'reduced,'" corrected Margaret, seeing trouble *ahead*.

417HEF- Margaret's anger and terror increased every moment. How dare these men label her sister! What horrors lay *ahead*! What impertinences that shelter under the name of science!

418HEF- Mr. Wilcox ran his eye over the house. He had a vague feeling that he must stand firm and support the doctor. He himself might need support, for there was trouble *ahead*.

419HEF- "Yes, and we could talk." She dropped her voice. "It won't be a very glorious story. But under that wych-elm--honestly, I see little happiness *ahead*. Cannot I have this one night with you?"

420HEF- "Dear girl," he began, "there is a troublesome business *ahead* of us, and nothing but the most absolute honesty and plain speech will see us through."

421HEF- Margaret wondered, but said no word of blame. This was Helen's evening. Troubles enough lay *ahead* of her--the loss of friends and of social advantages, the agony, the supreme agony, of motherhood, which is not even yet a matter of common knowledge.

422HFB- They joined the others, put on their coats, hunted ostentatiously for their gloves, then slipped *ahead* down the dark stairway into the square below. Denis joined them.

423HFB- A block of masonry fell *ahead* of them and split its stones across the street.

424HFB- Entering the hill they found themselves in a tunnel lit by electric bulbs which hung in a dotted line *ahead* of them.

425HFB- The news was spreading, for out of the gloom *ahead* fresh parties of onlookers appeared, paused disconcerted as she wished them "good evening," nodded or saluted her in haste, then hurried by.



426HFB- Far *ahead* on the white ribbon of road a black figure toiled in the gutter,

427HFB- Looking *ahead* she saw no village or cottage within sight, and with a murmured apology to the Russian she pulled up beside the old woman whom she had overtaken.

428HFB- It hung solid and low above them, so that between the surface of the earth and the floor of the sky there was only a foggy tunnel in which the road could be seen a few yards *ahead*.

429HFB- Instantly she was among three or four hundred men, who stood with their backs to her, in queues up the long wooden hall. Far *ahead* on the improvised counter was a \_guichet\_ marked "Cigars." She placed herself at the tail of that queue.

430HFB- A pale light hung in the dark *ahead* of them.

431HFB- Not in wilful unreason, or in disbelief of his promise, she looked at this parting as though it might be final. Without him she could see no charm *ahead*.

432HFB- Behind her was a cart coming up slowly; far *ahead* a cyclist swayed in the ruts of the road.

433HFB- Julien was gone. Stewart was gone. Comfort and ease and plenty were gone. "But \_We\_ are here again!" groaned the great moors *ahead*, and on each hand.

434HFB- Deep and wild stretched the battlefields, and there, a few yards *ahead*, were those poor strangers, the scavenging Chinamen.

435HFB- *Ahead* lay the terrible miles. She seemed to make no gain upon them, and could not alter the face of the horizon, however fast she drove.

436HFB- But though the slopes *ahead* of them were still alight, depths, distance, the crowding and thickening of twilight in the hollows behind them offered no detail.

437HFB- "I've had letters. The agent went on *ahead* five days ago and he has settled there already. But letters don't tell one enough.

- *Alee*

### **1780-1850**

438FRC- In this poor National Convention, broken, bewildered by long terror, perturbations, and guillotinement, there is no Pilot, there is not now even a Danton, who could undertake to steer you anywhither, in such press of weather. The utmost a bewildered Convention can do, is to veer, and trim, and try to keep itself steady: and rush, undrowned, before the wind. Needless to struggle; to fling helm *a-lee*, and make 'bout ship!

- *Aloof*

### **1710-1780**

439DFREG- as "the innumerable deities and rites of polytheism were closely interwoven with every circumstance of public and private life," the Christians could not participate in them without incurring, according to their principles, the guilt of impiety. It was then much less by an effect of their doctrine, than by the consequence of their situation, that they stood *aloof* from public business.

### **1780-1850**

440CB- he had recourse to another method equally effectual for keeping his prey to himself, for he began a growling, so dismal and disagreeable, that while many of the ladies, and, among the first, the \_Goddess of Wisdom and Courage\_, ran away to avoid him, the men all stood *aloof* to watch what next was to follow.

441CB- Mr Harrel had already walked off to another party: Delville stood *aloof* for some minutes, expecting Sir Robert Floyer would station himself behind Cecilia;

442FEPG- The men I wish chiefly to have in view, are those that are personally attached to the earl of Shelburne; such as stand *aloof* from all parties, and are inclined to have but an indifferent opinion of any;

443FEPG- From henceforth my \_secret influence\_ is brought to its close. I will no longer be the unseen original of the grand movements of the figures that fill the political stage. I will stand *aloof* from the giddy herd. I will not stray from my little vortex. I will look down upon the transactions of courts and ministers, like an ethereal being from a superior element.

444FEPG- I would avoid as much as possible the very subject of war. Politics, commerce, finances, might easily be deferred. I would keep far *aloof* from the niceties of chronology, and the dispute of facts.

445LRBB- "Gala Water," and "Auld Rob Morris," I think, will most probably be the next subject of my musings. However, even on \_my verses\_, speak out your criticisms with equal frankness. My wish is, not to stand *aloof*, the uncomplaining bigot of \_opiniatrete\_, but cordially to join issue with you in the furtherance of the work. Gude speed the wark!

446MAW- Among these ladies there were some, not her most intimate acquaintance, who were generally supposed to avail themselves of the cloke of marriage, to conceal a mode of conduct, that would for ever have damned their fame, had they been innocent, seduced girls. These particularly stood *aloof*.-- Had she remained with her husband, practicing insincerity, and neglecting her child to manage an intrigue, she would still have been visited and respected.

447EPPM- Yet, anxiously as every friend of mankind must look forwards to the termination of this painful suspense, and eagerly as the inquiring mind would hail every ray of light that might assist its view into futurity, it is much to be lamented that the writers on each side of this momentous question still keep far *aloof* from each other.

448PAE- With all the force which rage could inspire, Archer struggled and roared to "HIS ARCHERS!"--his friends, his party--for help against the traitors. But all kept *aloof*. Townsend, in particular, stood laughing and looking on. "I beg your pardon, Archer, but really you look so droll. All alive and kicking! Don't be angry. I'm so weak, I cannot help laughing today."

449EEPIF- Thus uninstructed to apprehend the considerations adapted to impose a moral restraint, thus unmodified by principles of mitigation, there is a large proportion of human strength and feeling not in vital combination with the social system, but *aloof* from it, looking at it with "gloomy and malign regard;"

450EEPIF- And they may have yielded to depressive feelings after the fervor of indignant ones; for such indignation, unless qualified by the purest principle--unless it be the "anger that sins not"--is very apt, when it cools, to settle into misanthropic despondency. It is as if (they have said) armies and giants would stand *aloof* to amuse themselves, while we are to be committed and abandoned in the ceaseless, unavailable toil of a conflict, which these armies and giants have no business even to exist as such but for the very purpose of waging.

451PMCJSH- I could not help thinking that I perceived a little derision of countenance on his face as he said this, nevertheless I sunk dumb before such a man, aroused myself to the task, seeing he would not have it deferred. I approved of it in theory, but my spirit stood *aloof* from the practice.

452PMCJSH- I liked this; having found from experience that the great personage who had attached himself to me, and was now become my greatest terror among many surrounding evils, generally haunted me when I was alone keeping *aloof* from all other society.

453PMCJSH- yet I observed next morning that all the servants kept *aloof* from me, and regarded me with looks of aversion.

454PMCJSH- It was lucky for me that before I came here a report had prevailed, perhaps for an age, that this farm-house was haunted at certain seasons by a ghost. I say it was lucky for me for I had not been in it many days before the same appalling noises began to prevail around me about midnight, often continuing till near the dawning. Still they kept *aloof*, and without doors; for this gentleman's house, like the cottage I was in formerly, seemed to be a sanctuary from all demoniacal power.

455LHLNS- This labour continued for several days; when they came into deeper water, they had then currents and rapids to contend with, which would have been insurmountable but for the skill of the Indians in such difficulties. The brunt of the labour was borne by them and by the sailors--men never accustomed to stand *aloof* when any exertion of strength or hardihood is required. The soldiers, less accustomed to rely upon themselves, were of little use.

456TTH- It is considered as a personal quarrel, not a public question; by which means the dignity of the body is implicated in resenting the slips and inadvertencies of its members, not in promoting their common and declared objects. In this sort of wretched *\_tracasserie\_* the Barrys and H----s stand no chance with the Catons, the Tubbs, and F----s. Sir Joshua even was obliged to hold himself *aloof* from them, and Fuseli passes as a kind of nondescript, or one of his own grotesques.

457APG- In this way Mrs Malcolm's two eldest laddies, Charlie and Robert, were wont to go to Irville, and it was soon seen that they kept themselves *aloof* from the other callans in the clachan, and had a genteeler turn than the grulshy bairns of the cottars.

458APG- Little did I imagine, in thus striving to keep *aloof* the ravenous wolf Ambition from my guileless flock, that I was giving cause for many to think me an enemy to the king and government, and a perverter of Christianity, to suit levelling doctrines.

459APG- My wife and all the lassies came flying in upon me, crying all in the name of heaven, what could it be? by which I was obligated to put on my big-coat, and, with my hat and staff, go out to enquire. The whole town was *aloof*, the aged at the doors in clusters, and the bairns following the tattoo, as it was called, and at every doubling beat of the drum, shouting as if they had been in the face of their foemen.

460ALG- His father, proud of his talents, had intended him for a seat in Parliament; but Mr. T- himself prefers the easy enjoyments of private life, and has kept himself *aloof* from politics and parties.

461PG- This Mr Keg was a man who had made a competency by the Isle-of-Man trade, and had come in from the laighlands, where he had been apparently

in the farming line, to live among us; but for many a day, on account of something that happened when he was concerned in the smuggling, he kept himself cannily *aloof* from all sort of town matters;

462PG- Matters were brought to a bearing differently, when, in the second edition of the late war, it was thought necessary to call on the people to resist the rampageous ambition of Bonaparte, then champing and trampling for the rich pastures of our national commonwealth. Accordingly, I kept myself *aloof* from all handling in the pecuniaries of the business;

463PG- Among the officers, there was one Captain Armour, an extraordinary well demeaned, handsome man, who was very shy of accepting any civility from the town gentry, and kept himself *aloof* from all our ploys and entertainments, in such a manner, that the rest of the officers talked of him, marvelling at the cause, for it was not his wont in other places.

464PG- After a full consideration of the business, Mr Scudmyloof declared that he would retire from the field, and stand *aloof*;

465SIPH- After a thousand embraces, and questions, and explanations, and expressions of astonishment (for the infidels held *aloof* awhile, to take breath from the horror and mischief they had undergone), Orlando refreshed his little band of heroes, and then drew Rinaldo apart,

466SIPH- Marsilius was upon them, surely enough, at once furious and frightened at the coming of the new Paladins; for his camp, numerous as it was, had not only held *aloof*, but turned about to fly like herds before the lion;

467CEOEQ- For it seemed to me as if then first I stood at a distance and *aloof* from the uproar of life; as if the tumult, the fever, and the strife were suspended; a respite granted from the secret burthens of the heart; a sabbath of repose; a resting from human labours.

468LB- 'Sir, it is easy for my Lord G. or Earl G. or Marquis B. or Lord H. with thousands upon thousands a year, some of it either 'presently' derived, or 'inherited' in sinecure or acquisitions from the public money, to boast of their patriotism and keep *aloof* from temptation;

469LB- but they do not know from what temptation those have kept *aloof* who had equal pride, at least equal talents, and not unequal passions, and nevertheless knew not in the course of their lives what it was to have a shilling of their own.' And in saying this he wept.

470FRC- It seems the lot of Constitutional things. New Constitutional Maison Civile he would never even establish, much as Barnave urged it; old resident Duchesses sniffed at it, and held *aloof*; on the whole her Majesty thought it not worth while, the Noblesse would so soon be back triumphant.

471BSB- He, however, recommended us to a person in the neighbourhood who kept mules for hire, and there Antonio engaged two fine beasts for two

moidores and a half. I say he engaged them, for I stood *aloof* and spoke not, and the proprietor, who exhibited them, and who stood half- dressed, with a lamp in his hand and shivering with cold, was not aware that they were intended for a foreigner till the agreement was made, and he had received a part of the sum in earnest.

472BSB- To this place the queen regent Christina had retired, in order to be *aloof* from the discontent of the capital, and to enjoy rural air and amusements in this celebrated retreat, a monument of the taste and magnificence of the first Bourbon who ascended the throne of Spain.

473BSB- The most ill-conditioned being in the prison was a Frenchman, though probably the most remarkable. He was about sixty years of age, of the middle stature, but thin and meagre, like most of his countrymen; he had a villainously-formed head, according to all the rules of craniology, and his features were full of evil expression. He wore no hat, and his clothes, though in appearance nearly new, were of the coarsest description. He generally kept *aloof* from the rest, and would stand for hours together leaning against the walls with his arms folded, glaring sullenly on what was passing before him.

474LDPB- Set apart himself from the common world, he loved that daringness of character which also made itself, among common things, *aloof* and alone.

475WCA- "Let them lay hands upon me if they dare!" cried the butcher resolutely. "I have felled an ox with a blow of my fist before this, and I promise you I will show them no better treatment." Awed by Mark's determined manner, the bystanders kept *aloof*.

476WCA- From this scene Morgan Fenwolf kept *aloof*, and remained leaning against a tree, with his eyes riveted upon the damsel.

477EK- As for me, I of course stood *aloof* from Dthemetri's crusades, and did not even render him any active assistance when he was striving (as he almost always was, poor fellow) on my behalf;

478MBG- There were also numbers of boys, or rather young men, rambling among these fields, ready to bandy jokes with any one, and particularly ready to enter into conversation with the girls, who, however, held themselves *aloof*, not in a shy, but rather in an independent way, assuming an indifferent manner to the noisy wit or obstreperous compliments of the lads.

479MBG- To whom shall the outcast prostitute tell her tale? Who will give her help in the day of need? Hers is the leper-sin, and all stand *aloof* dreading to be counted unclean.

480MBG- Mary's tears flowed afresh, but she had no desire to open her heart to the strangely-found aunt, who had, by her own confession, kept *aloof* from and neglected them for so many years.

481MBG- The neighbours kept strangely *aloof*. Of late years John Barton had had a repellent power about him, felt by all, except to the few who had either known him in his better and happier days, or those to whom he had given his sympathy and his confidence.

482VFT- There was nobody in the church besides the officiating persons and the small marriage party and their attendants. The two valets sat *aloof* superciliously. The rain came rattling down on the windows.

483VFT- The little box in the third tier of the opera was crowded with heads constantly changing; but it must be confessed that the ladies held *aloof* from her, and that their doors were shut to our little adventurer.

484VFT- while Matilda held out her hand and kissed him, Pitt Binkie Southdown, the son and heir, stood *aloof* rather and examined him as a little dog does a big dog.

485VFT- They stopped up the ends of certain drains in the barn, into the other openings of which ferrets were inserted, and then stood silently *aloof*,

486BRD- 'A curse,' he muttered, 'upon the wretched state of us proud beggars, from whom the poor and rich are equally at a distance; the one being forced to treat us with a show of cold respect; the other condescending to us in their every deed and word, and keeping more *aloof*, the nearer they approach us.

487BRD- These persons whispered very much among themselves, and kept *aloof*, and often looked round, as jealous of their speech being overheard;

488WEDHE- A woman who stands *aloof* from the common offices of domestic usefulness, may very properly extend her advice to a husband, a brother, or a son;

489WHB- and it was nothing less than murder in her eyes for any one to presume to stand up and contradict her. From Mr. Earnshaw and his companions she kept *aloof*;

490TWHB- A slight bow was all that passed between them on his entrance; and having politely greeted the other members of the company, he seated himself quite *aloof* from the young widow, between my mother and Rose.

491TWHB- After that,' he continued, 'Lowborough kept *aloof* from us a week or two longer. I used to meet him occasionally in the town; and then, as I was too good-natured to resent his unmannerly conduct,

492TWHB- The first day, he held himself *aloof* from her, as far as he could without any flagrant breach of hospitality: since that, he has been friendly and civil

493TWHB- He returned however in eight or nine weeks; and did not entirely keep *aloof* from me, but comported himself in so remarkable a manner that his quick-sighted sister could not fail to notice the change.

494TWHB- Mr. Hargrave did depart on the morrow; and I have never seen him since. The others stayed on for two or three weeks longer; but I kept *aloof* from them as much as possible, and still continued my labour, and have continued it, with almost unabated ardour, to the present day.

495TWHB- 'Oh, never fear! I shall say nothing against you, as long as you keep your good resolution of remaining *aloof* from her. She has not heard of my illness then, that you are aware of?'

### **1859-1920**

496ACKL- The pretty post-mistress of the village, whose appointment was owing to him, for all that he stood *aloof* from the Emperor and all his works

497WCF- The rest of the story stands rather *aloof* from the main history.

498CWFY- A reassuring smile and monosyllable had scarcely time to pass between him and the governess before a flood of tidings was poured on him by the four elder boys, while their mother was obliged to be mannerly, and to pace leisurely along with the elder guest, and poor Mr. Touchett waited a little *aloof*, hammering his own boot with his mallet, as if he found the enchanted ground failing him.

499CWFY- Alison put her private interpretation on the refusal, and held *aloof*, while Colin owned to Ermine his vexation and surprise at the displeasure that Harry Beauchamp maintained against his old schoolfellow, and his absolute refusal to listen to any arguments as to his innocence.

500CLY- Malcolm perforce heard many inquiries and replies, but he held *aloof* from friendship with his clerkly cousin Kennedy, and closed his ears as much as might be, hanging back as if afraid of returning to his books.

501CLY- 'I never thought so till now,' said Henry. 'Yet who knows? My father was a winsome young man ere his exile, full of tenderness to us all, at the rare times he was with us. Who knows what cares may make of me ere my boy learns to know me?'

'You will not hold him *aloof*, and give him no chance of loving you?'

502CLY- 'She is none of the Queen's, and moreover she stands *aloof*, so that the women forgive her gifts! There is that cough of Harry's again! He is the shadow of the man he was; I would I knew if this were the step-dame's doing.'

503ECB- The Monarchy by its religious sanction now confirms all our political order; in George III.'s time it confirmed little except itself. It gives now a vast strength to the entire Constitution, by enlisting on its behalf the credulous obedience of enormous masses; then it lived *aloof*, absorbed all the holiness



into itself, and turned over all the rest of the polity to the coarse justification of bare expediency.

504ECB- When a monarch can bless, it is best that he should not be touched. It should be evident that he does no wrong. He should not be brought too closely to real measurement. He should be *aloof* and solitary. As the functions of English royalty are for the most part latent, it fulfils this condition.

505ECB- Buckingham Palace is as unlike a club as any place is likely to be. The Court is a separate part, which stands *aloof* from the rest of the London world, and which has but slender relations with the more amusing part of it.

506LSB- As to the Bank of England, however, this is denied. It is alleged that the Bank of England can keep *aloof* in a panic; that it can, if it will, let other banks and trades fail;

507OC- Olive stayed *aloof*, until, seeing what a ghastly paleness was coming over the face of her betrothed, she came and stood beside him,

508AHRM- Was I not guilty of letting her come on to me hoodwinked at this moment? I had a faint memory of Miss Goodwin's saying that she had been deceived, and I suggested a plan of holding *aloof* until she had warned the princess of my perfect recovery, to leave it at her option to see me.

509AMM- Her brown eyes were tearless, not alluring or beseeching or repelling; they did but look, much like the skies opening high *aloof* on a wreck of storm.

510AMM- Fleetwood wondered how she had managed to climb up, and carrying the lamb! Down pitches Madge Winch to help--they did it between them. We who stand *aloof* admire stupidly.

511AMM- Mr. Howell Edwards consulting with Mr. Owain Wythan on the necessity, that the earl should instantly keep his promise to appear among the men and stop the fermentation, as in our younger days a lordly owner still might do by small concessions and the physical influence--the nerve-charm--could suppose him to be holding *aloof* for his pleasure or his pride;

512PPRB- You kept as far *aloof* from the world as you might, weeping over its sins, and looking down with pity on its hollow amusements.

513EAB- The men of wealth, education, and talent, who have little either to gain or lose, and who would not yield up any carefully adopted principle to the insensate clamour of an unbridled populace, stand *aloof* from public affairs, with very few exceptions.

514CFR- He could not, we say, avoid this reflection; he could not help feeling that he was bound not to wait for that which was in complete conformity with an ideal, but to enlist under the flag which was carried by those who in the

main fought for the right, and that it was treason to cavil and stand *aloof* because the great issue was not presented in perfect purity.

515CHR- If she went shopping she nearly always went with her sister; she stood *aloof* from all the small gaieties of the town; walked swiftly through its streets, and repelled, frigidly and decisively, all offers,

516UMB- Huber observed that when a new comb was being constructed a number of the largest working-bees, that were full of honey, took no part in the ordinary business of the others, but remained perfectly *aloof*. Twenty-four hours afterwards small plates of wax had formed under their bellies.

517WFB- This year it was decided that Pontifex's governor should be the victim, and Ernest though a good deal exercised in mind as to what he ought to do, in the end saw no sufficient reason for holding *aloof* from proceedings which, as he justly remarked, could not do his father any harm.

518PBEH- 'Well, you see, 'tis natural. Lady Luxellian stood *aloof* from 'em so--was so drowsy-like, that they couldn't love her in the jolly-companion way children want to like folks.

519PBEH- 'No, indeed. Of late years I have wished I had gone my ways and trod out my measure like lighter-hearted men. I have thought of how many happy experiences I may have lost through never going to woo.'

'Then why did you hold *aloof*?'

'I cannot say. I don't think it was my nature to: circumstance hindered me, perhaps.

520GEB- Mary Ann, or Marian as she came afterwards to be called, remained about three years with the Misses Franklin. She stood *aloof* from the other pupils, and one of her schoolfellows, Miss Bradley Jenkins, says that she was quite as remarkable in those early days as after she had acquired fame.

521GEB- This daring philosopher, who kept *aloof* from professional honours, and dwelt apart in a wood, that he might be free to handle questions of theology and metaphysics with absolute fearlessness, had created a great sensation by his philosophical criticism in Germany.

522GEB- Brought up by her father, the enthusiastic old scholar, in pagan ideas, she had remained *aloof* from Roman Catholic beliefs and superstitions,

523FSG- While this was proceeding, I was conscious of that dual individuality of which I have already spoken, since while one part of me gave way, and could not resist, the other part in some extraordinary sense seemed standing *aloof*, much impressed.

524FSG- I noticed that she held *aloof* from the discussion, which was carried on with some show of annoyance by my Father.

525MW- "I couldn't help it," she said in a low hurried voice. "It seemed so horrid to feel everybody standing *aloof*--we were walking together--he was very kind and friendly--and I asked him to explain."

526MW- But there is much besides intellectual agreement possible--much that would help and teach us both--if only we are together--not separated--not holding *aloof*--"

527MW- That's her business, I imagine, just now--if she were a young woman like anybody else one had ever seen--instead of holding *aloof* from everything he does, and never being there when he wants her. Oh! I have no patience with her.

528MW- Dames on the platform smiled graciously down upon the meeting as one smiles at good children in their moments of pretty behaviour; and when, finally, scores of toil-stained labourers, young and old, went up to have a word and a hand-shake with "Muster Raeburn," Marcella held herself *aloof* and cold, with a look that threatened sarcasm should she be spoken to.

529MW- Lord Maxwell--ignorant of the Wandle incident--was charmed with her, and openly said so, both to the mother and Lady Winterbourne, in his hearty old man's way. Only Miss Raeburn held indignantly *aloof*, and would not pretend, even to Mrs. Boyce.

530NGSG- 'Believe me, my girl,' said her father, incisively, 'the simpler thing would be to hold *aloof* from such people as use the profession in a spirit of unalloyed selfishness, who seek only material advancement, and who, whatever connection they form, have nothing but self-interest in view.'

531NGSG- The emotional current which had passed from her flesh to his whilst their hands were linked, made him incapable of standing *aloof* from her. He saw that her face and neck were warmer hued, and her beauty became more desirable to him than ever yet.

532NGSG- It is now my hope that you will permit me to call upon you. Miss Yule is aware that I am writing this letter; will you not let her plead for me, seeing that only by an unhappy chance have I been kept *aloof* from you? Marian and I are equally desirous that you should approve our union;

Gissing The odd woman

533OWG- Certainly she thought with much frequency of Barfoot, and looked forward to his coming. Never had she wished so much to see him again as after their encounter in Chelsea Gardens, and on that account she forced herself to hold *aloof* when he came.

434OWG- At eight o'clock next morning Barfoot was seated in the southward train. He rejoiced that his strength of will had thus far asserted itself. Of final farewell to Rhoda he had no thought whatever. Her curiosity would, of course, compel her to see Monica; one way or another she would learn that he was

blameless. His part was to keep *aloof* from her, and to wait for her inevitable submission.

535RHH- She turned suddenly to me, who had been standing all the while *aloof*, and stretched out her hands towards me, her eyes filled with tears.

536OWTB- There entered the menial in alpaca. His waxen face showed a morose commiseration. He noiselessly approached the bed--he seemed to have none of the characteristics of a man, but to be a creature infinitely mysterious and *aloof* from humanity--and held out to Sophia a visiting card in his grey hand.

537OWTB- Besides, the Peels were always quite *aloof* from the ordinary social life of the town.

538RWC- First of all, Great Britain was determined to have Fashoda or fight; and as soon as this was made clear, the French were willing to give way. Fashoda was a miserable swamp, of no particular value to them. Marchand, Lord Salisbury's 'explorer in difficulties upon the Upper Nile,' was admitted by the French Minister to be merely an 'emissary of civilisation.' It was not worth their while to embark on the hazards and convulsions of a mighty war for either swamp or emissary. Besides, the plot had failed. Guy Fawkes, true to his oath and his orders, had indeed reached the vault; but the other conspirators were less devoted. The Abyssinians had held *aloof*. The negro tribes gazed with wonder on the strangers, but had no intention of fighting for them.

539LTB- Standing *aloof* from all of them, generally on the raised stern deck above the "playing field," was a man of about twenty to twenty-four years of age, well-dressed, always gloved and nicely groomed, and obviously quite out of place among his fellow-passengers: he never looked happy all the time.

- *A-port*

### **1780-1850**

540LHLNS- As soon, therefore, as he was within a hundred yards of her stern, he ordered the helm to be put a-starboard, and the driver and after-sails to be brailed up and shivered; and, as the ship fell off, gave the enemy her whole broadside. They instantly braced up the after-yards, put the helm *a-port*, and stood after her again.

### **1850-1920**

541CC- "What a girl you are!" he said again; but she did not mind it in the least. With a sweep of her bare arm she had put the tiller hard *aport*, intending to tack back to Peel, but the wind had freshened and the sea was rising, and by the swift leap of the boat the boom was snapped, and the helpless sail came napping down upon the mast.

- *A-starboard*

**1780-1850**

542LHLNS- As soon, therefore, as he was within a hundred yards of her stern, he ordered the helm to be put *a-starboard*, and the driver and after-sails to be brailed up and shivered; and, as the ship fell off, gave the enemy her whole broadside.

543LHLNS- Nelson therefore directed Captain Miller to put the helm *a-starboard*, and calling for the boarders, ordered them to board.

- *Astern*

**1710-1780**

544CCJC- [The Ship Aground on Endeavour Reef.]I found the most water *a Stern*,

545CCJC- Fortunately we had little wind, fine weather, and a smooth Sea, all this 24 Hours, which in the P.M. gave us an Opportunity to carry out the 2 Bower Anchors, one on the Starboard Quarter, and the other right *a Stern*,

546CCJC- At 11 o'Clock, being nearly the length of the Islands above mentioned, and designing to pass between them and the Main, the Yawl, being thrown *a stern* by falling in upon a part of the Shoal, She could not get over.

547CCJC- We brought the Ship too, and Sent away the Long boat (which we had *a stern*, and rigg'd) to keep in Shore upon our Larboard bow, and the Pinnace on our Starboard;

548CCJC- The double Canoe which we saw last night follow'd us to-day under Sail, and kept abreast of the Ship near an hour talking to Tupia, but at last they began to pelt us with stones. But upon firing one Musquet they dropt *aStern* and left us.

**1780-1850**

549LRBB- We scorned to be out-galoped by a Highlandman, so off we started, whip and spur. My companions, though seemingly gaily mounted, fell sadly *astern*; but my old mare, Jenny Geddes, one of the Rosinante family, she strained past the Highlandman in spite of all his efforts with the hair halter: just as I was passing him, Donald wheeled his horse, as if to cross before me to mar my progress, when down came his horse, and threw his rider's breechless a---- in a clipt hedge;

550LHLNS- Troubridge, in the CULLODEN, immediately joined, and most nobly supported him; and for nearly an hour did the CULLODEN and

CAPTAIN maintain what Nelson called "this apparently, but not really unequal contest;"--such was the advantage of skill and discipline, and the confidence which brave men derive from them. The BLENHEIM then passing between them and the enemy, gave them a respite, and poured in her fire upon the Spaniards. The SALVADOR DEL MUNDO and SAN ISIDRO dropped *astern*, and were fired into in a masterly style by the EXCELLENT, Captain Collingwood.

551LHLNS- The BLENHEIM was ahead, the CULLODEN crippled and *astern*.

552LHLNS- Collingwood ranged up, and hauling up his mainsail just *astern*, passed within ten feet of the SAN NICOLAS, giving her a most tremendous fire, then passed on for the SANTISSIMA TRINIDAD.

553LHLNS- The MAJESTIC, Captain Westcott, got entangled with the main rigging of one of the French ships *astern* of the ORIENT, and suffered dreadfully from that three-decker's fire;

554LHLNS- Troubridge, in the CULLODEN, then foremost of the remaining ships, was two leagues *astern*. He came on sounding, as the others had done: as he advanced, the increasing darkness increased the difficulty of the navigation;

555LHLNS- This unexpected renewal of her fire made the ELEPHANT and GLATTON renew theirs, till she was not only silenced, but nearly every man in the prams, ahead and *astern* of her, was killed.

556LHLNS- By half-past two the action had ceased along that part of the line which was *astern* of the ELEPHANT, but not with the ships ahead and the Crown Batteries.

557LHLNS- Villeneuve was a skilful seaman: worthy of serving a better master, and a better cause. His plan of defence was as well conceived, and as original, as the plan of attack. He formed the fleet in a double line; every alternate ship being about a cable's length to windward of her second ahead and *astern*.

558LHLNS- Nelson's column was steered about two points more to the north than Collingwood's, in order to cut off the enemy's escape into Cadiz: the lee line, therefore, was first engaged. "See," cried Nelson, pointing to the ROYAL SOVEREIGN, as she steered right for the centre of the enemy's line, cut through it *astern* of the SANTA ANNA three-decker, and engaged her at the muzzle of her guns on the starboard side--"

559MRM- We have one good boat left, the new yawl at the booms: the others, as you know, are washed away, with the exception of the little boat *astern*, which is useless, as she is knocked almost to pieces.

560MRM- Having put into the boat the sailmaker's bag, with palm and needles, two mattresses, and blankets from the captain's state room, the saucepan with

the beef and pork, and a spar which he towed *astern*, Ready found that he had as much as he could carry; but, as there was nobody but himself in it, he came on shore very well.

561MRM- We passed through the deep sands of False Bay, and after that gradually ascended, getting among brushwood and young trees; but we saw no signs of cultivation, nor did we pass one house after we had left False Bay *astern* of us.

562MRM- On Saturday morning, they went for the last time to the cove, and Ready selected some heavy oak timber out of the quantity which was lying on the beach, part of which they put into the boat, and the remainder they towed *astern*. It was a heavy load, and although the wind was fair to sail hack again to the bay, the boat went but slowly through the water.

563BSB- I shall never forget the look of agony he cast whilst the steamer hurried past him. The alarm was given, and everything was in confusion; it was two minutes at least before the vessel was stopped, by which time the man was a considerable way *astern*; I still, however, kept my eye upon him, and could see that he was struggling gallantly with the waves.

564BSB- And I know not how it befell, but there was an emeute, and the nationals laid hands on monsieur the general, and tying a rope round his neck, flung him overboard from the barge in which he was, and then dragged him *astern* about the harbour until he was drowned.

565VBD- I never met with such tame ostriches in any other part of the country: it was easy to gallop up within a short distance of them; but then, expanding their wings, they made all sail right before the wind, and soon left the horse *astern*.

566VBD- During our different passages south of the Plata, I often towed *astern* a net made of bunting , and thus caught many curious animals.

567VBD- In shoaler water, at the distance of a few miles from the coast, very many kinds of crustacea and some other animals are numerous, but only during the night. Between latitudes 56 and 57 degs. south of Cape Horn, the net was put *astern* several times; it never, however, brought up anything besides a few of two extremely minute species of Entomostraca.

568EK- These seamen, like their forefathers, rely upon no winds unless they are right *astern* or on the quarter; they rarely go on a wind if it blows at all fresh, and if the adverse breeze approaches to a gale, they at once fumigate St. Nicholas, and put up the helm.

### **1850-1920**

569RHCB- In a few minutes the body of the buffalo again moved, and the head and shoulders of a crocodile appeared above water and took a bite of some pounds of flesh. I could not get a shot at the head from his peculiar position,

but I put a ball through his shoulders, and immediately shoved the canoe *astern*.

570SPB- About the centre of the combined fleet there was a gap of a mile. Ahead and *astern* of this the ships were not all in each other's wake. Many were to leeward of their stations, thus giving the enemy's formation the appearance of a double line, or rather of a string of groups of ships.

571SPB- Taking up a position ahead or *astern* of a hostile ship so as to be able to rake her was not facilitated by originally superior speed so much as by the more damaged state of the ship to be raked--raking, as a rule, occurring rather late in an action.

572DAB- Then, for an hour, he appears to have tried high and low for a more favourable current, but without success; and, feeling the danger of his situation, and, moreover, sighting no less than five vessels beating down the Channel, he boldly descended in the sea about a mile *astern* of them

573DAB- For the wind, now fast rising, caught the half empty balloon so soon as the car touched the sea, and the vessel *astern*, though in full pursuit, was wholly unable to come up.

574SH- "All right, Uncle Horace. So far as I am concerned, I am willing to take my chance. Look! What is that cloud?" and he pointed to a dark blotch upon the starry sky, some miles *astern* of us.

575SH- "Go and ask the man at the tiller," I said.

He rose, stretched his arms, and went. Presently he returned.

"He says it is a squall, but it will pass far on one side of us."

Just then Job came up, looking very stout and English in his shooting- suit of brown flannel, and with a sort of perplexed appearance upon his honest round face that had been very common with him since he got into these strange waters.

"Please, sir," he said, touching his sun hat, which was stuck on to the back of his head in a somewhat ludicrous fashion, "as we have got all those guns and things in the whale-boat *astern*, to say nothing of the provisions in the lockers, I think it would be best if I got down and slept in her. I don't like the looks" (here he dropped his voice to a portentous whisper) "of these black gentry; they have such a wonderful thievish way about them. Supposing now that some of them were to slip into the boat at night and cut the cable, and make off with her? That would be a pretty go, that would."

576CCK- "Keep nigh an' handy," said Troop, "an' don't go visitin' raound the fleet. Ef any one asks you what I'm cal'latin' to do, speak the truth – fer ye don't know."

A little red dory, labelled Hattie S., lay *astern* of the schooner. Dan hauled in the painter, and dropped lightly on to the bottom boards, while Harvey tumbled clumsily after.



577CCK- Under that influence no one except Salters and Penn said anything about "idolatry" when the cook put a lighted candle, a cake of flour and water, and a pinch of salt on a shingle, and floated them out *astern* to keep the Frenchman quiet in case he was still restless. Dan lit the candle because he had bought the belt, and the cook grunted and muttered charms as long as he could see the ducking point of flame.

578LTB- Passengers and mails were put on board from two tenders, and nothing could have given us a better idea of the enormous length and bulk of the Titanic than to stand as far *astern* as possible and look over the side from the top deck, forwards and downwards to where the tenders rolled at her bows, the merest cockleshells beside the majestic vessel that rose deck after deck above them.

579LTB- The Titanic turned slowly through a quarter-circle until her nose pointed down along the Irish coast, and then steamed rapidly away from Queenstown, the little house on the left of the town gleaming white on the hillside for many miles *astern*.

580LTB- Looking down *astern* from the boat-deck or from B deck to the steerage quarters, I often noticed how the third-class passengers were enjoying every minute of the time:

581LTB- Walking to the starboard side, I peered over and saw the sea many feet below, calm and black; forward, the deserted deck stretching away to the first-class quarters and the captain's bridge; and behind, the steerage quarters and the stern bridge; nothing more: no iceberg on either side or *astern* as far as we could see in the darkness.

582LTB- And then, as we gazed awe-struck, she tilted slowly up, revolving apparently about a centre of gravity just *astern* of amidships, until she attained a vertically upright position; and there she remained--motionless!

583LTB- The fact that she went down by the head shows that probably only the forward plates were doubly punctured, the stern ones being cut open through the outer skin only. After the collision, Murdock had at once reversed the engines and brought the ship to a standstill, but the iceberg had floated away *astern*.

584LTB- We ran close up, only two or three hundred yards away, and steamed parallel to the floe, until it ended towards night and we saw to our infinite satisfaction the last of the icebergs and the field fading away *astern*.

- *Athwart*

**1780-1850**

585LRBB- Yesternight until a very late hour, did I wait with anxious horror for the appearance of some comet firing half the sky, or aerial armies of sanguinary Scandinavians, darting *athwart* the startled heavens, rapid as the ragged lightning, and horrid as those convulsions of nature that bury nations.

586VRWW- She who can discern the dawn of immortality, in the streaks that shoot *athwart* the misty night of ignorance, promising a clearer day, will respect, as a sacred temple, the body that enshrines such an improvable soul.

587VRWW- This is the only way to expand the heart; for public affections, as well as public virtues, must ever grow out of the private character, or they are merely meteors that shoot *athwart* a dark sky, and disappear as they are gazed at and admired.

588MAW- I forgot, with equal facility, that I ever felt sorrow, or knew care in the country; while a transient rainbow stole *athwart* the cloudy sky of despondency.

589LHLNS- On their return to the Downs, while he was ashore visiting the senior officer, there came on so heavy a gale that almost all the vessels drove, and a store-ship came *athwart*-hawse of the ALBEMARLE. Nelson feared she would drive on the Goodwin Sands; he ran to the beach; but even the Deal boatmen thought it impossible to get on board, such was the violence of the storm.

590LHLNS- The last ship which arrived to complete the destruction of the enemy was the LEANDER. Captain Thompson, finding that nothing could be done that night to get off the CULLODEN, advanced with the intention of anchoring *athwart*-hawse of the ORIENT.

591LHLNS- The FRANKLIN was so near her ahead that there was not room for him to pass clear of the two; he therefore took his station *athwart*-hawse of the latter in such a position as to rake both.

592LHLNS- Captain Thura, of the INDFOEDSRETTE, fell early in the action; and all his officers, except one lieutenant and one marine officer, were either killed or wounded. In the confusion, the colours were either struck or shot away; but she was moored *athwart* one of the batteries in such a situation that the British made no attempt to board her; and a boat was despatched to the prince, to inform him of her situation.

593SIPH- As white and thick as the snows go streaming *athwart* the air when the sun is in Capricorn, so the angelical spirits that had been gathered in the air of Saturn streamed away after the Apostle, as he turned with the other saints to depart; and the eyes of Dante followed them till they became viewless.

594FRC- On the whole, each man must act according to his one opinion or to his two opinions; and all manner of influences, official representations cross one another in the foolishness of the Project, desirable and yet not desirable, will dissipate itself, being run *athwart* by so many complexities; and coming to nothing?

595FRC- However, the National Assembly grumbled something about Terrace of the Feuillants, how said Terrace lay contiguous to the back entrance to their Salle, and was partly National Property; and so now National Justice has stretched a Tricolor Riband *athwart*, by way of boundary-line, respected with splenetic strictness by all Patriots.

596LDPB- Above them, light clouds floated in the serene heavens, sweeping so slowly *athwart* the firmament that they scarcely seemed to stir; while, on their right, they caught, ever and anon, glimpses of the waveless sea, with some light bark skimming its surface; and the sunlight breaking over the deep in those countless and softest hues so peculiar to that delicious sea.

597LDPB- they had to wind their way among vast fragments of stone, here and there overhung with wild bushes; but they gained nearer and nearer to the light, and at length they stood opposite the mouth of a kind of cavern, apparently formed by huge splinters of rock that had fallen transversely *athwart* each other: and, looking into the gloom, each drew back involuntarily with a superstitious fear and chill.

598LDPB- With this Sosia withdrew, carefully passing the heavy bolt *athwart* Nydia's door- carefully locking its wards: and, hanging the key to his girdle, he retired to his own den, enveloped himself from head to foot in a huge disguising cloak, and slipped out by the back way undisturbed and unseen. .

599LDPB- He thought that he was transported to the bowels of the earth, and that he stood alone in a mighty cavern supported by enormous columns of rough and primæval rock, lost, as they ascended, in the vastness of a shadow *athwart* whose eternal darkness no beam of day had ever glanced.

600LDPB- Diomed and his companion hurried on, when suddenly a female form rushed *athwart* their way. It was the girl whose ominous voice had been raised so often and so gladly in anticipation of 'the merry show'.

601LDPB- Through the darkness glared forth two burning eyes- the lightning flashed and lingered *athwart* the temple.

602LDPB- The next instant a dozen forked flashes shot from the sky, while fierY coruscation blazed *athwart* it; and at the same moment a bolt struck the Wykeham Tower, beside which he had been recently standing.

603EK- Now Samothrace, according to the map, appeared to be not only out of all seeing distance from the Troad, but to be entirely shut out from it by the

intervening Imbros, which is a larger island, stretching its length right *athwart* the line of sight from Samothrace to Troy.

604EK- Then small crisp twigs, little bigger than bodkins, were laid *athwart* the glowing fire. The swelling cheeks of the muleteer, laid level with the earth, blew tenderly at first and then more boldly upon the young flame, which was daintily nursed and fed, and fed more plentifully when it gained good strength.

605MBG- Then, black figures, holding strange shaped bucket-shovels, came *athwart* the deep-red furnace light, and clear and brilliant flowed forth the iron into the appropriate mould.

606MBG- And suddenly, *athwart* this gloom which made Life seem such a blank expanse of desolation, there flashed the exquisite delight of hearing Mary's avowal of love, making the future all glorious, if a future in this world he might hope to have.

### **1850-1920**

607AHRM- My monstrous conceit of elevation will not suffer condensation into sentences. What I can testify to is, that for making you bless the legs you stand on, a knockdown blow is a specific. I had it before I knew that a hand was up. I should have fancied that I had run *athwart* a tree, but for the recollection, as I was reeling to the ground, of a hulk of a fellow suddenly fronting me, and he did not hesitate with his fist.

608TB- No; they know not the infinite sweetness of thy balmy breath, O spring, who have never arisen out of grief as from the dark vault of a sepulchre, and, with the dews of anguish yet fresh on their brow, seen the gleam of the April sun *athwart* the thaw of falling tears.

609TB- After several ineffectual raps, the door was at length opened by a wizened yet hale old woman, whose shrunken countenance disappeared behind the voluminous starched frills of a huge mob-cap. At sight of her favourite grandchild, her still bright eyes blinked with joy *athwart* their environment of countless wrinkles.

610TB- Here clumps of laburnums showered their vegetable gold over the delicate cloud-like bloom of the lilac trees, there--like some gigantic chandelier on which May has kindled ten thousand tapers--a broad-boughed chestnut tree held its roseate blossoms aloft; while yonder, most poignant scented of flowers, pale jasmine stars gleamed *athwart* the gloomy green of their foliage.

611TB- A smile, transforming her features, wavered over her countenance, kindling fitful lightnings of returning consciousness in her dark mysterious eyes. Looking about her with an expression of wide-eyed surprise, she eagerly drank in the sounds of the violin; her graceful movements became more and more violent, till she whirled in ever-widening circles round about the roofless palace chamber, *athwart* which flurried bats swirled noiselessly through the

gathering twilight. Hither and thither she glided, no sooner completing the circle in one direction than, snapping her fingers with a passionate cry,

612DAB- The actual meteoric train is known to travel in an elongated ellipse, the far end of which lies near the confines of the solar system, while at a point near the hither end the earth's orbit runs slantingly *athwart* it, forming, as it were, a level crossing common to the two orbits, the earth taking some five or six hours in transit.

613SH- Just as the first ray of the rising sun shot like a golden arrow *athwart* this storied desolation we gained the further gateway of the outer wall

614MMW- It is one of the grimmest ironies in life, that *athwart* the memory of sainted founders should be written the most tragic consequences.

615MMW- This flow of sex comes like a great river *athwart* the plain of our personal and egoistic schemes, a great river with its rapids, with its deep and silent places, a river of uncertain droughts, a river of overwhelming floods, a river no one who would escape drowning may afford to ignore.

616MMW- Thought is the solvent that will make a road for men through Alpine difficulties that seem now unconquerable, that will dissolve those gigantic rocks of custom and tradition that loom so forbiddingly *athwart* all our further plans.

## 8 Bibliografía

- Aarts, Bas. 1997. *English Syntax and Argumentation*. Londres: MacMillan Press LTD.
- Aarts, Bas y Charles F. Meyer (eds.). 1998. *The Verb in Contemporary English*. Cambridge: CUP.
- Adams, Ernest. 1858. *The elements of the English language*. Londres: Bell & Daldy.
- Aickin, Joseph. 1693/1967. *The English Grammar*. Reproducción en Facsímil. Menston: The Scholar Press Limited.
- Aitchinson, Jean. 1991. *Language change: progress or decay?* Cambridge: CUP.
- Allen, Cynthia L. 1995. *Case marking and reanalysis. Grammatical relations from Old to Early Modern English*. Oxford: Clarendon Press.
- Allen, Francis. 1765. *A complete English dictionary*. Londres: J. Wilson & J. Fell.
- Alsina, Alex, Joan Bresnan y Peter Sells (eds.) 1997. *Complex Predicates*. Stanford: CSLI.
- Anderson, John M. 1971. *The grammar of case: towards a localistic theory*. Cambridge: CUP.
- Anon. 1706. *The English Scholar Compleat*. Londres: W.O.
- Anon. 1711. *A Grammar of the English Tongue*. Londres: John Brightland.
- Applebaum, Herbert A. 1996. *Colonial Americans at Work*. Lanham: University Press of America.
- Ash, John. 1775/1795. *The New and Complete dictionary of the English language*. Londres: Edward y Charles Dilly.
- Asher, David. 1874. “Über das prefix *a* im Englischen”. Habilitationsschrift von Dr. F. Lindner, Jena: E. Frommann, 8, pp 25, 6 sgr. 119-120.
- Asher, Ronald E. (ed.). 1994. *The Encyclopedia of Language and Linguistics*. Oxford: Pergamo Press Ltd.
- Auer, Anita. 2006. “Precept and Practice: the influence of prescriptivism on the English subjunctive, en Syntax, Style and Grammatical Norms: English from 1500-2000”. *Proceedings of the International Conference on English Historical Linguistics*, Christiane Dalton-Puffer, Dieter Kastovsky, Nikolaus Ritt y Herbert Schend, (eds.). Viena: Peter Lang Publishing Inc. 33-54.
- Baker, Isaac. 1733. *An English Grammar*. York: John Hildyard.
- Austin, Jennifer R., Stefan Engelberg y Gisa Rauh (eds.) 2004. *Adverbials: the interplay between meaning, context and syntactic structure*. John Benjamins: Amsterdam.
- Barber, Charles. 2001. *Early Modern English*. Edinburgh: Edinburgh U.P.
- Barlow, Frederick. 1772. *The complete English dictionary or general repository of the English language, including a prefixed English grammar*. Londres: The Author.
- Bartsch, Renate. 1976. *The Grammar of Adverbials*. Amsterdam: North-Holland Publishing Co.
- Baugh, Albert C. & Thomas Cable. 1993. *The History of the English Language*. 4ª edición. London: Routledge.
- Bailey, Nathaniel. 1721. *An universal etymological English dictionary*. Londres: E. Bell.
- Bell, John. 1769. *A concise and comprehensive system of English grammar*. Glasgow: The Author.

- Bennett, David C. 1975. *Spatial and Temporal Uses of English Prepositions. An Essay in Stratificational Semantics*. Londres: Longman.
- Bisang, Walter, Nikolaus P. Himmelmann & Björn Wiemer (eds.). 2004. *What makes grammaticalization? A look from its fringes and components*. Berlín: Mouton de Guyter.
- Blank, Paula. 1996. *Broken English. Dialects and Politics of language in Renaissance writings*. Londres: Routledge.
- Blount, Thomas. 1707. *Glossographia Anglicana Nova*. Londres: Dan Brown.
- Bosque, Ignacio y Violeta Demonte (eds.). 1999. *Gramática descriptiva de la lengua española*. Vol.1. Madrid: Espasa Calpe.
- Bosworth, Joseph (ed) 1898. *Anglo-Saxon Dictionary*. Oxford: Clarendon Press.
- Brinton, Laurel J. 1990. *The Development of English Aspectual systems: aspectualizers and post-verbal particles*. Cambridge: CUP.
- Brinton, Laurel J. y Traugott, Elizabeth C. 2005. *Lexicalization and language change*. Cambridge: CUP.
- Buchanan, James. 1767. *A Regular English Syntax*. Londres: J. Wren.
- Bugarski, Ranko. 1968. "On the interrelatedness of grammar and lexis in the structure of English". *Lingua* 19, 233-263.
- Burton-Roberts, Noel. 1991. "Prepositions, adverbs and adverbials", *Language, usage and description*, I. Tieken-Boon van Ostade y J. Frankis (eds.). Amsterdam: Rodopi. 159-172.
- Bullokar, William. 1586. *Abbreviated Grammar*. London: Edmund Bollifant.
- Butler, Charles. 1633. *The English Grammar or the Institution of Letters, Syllables and Words, in the English Tongue*. Oxford: William Turner.
- Butt, Miriam y Wilhelm Geuder (eds.) 1998. *The Projection of Arguments*. Stanford: CSLI.
- Buysschaert, Joost. 1982. *Criteria for the classification of English Adverbials*. Bruselas: AWLSK.
- Bybee, Joan y Paul Hopper (eds.). 2001. *Frequency and the emergence of linguistic structure*. Amsterdam: John Benjamins.
- Callender, Sir Geoffrey. 1946. *The Naval Side of British History*. Londres: Christophers.
- Cantera, Jesús y Eugenio de Vicente. 1994. *Gramática Francesa*. Madrid: Cátedra.
- Cawdrey, Robert. 1604/ 1970. *Table Alphabetical of hard English words*. Facsímil del original. Amsterdam: Theatrum Orbis Terrarum.
- Chantell, Glynnis (ed). 2002. *The Oxford dictionary of word histories*. Oxford: OUP.
- Clark, Eve V. 1978. "Locational: Existential, locative and Possessive Constructions", *Universals of Human Language*, J. Greenberg (ed), Vol. 4. California: Stanford U.P. 85-126.
- Cocker, Edward. 1748. *School Matter; Containing sure and easy directions for spelling, reading and writing English*. 18 edición. Londres: James Hodges.
- Cockram, Henry. 1626. *The English Dictionaire: or an interpreter of hard English Words*. 2ª edición. Londres: H.C. Gent.
- Cohen, Murray. 1977. *Sensible Words. Linguistic Practice in England 1640-1785*. Baltimore y Londres: The John Hopkins University Press.
- Coles, Elisha. 1685. *An English Dictionary*. Londres: Peter Parker.
- Corbet, James. 1743. *An Introduction to the English Grammar*. Glasgow: John Robertson y Mrs. M'Lean.
- Cordingly, David. 2001. *Women Sailors and Sailors' Women*. Londres: Random House.

- Croft, William. 2003. *Typology and Universals*. 2ª edición. Cambridge: CUP.
- Cruse, Alan. 2004. *Meaning in language: An introduction to Semantics and Pragmatics*. 2ª edición. Oxford: OUP.
- Crystal, David. 1996. *Discover Grammar*. Londres: Longman.
- Crystal, David. 2005. *The stories of English*. Londres: Penguin.
- Dana, Richard H. 1841. *The Seaman's manual*. Londres: Edward Moxon.
- Defoe, Benjamin N. 1735. *A new English dictionary*. Westminster: John Brindley.
- Dehé, Nicole, Ray Jackendoff, Andrew McIntyre y Silke Urban (eds.). 2002. *Verb Particle Explorations*. Ed. Berlín/ Nueva York: Mouton de Gruyter.
- Deignan, Alice. 2005. "A corpus-linguistic perspective on the relationship between metonymy and metaphor". *Style*, 39(1), 72-91.
- Dekeyser, Xavier. 1998. "Always(s) and Algate(s) in Middle and Early Modern English. From space to time and beyond". *Leuvense Bijdragen*, 1-2, pp 37-45.
- Denison, David. 1993. *Historical English Syntax*. London: Longman.
- Mathews, Mitford M. 1951. *Dictionary of Americanisms based on Historical Principles*. Chicago: University of Chicago Press.
- Dik, Simon C. 1997. *The Theory of Functional Grammar. Part 1. The Structure of the Clause*. Berlin, New York: Mouton de Gruyter.
- Dik, Simon C. 1997. *The Theory of Functional Grammar. Part 2. Complex and Derived Constructions*. Berlin, New York: Mouton de Gruyter.
- Dill, Lesa B. 1986. *English Prepositions: The History of a Word Class*. (Ph D) University of Georgia, Georgia: University Microfilms International.
- Dirven, René. 2001. "English phrasal verbs: theory and didactic application". *Applied Cognitive Linguistics II: Language Pedagogy*, M. Pütz, S. Niemeier y R. Dirven (eds.) Berlín/Nueva York: Mouton de Gruyter. 3-28.
- Downing, Angela & Philip Locke. 1992 y 2006. *A University Course in English Grammar*. UK: Prentice Hall.
- Duncan, Daniel. 1731. *A new English grammar*. Londres: Nicolas Prevost.
- Dyche, Thomas. 1707. *A Guide to the English Tongue*. Londres: Sam Butler.
- Eckardt, Regine. 2006. *Meaning change in grammaticalization. An enquiry into semantic reanalysis*. Oxford: OUP.
- Entick, John. 1765. *The new spelling dictionary*. Londres.
- Evans, Vyvyan y Melanie Green. 2006. *Cognitive Linguistics: An Introduction*. Edimburgo: EUP.
- Falconer, William. 1769. *An Universal Dictionary of the marine*. 3ª edición. Londres: John Badcock. Edición de 1780 disponible en <http://southseas.nla.gov.au/refs/falc/title.html>
- Fenning, Daniel. 1741. *The Royal English dictionary*. Londres: S. Crowder & Co.
- Fernández de Navarrete, Martín. 1831. *Diccionario Marítimo Español*. Madrid: Imprenta Real.
- Fillmore, Charles J. 1972. "The Case for Case". *Universals in Linguistic Theory*, Bach y Harms (eds.). Londres: Holt.
- Fillmore, Charles J. 1982. "Towards a Descriptive Framework for Spatial Deixis", *Speech, Place and Action*, R. Jarvella y W. Klein (eds). Chichester: John Wiley. 31-59.
- Finkenstaedt, Thomas, Ernest Leisi y Dieter Wolff. 1970. *A Chronological Index Dictionary*. Heidelberg: Carl Winter Universitätsverlag.
- Fisiak, Jasek (ed). 1978. *Historical Morphology*. The Netherlands: Mouton publishers.
- Fisiak, Jasek (ed). 1985. *Historical Semantics. Historical Word-Formation*. Berlin: Mouton de Gruyter.



- Freeborn, Dennis. 1992. *From Old English to Standard English. A course book in Language Variation across Time*. Second Edition. Londres: Macmillan Press LTD.
- Geeraerts, Dirk. 1997. *Diachronic Prototype Semantics: A Contribution to Historical Lexicography*. Oxford: Clarendon Press.
- Gelderen, Elly van. 2002. *An Introduction to the Grammar of English*. Amsterdam: John Benjamins.
- Gelderen, Elly van. 2004. *Grammaticalization as economy*. Amsterdam: John Benjamins.
- Gil, Alexander. 1619. *Logonomia Anglicana*. Londres: J. Beale.
- Gilbert, A. J. 1979. *Literary Language from Chaucer to Johnson*. Londres: The Macmillan Press LTD.
- Givón, Talmy. 1936. *Functionalism and Grammar*. Amsterdam: John Benjamins.
- Givón, Talmy. 1993. *English Grammar*. Volumen 1. Amsterdam: John Benjamins.
- Goldberg, Adele E. 1995. *Constructions: A construction grammar approach to argument structure*. Chicago: University of Chicago Press.
- Görlach, Manfred. 1993. *Introduction to Early Modern English*. Cambridge: CUP.
- Greenberg, Joseph H. (ed) 1997. *Universals of Human Language*. Vol 4. California: Stanford U.P.
- Greenwood, James. 1711. *An essay towards a practical English grammar*. Londres.
- Gries, Stephan T. y Anatol Stefanowitsch (eds.). 2006. *Corpora in Cognitive Linguistics. Corpus-based approaches to syntax and lexis*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Haldeman, Samuel S. 1865. *Affixes in their origin and application, exhibiting the etymologic structure of English words*. Filadelfia: E.H. Butler & Co.
- Hall, Christopher J. 1992. *Morphology and Mind: a Unified Approach to Explanation in Linguistics*. Londres: Routledge.
- Haspelmath, Martin. 1995. "The growth of affixes in morphological reanalysis". *Yearbook of Morphology 1994*, Geert Booij & Jaap van Marle (eds.). The Netherlands: Kluwer Academic Publishers. 1-29.
- Haspelmath, Martin. 2003. "On directionality in language change with particular reference to grammaticalization". *Un and down the cline – the nature of grammaticalization*, Olga Fischer, Muriel Norde y Harry Perridon (eds.). Amsterdam: John Benjamins. 17-44.
- Hawkins, Bruce W. 1984. *The Semantics of English Spatial Prepositions*. Tesis doctoral, San Diego: Universidad de California, Dpto. de Lingüística.
- Heine, Bernd, Ulrike Claudi y Friederike Hünemeyer. 1991. *Grammaticalization: a conceptual framework*. Chicago: University of Chicago Press.
- Heine, Bernd. 1997. *Cognitive Foundations of Grammar*. OUP: Oxford.
- Heine, Bernd. 2002. "On the role of context in grammaticalization". *New Reflections on Grammaticalization*, Gabriele Diewald (ed.). Amsterdam: John Benjamins.
- Hengeveld, Kees. 1992. *Non-verbal Predication. Theory, Typology, Diachrony*. Nueva York: Mouton de Gruyter.
- Henson, John. 1760. *A Compendium of English Grammar*. Nottingham: Samuel Creswell.
- Herskovits, Annette. 1982. *Space and the Prepositions in English: Regularities and Irregularities in a Complex Domain*. Tesis doctoral. Stanford University, California: University Microfilms International.
- Hickey, Raymond. 2010. *Eighteenth-Century English. Ideology and Change*. Cambridge: CUP.

- Hickox, Rex. 2005. *All you wanted to know about 18<sup>th</sup> century Royal Navy*. Bentonville: Rex Publishing.
- Hiltunen, Risto. 1994. "On Phrasal Verbs in Early Modern English: Notes on Lexis and Style". *Studies in Early Modern English*, Dieter Kastovsky (ed). Berlin: Mouton de Gruyter. 129-152.
- Hoad, Terry F. (ed.) 1986. *The Concise Oxford Dictionary of English Etymology*. Oxford: Clarendon Press.
- Hoffmann, Sebastian. 2005. *Grammaticalization and English complex prepositions*. Londres: Routledge.
- Hope, Jonathan. 2000. "Rats, bats, sparrows and dogs: biology, linguistics and the nature of standard English", *The Development of Standard English 1300-1800*. Laura Wright (ed). Cambridge: CUP. 49-56.
- Hopper, Paul J. y Traugott, Elizabeth C. 2003. *Grammaticalization*. Cambridge: CUP.
- Houghton, John. 1766. *A new introduction to English grammar*. Salop.
- Howell, James. 1660. *Lexicon Tetraglotton*. Londres.
- Huddleston, Rodney & Pullum, Geoffrey K. (eds.) 2002. *The Cambridge Grammar of the English language*. Cambridge: CUP.
- Hughes, Geoffrey 2000a. *Words in Time: a Social History of the English Vocabulary*. Oxford: Basil Blackwell.
- Hughes, Geoffrey 2000b. *A History of English words*. Oxford: Blackwell Publishers.
- Ilyish, B.A. 1965. *The structure of Modern English*. Moscú/ Leningrado: Prosveshchenie.
- Isserlis, Simon J. 2008. *The Language of the Sea. A corpus driven examination of the influence of Britain's maritime tradition on Standard English*. Tesis doctoral sin publicar. Birmingham: e-theses repository.  
<http://etheses.bham.ac.uk/283/1/Isserlis09MPhil.pdf>
- Jackendoff, Ray. 1982. *X Syntax: a Study of Phrase Structure*. Massachusetts: MIT.
- Jackendoff, Ray. 1993. *Semantics and Cognition*. Massachusetts: MIT.
- Jackendoff, Ray. 1995. *Semantic structures*. Massachusetts: MIT.
- Jacobsson, Bengt. 1961. "An unexpected usage: *ahead*, *alive* and the like, before nouns", *Modern Språk*, 55: 240-246.
- Jacobsson, Bengt. 1996. "A New Look at "Predicative Only" Adjectives in English", *Journal of English Linguistics*, 24, 3: 206-219.
- Janssen, Theo y Gisela Redeker (ed). 1999. *Cognitive Linguistics: Foundations, Scope and Methodology*. Berlín: Mouton de Gruyter.
- Jespersen, Otto. 1924. *The philosophy of grammar*. Londres: George Allen y Unwin LTD.
- Johnson, Samuel. 1775/ 1983. *A Dictionary of the English Language*. Londres: Times Books Ltd.
- Kemp, Peter. 1976. *The Oxford companion to ships and the sea*. Oxford: OUP.
- Kennedy, Paul M. 1983. *The Rise and Fall of the British Naval Mastery*. Londres: Macmillan Publishers LTD.
- Kersey, John. 1702. *A New English Dictionary*. Londres: Henry Bonwicke.
- Knowles, Murray y Rosamund Moon. 2006. *Introducing metaphor*. Londres: Routledge.
- Kövecses, Zoltan. 2002. *Metaphor. A practical introduction*. Oxford: OUP.
- Kurath, Hans (ed). 1954. *Middle English Dictionary*. Oxford: OUP.
- Lakoff, George y Mark Johnson. 1980. *Metaphors we live by*. Chicago: Chicago UP.
- Landau, Barbara y Ray Jackendoff. 1993. " "What" and "Where" in spatial language and spatial cognition". *Behavioral and brain sciences* 16, 217-265.

- Landau, Barbara. 1996. "Multiple Geometric representations of Objects in Language and Language Learners". *Language and Space*. Paul Bloom, M.A. Peterson, L. Nadel and M. F. Garrett (eds.). Massachusetts: MIT Press. 317-363.
- Langaker, Ronald W. 1991a. *Foundations of Cognitive grammar*. Vols. 1 y 2. Stanford, California: Stanford U P.
- Langaker, Ronald W. 1991b. *Concept, Image and Symbol. The cognitive basis of grammar*. Berlin: Mouton de Gruyter
- Lass, Roger. 1998. *Historical Linguistics and Language Change*. Cambridge: CUP.
- Lass, Roger (ed.). 1999. *The Cambridge History of the English Language*. Vols. 3 y 4. Cambridge: CUP.
- Latham, Robert Gordon. 1855. *The English language*. Londres.
- Leech, Geoffrey N. 1969. *Towards a Semantic Description of English*. Londres: Longman.
- Leezenberg, Michiel. 1995. *Contexts of Metaphor*. Amsterdam: Haveka.
- Lehmann, Christian. 2003. "New reflections on grammaticalization and lexicalization", *New Reflections on Grammaticalization*, Gabriele Diewald (ed.). Amsterdam: John Benjamins. 1-18.
- Levin, Beth. y Rapoport, Tova R. 1988. *Lexical Subordination*. Chicago: Society Chicago Linguistic.
- Levin, Beth. 1993. *English Verb Classes and Alternations*. Chicago: Chicago U.P.
- Levinson, Stephen C. 1996. "Language and Space". *Annual Review of Anthropology* 25, 353-82.
- Levinson, Stephen C. 2003. *Space in Language and Cognition. Explorations in Cognitive diversity*. Cambridge: CUP.
- Lincoln, Margarette. 2002. *Representing the Royal Navy: British Sea Power 1750-1815*. Cornwall: Ashgate
- Lindstromberg, Seth. 1997. *English Prepositions Explained*. Amsterdam: John Benjamins.
- Loughton, William. 1734. *Practical Grammar of the English Tongue*. Londres: Caesar Ward & Richard Chandler.
- Lowth, Robert. 1775/1979. *A short introduction to English Grammar*. A Facsimile reproduction with a short introduction by Charlotte Downey. Nueva York: Scholars' facsimiles & reprints Delmar.
- Lüdke, Helmut. 1980. "Auf dem Weg zur einer Theorie des Sprachwandels", *Kommunikationstheoretische Grundlagen des Sprachwandels*, H. Lüdke (ed.). Berlín: Mouton de Gruyter. 182-252.
- Lye, Tho. 1671. *The Child's Delight*. Londres: S. Simmons.
- Maienborn, Claudia. 2001. "On the Position and interpretation of locative modifiers". *Natural Language Semantics* 9: 191-240.
- Maittaire, Michael. 1712. *The English Grammar or an Essay on the art of Grammar*. Londres: W.B.
- Malkiel, Yakov. 1966. "Genetic analysis of word formation". *Current Trends in Linguistics*, vol 3. T. Sebeok (ed.), La Haya: Mouton.
- Mańczak, Witold, 1985. "Semantic Development of Borrowings", *Historical Semantics. Historical Word-formation*, Jacek Fisiak (ed.). Berlín: Mouton de Gruyter. 367-375.
- Marriott, Charles. 1780. *The new Royal English dictionary*. Londres.
- Martin, Benjamin. 1749. *Lingua Britannica Reformata: or a new English dictionary*. Londres.

- Matlock, Teenie. (2004). "Fictive motion as cognitive simulation". *Memory & Cognition*, 32: 1389-1400.
- Matsumoto, Yo. 1996. "Subjective motion and English and Japanese verbs", *Cognitive Linguistics*, 7: 138-226.
- Matthews, Peter H. 1981. *Syntax*. Cambridge: CUP.
- McArthur, Tom y Beryl Atkins. 1974. *Dictionary of English phrasal verbs*. Londres: Collins.
- Merriman, Thomas. 1750. *A Compendious English Grammar*. Reading: C. Micklewright.
- Miège, Guy. 1689. *A Compleat Guide to the English Tongue*. Londres: Richard Wild.
- Milroy, Jim. 2000. "Historical description and the Ideology of the standard language". *The Development of Standard English 1300-1800*. Laura Wright (ed.). Cambridge: CUP. 11-28.
- Mitchell, Bruce y Fred C. Robinson 1992. *A Guide to Old English*. Oxford: Backwell.
- Moreno Cabrera, Juan Carlos C. 1998. "On the relationship between grammaticalization and lexicalization", *The limits of grammaticalization*, Giacalone Ramat, A. y Hopper, P.J. (eds.) Amsterdam: John Benjamins.
- Morris, Richard. 1872. *Historical outlines of English accidence, comprising chapters on the history and development of the language, and on word-formation*. Londres.
- Murray, Lindey. 1795. *English Grammar*. York: Wilson Spence & Mawman.
- Murray, James. 1879. "Eight Annual Address of the President to the Philological Society", *Transactions of the Philological Society*, 17, 561-624.
- Nelson, Gerald y Sidney Greenbaum. 2009. *An introduction to English grammar*. Londres: Longman.
- Nevalainen, Tertu. 1999. "Early Modern English lexis and semantics", *The Cambridge History of the English Language*. Vol. 3, Lass, Roger (ed.). Cambridge: CUP. 332-458.
- Newmann, Joshua H. 1943. "A Nineteenth Century 'Poetic' Prefix". *Modern Language Notes*, Vol. 58, 278-283. Baltimore: The John Hopkins University Press.
- Nilsen, Don L. F. 1972. *English Adverbials*. La Haya: Mouton & Co.
- O'Keefe, John. 1996. "The Spatial prepositions in English, Vector Grammar, and the Cognitive Map Theory", *Language and Space*, Paul Bloom, M.A. Peterson, L. Nadel y M.F. Garrett (eds.). Massachusetts: MIT Press. 277-316.
- Oxford English Dictionary*. 1992. 2ª edición, version en cd-rom. Oxford: OUP.
- Partridge, Astley C. 1969. *Tudor to Augustan English*. Londres: André Deutch Limited.
- Olga Fischer, Annete Rosenbach y Dieter Stein (eds.). 2000. *Pathways of change. Grammaticalization in English*. Amsterdam: John Benjamins.
- Perry, William. 1775. *The royal standard English dictionary to which is fixed a comprehensive grammar of the English language*. Edimburgo.
- Phillips, Edward. 1658. *The New World of English Words: or a General Dictionary*. Londres: E. Tyler.
- Pietsch, Ronald. 2010. *The Real Jim Hawkins: Ship's Boys in the Georgian Navy*. Seaforth: Barnsley.
- Pitzl, O. 1851. "Zur englischen Wortbildungslehre. Vom standpunkte der englischen Sprachforschung 2. Über die Vorsilbe *a* in Englishen". *ASNS* 8, 40-58.
- Quirk, Randolph, Sidney Greenbaum, Geoffrey Leech y Jan Svartvic (eds.). 1985. *A comprehensive grammar of the English language*. Londres: Longman.

- Rakova, Marina. 2003. *The extent of the literal*. Nueva York: Palgrave MacMillan.
- Ramscar, Michael, Teenie Matlock y Lera Boroditsky. 2009. "Time, motion and meaning: the experiential basis of abstract thought", *The Spatial Foundations of Language and Cognition*, Kelly S. Mix, Linda B. Smith y Michael Gasser (eds.). Oxford: Oxford University Press. 67-82.  
[http://psychology.stanford.edu/~michael/papers/Ramscar\\_chapter.pdf](http://psychology.stanford.edu/~michael/papers/Ramscar_chapter.pdf)
- Rapoport, Tova R. 1992. "Secondary Predication and the Lexical Representation of Verbs". *Machine Translation*, 5 (1), 31-55.
- Regel, C. 1855. "De syllaba a ad formanda adverbial substantivis vel adiectivis in lingua anglica praefixae origine ac natura scripsit", *Programm des gymnasiums in Gotha*. Reviews: Anon, ASNS 17: 323-324.
- Rhee, Seongha. 2002. "Grammaticalization of *a-* derivative prepositions in English". *The Journal of Linguistic Science*, 21: 133-156.
- Rhee, Seongha. 2004. "Semantic structure of English prepositions: An analysis from a grammaticalization perspective". *Language Research* 40 (2), 397-427.
- Rissanen, Matti. 1999. "Syntax", *The Cambridge History of the English Language*. Vol. 3, Lass, Roger (ed.). Cambridge: CUP. 187-331.
- Rissanen, Matti. 2000. "Standardisation and the language of early statutes", *The Development of Standard English 1300-1800*, Laura Wright (ed.). Cambridge: CUP.
- Ritter, Elizabeth y Sara T. Rosen. 1998. "Delimiting events in syntax". *The projection of arguments*, Miriam Butt y Wilhelm Geuder (eds.). Stanford: CSLI.
- Rodríguez Sánchez, Gudelia. 2001. *Historia de la Lengua Inglesa. Inglés Antiguo-Práctico*. Salamanca: Hespérides.
- Rodríguez García, Luis. 1997. *Corpus Lexemático-funcional de los verbos de MOVIMIENTO en inglés*. Córdoba: Universidad de Córdoba.
- Rudzka-Ostyn, Brygida (2003) *Word Power: Phrasal Verbs and Compounds, A Cognitive Approach*. Berlín: Mouton de Gruyter.
- Ruiz de Mendoza, Francisco José y Jose Luis Otal Campo. 2002. *Metonymy, grammar and communication*. Logroño: Comares.
- Sanders, Gerald A. 1997. "Adverbial Constructions". *Universals of human Language*, Vol 4. J. Greenberg (ed.). Stanford U.P: California.
- Saxon, Samuel. 1737. *The English Scholar's Assistant*. 2ª edición. Reading: D. Henry.
- Schäfer, Jürgen. 1989. *Early Modern English Lexicography*. Vol. 1. *A Survey of Monolingual Printed Glossaries and Dictionaries (1475-1640)*. Oxford: Clarendon Press.
- Schlesinger, Izchak M. 1995. *Cognitive space and linguistic case studies in English language*. Cambridge: CUP.
- Skeat, Walter W. 1874. "On the Prefix A- in English". *The Journal of Philology* 5, 32-43.
- Slobin, Dan I. 1996. "Two ways to travel: Verbs of Motion in English and Spanish". *Grammatical Constructions*, M. Shibatani y S.A. Thompson (eds.). Oxford: Clarendon Press.
- Slobin, Dan I. 2000. "Verbalized Events: a Dynamic Approach to Linguistic Relativity and Determinism". *Evidence for Linguistic Relativity*, S. Niemeir and R. Diven (eds.). Berlin: Mouton de Gruyter.
- Smith, John. 1626. *An accidence or path way to experience*. Londres: Jonas Man y Benjamin Fisher.
- Smith, John. 1627/1968. *Sea Grammar*. Reproducción facsímil. Amsterdam: Theatrum Orbis Terrarum.

- Smith, Jeremy. 1996. *An Historical Study of English*. Function, Form and Change. Londres: Routledge.
- Smyth, William Henry. 1867. *The sailor's word-book*. Londres: Blackie.
- Spence, Thomas. 1775/1969. *The grand repository of the English language*. Reproducción facsímil. Menston: Scholar Press.
- Sridhar, Shikaripur N. 1988. *Cognition and Sentence Production. A Cross-linguistic Study*. Nueva York: Speinger-Verlag.
- Stein, Gabriele. 1973. *English Word Formation over 2 Centuries. In Honour of Hans Marchand*. Tübingen.
- Stein, Gabriele. 2007. *A dictionary of English affixes*. Munich: Lincom Europa.
- Stirling, John. 1740. *A short view of English Grammar*. Londres: T. Astley.
- Strang, Barbara. 1991. *A History of English*. London: Routledge.
- Talmy, Leonard. 1975. "Semantics and Syntax of motion", *Syntax and Semantics*, Vol. 4, John P. Kimbali (ed.). Nueva York: Academic Press. 181-238.
- Talmy, Leonard. 1976. "Semantic Causative Types", *Syntax and Semantics* Vol. 6. M. Shibatani (ed.). Nueva York: Academic Press. 43-116.
- Talmy, Leonard. 1978. "Figure and Ground in Complex sentences", *Universals in Human Language*, Vol. 4, J. Greenberg (ed.). California: Stanford U.P. 627-649
- Talmy, Leonard. 1983. "How language Structures Space", *Spatial Orientation, Theory, Research and Application*, H.L. Pick & L.P. Acredolo (eds.). Nueva York: Plenum Press. 225-282.
- Talmy, Leonard. 1987. "Lexicalization Patterns: Semantic Structure in Lexical Forms", *Language Typology and Syntactic Description*. T. Schopen (ed.). Cambridge: CUP. 57-149.
- Talmy, Leonard. 1996. "Fictive Motion in Language and 'Ception'", *Language and Space* Paul Bloom, M.A. Peterson, L. Nadel y M.F. Garrett (eds.). Massachusetts: MIT Press. 211-276.
- Talmy, Leonard. 2000. *Towards a Cognitive Linguistics*. Vols. 1 y 2. Cambridge: MIT Press.
- Talmy, Leonard. 2006. "The fundamental system of spatial schemas in language". *From perception to meaning: Image schemas in Cognitive Linguistics*, Beate Hampe (ed.). Berlín: Mouton de Gruyter. 199-234.
- Tejada Caller, Paloma. en prensa (a). *Remansos evolutivos: estabilidad aspectual transitoria en EME*. Actas del Congreso Internacional de Semántica. La Laguna, octubre 1997.
- Tejada Caller, Paloma. en prensa (b). *¿Diversidad Organizada? Sobre las formas prefijadas en a- en Early Modern English*. Actas del XXI Congreso Internacional de AEDEAN. Sevilla, diciembre 1997.
- Tejada Caller, Paloma 1998. "Conspiración evolutiva: formaciones analógicas en Early Modern English". *Estudios Ingleses de la Universidad Complutense*, 6, 33-47.
- Teschner, Richard V. y Eston E. Evans. 2007. *Analyzing the grammar of English*. Georgetown: Georgetown University Press.
- Thompson, Edgar K. 1965. *Mariner's mirror*, vol.51, 2: 189-190.
- Traugott, Elisabeth C. 1968. "Toward a grammar of syntactic change". *Lingua* 23, 1-27.
- Traugott, Elisabeth C. 1972. *A History of English Syntax*. Nueva York: Holt, Rinehart and Winston.

- Traugott, Elisabeth C. & Richard B. Dasher. 2002. *Regularity in Semantic Change*. CUP: Cambridge.
- Traugott, Elisabeth C. 2001. *Legitimate counterexamples to unidirectionality*. Comunicación presentada en la Universidad de Friburgo, 17 octubre 2001. <http://www.stanford.edu/~traugott/papers/Freiburg.Unidirect.pdf>
- Turner, William. 1710. *A Short Grammar for the English Tongue*. Londres.
- Tyler, Andrea y Evans, Vyvyan. 2003. *The Semantics of English Prepositions*. Cambridge: CUP.
- Van der Gucht, Fieke, Klass Willems & Ludovic De Cuypere. 2007. "The iconicity of embodied meaning. Polysemy of spatial prepositions in the cognitive framework". *Language Sciences* 29, 733-754.
- Vandeloise, Claude. 1986. *Spatial Prepositions*. Chicago: University of Chicago Press.
- Vestergaard, Torben. 1977. *Prepositional phrases and prepositional verbs: A study in grammatical function*. La Haya: Mouton de Gruyter.
- Wallis, John. 1653/ 1969. *Grammatica Lingua Anglicanae*. Menston: The Scholar Press Ltd.
- Ward, Catherine G. 1823. *The cottage on the cliff: a sea-side story*. Londres: G. Virtue.
- Warton, Jeremiah. 1654/1970. *The English Grammar*. Reproducción facsimile. Menston: The Scholar Press Ltd.
- Watts, Richard J. 2000. "Mythical Strands in the ideology of Prescriptivism", *The development of Standard English, 1300-1800*, Laura Wright (ed.). Cambridge: CUP. 29-48.
- Webster, Noah. 1828. *An American dictionary of the English language*. Nueva York: Converse.
- Weibust, Knut. 1976. *Deep sea sailors: a study in maritime ethnology*. Estocolmo: Nordiska museet.
- Wilson, Kenneth G. 1993. *The Columbia Guide to Standard American English*. Nueva York: Columbia University Press.
- Wood, John. 1837. *Etymological guide to the English language*. Edimburgo: Oliver & Boyd.
- Wright, Thomas. 1961. *The English Dialect Dictionary*. Oxford: OUP.
- Zelinsky-Wibbelt, Cornelia (ed.). 1993. *The semantics of prepositions: from mental processing to natural language processing*. Berlín: Walter de Gruyter.
- Žirmunskij, Viktor M. 1966. "The word and its boundaries". *Journal of Linguistics* 27, 65-91.

### Corpora

- The British National Corpus*, version 3 (BNC XML Edition). 2007. Distribuido por Oxford University Computing Services a favor de the BNC Consortium. <http://www.natcorp.ox.ac.uk/>
- The Corpus of Late Modern English Texts (Extended Version)*. 2006. Compilado por Hendrik De Smet. Departamento of Linguistica, Universidad de Lovaina. <https://perswww.kuleuven.be/~u0044428/clmetev.htm>